


Digitized by Google

נביאים אחרונים

LES DERNIERS PROPHÈTES.

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.



PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME DIXIÈME.

LES PROPHÈTES.

TOME CINQUIÈME.

ספר ירמיהו — YIRMIAHOU (JÉRÉMIE).



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS,
AU MARAIS, N° 21.

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Lille, même maison.

1840

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

MM. Aaronson, à Paris.

Altaras, négociant, membre du Consistoire israélite, à Marseille.

Astruc (Elisée), Membre de l'administration du temple israélite, à Bordeaux.

Astruc (Mme Dorsan), banquier, idem.

Beucourt (baron de), à Etrepagny (Eure).

Bossange (Hector), libraire, à Paris. 13 exemplaires.

Castro, chantre officiant au temple israélite de Bordeaux.

Chomel, professeur à l'École de médecine, médecine du Roi et de Madame la Duchesse d'Orléans, à Paris.

Clément (Mullet), orientaliste, idem.

Cluzel, libraire, idem.

Cluzel (Mme), libraire, idem.

Constancio (D.), idem.

Desforges, libraire, idem.

Delamare (Jules), à Ouville-la-Rivière, près Dieppe.

Delvaille, à Paris.

Flora (G.-A.), d'Amsterdam, idem.

Gayet et Lebrun, libraires, idem.

Gheldolf, juge au tribunal de Gand.

Girard, libraire, à Paris.

Giraud (abbé), aumônier à la Salpétrière, idem.

Godfroi, négociant, à Amsterdam.

Hachette, libraire, à Paris.

MM. Hesse (A.), négociant, à Paris.
Huleu (Louis), idem.
Isaacsohn, à Bordeaux,
Ladrange, libraire, à Paris.
Ledru, avocat, à Senlis.
Lepine (comte de), à Paris.
Levyson Montagne, à Londres.
Mottely, à Paris.
Oppenheim, fabricant de châles, idem.
Potowsky (comte Bernard), idem.
Roisard (abbé), vicaire général au diocèse de Troyes.
Sacy (de) fils, bibliothécaire, à la bibliothèque Mazarine, à Paris.
Sampayo (M. de), idem.
Schwartz, libraire, idem.
Sciama, négociant, idem. 2 exemplaires.
Sivry (Louis de) idem.
Souverain, libraire, idem.
Terquem (A.), ancien négociant, à Metz. 6 exemplaires.
Thérion, avocat, à Troyes.
Treuttel et Würtz, libraires, à Paris. 10 exemplaires.
Valery (Julius), négociant, idem.

Nous donnerons dans un des volumes suivants la Liste de MM. les Sousripteurs dont les noms ne nous sont pas encore parvenus.

AVANT-PROPOS.

A mesure que nous avançons dans la carrière que nous parcourons depuis bientôt dix ans, et en raison des honorables suffrages qui ont accueilli notre publication, et notamment notre traduction d'Isaïe, nous sentons de plus en plus l'immensité de la tâche que nous nous sommes imposée, et quelles sont les obligations d'un traducteur qui regarde l'impartialité comme son premier devoir.

Dans le système de travail que nous avons adopté, et dont l'objet est une exégèse fondée sur la raison et sur une saine critique, nous nous sommes cette fois trouvé dans un embarras que nous n'avons pas éprouvé pour Isaïe. Ce prophète, par l'élévation de sa pensée et de son style, par les armes qu'il a fournies à la controverse, a eu pour commentateurs, les philologues les plus distingués de tous les temps. Il n'en est pas ainsi de Jérémie, et pourtant combien cet abandon est injuste! Jérémie, moins souvent sublime qu'Isaïe, mais toujours aussi éloquent, aussi persuasif, a des larmes pour toutes les infortunes et pour tous les malheurs qui accablent sa nation. Placé en face du peuple dès les premières années de sa vie (1, 6, 7), il l'exhorte, le menace, lui fait des prières. Qu'il est déchirant

quand il dépeint les souffrances d'Israel et la désolution de Rachel (a)! Mais aussi qu'elle énergie dans ses expressions! ses entrailles sont émues; son cœur lui bourdonne (b); il s'enveloppe dans la honte de son peuple, se couvre de l'ignominie de sa nation (c). Il voudrait que ses yeux fussent une source de larmes, pour pleurer jour et nuit les morts de son peuple (d). Il voit la mort entrer par les fénêtres, pénétrer dans les palais (e). Il voudrait qu'on ne pleurât pas les morts (f), plus heureux que les vivants dans ce désastre général. Adversaire de l'idolâtrie, il la ridiculise et la rend méprisable aux yeux de ses adorateurs. Le bois, ils l'appellent leur père, la pierre les a engendrés (g). Toute la famille est occupée à préparer l'objet de ce cnlte honteux; les enfants, le père, la mère (h). Ce bois est le châtiment de leur folie (i). Ce bois ne peut ni faire du bien, ni causer du mal (j) à eux dont la maison est remplie de ruse comme la cage est remplie d'oiseaux (k), dont la langue est un dard homicile (l). Frappé comme tous los esprits généreux de la prospérité des méchants (m), il ne peut concevoir pourquoi le juste est malheureux; lui, il est mené comme une brebis à la boucherie (n). Aussi le sage, qui ne peut pourtant pas pénétrer les voies de Dieu, ne doit-il pas se glorifier de sa sagesse, ni le fort de sa force, ni le riche de sa richesse (o) Élevé au-dessus de la superstition qui de son temps avait obscurci les esprits, il ne veut pas qu'ils s'accoutument à la voie des peuples et qu'ils s'inquiètent des signes du ciel (p). Délaissé par ceux qui auraieut dû le protéger,

(a) 31, 15. (b) 4, 19. (c) 3, 25. (d) 8, 23. (e) 9, 20. (f) 22, 10. (g) 2, 27. (h) 7, 18. (i) 10, 8. (j) 10, 5. (k) 5, 27. (l) 9, 7. (m) 12, 1. (n) 11, 19. (o) 9, 22. (p) 10, 2.

il maudit l'homme qui met toute sa confiance dans un autre homme (a); il maudit le jour qui l'a vu naître (b). Comme les prophètes qui l'ont précédé, il déclare que les sacrifices sans piété déplaisent à Dieu (c); il manifeste même l'espoir qu'on n'aura plus besoin d'une arche renfermant une loi écrite; chacun aura en soi la loi de Iehovah (d); elle sera écrite dans le cœur (e). Mais ce qui lui a valu la persécution chez ses contemporains et une réputation équivoque dans la postérité, c'est sa politique, qui lui donne l'apparence honteuse d'une créature vendue à l'étranger. Et toutefois ce jeune homme (f), animé du plus pur dévouement, fait à la patrie le plus grand de tous les sacrifices : celui de sa réputation. Il aime son pays avec la passion de son âge, et avec une prudence divine supérieure à son âge. Comment ce petit canton judaïque pouvait-il entrer en lutte contre le colosse chaldéen, sans être trituré comme le grain entre les meules? Il conseille non la servilité, mais une sage soumission qui permette d'attendre des temps meilleurs. On l'insulte, il persiste; on le menace, il persiste; on veut le faire périr; noyé dans la boue, il persiste, et du fond de sa fosse il crie à ces misérables : Vous perdez le peuple par vos pernicieux conseils, et le pays perdu, qui s'attache au sol? Les misérables fuient en Égypte, lui seul veut rester et se cramponne aux foyers paternels. Il pleure sur les ruines et les immortalise par ses larmes; et un tel homme aurait manqué de patriotisme! Pour nous, Jérémie nous apparaît comme

(a) 17, 5 (b) 20, 14, 15. (c) 6, 20. (d) 3, 16. (e) 31, 33. (f) 1, 6.

le héros de cette vertu, comme l'homme fort qu'Horace a buriné dans ces vers :

> Si fractus illabatur orbis,
> Impavidum ferient ruinæ.

Isaïe est un grand génie, Jérémie un grand caractère.

Aussi quand la domination des Chaldéens s'est étendue dans l'Asie centrale et que Juda est tombé sous leur dépendance, il exhorte à la soumission et à l'obéissance envers le vainqueur (*a*); ce conseil dans les circonstances était le seul prudent et salutaire. Par les mêmes raisons, il s'oppose à la fuite en Égypte (*b*). C'est cette politique qui l'a rendu le plastron des courtisans du peuple, toujours facilement ému par les morts retentissants de résistance, de liberté. S'il n'a pas l'élan presque continu d'Isaïe, cela provient de la position du peuple auquel il s'adressait. Ses tristes pressentiments paralysent la marche du discours : chez lui le ton est généralement celui de l'élégie. La calamité, dit Eichhorn (Introduction, part. 3, p. 120), pesait déjà fortement sur lui, il l'éprouvait; aussi ne pouvait-il que gémir, se plaindre et pleurer. Cependant, à partir du chapitre 46, son langage devient plus relevé, son style plus soutenu, ses images plus grandes, sa diction plus vive. Il y a là des emprunts des *Nombres* (21, 27), d'Obadia (1, 3 et suiv.); là il ne cède à aucun de ses devanciers en force et en majesté.

Tel est le prophète qui trouva des contemporains indignes de son zèle; la persécution, la prison, les fers et les angoisses de la mort, furent la récompense de son dévouement. Nous avons eu à cœur de faire rendre enfin justice à Jérémie, considéré comme homme et comme écrivain. Avons-nous réussi?

(*a*) 17. 12, et *passim*. (*b*) Ch. 42.

Nous avons encore mis à profit Abarbanel, Kim'hi, ainsi que Raschi (1), Rosenmüller et Maurer. La traduction de Dahler nous a été utile, et nous en faisons connaître plus bas le système. Nous avons eu fréquemment recours à la version des Septante, version qui offre cela de remarquable que, d'une part, des passages plus ou moins importants y manquent, ou sont disposés autrement que dans le texte hébreu; et que, d'une autre part, il y a de petites additions. On croit que le texte hébreu n'était pas en Palestine le même qu'en Égypte, et que Jérémie a fait lui-même dans ce pays des changements à ses discours ou à leur disposition. La discussion de ces points tant controversés, l'examen du caractère du prophète, celui de son travail, trouveront leur place dans l'Introduction générale, dont nous n'avons pas un instant cessé de nous occuper.

Notre travail a reçu une flatteuse approbation tant dans les journaux français que dans les journaux israélites de l'Allemagne, et c'est pour nous un grand motif d'encouragement que d'avoir fixé l'attention des savants rédacteurs de la *Gazette du Judaïsme* de M. Philippsohn, et des *Annales Israélites* de M. Jost.

L'indifférence pour tout ce qui tient à la religion ou à la littérature biblique est si grande de nos jours, elle paralyse tant d'efforts et arrête tant de travaux utiles, qu'il faut, on en conviendra, une persévérance peu commune dans une entreprise comme la nôtre. Lorsque les uns repoussent tout ce qui est conçu dans des vues rationnelles, les autres devraient, conformément à leurs opinions, montrer une bienveillance efficace à celui qui consacre ses veilles à un travail pénible. Aussi aimons-

(1) Notes supplémentaires, p. 207.

nous à reconnaître que ce sentiment si rare règne dans la lettre suivante que nous venons de recevoir à l'occasion d'une *Correspondance israélite* qui a fait quelque sensation. Cette correspondance, résultat du mouvement religieux ou plutôt de la nécessité d'une réforme du culte israélite, a fait naître une polémique ardente. Croyant sincèrement qu'une réforme raisonnable ferait renaître le sentiment religieux, étouffé chez les uns par des minuties, et près de s'éteindre chez les autres par cette indifférence qui est la maladie du siècle, j'ai cru devoir entrer en lice, et par le *Coup d'œil sur les dernières lettres Tsarphatiques*, j'ai cherché à caractériser ce que cette correspondance a de contraire à une discussion paisible et de préjudiciable à cette réforme même. L'écrivain de quelques-unes de ces lettres se trouvant alors à Paris, nous a adressé la lettre suivante, qui ne saurait recevoir une trop grande publicité. Elle fait honneur à son auteur :

Paris, ce 12 décembre 1839.

MONSIEUR,

Quoique n'étant pas d'accord avec vous sur le mode de faire prévaloir la réforme de notre culte, et malgré les observations critiques que vous avez publiées, soit sur le ton, soit sur les expressions de la Correspondance israélite insérée dans le *Courrier de la Moselle*, observations auxquelles je me propose de répondre ; je n'en estime pas moins, Monsieur, la publication que vous faites et la persévérance qui vous porte à lutter contre mille difficultés pour mener à bonne fin une entreprise de cette

importance. Pour vous donner une preuve de cette estime, veuillez m'inscrire au nombre de vos souscripteurs pour six exemplaires de votre intéressante traduction de la Bible.

Agréez, Monsieur, mes civilités empressées.

A. TERQUEM.

N. B. Pour votre gouverne, tous les articles de la Correspondance israélite signés A. T sont de moi, et j'en suis seul responsable.

Cette lettre, que la reconnaissance seule nous porte à rendre publique, n'a pas besoin de commentaire. Nous ajouterons seulement que cet encouragement est d'autant plus flatteur pour notre publication, que tout en relevant, comme nous l'avons fait, ce que la polémique des rédacteurs de la *Correspondance israélite* avait d'irritant, nous n'avons jamais méconnu et nous ne méconnaîtrons pas les bonnes intentions de ces honorables écrivains; mais nous persistons à croire que la forme qu'ils ont adoptée, en créant d'inutiles et de fâcheuses irritations, est plus propre à nous éloigner qu'à nous rapprocher de ce but : La réforme du culte israélite.

S. CAHEN.

Paris, 15 janvier 1840.

P. S. Au moment de mettre sous presse, nous recevons le *Courrier de la Moselle* du 9 janvier dernier, contenant une lettre du rédacteur du *Courrier*, en réponse à la brochure sus mentionnée. Nous consignerons ailleurs les observations auxquelles elle peut

donner lieu. Nous ne pouvons néanmoins nous empêcher de signaler ici le ton modéré qui règne dans cette lettre. La *Corre pondance israélite* rendrait des services réels, si elle respirait toujours cette modération, qualité, selon nous, essentielle dans une discussion de ce genre.

S. C.

PRÉFACE D'ABRABANEL

SUR JÉRÉMIE (1).

Isaac Abrabanel dit :

L'homme est doué de trois propriétés.

La première propriété se trouve dans l'âme ; les objets extérieurs se peignent, se fixent avec fidélité dans son esprit, dans son intelligence. La supériorité d'intelligence, la perfection d'un homme de génie ou d'un prophète, dépendent du degré plus ou moins grand de cette propriété. Plus ces représentations des objets extérieurs sont fidèles, et plus l'homme est capable de progrès dans ses recherches et dans ses méditations. Cette première propriété est donc essentielle à l'âme d'un homme de génie, d'un prophète. La seconde propriété consiste à déterminer par la langue et les paroles ce qui est peint dans l'âme ; car de même que l'âme peint en elle-même les objets existants, de même la langue et les paroles peignent ce qui se trouve dans l'âme. Il règne aussi, par rapport à cette propriété, une grande différence entre les hommes : selon le degré d'élévation des termes dont chacun se sert pour exprimer ses idées ; selon qu'il énonce dans un langage clair, avec une diction élégante sans obstacle, sans gêne, tout ce qui est dans l'âme. C'est par là que les orateurs et les poëtes diffèrent les uns des autres.

La troisième propriété consiste dans l'écriture, lorsque le sage, le prophète, écrivent sur un livre ce qu'ils ont dit ou ce qu'ils ont eu intention de dire de vive voix. Car la représentation dans l'âme constitue la première propriété ; la fixation par la parole, la seconde propriété ; de même les récits

(1) La traduction de cette préface jusqu'à ces mots, *comme j'ai procédé pour les autres ouvrages des prophètes* (p. 10), est du traducteur de la préface du même commentateur sur Isaïe.

et les raisonnements se peignent dans l'écriture, qui est la troisième propriété; et là existe aussi une grande différence entre les hommes, non pas dans la forme des lettres, dans la calligraphie seulement; mais dans la correction de l'écriture, dans l'orthographe; qu'il n'y ait ni fautes, ni erreur : le masculin pour le féminin et réciproquement; le singulier pour le pluriel et réciproquement; le passé pour le futur et réciproquement, et autres fautes de ce genre.

Ces trois propriétés renferment donc en général toutes les qualités des sages ou prophètes, auteurs de livres; supériorité dans la conception, pureté de style, et correction dans l'écriture. C'est ce qu'exprime Salomon à la fin de l'Ecclésiaste : ויותר שהיה קהלת חכם עוד למד דעת את העם ואזן וחקר תקן משלים הרבה *outre que l'Ecclésiaste était sage, il apprenait aussi au peuple à devenir intelligent; il écoutait, recherchait et composa beaucoup de paraboles* (12, 9). בקש קהלת למצא דברי חפץ וכתוב ישר דברי אמת *l'Ecclésiaste cherchait à trouver des paroles précieuses et à écrire correctement les paroles de la vérité* (12, 10). דברי חכמים כדרבנות וכמשמרות נטועים בעלי אספות נתנו מרעה אחד *les paroles des sages sont comme des aiguillons et des clous fixés par les maîtres des assemblées; données par un seul pasteur* (12, 11).

Outre qu'il était sage, cela veut dire que l'Ecclésiaste possédait à un haut degré la première propriété, et nous montre la grandeur de sa sagesse. *Il apprenait au peuple à être intelligent*; la seconde propriété était parfaite chez l'Ecclésiaste; il s'exprimait purement et adaptait son enseignement à la capacité des disciples; pour les plus intelligents, il se servait d'observations, d'investigations, et pour les autres, on les moins avancés, il faisait usage des paraboles. *Il cherchait à trouver des paroles précieuses*, ceci se rapporte encore à la seconde propriété; *et à écrire correctement les paroles de la vérité*; c'est la troisième propriété. Son écriture, dans ses compositions, était correcte, sans aucune erreur ni faute. Salomon avait besoin de cette perfection dans le discours pour enseigner le peuple; car, au premier abord, il semble que les deux dernières propriétés ne lui étaient pas nécessaires, et qu'il pouvait se contenter d'être roi d'Israel; c'est pour cela qu'il commence à dire que l'Ecclésiaste était sage. Mais cette perfection personnelle ne lui suffit pas; car il voulait encore perfectionner son peuple, ses contemporains, par l'enseignement oral, et les générations à venir par ses écrits. C'est pour cela qu'il ajoute : *Les paroles des sages sont comme des aiguillons.* Cela veut dire que les

paroles des sages excitent l'homme pour la science et la perfection, comme l'aiguillon excite les animaux, etc.; mais les paroles sont fugaces et ne restent point; tandis que les paroles écrites sont comme des *clous fixes, qui ne bougent plus;* et quoique la plupart des auteurs soient obligés de copier, de dérober en quelque sorte leurs devanciers, cela n'a rien de honteux; car tous ont compilé et pris ce qu'ils ont *au même pasteur*, source de toute science et de toute intelligence ; c'est de lui que tous les sages ont appris. De là l'Ecclésiaste arrive à cette ingénieuse conclusion : ויתר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה *plus que tout cela, garde-toi, mon fils, de faire beaucoup de livres* (12, 12). L'intention n'est pas qu'il faut se garder de faire des livres; au contraire, qu'il faut s'empresser et s'appliquer à les faire; il ne faut pas dire : Mes prédécesseurs ont déjà composé beaucoup d'ouvrages, pourquoi me fatiguerais-je à en composer, à en faire d'autres? car nos ancêtres nous ont encore laissé de la place pour nous y établir (1).

Il nous reste à examiner si le prophète Jérémie, la paix soit avec lui! possédait dans la perfection les trois propriétés mentionnées, ou une partie d'entre elles.

Première propriété. — Il paraît par les écrits de Jérémie qu'il possédait cette propriété, cette première perfection à un point tel, qu'il se rapproche du chef de tous les prophètes; et sous ce rapport sa supériorité prophétique est plus voisine de celle de Moïse qu'aucun autre prophète. Voici les points par lesquels j'ai vu que Jérémie ressemblait au prince des prophètes; je vais les indiquer un à un :

1. Moïse était de la tribu de Lévi; et Jérémie de même; il était cohène.

2. Moïse a commencé par refuser sa mission; מי אנכי *qui suis-je?* (Exode, 3, 11.) Jérémie de même : הנה לא ידעתי דבר *je ne sais pas parler* (1, 6).

3. Moïse a exercé la prophétie quarante années; et Jérémie autant.

4. Moïse trouva des adversaires dans sa propre tribu, Corach, etc.; Jérémie fut persécuté par ses compatriotes.

5. Moïse fut jeté dans la rivière par ses parents; et Jérémie dans une citerne.

6. Moïse fut sauvé par une esclave de la fille de Pharaon; Jérémie par un esclave du roi d'Éthiopie.

7. Moïse réprimande plusieurs fois les Israélites, à cause de leurs péchés; et ainsi Jérémie.

8. Moïse a annoncé aux Israélites l'exil et le retour; Jérémie de même.

9. Moïse a repris les Israélites d'avoir profané le sabbat; Jérémie de même.

10. Moïse demande à Dieu pourquoi les justes sont quelquefois malheureux et les méchants heureux. : הודיעני נא את דרכיך · *fais-moi connaître tes voies* (Exode, 33, 13).

Jérémie fait la même question (12, 1) ; צדיק אתה יהוה *tu es juste, Iehovah*, etc.

11. Moïse a averti les Israélites de ne pas retourner en Égypte; Jérémie aussi.

12. Moïse a prédit la mort violente de ses adversaires : אם כמות כל האדם ימותון *si de la mort de tout homme ceux-ci meurent* (Nomb. 16, 29) Jérémie a dit à Hananie, son adversaire : השנה אתה מת *cette année tu mourras*.

13. Moïse a brisé les tables de la loi; et, selon le Thalmud, Jérémie a caché l'arche d'alliance et les tables de la loi.

14. Moïse n'a pas eu le bonheur de mourir dans la Terre sainte et d'y être enterré; Jérémie est mort et a été enterré *hors pays* (hors de la Terre sainte).

Ces quatorze (2) points de ressemblance n'existent que parce que le génie prophétique de Jérémie approchait plus de celui du chef des prophètes qu'aucun autre. Nos sages, que leur mémoire soit bénie ! ont déjà fait attention à cette ressemblance. En effet, on lit dans le פסיקתא רבתי (*Pesiktah Rabbati*) (3) ce qui suit :

« Le rabbi Iehouda, fils de rabbi Siméon, dit : Il est écrit (Deut. 18, 18) נביא אקים להם מקרב אחיהם כמוך *je leur instituerai un nabi du milieu de leurs frères, comme toi.* Puis il est ensuite écrit (*ibid.* 34, 10) : ולא קם נביא עוד בישראל כמשה *il ne s'est pas encore elevé un nabi en Israel comme Mosché.*

« Comment donc entendre le *comme toi ?* Il faut l'entendre de Jérémie, « qui égalait Moïse pour les réprimandes. Tout ce qui est écrit de l'un est « aussi écrit de l'autre : l'un a prophétisé quarante années, et l'autre également; l'un a prophétisé sur Juda et Israel, de même l'autre ; contre l'un « se sont élevés les hommes de sa tribu; contre l'autre de même. L'un a été « jeté dans la rivière, l'autre dans la fosse. L'un a été sauvé par une esclave,

« l'autre par un esclave; l'un est venu avec des paroles de réprimandes, de « même l'autre. » Ainsi vos maîtres ont signalé une partie des ressemblances que j'ai indiquées.

Deuxième propriété. — Quant à cette seconde propriété, qui consiste dans la pureté du langage, je ne pense pas que Jérémie ait excellé dans l'arrangement des phrases et dans la beauté du discours, autant qu'Isaïe et d'autres prophètes. C'est pourquoi on rencontre dans Jérémie beaucoup de versets où il manque, selon l'avis de tous les interprètes, un mot ou même plusieurs, en prenant les versets comme ils sont; on trouve fréquemment la préposition על employée pour אל; une inversion dans le genre, le nombre, le temps, les personnes; pour les événements, il n'observe pas l'ordre des temps. Après avoir mentionné la destruction du temple et la fin du règne de Tsidkiahou, il revient aux événements qui se sont passés sous le roi Iehoyakime; ces sortes de transpositions, chez les autres prophètes, sont rares et en petit nombre, tandis qu'elles sont fréquentes et abondantes chez Jérémie. La raison en est, je pense, dans l'âge très-jeune où Jérémie a commencé sa mission; il n'était pas encore exercé dans l'art oratoire, et il dit (1, 6), avec vérité : לא ידעתי דבר כי נער אנכי *je ne sais pas parler, car je suis un jeune homme;* tandis qu'Isaïe, d'extraction royale et élevé à la cour, possédait toutes les finesses de la langue. Les autres prophètes n'ont commencé qu'après avoir acquis l'expérience du monde et avoir vécu dans le commerce des hommes; c'est pourquoi ils savaient mettre de l'ordre dans leurs discours. Jérémie était des cohenime d'Enatoth, la prophétie l'a saisi avant qu'il fût bien formé.

Troisième propriété. Jérémie ne possédait pas non plus cette faculté; savoir, les corrections et l'orthographie, à un haut degré, et pour le même motif, il ne les avait pas encore appris en débutant dans la carrière : ce que montrent les *Keri* et *Kethib*, *Keri* sans *Kethib*, *Kethib* sans *Keri*, partout plus nombreux chez lui que dans aucun autre prophète; car Jérémie a autant d'étendue que toute la Genèse plus une partie de l'Exode se terminant au premier verset de la parscha בא לפרעה (Exode, 10, 1); et aussi la même étendue que Josué, plus les Juges; il se trouve que cette partie du Pentateuque renferme 21 *Keri* et *Kethib*, et Jérémie en contient 81; l'ouvrage de Josué et les Juges ne renferme que 41 de ces variantes; je crois opportun de donner quelques explications sur l'origine de ces variantes.

Keri et *Kethib*. Dans la Bible on rencontre des mots écrits d'une certaine façon dans le texte (*Kethib*), et d'une autre façon en marge (*Keri*). Il n'y a

pourtant pas de doute que le nabi ou l'orateur ne s'est exprimé que d'une seule manière, et non pas de deux manières. Voici la raison de cette différence que donne Kimchi (David) (4) : « Lors du premier exil, les ouvrages « ont été perdus, emportés; les hommes versés dans l'Écriture avaient péri ; « de sorte que les membres de la grande assemblée, occupés à rétablir « le texte primitif de la Thora, trouvant des différences dans les manuscrits, « se sont dirigés d'après le plus grand nombre ; ensuite, pour le choix, « selon leur opinion, ils ont écrit le mot sans le ponctuer, ou bien l'ont écrit « en marge et pas dans le texte ; ou bien d'une façon dans le texte et d'une « autre en marge. »

L'Ephod (5) a abondé dans le même sens; voici ses paroles : « Esra le « cohène a fait tous ses efforts pour améliorer les défectuosités ; ainsi ont fait « tous les soffrime ses successeurs, et ils ont rétabli la Bible avec une grande « perfection, de manière à la laisser désormais complète, en comptant le « nombre des parschioth, des versets, des mots, des lettres; ils ont composé « là-dessus des ouvrages, qu'on nomme les ouvrages de la Massorah ; et dans « les endroits où ils ont remarqué des *lacunes*, ou *quelques désordres*, ils ont « fait des *Keri* et des *Kethib*. »

L'opinion de ces sages est bien loin de la mienne. Je ne puis supporter l'idée qu'Esra ait trouvé la Thora ou d'autres ouvrages inspirés dans un état douteux, à raison de lacunes et de désordres ; puisqu'un manuscrit de la Thora où il manque une seule lettre est déclaré *possoul*, vicieux ; car selon le *Keri* il manquerait beaucoup de lettres dans la Thora ; c'est pourtant là notre consolation dans nos peines, de savoir que nous possédons la Thora avec nous dans notre exil. Et si, comme le pensent ces hommes, la Thora avait été sujette à des lacunes, à des désordres, il ne nous resterait plus rien de stable pour nous appuyer dessus ; toutefois Isaïe dit (59, 20, 21.)

ובא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב נאם יהוה .... ואני זאת בריתי
אותם אמר יהוה רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך לא ימושו
מפיך ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר יהוה מעתה ועד עולם

il viendra pour Tsione (Sion) *un libérateur, pour les pécheurs convertis en Jacob, prononce Iehovah. Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Iehovah : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne seront pas retranchées de ta bouche, ni de celle de tes enfants, ni de celle des enfants de tes enfants, d'à présent jusqu'à l'éternité*, ce qui prédit que la Thora et toute la Bible resteront toujours parmi nous sans être

entachées d'aucun doute, d'aucune hésitation ; c'est même là l'assertion du huitième des principes fondamentaux de la croyance, rédigés par le grand maître (Maimonides), dans son commentaire sur la Mischna, et que tout fidèle est tenu de croire, savoir : que la Thora qui est entre nos mains est celle qui a été donnée à Moïse sur le mont Sinaï, sans aucun changement ni aucune altération. Outre que ceci tient à la foi même, je leur demanderai si, selon l'opinion régnante, les *Keri* et *Kethib* proviennent de la diversité des manuscrits, entre lesquels Esra n'a pas su choisir et a mis les deux versions, une au texte et l'autre en marge ; je leur demanderai pourquoi dans l'interprétation de l'Écriture nous nous appuyons toujours sur le *Keri* et non pas sur le *Kethib*, et pourquoi Esra, étant dans le doute, a-t-il toujours fait accorder la ponctuation avec le *Keri* et non avec le *Kethib* ? Cela nous montre donc que dans sa pensée le *Keri* était la bonne version, c'est pourquoi il y a mis la ponctuation convenable ; mais si c'était vraiment son opinion, il aurait dû mettre la version du *Keri* en dedans, comme étant la véritable version, et le *Kethib* en marge. Finalement, si le *Keri* et le *Kethib* étaient deux versions qu'Esra a trouvées dans divers manuscrits, nous n'avons aucun moyen de savoir pourquoi nous prononcerions toujours comme la version qui est en marge et jamais comme celle qui est au texte ? Secondement, si ces variantes provenaient des troubles de l'exil, elles devraient être l'effet du hasard, selon que des lettres aient été maculées ou conservées, et se présenter dans quelques endroits seulement ; ce qui n'a pas lieu. Par exemple, dans la parscha לך לך on trouve dans le texte deux fois צביים et deux fois en marge צבאים. Pourquoi l'erreur, si elle est un effet du hasard, tombe-t-elle deux fois sur le même mot ? De même le mot יעיש (ילדה את יעוש לעשו) est écrit deux fois יעיש dans le texte. Bien plus : sur vingt-deux fois que le mot נערה paraît dans le Pentateuque, il est écrit vingt et une fois נער sans ה, et une seule fois avec le ה : ונתנו לאבי הנערה *ils donneront au père de la jeune fille* (Deutér. 22, 19). Quel est l'homme sensé qui soutiendra que le hasard a toujours agi dans toute la Thora sur le mot נערה, pour lui enlever sa lettre finale ? De même le mot מצותיו est écrit quatre fois en tout, et toujours מצותו sans le י ; encore peut-on dire que la lettre י s'est effacée ou perdue ; mais comment le *Kethib* בעפלים rendu par le *Keri* בטחורים ; le *Kethib* ישגלנה qui a pour *Keri* ישכבנה ? On ne peut pas dire ici qu'il y a transposition ou maculature, et il y en a comme cela sans nombre dans la Bible ; mais la chose n'est pas comme

l'ont cru ces savants, וישרי להוו מריהון *que Dieu leur pardonne!* mais selon moi, la vérité est qu'Esra et les membres de la grande assemblée ont trouvé les livres de la loi dans leur perfection et intégrité, comme ils ont été écrits; mais avant qu'Esra se soit mis à mettre les points-voyelles, les accents toniques et les fins des versets, il a bien médité le texte, et lorsqu'il a rencontré des choses qui lui pataissaient étranges, soit sous le rapport du génie de la langue, soit relativement à l'intention de l'écrivain, il a pensé qu'il y avait là deux raisons: la première, que l'écrivain a déposé là un des mystères dont la loi est remplie, et cela, selon l'élévation du prophète, ou selon la profondeur de sa science. Esra s'est donc bien gardé d'effacer quoi que ce soit de l'Écriture sainte; dans son opinion, tout cela était écrit avec une science éminente, et les lettres manquantes ou surabondantes ont été mises pour des causes supérieures, c'est pour cela qu'il a écrit ces mots dans le texte, comme il les a trouvés écrits, et a mis en marge l'explication, selon les règles du langage et le sens naturel. Tous les *Keri* et *Kethib* de la Thora sont de ce genre. Ainsi Moïse a toujours écrit מלך צביים, parce que dans ces temps reculés, tel était son nom, peut-être parce que son pays était en tête (צבי) de tous les autres pays; mais Esra, dans la marge, a expliqué que c'était le מלך צבאים; car c'est le nom du pays au temps du second temple; de même Moïse a écrit partout נערה sans ה. Déjà les hommes de la Massora en ont indiqué la raison: une fille israélite qu'un homme n'a pas approchée doit être comme si elle était un נער; mais après qu'elle a perdu sa virginité, alors le nom est écrit en plein נערה: ונתנו על הנערה; de même Moïse a écrit מצותו, car toutes les lois doivent être unies, comme ne formant qu'une seule loi; ainsi ובעפולים exprime une élévation; le *Keri* explique que c'est l'élévation de טחורים; de même ישגלנה se dit d'une reine (nous trouvons שגל *reine*, Ps. 45,10, Néhémie, 2, 6), il faut l'expliquer par ישכבנה, ainsi des autres *Keri* et *Kethib*; le *Kethib* est le sens mystique, et le *Keri* le sens naturel. Après il a fait la ponctuation selon le sens naturel, la faisant concorder avec le *Keri*. Peut-être aussi qu'Esra ne croyait pas toujours que ces mots insolites étaient en vue de quelques mystères; mais qu'ils provenaient quelquefois d'une trop faible connaissance dans la langue hébraïque, de trop peu de soin dans l'orthographe, et que ces fautes sont échappées sans le vouloir aux nabis ou aux inspirés; c'est pourquoi il a rétabli le véritable *mot*, selon que l'exige le récit, et c'est là l'origine

du *Keri;* car le saint scribe craignait de porter la main sur le texte sacré, c'est pourquoi il a mis en dehors sa propre explication.

La plupart des *Keri* et *Kethib* de Jérémie, en les examinant bien, sont de ce second genre. Jérémie les a écrits par erreur et involontairement. Esra est venu, et a écrit les corrections en dehors; exemples :

1° עריו נצתה (2, 15) Esra a vu que נצתה au singulier, ne pent s'appliquer à עריו an pluriel, et il a mis en marge נצתו.

2° ותאמרי לא אעבוד (ibid. 20) Esra, selou le sens, a mis אעבור.

3° באות נפשו שאפה רוח (ibid. 24) *Keri* נפשה, comme le veut la règle du genre.

4° מנעי רגלך מיחף וגורנך מצמאה (ibid. 25) Esra a mis גרונך comme l'exige le sens.

5° מעי מעי אחילה (ibid. 4, 19) *Keri* אוחולה.

6° אי לזאת אסלוח (ibid. 5, 7) *Keri* אסלח.

7° סוסים מוזנים (ibid. 58) *Keri* מיזנים; plus correct.

8° כלה שב במרצוהם (ibid. 8, 6) *Keri* במרוצתם.

9° שאי עיניכם וראי (ibid. 13, 20) *Keri* וראו, grammatical.

10° שלחו צעיריהם למים (ibid. 14, 3) *Keri* צעיריהם.

Et en examinant toutes ces variantes, on trouvera toujours le même motif; et quelquefois Esra a remplacé des mots omis. Exemple : נאם יהוה.

1° (הנה ימים) Esra a mis en marge הנה ימים באים.

2° (אל יהי פליטה) Esra a ajouté en marge לה, sans rien mettre au texte; c'est un *Keri* sans *Kethib*; et quelquefois il y a nn *Kethib* sans *Keri*, c'est-à-dire un mot dans le texte sans ponctuation. Quand Esra s'est aperçu que le mot n'allait pas au sens de la phrase, il l'a laissé sans le ponctuer. En général, lorsque les ouvrages contiennent plusieurs de ces variantes, c'est que l'auteur ne possédait pas bien les seconde et troisième propriétés. Ainsi il y a dans Jérémie quatre-vingt-une de ces variantes; et dans le livre de Samuel, qui a aussi pour auteur Jérémie, comme je l'ai expliqué dans ma préface sur Josué, il y a cent trente-trois *Keri* et *Kethib;* dans les Rois, du même auteur, il y en a soixante-quatorze; et parce qu'Ézéchiel ne possédait pas très-bien la langue, non plus que Jérémie, quoique son livre soit d'un volume moindre, il y a quatre-vingts variantes; mais dans la Thora, entièrement de la bouche de la Toute-Puissance, quoique d'un volume quatre fois plus considérable que

Jérémie, il y a au plus soixante-cinq de ces variantes. Toutes ont été faites avec intention, avec une grande science, ni par erreur, ni involontairement. C'est ainsi que dans Josué et les Juges, écrits par Samuel, il n'y a que que quarante-et-une de ces variantes; dans Josué, il n'y en a que vingt-sept; dans תרי עשר (les douze petits Prophètes), on en trouve dix-huit; dans les Psaumes, vingt-cinq; dans Job, qui a pour auteur Moïse, il y en a dix-neuf; dans les Proverbes, auxquels ont travaillé les hommes du temps d'Ézéchias, roi de Juda, il y en a trente-cinq; tout ceci montre la vérité de ce que j'ai mentionné ci-dessus. Peut-être encore, il est permis de le dire, que dans aucune partie de la Bible il n'y a ni erreur ni défectuosité; mais que les prophètes ont écrit les lettres et les mots qui paraissent insolites avec intention et science, pour des raisons supérieures que nous ne connaissons pas; car ce sont là les mystères de la Thora et de la Prophétie, et nos connaissances sont trop bornées pour y atteindre; les ayant ignorés, Esra ne les a pas expliqués; il a laissé les choses comme elles étaient écrites, afin qu'elles fassent allusion aux objets que les prophètes et les inspirés avaient en vue; mais il a voulu interpréter *ces mots* selon le sens ordinaire; c'est ce qu'il a fait au moyen du *Kcri*. Ainsi je viens d'indiquer deux voies sur cette matière : toutes deux paraîtront justes et droites aux hommes d'intelligence. Après avoir ainsi expliqué tout cela, afin de faire connaître le contenu du livre et ses résultats, je dois passer à son interprétation, comme j'ai procédé pour les autres ouvrages des prophètes.

J'ai distribué ce livre par parties, et non par *Parschioth*, dont il y en a plusieurs dans chaque partie; ni par prophéties (proprement dites), car il y en a plusieurs dans une même partie; mais la division est fondée sur le sujet (עניין). Ainsi sur le même sujet il y a souvent une ou deux prophéties et même plus, selon l'enchainement et l'ordre du sujet. Mais comme le commencement de chacun de ces sujets tient à une prophétie, j'ai donné le nom de *prophétie* à ces parties; car ce sont des récits de sujets prophétiques distincts et séparés l'un de l'autre. En voici le nombre, l'objet, le commencement et la fin.

Première prophétie. Mission de Jérémie. Dieu combat les doutes que Jérémie a sur son aptitude pour cette mission. Commencement de sa prophétie. Elle se compose de cinq sections.

1re	**ch. 1,**	**v. 1.**		**3**	**ch. 1,**	**v. 12.**
2	**—**	**— v. 5.**		**4**	**—**	**2, v. 2.**

Deuxième prophétie. Reproches à Israel sur l'idolâtrie. Ils demandent du secours à l'Égypte et à l'Assyrie, et abandonnent Iehovah; de là leurs nombreux malheurs. Elle a deux sections.

1re	ch.	2,	v.	4.	2	ch.	2,	v.	28.

Troisième prophétie. Le prophète reproche aux Bené-Iehouda trois principaux péchés : l'idolâtrie, l'inceste (גלוי עריות) et le meurtre. Il leur cite la ruine et le malheur qui ont déjà affligé Israel. Il y a dix-huit sections.

1re	ch.	3,	v.	6.	10	ch.	5,	v.	10.
2	—	—	v.	11.	11	—	—	v.	14.
3	—	—	v.	18.	12	—	—	v.	20.
4	—	4,	v.	1.	13	—	—	v.	30.
5	—	—	v.	3.	14	—	6,	v.	6.
6	—	—	v.	9.	15	—	—	v.	11.
7	—	—	v.	19.	16	—	—	v.	16.
8	—	—	v.	27.	17	—	—	v.	18.
9	—	5,	v.	1.	18	—	—	v.	22.

Quatrième prophétie. Le prophète avertit ceux de Iehouda qu'ils doivent faire pénitence et non pas compter sur le Héchal (temple). Elle a vingt-quatre sections.

1re	ch.	7,	v.	1.	13	ch.	9,	v.	11
2	—	—	v.	16.	14	—	—	v.	12.
3	—	—	v.	21.	15	—	—	v.	14.
4	—	—	v.	29.	16	—	—	v.	16.
5	—	—	v.	32.	17	—	—	v.	19.
6	—	8,	v.	4.	18	—	—	v.	22.
7	—	—	v.	13.	19	—	—	v.	24.
8	—	—	v.	17.	20	—	10,	v.	1.
9	—	—	v.	23.	21	—	—	v.	6.
10	—	9,	v.	3.	22	—	—	v.	12.
11	—	—	v.	7.	23	—	—	v.	17.
12	—	—	v.	9.	24	—	—	v.	19.

Cinquième prophétie. Iehovah ordonne au prophète de proclamer aux portes de Jérusalem les paroles de l'alliance qui se trouve dans la doctrine de Mosché; il lui défend de prier pour eux; lui fait savoir que les gens d'Anathoth le haïssent. La demande du prophète : pourquoi les méchants prospèrent, et la réponse de Dieu. Il y a dix-neuf sections.

1re	ch,	—	v. 1.	11	ch.	12,	v. 4.
2	—	—	v. 6.	12	—	—	v. 7.
3	—	—	v. 9.	13	—	—	v. 14.
4	—	—	v. 11.	14	—	13,	v. 1.
5	—	—	v. 14.	15	—	—	v. 3.
6	—	—	v. 15.	16	—	—	v. 9.
7	—	—	v. 18.	17	—	—	v. 15,
8	—	—	v. 21.	18	—	—	v. 18.
9	—	—	v. 22.	19	—	—	v. 20.
10	—	12,	v. 1.				

Sixième prophétie. Année de sécheresse et de famine dans Iehouda. Le prophète prie, sans succès; Dieu lui défend de prendre femme, de pleurer un mort, de s'asseoir à la table du festin. Elle a dix-neuf sections.

1re	ch.	14,	v. 1.	11	ch.	16,	v. 5.
2	—	—	v. 10.	12	—	—	v. 9.
3	—	—	v. 11.	13	—	—	v. 14.
4	—	—	v. 14.	14	—	—	v. 19.
5	—	—	v. 15.	15	—	17,	v. 1.
6	—	15,	v. 1.	16	—	—	v. 5.
7	—	—	v. 10.	17	—	—	v. 11.
8	—	—	v. 15.	18	—	—	v. 14.
9	—	—	v. 19.	19	—	—	v. 19.
10	—	16,	v. 2.				

Septième prophétie. Dieu ordonne au prophète de descendre dans la maison d'un potier; ainsi la maison d'Israel a été dans la main de Dieu. Quoique le

décret de sa destruction soit porté, le décret sera changé par la pénitence. Il y a QUINZE SECTIONS.

1re	ch. 18,	v. 1.		9	ch. 19,	v. 6.
2	— —	v. 6.		10	— —	v. 14.
3	— —	v. 7.		11	— —	v. 15.
4	— —	v. 9.		12	— 20,	v. 4.
5	— —	v. 11.		13	— —	v. 7.
6	— —	v. 13.		14	— —	v. 13.
7	— —	v. 18.		15	— —	v. 14.
8	— 19,	v. 1.				

HUITIÈME PROPHÉTIE. Tsidkia envoie à Jérémie pour qu'il prie Dieu de faire partir Nebouchadnetsar. Réponse de Dieu. Il y a VINGT-ET-UNE SECTIONS.

1re	ch. 21,	v. 1.		12	ch. 23,	v. 5.
2	— —	v. 3.		13	— —	v. 7.
3	— —	v. 11.		14	— —	v. 9.
4	— 22,	v. 1.		15	— —	v. 16.
5	— —	v. 6.		16	— —	v. 19.
6	— —	v. 10.		17	— —	v. 30.
7	— —	v. 13.		18	— 24,	v. 1.
8	— —	v. 18.		19	— —	v. 3.
9	— —	v. 20.		20	— —	v. 4.
10	— —	v. 28.		21	— —	v. 8.
11	— 23,	v. 1.				

NEUVIÈME PROPHÉTIE. Nations et royaumes dévastés par Nebouchadnetsar. Il y a QUATRE SECTIONS.

1re	ch. 25,	v. 1.		3	ch. 25,	v. 15.
2	— —	v. 5.		4	— —	v. 32.

DIXIÈME PROPHÉTIE. Dieu ordonne à Jérémie de prophétiser dans le parvis de la maison de Dieu. Les cohenime et le peuple l'arrêtent pour le faire mourir; des

princes viennent pour le sauver. Dieu lui ordonne de préparer des jougs pour les envoyer aux rois. Il y a QUINZE SECTIONS.

1re	ch. 26,	v. 1.	9	ch. 28,	v. 12.
2	— —	v. 7.	10	— 29,	v. 1.
3	— —	v. 11.	11	— —	v. 8.
4	— —	v. 16.	12	— —	v. 10.
5	— 27,	v. 1.	13	— —	v. 21.
6	— —	v. 19.	14	— —	v. 24.
7	— —	v. 21.	15	— —	v. 30.
8	— 28,	v. 1.			

ONZIÈME PROPHÉTIE. Rassemblement des exilés, la rédemption future; ruine des peuples, pour le mal qu'ils ont fait à Israel. Il y a DIX-HUIT SECTIONS.

1re	ch. 30,	v. 1.	10	ch. 31,	v. 15.
2	— —	v. 4.	11	— —	v. 16.
3	— —	v. 10.	12	— —	v. 21.
4	— —	v. 12.	13	— —	v. 23.
5	— —	v. 18.	14	— —	v. 27.
6	— —	v. 23.	15	— —	v. 33.
7	— 31,	v. 2.	16	— —	v. 35.
8	— —	v. 7.	17	— —	v. 37.
9	— —	v. 10.	18	— —	v. 38.

DOUZIÈME PROPHÉTIE. Jérémie achète un champ de 'Hanaméel; sa prière; réponse de Dieu. Il y a VINGT SECTIONS.

1re	ch. 32,	v. 1.	11	ch. 33,	v. 14.
2	— —	v. 6.	12	— —	v. 17.
3	— —	v. 16.	13	— —	v. 19.
4	— —	v. 26.	14	— —	v. 23.
5	— —	v. 36.	15	— —	v. 25.
6	— —	v. 42.	16	— 34,	v. 1.
7	— 33,	v. 1.	17	— —	v. 6.
8	— —	v. 4.	18	— —	v. 8.
9	— —	v. 10.	19	— —	v. 12.
10	— —	v. 12.	20	— —	v. 17.

Treizième prophétie Le prophète reproche à Israel sa désobéissance envers Dieu. Il lui cite l'exemple des fils de Rechab. Il y a trois sections.

1re	ch. 35,	v. 1.		3	ch. 35,	v. 13.
2	— —	v. 12.				

Quatorzième prophétie. Rouleaux contenant les lamentations de Jérémie sur la ruine de Jérusalem. Jérémie sort de la ville pour se rendre au pays de Benjamin ; il est arrêté à la porte de la ville. Il y a vingt sections.

1re	ch. 36,	v. 1.	11	ch. 37,	v. 12.
2	— —	v. 4.	12	— 38,	v. 3.
3	— —	v. 9.	13	— —	v. 14.
4	— —	v. 16.	14	— —	v. 17.
5	— —	v. 19.	15	— —	v. 19.
6	— —	v. 21.	16	— —	v. 20.
7	— —	v. 27.	17	— —	v. 24.
8	— —	v. 30.	18	— —	v. 27.
9	— 37,	v. 1.	19	— —	v. 28.
10	— —	v. 6.	20	— 39,	v. 15.

Quinzième prophétie. Ce que fit Nebouzaradane à Ierouschalaïme. Ses paroles à Jérémie. Mort de Guedalia. Les fils de Iehouda vont en Égypte. Il y a dix-sept sections.

1re	ch. 40,	v. 1.	10	ch. 43,	v. 8.
2	— —	v. 7.	11	— 44,	v. 1.
3	— —	v. 13.	12	— —	v. 11.
4	— 41,	v. 1.	13	— —	v. 15.
5	— —	v. 11.	14	— —	v. 20.
6	— 42,	v. 1.	15	— —	v. 24.
7	— —	v. 7.	16	— —	v. 30.
8	— 43,	v. 1.	17	— 45,	v. 1.
9	— —	v. 2.			

SEIZIÈME PROPHÉTIE. Prédictions de Jérémie concernant tous les peuples. Il y a QUINZE SECTIONS.

1re	ch. 46,	v.	1.		9	ch. 49,	v.	1.
2	— —	v.	13.		10	— —	v.	7.
3	— —	v.	20.		11	— —	v.	12.
4	— —	v.	27.		12	— —	v.	20.
5	— 47,	v.	1.		13	— —	v.	23.
6	— 48,	v.	1.		14	— —	v.	28.
7	— —	v.	12.		15	— —	v.	34.
8	— —	v.	40.					

DIX-SEPTIÈME PROPHÉTIE. Ruine de Babel par les Mèdes et les Perses, par suite de laquelle les Israélites en sortiront et retourneront à Jérusalem. Il y a QUINZE SECTIONS.

1e	ch. 50,	v.	1.		9	ch. 51,	v.	15.
2	— —	v.	17.		10	— —	v.	20.
3	— —	v.	21.		11	— —	v.	33.
4	— —	v.	29.		12	— —	v.	36.
5	— —	v.	31.		13	— —	v.	47.
6	— —	v.	33.		14	— —	v.	58.
7	— —	v.	41.		15	— —	v.	59.
8	— 51,	v.	1.					

NOTES.

(1) Auteur d'au moins dix-sept ouvrages assez considérables, et composés en très-peu d'années, Abrabanel avait un intérêt personnel à soutenir cette interprétation, en contradiction évidente avec le sens du texte. Il paraît qu'à l'époque où l'Ecclésiaste a été écrit ou édité on écrivait beaucoup, ce qui annonce un temps de paix ; peut-être le siècle qui a précédé les guerres des Maccabées.

(2) Abrabanel avait une prédilection pour le nombre quatorze. Voir Isaïe, page 14, note 6, de cette édition. Cet amour pour certains nombres, disposition maladive intellec-

tuelle, n'a disparu chez les auteurs israélites qu'au dix-huitième siècle. On en trouve encore des traces. J'ai vu, il y a quelques années, une lettre d'un grand rabbin français qui exaltait les propriétés du nombre sept.

(3) La *Pesikta Rabbati* (grandes décisions) est un très-ancien commentaire haggadique sur le Lévitique, les Nombres et le Deutéronome; on l'attribue à Kehounoh (כהונה), disciple de Rab. Voir *Zunz*, *Gottesdienstliche Vortræge*, chapitre 13; la première édition est de Venise, 1546.

(4) Les Kimchi, le père et ses deux fils, célèbres grammairiens et théologiens, nés dans les douzième et treizième siècles, à Narbonne, qui appartenait alors à l'Espagne. Rabbi David Kimchi, et par contraction *Redak*, est le plus distingué d'entre eux. Son ouvrage le plus estimé שרשים est encore réimprimé de nos jours. La première édition est sans nom de lieu et sans date. On a une édition de Naples, 1490.

(5) Peripot Duran, Aragonais, surnommé Ephod, à cause d'un ouvrage principal: מעשה אפוד *La structure de l'éphod*. Il florissait à la fin du quatorzième et au commencement du quinzième siècle. Il est aussi auteur de la fameuse épître ironique: אל תהי כאבותיך *ne sois pas comme tes ancêtres*, adressée à David Bonet, juif nouvellement converti au christianisme. M. Geiger a donné un extrait étendu de cette épître dans le troisième numéro du tome 4 de son journal, page 452, et malheureusement dernier volume de son journal périodique, consacré à la théologie judaïque.

Cette famille espagnole des Duran, qui a fourni plusieurs théologiens remarquables, a été obligée, après la proscription de Ferdinand, de se réfugier en Afrique. Un membre de cette famille, qui vient de périr si malheureusement, a joué un rôle dans les événements politiques de l'Algérie. La plupart des Juifs de cette contrée sont les descendants de ces nobles familles espagnoles où l'on cultivait avec tant d'ardeur les diverses branches des connaissances humaines. Il a suffi de trois siècles et demi, d'environ dix générations, pour éteindre complètement le feu sacré et réduire ces familles à l'état d'abrutissement moral et intellectuel où nous les voyons aujourd'hui. Triste effet du joug écrasant d'une servitude séculaire! Puisse notre Consistoire central, comprenant la sainteté de sa mission, venir en aide à de malheureux coreligionnaires devenus nos compatriotes. Les secours qu'on donne aux populations déchues pour se relever, forment la partie la plus sublime d'une charité juste (צדקה); pourquoi n'établit-on pas au séminaire rabbinique des branches d'étude spécialement destinées à former des sujets pour nos possessions d'Afrique? Ces études, il est vrai, ne sont possibles qu'à Paris: mais un vrai séminaire rabbinique français, au dix-neuvième siècle, doit-il, peut-il exister ailleurs qu'à Paris?

OBSERVATIONS ET ERRATA

CONCERNANT

LA NOTICE SUR LE CALENDRIER JUDAÏQUE,

ET LES ADDITIONS A LA NOTICE,

PAR L'AUTEUR.

LXXVI. Dans le système de Méton, la suite des années simples est (Notice XXI).   1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 17, 18.

Prenant les différences premières, on obtient :

2, 1, 2, 1, 2, 1, (2), 2, 1, 2, 1.

Dans le système judaïque, la suite des années simples est :

1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 18.

Prenant les différences premières, on obtient :

1, 2, 1, 2, (2), 1, 2, 1, 2, 1, 2.

On voit donc que la suite des différences judaïques n'est que celle de l'Athénien Méton, renversée. Peut-être pour cacher le larcin.

LXXVII. Dans cette intercalation, on paraît avoir adopté pour principe de n'avoir ni deux années embolismiques consécutives, ni trois années simples consécutives, afin d'éviter de trop grands écarts relativement à l'année équinoxiale vraie.

LXXVIII Deux années de la première espèce ne peuvent être consécutives ;

ni deux années de la seconde espèce ; mais deux années de la troisième espèce peuvent se suivre.

LXXIX. Soit pour un cycle de 19 années :

n_1 le nombre d'années de la première espèce.

n_2 deuxième espèce.

⋮

n_6 sixième espèce.

et $l = 353$ jours, on aura évidemment :

$$n_1 + n_2 + n_3 = 12.$$

$$n_4 + n_5 + n_6 = 7.$$

$$19\ l. + n_2 + 2\,n_3 + 30\,n_4 + 31\,n_5 + 32\,n_6 \quad 6939 \text{ ou bien } 6940.$$

De là on déduit facilement :

$$(n_3 - n_6) - (n_1 - n_4) = 2 \text{ ou } 3 \text{ ou bien } 4\ ;$$

ce qui donne un moyen de vérification.

LXXX. Le 1er de Pâque ne peut tomber sur les jours

hebdomadaires.	2, 4, 6
Le 1er de Tisri.	4, 6, 8
Kippour.	6. 8, 10
La veille de Pâques.	8, 10, 12
La Pentecôte.	10, 12, 14

Le 1er Tisri de la création était un lundi ; donc chronologiquement parlant, le septième jour est un dimanche. C'est pour la chronologie, *pour le temps, que Dieu a voulu faire toutes choses.* לעת נעשה בחפצו כל

LXXXI. Le Calendrier judaïque, comme nous l'avons dit, paraît remonter à l'époque du concile de Nicée, temps de persécution. On aura jugé de la prudence de ne pas célébrer la Pâque un vendredi, jour de la Passion ; ce jour hebdomadaire étant exclu pour la Pâque, il s'ensuit nécessairement l'exclusion du dimanche pour le premier Tisri.

LXXXII. Les trois tables auxiliaires suivantes facilitent beaucoup le calcul des moled et de la réduction des dates ; dans quelques minutes, on peut trouver le

moled de l'année, l'espèce d'année, le jour hebdomadaire du premier Tisri, la date julienne du premier Tisri, et du premier Nissan. Par leur moyen, j'ai calculé en peu d'heures toutes ces données, pour le siècle de 4801 à 4900, celui de la naissance de Maimonides, pour être insérées dans un des numéros des Archives Israélites.

TABLE I.

A	B	C	D	E	F	G
1	2	3	4	5	6	7
2	3	4	5	6	7	1
3	4	5	6	7	1	2
4	5	6	7	1	2	3
5	6	7	1	2	3	4
6	7	1	2	3	4	5
7	1	2	3	4	5	6

TABLE II.

Il y a dans une année ordinaire 177 jours, du

E	2 mars au	25 août, les deux jours compris.
F	3	26
G	4	27
A	5	28
B	6	29
C	7	30
D	8	31
E	9	1 septembre.
F	10	2
G	11	3
A	12	4
B	13	5
C	14	6
D	15	7
E	16	8
F	17	9
G	18	10

A	19 mars	11 septembre.
B	20	12
C	21	13
D	22	14
E	23	15
F	24	16
G	25	17
A	26	18
B	27	19
C	28	20
D	29	21
E	30	22
F	31	23
G	1er avril	24
A	2	25
B	3	26
C	4	27
D	5	28
E	6	29
F	7	30
G	8	1er octobre.
A	9	2
B	10	3
C	11	4
D	12	5
E	13	6
F	14	7
G	15	8

TABLE III.

Il y a dans une année ordinaire, du 1er janvier compris jusqu'au

	Jours.	
25 août compris.	237	*F*
26	238	*G*
27	239	*A*

28 août.	240	*B*
29	241	*C*
30	242	*D*
31	243	*E*
1er septembre	244	*F*
2	245	*G*
3	246	*A*
4	247	*B*
5	248	*C*
6	249	*D*
7	250	*E*
8	251	*F*
9	252	*G*
10	253	*A*
11	254	*B*
12	255	*C*
13	256	*D*
14	257	*E*
15	258	*F*
16	259	*G*
17	260	*A*
18	261	*B*
19	262	*C*
20	263	*D*
21	264	*E*
22	265	*F*
23	266	*G*
24	267	*A*
25	268	*B*
26	269	*C*
27	270	*D*
28	271	*E*
29	272	*F*
30	273	*G*
1er octobre.	274	*A*
2	275	*B*

3 octobre	276	*C*
4	277	*D*
5	278	*E*
6	279	*F*
7	280	*G*
8	281	*A*

Le 1er janvier a toujours la lettre *A*; connaissant douc le jour hebdomadaire du 1er janvier (LXVI), on trouve, au moyen de la table I, le jour hebdomadaire d'un jour quelconque compris dans la table III. La table II sert à calculer la date julienne du 1er Nissan; car il y a toujours 177 jours entre le 1er Nissan et le 29 Eloul compris entre le jour hebdomadaire du 1er Nissan et le jour hebdomadaire du er Tisri suivant; la différence entre ces deux jours est toujours 2. On voit ce qu'il faut faire quand l'année est bissextile. Il faut alors augmenter le chiffre des jours d'une unité et avancer les lettres d'nn rang. *A* devient *B*; *B* devient *C*, et ainsi de suite.

ERRATA.

NOTICE.

XLVII. 2. 4. 204,	*lisez :*	2. 5. 204.
—		effacez tous les *id.*, à partir du 3e
$N - n + p + q$	*lisez :*	$N = 19n + p + s$.
$nk + sh + pi - b$	*lisez :*	$nk + sh - pi - b$

ADDITIONS A LA NOTICE.

LXIII. Si g est *zéro*, etc.	*lisez :*	si g est *zéro*, il faut ajouter un jour à $V - nk$.
LXIV. 275. 7. 1057.	*lisez :*	255. 7. 1057.
— 1132.	*lisez :*	52.
— 921.	*lisez :*	928.
LXV. $N - 3760$ 1825	*lisez :*	$N - 3760 = 1825$.
— $s + p$ 18	*lisez :*	$s + p = 18$.
LXVIII. I 244	*lisez :*	I = 244.
LXIX. 1812	*lisez :*	1811.
LXXV. av.-dern. ligne (Kippour)	*lisez :*	(Guedaliah).

EXTRAIT

DE L'INTRODUCTION HISTORIQUE

PLACÉE EN TÊTE

DE LA TRADUCTION FRANÇAISE DE JÉRÉMIE,

PAR DAHLER (1).

Nous avons eu quelquefois occasion de citer dans ce volume a traduction de Jérémie par Dahler (1), ouvrage trop peu connu en France. Nous croyons être agréable à nos lecteurs en leur donnant un aperçu rapide de l'ordre qu'il a adopté dans l'arrangement des discours de Jérémie, d'après Eichhorn (*Prophètes hébreux*, Gœtt. 1816, 3 vol. in-8°).

Il établit que ces discours ne sont point rangés dans leur ordre chronologique. Et sans égard à la suite du texte hébreu, il les arrange par sections, renfermant chacune un discours, comme nous en donnons le tableau ci-après. Ceux même, dit-il (Préface, p. IX), qui portent en tête la date de leur publication, sont mêlés ensemble, en sorte que plusieurs d'une date postérieure précèdent ceux qui sont antérieurs.

« Les rois sous lesquels Jérémie a prophétisé se sont succédé dans l'ordre suivant : Josciah, Joachaz, Joïaquim, Joïakin, Sé-

(1) 2 vol. in-8. Strasbourg, 1825 et 1830. Dahler est mort professeur d'hébreu au séminaire protestant de Strasbourg.

déciah. Qu'on compare maintenant la suite des discours qui portent leur date :

Chap.	1, 1.	Année 13 de Josciah.
	3, 6.	Sous Josciah.
	21, 1.	Sous Sédéciah.
	24, 1.	Après la déportation de Jeconyah ou Joïaquim.
	25, 1.	An 4 de Joïaquim.
	26, 1.	Au commencement de Joïaquim.
	27, 1.	Au commencement de Sédéciah.
	29, 1.	Après la déportation de Jeconyah.
	32, 1.	An 10 de Sédéciah.
	34, 1.	(Sous Sédéciah) durant le siége de Jérusalem.
	34, 8.	(Sous Sédéciah) quand il eut engagé ses sujets à mettre en liberté les Israélites en servitude.
	35, 1.	Sous Joïaquim.
	36, 1.	Sous Joïaquim.
	37, 1.	(Sous Sédéciah) durant le siége de Jérusalem.
	37, 11.	(Sous Sédéciah.)
	38, 1.	(Sous Sédéciah.)
	39, 15.	(Sous Sédéciah) pendant que Jérémie était en arrestation.
	45, 1.	An 4 de Joïaquim
	46, 2.	An 4 de Joïaquim.
	49, 34.	Au commencement de Sédéciah.
	51, 59.	An 4 de Sédéciah.

La vue seule de ce tableau ne permet pas de douter qu'en recueillant en un volume les discours de Jérémie, on n'a point eu égard à la suite des époques qui les ont vus naître. Or, les discours de Jérémie se rapportant presque tous aux circonstances du jour, qui changeaient d'un moment à l'autre, et le véritable esprit du prophète ne pouvant être saisi qu'autant qu'on connaît les événements auxquels il fait allusion, comme ses auditeurs les connaissaient; comment le lecteur y parviendra-t-il s'il lui faut changer si souvent de position, s'il faut qu'il se transporte par la pensée tantôt dans un règne suivant, tantôt dans un règne antécédent? Le but que je me suis proposé, de faciliter l'intelligence du prophète par tous les moyens qui sont à ma disposition, exigeait donc impérieusement que les discours fussent rangés conformément à l'ordre chronologique de leur

publication. Ceux qui portent une date précise ne présentaient point de difficulté. Il y en a d'autres qui, sans être datés expressément, contiennent cependant des indications assez marquées pour qu'on pût sans peine leur assigner leur place. Mais il y en a plusieurs qui n'offrent aucune indication claire et précise. Il fallait donc me tenir à des traces légères et sujettes à contestation, et leur assigner une place d'après quelques probabilités. Si je me suis trompé dans un cas pareil, je pense que cette erreur n'aura pas une influence nuisible à l'intelligence du discours, par la raison qu'il doit être d'un contenu plus général et moins en rapport avec les circonstances du temps.

La première observation, dit le même traducteur (2e partie du même ouvrage, p. 63), qui frappe le lecteur attentif, c'est le désordre visible qui règne dans l'arrangement des discours du prophète, par rapport à la chronologie. Est-ce que Jérémie n'aurait pas compris qu'il importe au lecteur pour bien saisir l'esprit de ses discours et le sens des allusions qu'on y trouve, de connaître l'époque et l'occasion à laquelle ils se rapportent? Nous savons bien que les anciens n'ont pas été si scrupuleux sur ce point, comme les savants modernes. L'éditeur des lettres de Cicéron, par exemple, les a mêlées étrangement sans égard à leurs dates, quoique beaucoup de celles qui précèdent se rapportent à d'autres qui se trouvent dans les livres suivants. Pline le jeune, en publiant un recueil de ses lettres, s'est conduit avec la même négligence. Dans le livre d'Isaïe, les discours ne sont pas non plus rangés dans leur ordre chronologique; mais comme ils ne portent pas de date, et qu'apparemment ce n'est pas Isaïe lui-même qui a rédigé le livre qui porte son nom, il est bien possible que le rédacteur, ignorant la date des discours, ne pouvait pas les ranger dans leur suite naturelle, ou bien qu'il s'est trompé quelquefois sur l'époque qu'il leur assignait. Mais Jérémie, qui a pris bien soin de marquer la date de beaucoup de ses discours, sans doute parce qu'il la jugeait utile à l'intelligence,

et qui instruit quelquefois le lecteur des circonstances qui ont précédé son discours, comme par exemple 21, 1, sect. 34; ch. 27, 2. 3, sect. 29; ch. 29, 1. 2, sect. 28; ch. 34, 1. 8, sect. 33 et 35; ch. 37, 1-6, sect. 34. Pourquoi ne l'a-t-il pas fait dans tous ses discours? et pourquoi n'y a-t-il pas pris garde en les rangeant? J'observerai d'abord qu'il paraît qu'avant sa vingt-troisième année il n'avait encore publié que peu de discours séparément, et que dans ceux qu'il publia, comme il avait particulièrement en vue les lecteurs de son temps, qui connaissaient les circonstances auxquelles ils se rapportaient, il n'a pas jugé nécessaire de les dater. Dans la suite, lorsqu'il fit le recueil de ses discours, il ajouta la date de ceux qu'il connaissait exactement; il ne l'ajouta pas, ou seulement en termes généraux (sous Josciah, sous Sédéciah, etc.), là où il ne la pouvait plus préciser.

Une autre observation qu'on peut faire, c'est que les minutes de ces discours étaient écrites sur des feuilles séparées, qu'on pouvait ranger à volonté, et qu'il ne les avait pas rangées dans leur ordre chronologique, ou bien que par les accidents de sa vie si agitée elles ont dû être dérangées. Lors donc qu'il se proposa d'en publier un recueil (ce qui apparemment n'arriva que pendant son séjour en Égypte, quand il dut croire que les copies des discours qu'il avait publiés précédemment étaient devenues fort rares par l'émigration), on peut demander comment il est arrivé qu'il n'a pas eu soin de les faire transcrire dans leur suite chronologique (si toutefois c'est lui-même qui a rédigé ce recueil). Est-ce que d'autres vues l'ont déterminé à préférer cet arrangement, par exemple, la ressemblance des matières? Quelques observations pourraient le faire croire. C'est ainsi que les discours contenus dans les ch. 18 et 19 (sect. 13 et 14) ont pu être rapprochés, parce qu'ils se fondent sur des actions symboliques (mais ils se rapportent aussi à la même époque, et d'autres discours semblables se trouvent

dans d'autres places). Le ch. 21 (sect. 32) peut avoir été rangé après le ch. 20 (sect. 14), parce qu'il y est fait mention d'un Phascechur comme 20, 1 (quoique ce soient des personnages différents). Le ch. 22 (sect. 24) a pu être joint au précédent, parce qu'il contient une exhortation semblable à celle qui se trouve à la fin du ch. 20 (sect. 15). Le discours adressé aux faux prophètes 23, 9-40 (sect. 16) a pu paraître devoir suivre après 22, 1-23, 8 (sect. 24), dans lequel les mauvais rois sont déclarés être la cause de la perversité et des malheurs de la nation, ainsi que les faux prophètes. Mais dans beaucoup d'autres cas il serait difficile de deviner la pensée du rédacteur. J'aimerais mieux croire que c'est quelque autre personne (peut-être Baruch) qui a fait le recueil d'après les manuscrits du prophète, et qui n'a pas apporté à ce travail cette intelligence et ce soin avec lequel Jérémie l'aurait fait s'il l'eût rédigé lui-même.

Dalher soutient que dans plusieurs discours le prophète a fait, après leur première publication, quelques additions ou quelques retranchements. Nous l'admettons comme lui; ainsi, pour ne citer qu'un seul exemple, Jérémie n'a pas pu mettre à la fin du ch. 51, עַד הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ *jusqu'ici les paroles de Jérémie;* il est difficile d'admettre que Jérémie soit lui-même l'auteur de ces additions ou retranchements. D'après ces observations et d'autres, Dahler établit dans Jérémie l'ordre suivant:

TABLE COMPARÉE

de la suite des discours de Jérémie dans la présente édition (celle de Dahler), avec celle dans les éditions ordinaires.

—

Discours publiés sous le règne de Josciah.

Section		Chapitre	De notre édition pages
1.	Année 13 du règne de Josciah.	1,1 à 19.	1 à 3
2.	Après l'année 18 du même règne.	4,5-6,30.	13 25

		De notre édition pages	
3. Peu après.	2,1-3,5.	3 à	9
4. Idem.	3,6-4,4.	10	13
5. Idem.	17,19-27.	61	62
6. Idem.	47,1-7.	171	172

Discours publiés sous le règne de Joïaquim

7. Première ou deuxième année du règne de Joïakim.	7,1-9,25.	25 à	36
8. Même époque. Sur l'Égypte.	26,1-24.	92	95
9. Troisième ou quatrième année du même règne.	46,2-12.	167	168
10. Quatrième année du même règne.	10,1 à 16.	36	38
11. Après la quatrième année.	14,1-15,21.	49	55
12. Sans date.	16,1-17,18.	56	61
13. Idem.	18,1-23.	63	66
14. Idem.	19,1-20,13.	66	71
15. Dahler le regarde comme le fragment d'un discours composé dans un autre moment, et mis ici par quelque raison d'analogie.	20,14-18.	71	72
16. Sans date.	23,9-40.	80	84
17. Quatrième ou cinquième année du règne de Joïakim.	35,1-19,	131	133
18. Sans date.	25,1-38.	86	91

			De notre édition pages		
19.	Cinquième année.	36,1-32.	134	à	139
20.	Même époque.	45,1-5.	166		
21.	Septième ou huitiè année.	12,14-17.	45		46
22.	Onzième année.	10,17-25.	38		39
	Discours publiés sous le règne de Jeconyah.				
23.	Au moment où le roi, âgé de dix-huit ans, monta sur le trône.	13,1-27.	46	à	49
	Discours prononcés sous le règne de Sédéciah (Tsidkiahou).				
24.	Première année du règne de Sédéciah.	22,1-23,8.	74	à	80
25.	Même année.	11,1-17.	40		42
26.	Même année.	11,18-12,13.	42		45
27.	Même année.	24,1-10.	84		86
28.	Même année, ou l'année suivante.	29,1-32.	101		106
29.	Quatrième année de ce règne.	27,1-28,17.	95		101
30.	Même année.	49,34-39.	184		
31.	Même année.	51,59-64.	199		200
32.	Neuvième année.	21,1-14.	72		74
33.	Dixième année.	34,1-7.	127		128
34.	Même année.	37,1-10.	139		140
35.	Même année.	34,8-22.	128		131
36.	Même année.	37,11-21.	140		142
37.	Même année.	38,1-28.	142		146
38.	Même année.	39,15-18.	149		
39.	Même année.	32,1-44.	116		123
40.	Onzième année du même règne.	33,1-26.	124		127
41.	Même année.	39,1-10.	147		148

Histoire de Jérémie, et Discours adressés aux Juifs laissés dans la Palestine après la prise de Jérusalem.

			De notre édition pages	
42.	Onzième année du règne de Sédéciah.	39,11-14.	148 à	149
43.	Un an après la prise de Jérusalem.	40,1-41,18.	149	155
44.	Même année.	42,1-43,7.	155	159
45.	Même année.	30,1-31,40.	106	116

Discours adressés aux Juifs en Égypte.

46.	Un an après la prise de Jérusalem.	43,8-13.	159 à	160
47.	Dix-sept ou dix-huit ans après la prise de Jérusalem.	44,1,30.	161	165
48.	Sans date.	46,13-28.	168	171

Sur les nations étrangères. Sans date certaine.

49.	Sur Amone.	46,1 et 49,1-6.	167, et 179 à	180
50.	Sur Moab.	48,1-47.	172	178
51.	Sur Édome.	49,7-22.	180	182
52.	Sur Damas.	49,23-27.	182	183
53.	Sur Kedar et les royaumes de Hatsor.	49,28-33.	183	184
54.	Ruine de Babylone, prédite dans la quatrième année du règne de Sédéciah, et dont Jérémie envoya l'annonce à ses frères exilés dans cette ville.	50,1-51,58.64.	184, et 199 à	200

Appendice historique.

55.	Récit du sac de Jérusalem.	52,1-34.	200 à	205

royale, il croyait avoir plus de droit que celui-ci à l'administration du pays, et voyait en lui une créature de l'étranger.

Ch. L. 2. Au sujet de cette énumération des idoles, Gramberg (prem. part., page 485), dit : De tout ceci il ressort évidemment, que le prophète ne partage plus l'opinion insensée que les dieux sont des êtres réels ; mais qu'il s'est élevé à l'idée exacte, étrangère à ses compatriotes, comme de nos jours à la populace païenne, prétendue chrétienne de l'Italie et de l'Espagne, à l'idée que ces dieux étaient des blocs en bois, en marbre, sans aucune puissance ; misérables ouvrages sortis de la main des hommes ; et il cite l'histoire d'un sculpteur de Rome, qui fut condamné au bûcher pour avoir détruit une statue du Christ qu'il avait lui-même faite pour un cardinal, et anéantie de dépit à cause du peu que celui-ci voulut lui en donner. Gramberg est un pasteur luthérien.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Lévitique ni les *Nombres*, ou, s'il les a connus, il ne peut les avoir reconnus comme étant de Moïse, sans cela il n'aurait pas pu s'exprimer ainsi. Il paraît n'avoir pensé qu'au *Décalogue*. » Cette conséquence ne nous semble pas rigoureuse; les sacrifices peuvent lui avoir paru, ainsi qu'à Samuel et à Isaïe, comme moins importants qu'une véritable moralité dans les actions. Le Thalmud ne dit-il pas lui-même רחמנא לבא בעי *Dieu demande le culte du cœur?*

Ch. IX. 25. ערלי לב *incirconcis du cœur*. C'est contre cette incirconcision, la plus immorale, que tonnent le plus fréquemment les prophètes. M. Bruck (*Mœurs et rites pharisaïques*, Francfort, 1840, pag. 22 à 26), donne sur les cérémonies de la circoncision proprement dite des détails curieux et instructifs.

Ch. X. 2. Sur le קדוש הלבנה (*sanctification de la lune*); voy. Bruck (*Origine et développement historique des usages cérémoniels rabbiniques*), Breslau, 1837, pag. 33 à 40. A partir de ce chapitre nous avons définitivement cessé d'écrire *Iar'hi;* et nous nous servons du nom de *Raschi*, nom sous lequel ce célèbre commentateur est également connu, et que les écrivains compétents préfèrent; voy. Zunz, *Recueil pour la science du Judaïsme* (Berlin, 1822, pag. 277 à 384), et le même dans les *Annales Israélites*, de M. Jost., 1839. N° 41 et 42.

Ch. XVI. 6. Voy. sur les usages funéraires parmi les Israélites de nos jours, *Recueil scientifique de Théologie judaïque*, publié par Geiger, tome 3, deuxième cahier, et tome 4, premier cahier.

Ch. XVII. 21. ואל תשאו משא *ne portez pas de fardeau*. Le sens est évident : il ne faut pas travailler pendant le sabbat, ni porter des fardeaux qui sont un travail; par exemple, l'introduction des pierres du dehors dans les villes, ou bien les marchandises d'une maison dans une autre. Mais il n'est pas du tout question de fardeaux qu'on porterait et qui ne sont pas un travail dans l'intérieur de la maison.

Ch. XVIII. 14. On nous communique sur ce verset la note suivante : L'idée du prophète est : Les sources fraîches proviennent des neiges déposées sur les roches élevées; quitte-t-on de telles sources? D'après cela, on peut traduire : Abandonne-t-on des eaux fraîches, ruisselantes, venues de loin, des roches élevées, de la neige du Libanon (Liban)

Ch. XLI. 2. Quel intérêt Ismaël avait-il à tuer Guedaliah? On dit dans le verset précédent qu'il était d'extraction royale; de quelle branche descendait-il? Il est probable qu'Ismaël a tué Guedaliah par jalousie. Issu de la famille

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

—

Ch. I. 6. Aben Ésra dit que Jérémie avait trente à quarante ans au commencement de sa mission. Abrabanel combat cette opinion, et dit que le prophète était alors encore fort jeune, comme nous l'avons rapporté page 1. Il cherche à prouver que le prophète avait tout au plus douze à quinze ans; il a prophétisé, ajoute-t-il, pendant quarante années, et est resté long-temps en Égypte, où il est mort sans prophétiser. Le même commentateur rapporte (voy. page ב), d'après des historiens grecs, que Jérémie a conversé avec Platon en Égypte, ce qui est impossible : Jérémie a vécu au moins deux siècles avant Platon. Ceci pourrait se rapporter tout au plus à Pythagore.

Ch. II. 24. Nous avons cité page ז, la tradition rabbinique sur ce verset, au sujet des diverses calamités qui ont atteint les Israélites dans le mois d'ab. Leur expulsion de France est au nombre de ces calamités; c'est sans doute celle de 1295.

Ch. III. 6. שובו בנים שובבים Abrabanel dit : Au temps que j'écrivis ceci (de 1503 à 1508), j'ai vu une lettre digne de foi, apportée par des gens qui ont fait le voyage de Portugal aux Indes orientales, pour rapporter des épiceries; cette lettre est écrite par un chacham des Israélites habitant les Indes; ils témoignent qu'il y a là beaucoup de Juifs qui disent être des tribus de Juda et de Benjamin, expulsées par Sanchérib avant la destruction de Jérusalem par Nebouchadnetsar, et ils ne sont pas retournés au pays pendant le second temple; et je pense qu'ils ne sont pas loin de la demeure des dix tribus expulsées par San'hérib. Il s'agit probablement des Juifs noirs établis sur la côte de Coromandel, sur lesquels on a maintenant des notions assez certaines.

Ch. VII. 17. מלכת השמים *la reine du ciel* est mentionnée aussi 44, 18; c'est, selon Gramberg, l'Astarté désignée ordinairement sons le nom de אשירה Deutér. 7, 5 et *passim*; et dans ce volume même, 17, 2. Voy. De Wette, *Archéologie*, § 233.

21. Dans ce verset et dans le suivant, on voit comment les prophètes comprenaient la religion; voy. I Sam. 15, 22, et Isaïe, 1, 11. Ils attachent une haute importance à la moralité figurée par la pratique, et aucune à la pratique elle-même; enseignement pour les temps actuels. «Le prophète, dit Gramberg (première partie, page 140), ne peut pas avoir connu le

בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם נֶפֶשׁ
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃ 30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ
שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 31 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־
רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא אֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא׃ 32
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא ◦מְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 33 וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם
לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃ 34 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד
נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ
כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

חזק

29. שמנה עשרה la *dix-huitième;* ci-dessus, verset 12, et II Rois, 25, 8, on indique la *dix-neuvième*. Kim'hi explique encore cette différence moyennant une fin d'année.

30. הגלה La déportation dont il est question dans ce verset n'est mentionnée ni dans les Rois, ni dans le livre des Chroniques. Il est évident que ces nombres sont arrangés pour faire le nombre rond 4600.

31. בעשרים וחמשה חדש *le vingt-cinq du mois.* Dans le passage parallèle (II Rois, 25, 27) il y a *le vingt-septième.* On répond que l'un était le jour où le décret a été porté, et l'autre celui où il a été mis à exécution. Il y a encore d'autres conjectures; voyez le Biour. בשנת מלכתו *dans l'année de son règne*, savoir : *la première*, נשא את ראש *il leva la tête*, c'est-à-dire, il le réintégra dans sa première dignité; voy. Gen. 40, 10.

32. טבות *de bonnes paroles;* il le traita bien; voy. ci-dessus, 12, 6.

33. כל ימי חייו *tous les jours de sa vie;* probablement de la vie de Iehoyachine; on le voit par le verset suivant.

34. וארחתו *et son ordinaire;* voy. II Rois, 25, 30. Dans le verset pré-

côté ; toutes les grenades (au nombre de) cent sur le treillage, autour.

24. Le chef des exécuteurs prit Seraya, le cohène en chef, et Tsephania, le cohène en second, et les trois gardiens de la porte ;

25. Et de la ville il prit un eunuque qui avait la surveillance des gens de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, ainsi que le secrétaire du commandant de l'armée, qui enrôlait les gens du peuple, et soixante hommes des gens du peuple qui furent trouvés au milieu de la ville.

26. Nebouzaradane, chef des exécuteurs, les prit et les conduisit vers le roi, à Ribla.

27. Le roi de Babel les frappa et les fit mourir à Ribla, au pays de 'Hamath ; ainsi Iehouda fut exilé de son sol.

28. Voici le peuple que Nebouchadretsar déporta, dans la septième année (de son règne) ; trois mille vingt-trois Iehoudime (Juifs).

29, 30. Ces hommes déportés le furent avec Iechoniah ; voy. II Rois, 24, 14, 15, 16. Cependant dans ce passage parallèle on parle de *dix-huit mille* déportés, tandis qu'ici on ne parle que de *trois mille vingt-trois*. Raschi dit que les trois mille étaient de la tribu de Juda, et le restant des autres tribus. Quant à la différence d'année du règne de Nebouchadnetsar, on dit ici la *septième*, et dans le passage parallèle la *huitième*. Kim'hi dit que c'était la fin de la septième, commencement de la huitième.

וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃ 24
וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן
הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 25 וּמִן־הָעִיר לָקַח
סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה
אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר
שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃ 26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־
טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 27 וַיַּכֶּה
אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה
מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 29

du temple, lui qui ne jouissait pas de tant de crédit auprès des principaux qui gouvernaient, et qui ne croyaient pas à la prédiction de la destruction de Jérusalem ; et d'ailleurs, durant le siége jusqu'à la démolition de la ville, Jérémie était en prison.

24. הכהן הראש *le cohène en chef*, le grand pontife. המשנה *le second;* c'est-à-dire second en dignité; voy. Gen. 41, 43. שמרי הסף *les gardes du seuil* voy. 35, 4.

25. ומן העיר *et de la ville;* dans le verset précédent, on parle de ceux du temple, des sacerdotes; mais ici d'hommes politiques. ושבעה אנשים *et sept hommes;* II Rois, 25, 19, il y a וחמשה אנשים *et cinq hommes.* מראי פני המלך *de ceux qui voyaient la face du roi*, ceux qui avaient l'accès libre auprès de lui. II Rois, 25, 19, on dit qu'on en a emmené *cinq*. Raschi et Kim'hi expliquent cette différence en disant que deux des sept dont on parle ici n'étaient pas si distingués que les cinq autres. Comme on le voit, on trouve réponse à tout quand il s'agit de concilier des différences. המצבא *qui fait devenir militaire.* Chaldéen : דכני ית עמא ארעא *qui rassemble le peuple du pays*, qui fait le recensement pour le service militaire. וששים איש *et soixante hommes*, probablement des gens du pays qui étaient distingués.

26. אותם *eux ;* ceux qui sont mentionnés dans les deux versets précédents.

28. בשנת שבע *dans la septième année* de Nebouchadnetsar; voy. versets

censoirs, les aspergeoirs, les vases, les candélabres, les coupes et les tubes; de ceux en or, l'or, et de ceux en argent, l'argent;

20. Les colonnes, deux, la mer, une, les bœufs, douze, d'airain, qui étaient sous les piédestaux, que Schelomo (Salomon) avait faits pour la maison de Iehovah; le bronze de tous ces vases ne pouvait être pesé.

21. Quant aux colonnes, dix-huit coudées était la hauteur d'une colonne, et une bordure de douze coudées les entourait; creuses, leur épaisseur était de quatre doigts.

22. Au-dessus il y avait un chapiteau d'airain; la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées, et autour du chapiteau un treillage et des grenades, le tout en airain; autant sur l'autre colonne, avec des grenades.

23. Il y avait quatre-vingt-seize grenades de (chaque)

22. חמש אמות *cinq coudées*, comme I Rois, 7, 16; mais II Chron. 25, 17, on dit que la hauteur des chapiteaux avait trois coudées. Ce qu'on explique en disant que deux des cinq coudées se confondaient avec la colonne, parce qu'il n'y avait pas de figure. שבכה *treillage;* voy. I Rois, 7, 18.

23. תשעים וששה רוחה *quatre-vingt-seize au côté.* On dit, I Rois, 7, 20, qu'il y en avait deux cents à chaque chapiteau; et II Chron. 4, 13, on dit qu'il y en avait quatre cents pour les deux treillages. On répond à cela qu'il y avait deux rangées de grenades de cent chacune, dont quatre étaient cachées par le mur. Dahler observe judicieusement (*Introduction historique*, § 41, p. 53) que les historiens qui font le recensement des objets précieux enlevés du temple par les Chaldéens, gardent le silence sur le sort de l'arche d'alliance qui a dû se trouver dans le temple. Il n'adopte pas la tradition (voy. II Maccabées, 2, 5) d'après laquelle Jérémie l'aurait cachée dans le désert. « Ce livre, dit-il, n'est pas d'une autorité suffisante pour faire foi en faveur d'une chose si peu vraisemblable. Car comment Jérémie eût-il pu transporter ces objets hors

הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־
הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב
טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־
עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחָשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעַמֻּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב׃
22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ
אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ 23 וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים

vases nommés déjà dans le verset précédent; mais ici ce sont des vases en argent, tandis que dans le précédent, ils sont en airain. מנקיות *des tubes ;* voy. Exode, 25, 29. זהב זהב le redoublement indique une totalité; voy. Lévit. 15, 2; II Rois, 17, 29.

20. העמודים שנים *les deux colonnes*. Après avoir dit au verset 17 que les Chaldéens ont brisé les colonnes, on dit ici combien il y en avait. אשר־תחת המכונות *qui étaient sous les bases* ne se rapporte pas à בקר שנים עשר *douze bœufs*, dont il est question avant ces mots; car ces bœufs supportaient la mer, et les bases étaient sous les bassins (voy. I Rois, 7, 25, 27, 38); mais le sens est *que* (les bœufs étaient) *au lieu de base* sous la mer. לא היה משקל *il n'y avait pas de poids ;* il était trop considérable pour être pesé. לנחשתם *à leur airain*, il n'y avait pas de poids, savoir : לכל הכלים à l'airain *de tous ces vases.*

21. שמנה עשרה *dix-huit ;* voy. I Rois, 7, 15. II Chron. 3, 15, il y a trente-cinq coudées pour les deux ensemble ; ce qui donne une différence d'une demi-coudée pour chacune, différence qu'on explique par la raison qu'on voulait indiquer un nombre rond, ou bien la demi-coudée se trouvait sous le chapiteau. ועביו א־בע אצבעות נבוב *son épaisseur était de quatre doigts, creux.* Ceci n'indique pas l'épaisseur de la colonne elle-même, qui avait douze coudées de diamètre, mais bien l'épaisseur de l'airain de la colonne, laquelle était creuse; נבוב voy. Exode, 27, 8.

12. Et dans le cinquième mois, le dix de ce mois, c'était la dix-neuvième année de Nebouchadretsar, roi de Babel, Nebouzaradane, chef des exécuteurs, de service auprès du roi de Babel, vint à Ierouschalaïme.

13. Il brûla la maison de Iehovah et la maison du roi, ainsi que toutes les maisons de Ierouschalaïme, et il livra au feu toutes les maisons des grands.

14. Et toute l'armée des Casdime qui (était) avec le chef des exécuteurs démolit toutes les murailles de Ierouschalaïme, alentour.

15. Et Nebouzaradane, chef des exécuteurs, transporta les plus pauvres d'entre le peuple et le reste du peuple, resté dans la ville, les déserteurs qui avaient déserté auprès du roi de Babel, et le reste de la multitude.

16. Mais Nebouzaradane, chef des exécuteurs, laissa de reste les plus pauvres du pays, pour (être) vignerons et cultivateurs.

17. Et les Casdime brisèrent les colonnes d'airain qui (étaient) dans la maison de Iehovah, ainsi que les piédestaux avec la mer d'airain qui (étaient) dans la maison de Iehovah, et ils en portèrent le bronze à Babel.

18. Et ils prirent les vases, les pelles, les couteaux, les aspergeoirs et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.

19. Le chef des exécuteurs prit les bassins et les en-

מזרקות *les bassins* pour les aspersions; voy. Exode, verset cité ici. כפות *navettes*, ou cuillers pour les encensements; voy. Exode, 25, 29.

19. ספים de סף *bassins*; voy. Exode, 12, 22; viennent ensuite des

מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת
תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלָםִ׃
13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֶת־כָּל־
חֹמוֹת יְרוּשָׁלַםִ סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־
טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם ׀ הַנִּשְׁאָרִים
בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ
הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־עַמּוּדֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם
בָּבֶלָה׃ 18 וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ
בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־

12. בעשר לחדש *le dix du mois.* Comme II Rois, 25, 8, on dit que c'était *le septième* jour du mois, on concilie cette différence en distinguant entre le jour où il commença et celui où il termina son exécution. Il y a d'autres conjectures. עמד לפני מלך בבל littéralement *était placé devant le roi de Babel;* dans le passage parallèle il y a עבד *serviteur*, et il n'y a pas לפני.

13. בית הגדול *la maison du grand*, collectif, comme le prend le Chaldéen : בתי רברביא *les maisons des grands;* peut-être *tout grand édifice.*

15. ומדלות Voy. dans le passage cité, verset 12. האמון pour ההמון *la multitude.* Les Septante n'ont pas ces versets.

17. עמודי הנחשת *les colonnes d'airain;* voy. 1 Rois, 7, 15. המכנות *les bases ;* voy. *ibid.* verset 27. ים *la mer;* voy. *ibid.* verset 23.

18. יעים *les pelles*, ou râcloirs; voy. Exode, 27, 3. מזמרות *les instruments de musique;* selon d'autres, c'est comme מַזְמֵרוֹת Isaïe, 18, 5, *les serpes.*

4. Ce fut dans la neuvième année de son règne, dans le dixième mois, le dix du mois, que Nebouchadretsar, roi de Babel, vint, lui et toute son armée, contre Ierouschalaïme ; il se campa contre elle, et ils bâtirent des forts autour (d'elle).

5. La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Tsidkiahou.

6. Dans le quatrième mois, le neuf du mois, la famine devint forte dans la ville, et il n'y eut pas de pain pour les gens du peuple.

7. Une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre prirent la fuite et sortirent de la ville de nuit par le chemin de la porte, entre les deux murailles qui (étaient) près du jardin du roi ; [les Casdime étaient autour de la ville,] et comme ils se dirigeaient par le chemin de la plaine,

8. L'armée des Casdime poursuivit le roi, et ils atteignirent le roi Tsidkiahou dans la plaine de Iéré'ho (Jéricho), et toute son armée se dispersa d'auprès de lui.

9. Ils s'emparèrent du roi et le firent monter vers le roi de Babel, à Ribla, au pays de 'Hamath, lequel prononça contre lui un jugement.

10. Le roi de Babel égorgea les fils de Tsidkiahou devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les princes de Iehouda, à Ribla.

11. Et il creva les yeux de Tsidkiahou, et l'ayant attaché avec des chaînes, le roi de Babel l'emmena à Babel, et il le mit dans une maison d'arrêt jusqu'au jour de sa mort.

4 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־
יְרוּשָׁלִַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא
הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 6
בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־
הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־
הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃
9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם
וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־הַפְּקֻדֹּת עַד־יוֹם

4. בשנה התשעית **Voy. ci-dessus, 39, 1, et II Rois, 25, 1.**

7. ותבקע העיר ***la ville fut rompue*, emportée; voy. 39, 2.**

8, 9. וירדפו **Voy. *ibid.* verset 5.**

11. בבית הפקדת ***dans la maison d'inspection*, dans la prison entourée de gardes.**

61. Yirmiahou dit à Seraya : Lorsque tu seras arrivé à Babel, tu verras et tu liras tout ce que j'ai écrit dans ce livre,

62. Et tu diras : « Iehovah, c'est toi qui as menacé de destruction cet endroit, en sorte qu'il n'y ait plus d'habitant, ni homme, ni bête, mais qu'il soit réduit en une solitude éternelle. »

63. Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras dans le Perath (Euphrate).

64. Et tu diras : « Ainsi sera submergée Babel; elle ne se relèvera plus du malheur que j'aurai amené sur elle; que (les habitants) tombent en défaillance. »

Jusque là les discours de Yirmiahou.

Ch. LII. 1. Tsidkiahou était âgé de vingt-et-un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était 'Hamoutal, fille de Yirmiahou, de Libna.

2. Il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, comme tout ce qu'avait fait Iehoyakime.

3. Car cela arriva à Ierouschalaïme et à Iehouda, à cause de la colère de Iehovah, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face : Tsidkiahou se révolta contre le roi de Babel.

Ch. LII. 1. בן עשרים Ce verset et les deux suivants se trouvent II Rois, 24, 18, 19, 20; voy. aussi II Chroniques, 36, 11. חמוטל *'Hamoutal;* de חם *qeau-père* et טל *rosée;* la rosée du beau-père, sa récréation. Comme אביטל nom d'une femme de David : II Sam. 3, 4, et qui signifie *la rosée du père.*

בבל : 61 ויאמר ירמיהו אל־שריה כבאך בבל וראית
וקראת את כל־הדברים האלה : 62 ואמרת יהוה אתה
דברת אל־המקום הזה להכריתו לבלתי היות־בו יושב
למאדם ועד־בהמה כי־שממות עולם תהיה : 63 והיה
ככלתך לקרא את־הספר הזה תקשר עליו אבן והשלכתו
אל־תוך פרת : 64 ואמרת ככה תשקע בבל ולא־
תקום מפני הרעה אשר אנכי מביא עליה ויעפו עד־
הנה דברי ירמיהו :

נב

1 בן־עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה
שנה מלך בירושלם ושם אמו חמיטל בת־ירמיהו
מלבנה : 2 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר־עשה
יהויקים : 3 כי ׀ על־אף יהוה היתה בירושלם ויהודה
עד־השליכו אותם מעל פניו וימרד צדקיהו במלך בבל :

le chef de la police, chargé de maintenir la tranquillité dans l'intérieur du palais ou de la ville.

61. וראית *tu verras*, se rapporte à ce qui suit. וקראת *tu liras*, c'est-à-dire tu liras attentivement (Biour).

63. פרת *l'Euphrate*. Kim'hi dit sur ce mot : « Nous savons que l'Euphrate forme la limite du pays d'Israel, comme nous le trouvons dans la Torah ; (voy. Deutér. 1, 7 ; 11, 24 ; Jos. 1, 4 ; II Sam. 8, 3 ; II Rois, 23, 29, 24, 7) et les prophètes. Ici il semble que ce fleuve est à Babylone. J'ai appris qu'il va jusqu'à Babylone. » Cela nous montre que les connaissances géographiques étaient peu répandues au siècle de Kim'hi.

64. ויעפו *qu'ils soient fatigués*, qu'ils n'aient plus la force de se relever.

65. עד הנה *jusqu'ici*. Kim'hi pense que le chapitre suivant n'est pas de Jérémie, mais d'une autre main. En effet, au verset 31 de ce même chapitre, il est question de Iehoyakime et d'Evilmerodach, qui sont venus après Jérémie. Abrabanel attribue ce qui suit *aux hommes de la grande synagogue*, (אנשי כנסת הגדולה) qui ont par là voulu compléter ce que Jérémie dit plus haut (chapitre 39) en abrégé sur la prise de la ville. Il paraît en général que ce livre est un recueil de fragmens, réunis d'abord par Baruch ; voy. 45, 1.

ses vaillants (guerriers) ont été pris, leurs arcs ont été brisés, parce que Iehovah est un Dieu de rémunération, il payera certainement.

57. J'enivrerai ses princes et ses sages, ses pachas, ses seconds et ses vaillants guerriers; ils dormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront pas, dit le roi, Iehovah Tsebaoth est son nom.

58. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Les murs de la vaste Babel seront sens dessus dessous, et ses portes élevées seront brûlées par le feu; les peuples se fatigueront en vain, et les nations se seront fatiguées pour le feu.

—

59. Ordre donné par Yirmiahou le prophète à Seraya, fils de Nériya, fils de Ma'hasseya, quand il alla avec Tsidkiahou, roi de Iehouda, à Babel, dans la quatrième année du règne de ce prince; Seraya était chef des agents de sûreté.

60. Yirmiahou avait écrit dans un seul livre tout le mal qui devait arriver à Babel, tous les discours qui étaient écrits contre Babel.

paisible. Selon d'autres, c'est l'ami du roi, celui avec lequel il se récréait. Chaldéen : שר תקרובתא, et les Septante de même : ἄρχων δώρων, *chef de l'offrande*, c'est-à-dire, maître des cérémonies, celui qui présentait au roi les offrandes qu'on lui faisait; comme s'il avait מִנחה. Rosenmüller traduit *supremum cubicularium*, chef des valets de chambre, dérivant ce mot de נוח *reposer*. Nous supprimons une foule d'autres conjectures qui n'ont ni plus ni moins de probabilité que les précédentes, et nous risquons les suivantes : c'était peut-être

קשתותם כי אל גמלות יהוה שלם ישלם׃ 57 והשכרתי
שריה וחכמיה פחותיה וסגניה וגבוריה וישנו שנת־עולם
ולא יקיצו נאם־המלך יהוה צבאות שמו׃ 58 כה־אמר
יהוה צבאות חמות בבל הרחבה ערער תתערער ושעריה
הגבהים באש יצתו ויגעו עמים בדי־ריק ולאמים בדי־
אש ויעפו׃ 59 הדבר אשר־צוה ׀ ירמיהו הנביא
את־שריה בן־נריה בן־מחסיה בלכתו את־צדקיהו מלך־
יהודה בבל בשנת הרביעית למלכו ושריה שר־מנוחה׃
60 ויכתב ירמיהו את כל־הרעה אשר־תבוא אל־בבל
אל־ספר אחד את כל־הדברים האלה הכתבים אל־

57. שנת עולם *un sommeil éternel;* voy. verset 39.

58. הרחבה singulier, se rapportant à חומות qui est au pluriel. On peut aussi regarder הרחבה comme qualifiant בבל, comme dit le Chaldéen : שורי בבל פתיא *les murs de la vaste Babel.* Suivant Hérodote (1, 178), elle formait un carré régulier dont chaque côté avait la longueur de 120 stades (environ 5 lieues et 7 dixièmes). Elle était entourée de murs de la largeur de 50 coudées royales (environ 14 toises et un quart) et de la hauteur de près de 57 toises. Chaque côté du mur était percé de 25 portes d'airain. ערער תתערער racine עור = ערה *être dépouillé;* les fondements en seront renversés. Raschi dit : seront minés; voy. Ps. 137, 7. ויגעו עמים בדי ריק *les peuples se fatigueront en vain.* Kim'hi dit que בדי ריק est pour בריק; le mot בדי indique la fréquence; les peuples verront que c'est en vain qu'ils ont embelli Babel, destinée à être la proie des flammes.

59. הדבר Ce passage paraît être de la main de l'éditeur de Jérémie, comme pour constater que dès avant la ruine de Babel Jérémie l'avait prédite. שריה בן נריה *Séraya, fils de Nériyah;* ce n'est pas celui qui est mentionné 36, 21, ni celui dont on parle 40, 8. בלכתו *quand il alla.* Chaldéen : כד אזל בשליחות צדקיה *lorsqu'il alla en mission pour Tsidkia.* Le *Seder Olam* dit que Tsidkia, dans la quatrième année de son règne, alla avec Seraya, son maréchal de cour, présenter ses respects au roi de Babel, puis il retourna à Jérusalem. שר מנוחה littéralement *prince du repos;* Luther traduit : *un prince*

49. Babel aussi, morts d'Israel, va tomber; dans Babel aussi tomberont des morts de toute la terre.

50. Échappés au glaive, allez, ne vous arrêtez pas; souvenez-vous de loin de Iehovah, et que Ierouschalaïme se présente à votre esprit.

51. « Nous étions confus quand nous entendions l'insulte, la rougeur a couvert notre front quand les étrangers sont venus dans le sanctuaire de la maison de Iehovah. »

52. C'est pourquoi, voici que des jours viendront, dit Iehovah, et je châtierai ses idoles, et dans tout son pays râleront des mourants.

53. Quand même Babel monterait jusqu'aux cieux et qu'elle fortifierait sa hauteur orgueilleuse, les dévastateurs viendront de moi vers elle, dit Iehovah.

54. Un cri lamentable (retentit) de Babel et une grande ruine du pays des Casdime.

55. Car Iehovah dévaste Babel, il en anéantit la voix retentissante, les vagues mugissent comme les grandes eaux; on en entend la haute voix.

56. Car il est venu sur elle, sur Babel, le dévastateur;

55. קול גדול *une grande voix*, une foule bruyante. והמו גליהם כמים רבים *leurs flots mugiront comme des eaux considérables*. Chaldéen : ויתכנשון עליהון משרית עממין סגיאין *et des peuples nombreux se réuniront contre eux*. ונתן שאון קולם *le tumulte fera entendre sa voix*. Chaldéen : וירימון באתרגו . ת קליהון *ils élèveront une voix tumultueuse*.

56. התתה *est brisé*, au singulier, chacun de leurs arcs. גמלות *rétributions*, châtiments; voy. ci-dessus, verset 6.

49 גַּם־בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי
כָל־הָאָרֶץ׃ 50 פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ
מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלִַם תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃ 51
בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים
עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃ 52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ יֶאֱנֹק חָלָל׃ 53 כִּי־
תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ
שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ 54 קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר
גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 55 כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד
מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃
56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה

49. גם בבל ***Babel aussi;*** voilà le sujet de leur chant. לנפל ***pour tomber***, qui était une cause de chute. לבבל Kim'hi dit que ce mot est pour בעבור בבל ***à cause de Babel***. חללי כל הארץ comme חללי כל ארצה ***les morts de tout son pays***.

50. מרחוק ***de loin***, quand même vous serez éloignés de Sion. Kim'hi dit : d'un temps éloigné des soixante-dix ans. וירושלם ***et Jérusalem*** qui est dévastée. תעלה על לבבכם littéralement ***monte sur votre cœur***, se présente à votre esprit.

51. בשנו Le Syriaque fait précéder ce mot de ובנירון דבית איסראיל ***ceux de la maison d'Israel disent***. Ceci peut en effet être la formule dont se servent les Hébreux à cette nouvelle, ou bien c'est le prophète qui parle en leur nom. כסתה — פנינו littéralement ***l'ignominie a couvert notre visage***. מקדשי au pluriel; selon Kim'hi, les différentes parties du temple.

52. לכן Réponse de Iehovah. יאנק ***gémira***; selon Kim'hi ce mot exprime le râle de la mort, et c'est ainsi que nous avons traduit.

53. כי תעלה בבל השמים ***quand Babel monterait au ciel***. Chaldéen : ארי תבני בבל בנינין דרמין על צית שמיא ***quand Babel bâtirait des édifices élevés jusqu'à l'extrémité du ciel;*** וכי תבצר ***et si elle fortifiait***. Le Chaldéen paraphrase comme la première partie du verset.

comme des béliers et des chevreaux.

41. Comment! Scheschach a été prise! La gloire de toute la terre a été occupée! Comment! Babel est devenue un objet d'effroi parmi les nations!

42. La mer s'est précipitée sur Babel, la masse de ses vagues l'a couverte.

43. Ses villes sont désertes, un pays aride et desséché, pays où personne n'habitera, où aucun homme ne passera.

44. Je punirai Bel à Babel, et je lui arracherai de la bouche ce qu'il a dévoré; les nations n'afflueront plus vers lui, la muraille même de Babel est tombée.

45. Sors du milieu d'elle, mon peuple, que chacun sauve sa vie de l'ardente colère de Iehovah.

46. De crainte que votre cœur ne s'amollisse et que vous n'ayez peur du bruit qui se répand dans le pays; quand une année viendra une nouvelle, et après elle, dans l'année, une autre nouvelle; violence dans le pays, dominateur sur dominateur.

47. Certes, voici que des jours viendront où je châtierai les idoles de Babel, et tout son pays sera couvert de confusion, et tous ses morts y tomberont.

48. Le ciel et la terre et tout ce qui y est feront éclater leur joie sur Babel, car du septentrion les dévastateurs viendront contre elle, dit Iehovah.

circonstance que Darius étant roi une année, l'année suivante vint Cyrus; il y a d'autres conjectures historiques sur ces mots.

47. יפלו בתוכה *tomberont au milieu d'elle*, sans être sortis de la ville.

48. מצפון *du septentrion*; voy. 50, 3, 41.

כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים : 41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ
תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם : 42
עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה : 43 הָיוּ עָרֶיהָ
לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ וְלֹא־
יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם : 44 וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל
וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־
חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה : 45 צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־
נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה : 46 וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ
בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו
בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בָּאָרֶץ מֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל : 47 לָכֵן
הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ
וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ : 48 וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ
וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה :

42. הים *la mer ;* une armée considérable comme la mer (Raschi). Voy. 46, 7, 8.

43. ולא יעבר בהן בן אדם *aucun homme n'y passera.* Septante : οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου, *aucun homme ne se détournera sur elle ;* ils ont lu בה *sur elle*, la terre.

44. על בל *sur Bel;* Chaldéen : על דפלחין לבל *ceux qui adorent Bel.* בלעו de בלע *dévorer, avaler*, les offrandes qu'on lui apportait. ינהרו Voy. נהר Isaïe, 2, 2. חומת בבל *le mur de Babel*, célèbre chez les historiens. Les quatre derniers mots de ce verset et les versets 45 à 48 manquent dans la version des Septante.

45. צאו Le prophète s'adresse aux Hébreux, qui se trouvaient encore en exil à Babylone ; voyez une semblable apostrophe au verset 6.

46. בשמועה הנשמעת בארץ *la rumeur qui est entendue* dans le pays, se dit du malheur ; voy. Isaïe, 28, 19. ובא בשנה השמועה ואחריו בשנה השמועה *et quand vient dans l'année, la rumeur et après lui dans l'année une rumeur ;* quand plusieurs années de suite il n'y aura que des annonces de malheur. משל על משל *dominateur sur dominateur*. Raschi applique cela à la

roi de Babel; il m'a placée comme un vase vidé; il m'a engloutie comme un dragon, s'est rempli le ventre de mes délices, et m'a repoussée.

35. Que la violence (exercée) sur moi et ma chair (retombe) sur Babel, dit l'habitante de Tsione, et mon sang sur les habitants de Casdime, dit Ierouschalaïme.

36. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici, je vais prendre en main ta cause, j'exercerai ta vengeance, je mettrai à sec la mer de Babel, et je ferai tarir sa source.

37. Babel sera réduite en monceaux (de pierres), en un repaire de chacals; elle sera (un objet) d'horreur et d'insulte, sans habitant.

38. Qu'ils rugissent ensemble comme des lions, qu'ils poussent des cris comme des lionceaux.

39. Quand ils auront chaud, je leur poserai à boire, et je les enivrerai, afin qu'ils deviennent gais et s'endorment d'un sommeil éternel et ne se réveillent pas, dit Iehovah.

40. Je les descendrai à la tuerie comme des agneaux,

Le Chaldéen l'applique à la vie future : ימותון מותא תנינא ולא יחיין לעלמא דאתי *ils mourront d'une seconde mort, et ne revivront pas au monde à venir.*

40. לטבוח Voy. 48, 15.

41. ששך Voy. 25, 26.

מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגָנוּ כְּלִי רִיק בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׂוֹ
מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ׃ 35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת
צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלָם׃ 36 לָכֵן
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ
וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃ 37 וְהָיְתָה
בָבֶל לְגַלִּים ׀ מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 38
יַחְדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ 39 בְּחֻמָּם
אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־
עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה׃ 40 אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ

de mon pays. הדיחני *il m'a repoussé.* Chaldéen : טלטלני *il m'a déplacé.* Il y a ici une gradation très-énergique.

35. חמסי *ma violence*, celle qui a été commise envers moi. על בבל est *sur Babel*, lui est imputée, comme חמסי עליך Gen. 16, 5. שארי *ma chair* ודמי *et mon sang*, le dommage que les Babyloniens et les Chaldéens ont fait à ma personne; il s'agit ici des morts et des captifs.

36. הנני **Iehovah répond.** ימה *sa mer*, l'Euphrate, ou un lac quelconque par lequel ils se croyaient à l'abri de l'ennemi. מקורה *sa source.* Si ים désigne un lac, l'Euphrate en est la source.

37. מעון תנים Voy ci-dessus, 9, 10.

38. נַעַר — נָעֲרוּ *braires;* dans le Talmud on trouve החמור נוער *l'âne brait.*

39. בחמם אשית את משתיהם והשכרתים litt. *quand ils auront chaud je leur poserai leur festin et je les enivrerai,* parce qu'alors on est plus porté à s'enivrer. Selon Kim'hi, c'est une allusion au repas de Balschetsar (Balthazar), Dan. 5, 1 et suiv. Quand ils seront bien échauffés par le repas, j'amènerai le malheur sur eux. למען יעלזו *afin qu'ils se réjouissent;* c'est une ironie! Kim'hi, au nom de rabbi Iona, dit qu'en arabe עלז désigne l'agitation du mourant; voy. ci-dessus, 11, 15. וישנו שנת עולם ולא יקיצו *ils dormiront un sommeil éternel et ne s'éveilleront pas.* On lit dans Virgile (*Énéide*, liv. X, vers 745) :

> Olli dura quies oculos et ferreus urget
> Somnus, in æternam clauduntur lumina noctem.

Un dur repos, un sommeil de fer presse ses paupières, et ses yeux se ferment dans la nuit éternelle. (*Traduction de Mollevaut.*)

Médie, ses pachas et ses seconds, ainsi que tout le pays de sa domination.

29. La terre est ébranlée et tremble, parce que le dessein de Iehovah sur Babel s'accomplit; il doit rendre désert le pays de Babel, un désert inhabité.

30. Les vaillants de Babel cessent de combattre, se retirent dans la forteresse; leur courage est énervé; ils sont devenus (comme) des femmes; leurs demeures sont incendiées, leurs barres sont brisées.

31. Un courrier court au-devant d'un courrier, un messager au-devant d'un messager, pour annoncer au roi de Babel que sa ville est prise par un bout,

32. Que les passages sont occupés, les marais desséchés par le feu, et les gens de guerre désespérés.

33. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : La fille de Babel est comme (du blé) en grange au temps qu'il a été foulé; encore un moment, et le temps de la récolte sera arrivé pour elle.

34. Il m'a dévorée, m'a détruite, Nebouchadretsar,

par les bœufs qui triturent le blé; voy. Isaïe, 28, 27. הדריכה Infinitif qui tient lieu de nom, comme השמידו Deutér. 28, 48, et השמדם Jos. 11, 14. הקציר לה *la moisson pour elle*, le châtiment de ses péchés. Raschi dit : Babel est remplie de vices comme une grange est remplie de froment.

34. אכלני Dans les cinq verbes de ce verset, le *Keri* a le pronom de la première personne, c'est Israel qui parle; le *Kethib* a le pronom de la troisième personne; on parle en son nom. הממני — המם *anéantir;* Deutér. 2, 15. הציגני — יצג *placer*. Chaldéen : נפצני *il m'a brisé*. בלעוני כתנין *il m'a dévoré comme un dragon*. מלא כרשו *il a rempli son ventre de* עדני *mes délices* Chaldéen : מלא בית גנזיה מטוב ארעי *il a rempli son trésor du bien*

וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 29 וַתִּרְעַשׁ
הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־
אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 30 חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל
לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים
הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃ 31 רָץ לִקְרַאת־רָץ
יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה
עִירוֹ מִקָּצֶה׃ 32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ 33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ עוֹד
מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ׃ 34 אֲכָלַנוּ הֲמָמַנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר

tendre, convoquez; voy. 50, 29. אררט *Ararate;* voy. II Rois, 19, 37. מני *Mini.* On croit, d'après Josèphe (*Antiq.* liv. 1, chap. 1, § 6), que c'est le pays de Minyas, dans le voisinage de la montagne d'Ararate. Bochart croit que le mot *Arménie* vient de הר מני *har meni.* אשכנז *Aschkenaz;* voy. Gen. 10, 3. Selon Bochart, c'est la Phrygie. On sait que chez les rabbins ce mot désigne l'Allemagne. טפסר *Taphsar;* dignité militaire chez les Assyriens et les Mèdes. כילק סמר *comme la sauterelle hérissée;* espèce de sauterelles.

29. ותחל de חול *trembler;* voy. ci-dessus, 6, 24.

30. נשתה de נשה *manquer*, défaillir; voy. Isaïe, 19, 5. היו לנשים *sont devenus femmes;* jeu de mots avec הציתו—נשתה. Comme Cyrus se rendit maître de Babylone sans y mettre le feu, on suppose qu'il s'agit ici de maisons situées hors de la ville et que Cyrus avait incendiées.

31. רץ לקראת רץ ירוץ *un coureur court au-devant d'un* (autre) *coureur.* Le roi envoie pour s'enquérir de l'état des choses, et de l'armée, on lui dépêche des coureurs pour l'en instruire; ces différents coureurs se rencontrent.

32. והמעברות Suite du rapport des messagers. האגמים *les étangs*, les marais qu'ils croyaient pouvoir servir de défense à la ville sont desséchés. Selon d'autres, il s'agit des bastions qui sont établis sur les bords des étangs.

33. בת בבל כגרן עת הדריכה *la fille de Babel est comme une grange au temps où elle est foulée.* Chaldéen : דמיא לאדרא דמטא עדן אדריכותיה *elle est semblable à une grange dont le temps d'être foulée arrive*, d'être foulée

héritage; Iehovah Tsebaoth est son nom.

20. Tu as été pour moi un marteau, un instrument de guerre; je brise par toi des nations, par toi je détruis des royaumes.

21. Je brise par toi le coursier et son cavalier, par toi je brise le char et celui qui le monte.

22. Je brise par toi l'homme et la femme, par toi je brise le vieillard et le jeune garçon; je brise par toi le jeune homme et la jeune fille.

23. Je brise par toi le berger et son troupeau, par toi je brise le laboureur et ses bœufs; je brise par toi les pachas et leurs seconds.

24. Je payerai à Babel et à tous les habitants de Casdime tout le mal qu'ils ont fait dans Tsione, à vos yeux, dit Iehovah.

25. Voici, je viens à toi, montagne destructrice, dit Iehovah qui détruit toute la terre; j'étendrai ma main sur toi, je te précipiterai des rochers, et je ferai de toi une montagne en combustion.

26. On ne tirera pas de toi de pierre pour un angle, ni des pierres pour des fondations, car tu seras une ruine éternelle, dit Iehovah.

27. Levez l'étendard sur la terre, sonnez de la trompette parmi les nations, convoquez contre elle les royaumes d'Ararate, de Mini et d'Aschkenaz, proposez contre elle un général, faites monter des chevaux (nombreux) comme des sauterelles hérissées.

28. Convoquez contre elle des nations, les rois de

27. קדשו *sacrez*, préparez, comme dit le Chaldéen. השמיעו *faites en-*

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 20 מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי
בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס
וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃ 22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ
וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃ 23
וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ וְנִפַּצְתִּי
בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃ 24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים
אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃ 25
הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר
שְׂרֵפָה׃ 26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃ 27 שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ
תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת
אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק
סָמָר׃ 28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־פַּחוֹתֶיהָ

20. מפץ ne se trouve qu'ici et signifie *marteau*, de פוץ = נפץ *briser en frappant*. Le verbe נפץ est répété neuf fois depuis ce verset jusqu'au verset 23. On appelle ci-dessus, 50, 23, Babylone פטיש *le marteau* de toute la terre.

23. פחות *les pachas;* וסגנים *et les chefs*, les *seconds;* pour ce dernier mot, voy. Isaïe, 41, 25.

24. לעיניכם *à vos yeux* se rapporte à ושלמתי *je paierai*, et vous, Israélites, le verrez.

25. הנני אליך Voy. 50, 31. Chaldéen : הא אנא שלח רוגזי עלך *voici, je vais envoyer ma colère contre toi.* הר המשחית *montagne destructrice*, ou de la destruction. On compare Babylone à une montagne quoiqu'elle fût située dans une vallée, à cause de sa puissance immense. להר שרפה *une montagne de combustion*. Le poète a peut-être en vue un volcan.

26. אבן לפנה *une pierre* pour former *un angle;* les Chaldéens ne fourniront plus ni roi ni prince, comme dit la version chaldaïque.

hovah a excité l'esprit des rois de la Médie ; car son projet est sur Babel pour la détruire ; car c'est la vengeance de Iehovah, la vengeance de son temple.

12. Contre les murs de Babel élevez la bannière, fortifiez le poste, placez des gardes, dressez des embuscades, car Iehovah a projeté, exécuté aussi ce qu'il a prononcé sur les habitants de Babel.

13. Toi, demeurant près des grandes eaux, riche en trésors, ta fin est arrivée, la mesure de ta violence.

14. Iehovah Tsebaoth a juré par lui-même : Certes, je t'avais remplie d'hommes comme de sauterelles, et ils élèveront contre toi le (cri) hedad.

15. Il a fait la terre par sa puissance, établi l'univers par sa sagesse, par son intelligence il a étendu le ciel.

16. A sa voix des masses d'eau s'élèvent dans les airs ; de l'extrémité de la terre il fait monter des nuages, il crée des éclairs qui accompagnent la pluie, et il fait sortir de ses réservoirs les vents.

17. Tout homme est privé de raison, tout orfèvre auprès de son travail est dans la confusion, car sa fonte est un mensonge, il n'y a pas de souffle.

18. Ils sont vanité, œuvre de fraude, au temps de leur visitation, ils seront anéantis.

19. Ce n'est pas comme ceux-là qu'est le partage de Jacob ; car c'est lui qui a formé tout et la tribu de son

de Dieu est amenée parce que dans le verset précédent on dit que Dieu a fait serment par son essence בנפשו.

19. ושבט נחלתו *et aussi la nation sa propriété*. Le Chaldéen dit : וישראל הולק שבטא comme dans le chapitre 10.

יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃ 12 אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל
שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים
כִּי גַּם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃
13 שֹׁכַנְתְּ עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת
בִּצְעֵךְ׃ 14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ
אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידָד׃ 15 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין
תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃ 16 לְקוֹל תִּתּוֹ
הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
עָשָׂה וַיֹּצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ 17 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃ 18
הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ 19
לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ

וימלאום למלך *ils les porteront en nombre plein*, complet, *au roi*. נקמת היכלו voy. 50, 28.

12. שאו נס *élevez une bannière*, après la victoire. החזיקו המשמר *fortifiez la garde*, autre expression militaire.

13. שכנתי Participe féminin avec un י paragogique, *toi qui habites*. מים רבים *les eaux nombreuses*. allusion à l'Euphrate qui traversait Babylone. Voy. Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* tome 1, part. 2, pag. 10) אמת בצעך. Assonnance avec ce qui précède; le sens est, selon Raschi, *la mesure de la violence* est consommée. אמה *coudée*, se dit ici d'une mesure en général. בצע se dit du bien acquis par l'injustice; voy. Exode, 18, 21 et *passim*. Le Syriaque a : עשנת מחותכי *ta blessure est guérie*, comme s'il y avait פצעך.

14. מלאתיך אדם *je te remplis d'hommes*, d'ennemis. כילק *comme la sauterelle*, dont le ielek est une espèce; voy. Ioel, 1, 4, 2, 25. הידד *hedad* ! cri de joie; voy. 25, 30.

15. עשה Ce verset jusqu'au verset 19 inclusivement se trouve avec quelques changements, ci-dessus, 10, 12 à 16. Le Biour dit que l'énumération des attributs

et des gens transpercés, dans ses rues.

5. Car Israel n'est pas veuf de son Dieu, ni Iehouda de Iehovah Tsebaoth [quoique son pays soit rempli de crimes], le saint d'Israel.

6. Fuyez du milieu de Babel; que chacun sauve sa vie, de peur que vous ne périssiez dans son châtiment; car c'est un temps de vengeance pour Iehovah, il va lui payer sa récompense.

7. Babel est une coupe d'or dans la main de Iehovah qui enivre toute la terre; de son vin les nations ont bu; c'est pourquoi les nations ont été étourdies.

8. Tout-à-coup Babel est tombée et s'est brisée. Pleurez sur elle; prenez du baume pour sa plaie, peut-être qu'elle pourra être guérie.

9. Nous avons guéri Babel, mais elle ne s'est pas rétablie; abandonnez-la; retournons chacun dans son pays; car son châtiment atteint jusqu'au ciel, il est élevé jusqu'aux nues.

10. Iehovah a fait ressortir notre justice; venez, racontons à Tsione l'œuvre de Iehovah notre Dieu.

11. Polissez les flèches, remplissez les carquois. Ie-

11. הברו *épurez*, aiguisez; de ברר, *ôtez la rouille* des flèches; voy. Isaïe, 49, 2. חץ ברור *une flèche aiguë*. מלאו השלטים littéralement, *remplissez les boucliers*. Raschi dit: *remplissez les carquois*; de même les Septante. D'autres conservent la signification de boucliers; remplissez-les de votre corps, ou bien rassemblez-les, donnez-en le nombre plein; voy. 1 Sam. 18, 27.

וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ : 5 כִּי לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָֹה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל : 6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ
בַּעֲוֺנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה הִיא לַיהוָֹה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ :
7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָֹה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ
שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם : 8 פִּתְאֹם נָפְלָה
בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא :
9 רִפִּאנוּ אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ
כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים : 10
הוֹצִיא יְהוָֹה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה
יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ : 11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים הֵעִיר

5. כי לא אלמן ישראל *car Israel n'est pas veuf* de son Dieu, qui vengera son offense; voy. Isaïe, 54, 4, 5, 6. ארצם *leur pays*, celui des Babyloniens. מלאה אשם מקדוש ישראל *remplie de fautes* commises *sur le saint d'Israel*.

6. נסו *fuyez*. Apostrophe à Israel, comme ci-dessus, 50, 8. Selon Kim'hi, s'adresse aux étrangers qui se trouvaient à Babylone. בעונה *dans son délit*, dans le châtiment que lui ont mérité ses crimes. Voyez une expression analogue, Gen. 19, 15.

7. כוס זהב *un calice d'or*, Babylone, instrument dans la main de Dieu, est comparée à un calice, et à un calice d'or, à cause de sa grande puissance. משכרת כל הארץ *enivrant toute la terre*, répandant le malheur sur les peuples; voy. ci-dessus, 25, 16.

8. ותשבר *et elle se brise*. Quelques commentateurs prennent ce verset comme la continuation de l'image commencée dans le verset précédent : Babel tombe et se brise comme un vase. אולי תרפא *peut-être qu'elle pourra être guérie*. C'est une ironie.

9. רפאנו C'est une réponse : nous avons tenté de guérir Babel. משפטה *son châtiment;* voy. Isaïe, 53, 8.

10. הוציא Interviennent les Israélites qui se déclarent libres, parce que, disent-ils, Dieu a fait sortir, a fait voir la justice de notre cause.

qui est (égal) à moi? qui m'en demandera raison? et quel est le pasteur qui puisse tenir contre moi?

45. C'est pourquoi écoutez la décision que Iehovah a portée contre Babel, et les projets qu'il a conçus contre le pays des Casdime : Certes, les garçons du troupeau les traîneront, certainement leurs demeures crouleront sur eux.

46. Du bruit de la prise de Babel la terre tremble, et un cri se fait entendre parmi les nations.

Ch. LI. 1. Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais susciter contre Babel et ceux qui habitent au centre de mes adversaires, un vent destructeur.

2. J'enverrai contre Babel des vanneurs qui la vanneront, qui videront son pays; car ils fondront sur elle des alentours, au jour de l'infortune.

3. Que celui qui sait tendre l'arc ne le tende pas et ne se pavane pas dans sa cuirasse; n'épargnez point ses jeunes hommes, exterminez toute son armée.

4. Des cadavres tomberont dans le pays des Casdime,

la résistance des Babyloniens serait vaine, soit aussi que s'appliquant à l'archer, on l'engage à ne pas se borner à une démonstration, mais à tirer sans pitié. Les Septante n'ont pas אל ils disent : *τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ*, *que le tendant tende son arc.* יתעל pour יתעלה *qui s'élève.* De ce que dans la seconde partie du verset il y a ואל, on peut conclure qu'il faut aussi lire אַל dans la première partie, c'est le sens qui est le plus probable. בסריונו comme שריון *cuirasse.*

4. בחוצותיה *dans ses rues*, dans les rues de Babel, la métropole.

כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 45
לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה׃ 46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה
הָאָרֶץ וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃

נא

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי
רוּחַ מַשְׁחִית׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀ זָרִים וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ
אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ 3 אֶל־יִדְרֹךְ
יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־
בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ׃ 4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים

44, 45, 46. כאריה Presque les mêmes versets que ci-dessus, 49, 19, 20, 21. מקול C'est le sublime le plus élevé.

Ch. LI. 1. ואל ישבי לב קמי *et vers* (אל pour על) *les habitants du cœur de mes adversaires*, c'est-à-dire Babylone, considérée comme le cœur, le centre, la partie vitale de ceux qui étaient hostiles à Dieu. קמי est ainsi un nom poétique, comme ci-dessus, 50, 2, מרתים et פקוד D'après le système alphabétique אתבש (voy. ci-dessus, 25, 26) לב קמי répond à כשדים; c'est ce qu'exprime le Chaldéen. Le Syriaque a ועל עמיה לבא קשיא (j'enverrai contre Babylone) *et contre ses habitants un cœur dur*, comme s'il y avait רוח משחית — ישביה לב קשה *un vent destructeur*, impétueux, renversant tout; voy. ci-dessus, 4, 11, et Isaïe, 27, 8.

2. זרים *des étrangers*, des barbares, et d'autant plus cruels; voy. Isaïe, 1, 7. וזרוה de זרה *disperser au vent;* jeu de mots. ויבקקו *et videront;* voy. Isaïe, 24, 1.

3. אל ידרך passage difficile, à cause du redoublement de ידרך que donne le *Kethib.* Raschi dit que c'est pour אל אשר ידרך *vers* l'endroit que je lui dis *il tend* [celui qui tend] son arc. Le sens des mots est *contre* celui *qui tend*, *il tendra*, *tendant à son tour son arc;* on exercera envers les Babyloniens la loi du talion. Le Chaldéen paraît avoir suivi la leçon que donnent plusieurs textes, אל pour אַל: לא ימתח דמותח קשתיה *que celui qui tend son arc ne le tende pas*, soit parce que

sensés; glaive contre ses hommes vaillants, qu'ils soient consternés!

37. Glaive contre ses chevaux, contre ses chars et contre toute la cohue qui s'y trouve; qu'ils deviennent comme des femmes; glaive contre ses trésors, qu'ils soient pillés.

38. Sécheresse contre ses eaux, qu'elles dessèchent, car c'est un pays d'idoles; qu'ils deviennent insensés par leurs (propres) terreurs.

39. C'est pourquoi les tsiime demeureront avec les hiboux, et les autruches s'y établiront; elle ne sera plus habitée à jamais, et l'on n'y demeurera plus dans les générations à venir.

40. Comme la subversion de Dieu (exercée) sur Sedome, Amora et ses voisines, dit Iehovah; il n'y demeurera plus personne, et le fils de l'homme n'y séjournera pas.

41. Voici : un peuple venant du pays septentrional et une grande nation et de grands rois se remueront aux extrémités de la terre.

42. Ils saisissent l'arc et le dard; ils sont cruels, sans miséricorde; leur voix rugit comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, armés comme des gens de guerre, contre toi, fille de Babel.

43. Le roi de Babel a entendu (parler) de leur renommée, et ses mains sont devenues faibles, l'angoisse l'a saisi, la douleur, comme une femme dans l'enfantement.

44. Voici, il monte comme le lion du Iardène orgueilleux dans la demeure du puissant; certes, je le hâterai, je l'en ferai partir; je préposerai celui que j'ai élu; car

חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃ 37 חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ
וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־
אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃ 38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים
הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃ 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן
עַד־דּוֹר וָדֹר׃ 40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ
בֶּן־אָדָם׃ 41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים
רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי
הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ
עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃ 43 שָׁמַע מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־
אַרְגִּיעָה אֲרִוצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי

ונאלו de **יאל** = **אול** d'où **אויל** *l'insensé*. Que l'événement constate leur folie. **וחתו** *et qu'ils soient consternés*; voy. 48, 1, 39.

37. **הערב** *le mélange*. Chaldéen **כומכותא** *les troupes auxiliaires*; voy. ci-dessus, 25, 20.

38. **חרב** *sécheresse*; voy. Isaïe, 25, 5. Continuation de la même figure avec changement de voyelles. Les commentateurs appliquent cela au siége de Babylone par Cyrus, qui est entré dans la ville par le lit de l'Euphrate dont il avait détourné le cours (Hérodote et Xénophon, cités par Rosenmüller). **ובאימים** *et par des terreurs*, par les idoles qu'ils révèrent, **יתהללו** *qu'ils deviennent insensés*; voy. 25, 16.

39. **ציים** Voy. Isaïe, 13, 21, 22.

40. **כמהפכת אלהים** Voy. *ibid.* verset 19, et ci-dessus, 49, 18.

41, 42, 43. **הנה** Voy. ci-dessus, 6, 22, 23, 24. **שמע — את שמעם** mot à mot *a entendu leur renommée*; hébraïsme; expression énergique. **חיל כיולדה** littéralement *une douleur comme* celle *de la femme qui enfante*.

Babel! pour annoncer à Tsione la vengeance de son temple.

29. Appelez contre Babel les archers, vous tous qui maniez l'arc. Campez-vous contre elle à l'entour! que personne n'en échappe; payez-la selon son œuvre, faites-lui comme elle a fait, parce qu'elle a été orgueilleuse contre Dieu, contre le saint d'Israel.

30. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses rues, et tous ses gens de guerre périront en ce jour, dit Iehovah.

31. Voici que je viens à toi, dit le Seigneur Iehovah Tsebaoth, car ton jour est arrivé, le temps de ton châtiment.

32. L'orgueilleux bronche et tombe, et personne ne le relève; je mettrai le feu à ses villes, il consumera tout ce qui l'entoure.

33. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth: Les enfants d'Israel et ceux de Iehouda ont été opprimés ensemble; tous ceux qui les ont pris les ont retenus, ont refusé de les relâcher.

34. Leur libérateur est puissant, Iehovah Tsebaoth est son nom; il débattra leurs débats, afin de tranquilliser la terre et de faire trembler les habitants de Babel.

35. Glaive sur les Casdime, dit Iehovah, contre les habitants de Babel, contre ses princes et contre ses sages.

36. Glaive contre les devins, qu'ils deviennent in-

36. בדים *les menteurs.* Chaldéen קסמיא *les devins;* voy. Isaïe, 44, 25.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃ 29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל ׀
רַבִּים כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־יְהִי־° פְּלֵטָה
שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה
זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ 31
הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ עֵת
פְּקַדְתִּיךָ׃ 32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי
אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ 33 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם
הֶחֱזִיקוּ־בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃ 34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז
לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 35 חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי
בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃ 36 חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ

29. השמיעו *faites entendre*, convoquez, comme 1 Sam. 15, 4. רבים Chaldéen כביאין *nombreux*, ce qui ne donne pas un sens satisfaisant. Nous préférons le sens que lui donne Raschi : *des archers*, de רבה; voy. Gen. 49, 23. יהי Après ce mot le *Keri* a לה *à elle*, à Babylone.

30. לכן *c'est pourquoi*, parce qu'elle s'est élevée contre Dieu; c'est un jurement, dit Raschi.

31. עת פקדתך *le temps de la visitation*, où je sévirai contre toi; voy. 49, 20.

32. בעריו *dans ses villes*. Septante ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, *dans sa forêt*, comme s'il y avait ביערה Voy. 21, 14.

33. עשוקים Motif du malheur qui vient sur Babylone : parce qu'ils retenaient les Israélites.

34. גאלם Selon Abarbanel, ceci s'adresse à ceux qui retiennent les dix tribus, lesquelles ne sont pas revenues après l'exil de Babylone. הרגיע *pour rendre tranquille;* voy. 31, 35. La ruine de Babel donne le repos à la terre (Raschi et Kim'bi).

contre lui et contre les habitants de Pékod, ravage et extermine derrière eux, dit Iehovah, et fais tout comme je t'ai commandé.

22. Des cris de guerre (retentissent) dans le pays, et (c'est) un grand carnage.

23. Comme il est abattu et brisé le marteau de toute la terre! Comme elle est une désolation Babel parmi les nations!

24. Je t'ai tendu des filets et tu es prise, Babel, sans que tu t'en fusses doutée; tu as été atteinte, tu as été aussi saisie, parce que tu t'es révoltée contre Iehovah.

25. Iehovah a ouvert son trésor et (en) a fait sortir les armes de sa colère, car c'est un ouvrage pour Iehovah Tsebaoth dans le pays de Casdime.

26. Arrivez-y de l'extrémité, ouvrez ses granges, foulez-la comme des gerbes et détruisez-la; qu'elle n'ait pas de reste.

27. Tuez tous ses tauréaux, qu'ils descendent à la boucherie; malheur à eux! leur jour est arrivé, le temps de leur châtiment.

28. Voix des fuyards et des échappés du pays de

26. מקץ *de l'extrémité*, de tous côtés; voy. Gen. 19, 4. מאבסיה *grange*, lieu où l'on serre le fourrage; de אבס *engraisser*. De même les Septante : τὰς ἀποθήκας αὐτῆς. Chaldéen אבולהא que Raschi traduit par *portes*. סלוה de סלל *frayez* un chemin, pressez-la comme des tas de blé, ou plutôt, comme dit Kim'hi, broyez-la comme on passe sur le blé pour le triturer.

27. פריה *ses taureaux*, ses grands. לטבח Voy. 48, 15.

28. נקמת היכלו *la vengeance* qu'ils tirent des Chaldéens, qui ont incendié *son palais*, son temple.

מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקֹד חֲרֹב וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ 22 קוֹל מִלְחָמָה
בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 23 אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־
הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 24 יָקֹשְׁתִּי לָךְ
וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי
בַיהוָה הִתְגָּרִית׃ 25 פָּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־
כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים׃ 26 בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־
עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית׃ 27 חִרְבוּ כָּל־
פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃
28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת

Comme il y a encore de l'injustice sur la terre, comme les hommes sont encore ce qu'ils seront en tout temps comme hommes, les prophéties attendent toujours leur accomplissement.

21. מרתים *Merathaïm*, mot qui signifie double rébellion; selon Dahler, *doublement rebelle*, c'est-à-dire plus rebelle que d'autres par son idolâtrie et son orgueil; d'autres commentateurs entendent par ce mot la double rébellion de Babylone contre les Perses. Ce peut aussi être un simple superlatif, pour dire une grande rébellion. Selon d'autres, il dérive de מרר *être amer;* le pays qui a éprouvé l'amertume, le malheur. La terminaison ים exprime toujours l'idée de double. עליה *sur elle* est emphatique. פקוד *Pékod*, autre nom poétique de Babylone et qui signifie *visitation*, châtiment. אחריהם *après eux*, à leur poursuite.

23. פטיש *le marteau* de toute la terre, instrument dans la main de Dieu pour châtier les peuples. C'est, dit Grotius, comme le nom de Charles *Martel.*

24. יקשתי לך *je t'ai tendu un piége*, de יקש; de là מוקש — התגרית de גרה *provoquer*, comme Deutér. 2, 5.

25. אוצרו *son trésor*, son arsenal. Comme un monarque qui fait sortir de son arsenal les armes nécessaires à la guerre. מלאכה c'est *une œuvre;* voy. ci-dessus, 48, 10.

les archers, lancez contre elle, ne ménagez pas les flèches, parce qu'elle a péché contre Iehovah.

15. Élevez contre elle un cri de guerre à l'entour; elle tend la main, ses fondations s'écroulent, ses murs sont abattus, car c'est la vengeance de Iehovah, exécutez-la sur elle; comme elle a fait faites-lui.

16. Exterminez de Babel le semeur et celui qui manie la faux au temps de la moisson; à cause du glaive de l'oppresseur, que chacun fuie vers son peuple, et que chacun se retire dans son pays.

17. Israel est un agneau égaré que les lions ont mis en fuite; le roi d'Aschour l'a dévoré le premier, et celui-ci, le dernier, lui a brisé les os, Nebouchadretsar, roi de Babel.

18. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel: Voici, je vais punir le roi de Babel et son pays, comme j'ai puni le roi d'Aschour.

19. Je ramènerai Israel dans sa demeure, pour qu'il paisse sur le Carmel et le Baschane, et que son âme se rassasie sur la montagne d'Éphraïme et le Guilead.

20. En ces jours et en ces temps, dit Iehovah, on cherchera le crime d'Israel, et plus il n'existera, et le péché de Iehouda, on ne le trouvera pas, car j'aurai pardonné à ceux que j'aurai laissés.

21. Contre ce pays de double amertume, monte

20. ובעת ההיא *et en ce temps*. Kim'hi dit avec raison que ceci s'applique au temps du Messie, car comme lors du second temple il y avait encore des pécheurs, on ne peut pas dire *le crime d'Israel sera cherché et pas trouvé*. Nous ajouterons :

אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃ 15 הָרִיעוּ
עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אָשְׁוִיֹּתֶיהָ נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ
כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃
16 כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ 17 שֶׂה
פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 18 לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְשֹׁבַבְתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֶפְרַיִם
וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃ 20 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־
יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה
וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃ 21 עַל־הָאָרֶץ

15 הריעו *élevez un cri* comme firent les Israélites lors de la prise de Jéricho; voy. Jos. 6, 5, 16. נתנה ידה *elle a donné la main*, en signe de soumission. אשויתיה dans le *Keri* אשיותיה — אשיה *colonne*, appui; de אשש inusité, *fonder*.

16. כרתו זורע *retranchez tout homme qui sème* à Babel, coupez-lui toute ressource, soit dans les environs, comme disent les anciens, dans ce que lui offre sa propre enceinte. Voy. Quinte-Curce, 5, 1. הרב היונה voy. 25, 38 et 46, 16.

17. עצמו de עצם *os*, verbe au *Piel*; = גרם voy. Nomb. 24, 9; il l'a mis dans un état complet de misère en le détruisant comme nation.

19. נוהו *sa bergerie*, continuation de l'allégorie; verset 7 et 17. הכרמל *le Carmel*. « La chaîne de montagnes, dit Rosenmüller (*Archéol. Bibl.* tome 2, part. 1, pag. 101), qui de l'Anti-Liban s'étend au sud-est, s'avance sous la baie de Saint-Jean-d'Acre ou Aka sur la Méditerranée, et forme un grand promontoire qui a conservé son ancien nom de *Carmel*. . . . . mot qui signifie terre fertile, et cette montagne mérite cette dénomination à tout égard. »

» qu'ils ont offensé Iehovah, la demeure de la justice, » l'espoir de leurs pères, Iehovah. »

8. Fuyez du milieu de Babel, sortez du pays des Casdime, et soyez comme les boucs devant les brebis.

9. Car je vais susciter et faire monter contre Babel une multitude de grandes nations, du pays septentrional; elles l'attaqueront d'où elle peut être prise; ses flèches, comme celles d'un héros habile, aucune ne manque son coup.

10. Casdime (la Chaldée) sera livrée au pillage; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit Iehovah.

11. Quoique vous vous réjouissiez, que vous poussiez des cris d'allégresse, vous qui pillez mon héritage, que vous sautiez comme la génisse dans l'herbe, et que vous mugissiez comme des taureaux;

12. Votre mère est confuse, celle qui vous a enfantés est couverte de honte; voici, l'avenir des nations est un désert, une aridité, une terre inculte.

13. A cause de la colère de Iehovah elle (cette terre) ne sera plus habitée, elle devient une solitude, tout-à-fait; quiconque passera près de Babel sera étonné et insultera à toutes ses plaies.

14. Rangez-vous de tous côtés contre Babel, vous tous

ישם וישרק phrase dont les prophètes font un fréquent usage; voy. 18, 16, 19, 8 et *passim*.

14. ידו de ידה *jeter*. אל תחמלו אל חץ *n'épargnez pas les flèches*, n'en soyez pas avares.

נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ 8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל
וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים יְצָאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃ 9
כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל
לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃ 10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ
יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 11 כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעַלְזִי שֹׁסֵי
נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָשָׁה וְתִצְהֲלִי כָּאַבִּרִים׃
12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית
גּוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃ 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב
וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־
מַכּוֹתֶיהָ׃ 14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל ׀ סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוּ

8. כעתודים לפני צאן *comme des boucs devant le troupeau;* Chaldéen : והוו כרברבין בריש עמא *et soyez comme des chefs devant le peuple.*

9. כי Il donne la raison pourquoi les Israélites exilés à Babylone en sortiront. ועירכו לה *ils dresseront contre elle* un combat. משם *de là*, selon les uns c'est un adverbe de lieu, selon d'autres c'est un adverbe de temps. משכיל *qui prive d'enfants* les mères. Plusieurs textes ont מַשְׂכִּיל par un *sin*, comme un héros *prudent.* לא ישוב ריקם *ne revient pas vide*, sans avoir produit d'effet.

11. כי *quoique;* ce malheur vous arrivera, quoique vous soyez loin de vous y attendre. תשמחי Le *Kethib* a la terminaison féminine, comme s'adressant à la réunion de Babel; le *Keri* a la terminaison plurielle תשמחו s'adressant aux Babyloniens. Suit la cause de la chute de Babylone. תפושי de פוש *marcher fièrement.* דשה Les uns le prennent pour דשאה venant de דשא *herbe*, un veau nourri d'herbe; selon d'autres, c'est le participe féminin de דוש *triturer*, employé au triturage du blé, et qui peut en manger toute la journée, tandis que l'animal employé au labourage ne mange pas pendant le travail.

12. אמכם *votre mère*, votre réunion, votre assemblée. אחרית גוים *l'avenir des nations;* selon d'autres, la dernière des nations.

13. לא תשב *ne sera pas habitée*, au passif, comme ci-dessus, 17, 6.

2. Annoncez parmi les nations, publiez et levez l'étendard, publiez, ne célez rien, dites : Babel a été prise, Bel est confondu, Mérodach est brisé, ses idoles sont couvertes de honte, ses images sont brisées;

3. Car une nation est montée contre elle du septentrion, elle réduira son pays en solitude, il n'y aura pas d'habitants; hommes et bêtes fuient, s'en vont.

4. En ces jours et en ces temps, dit Iehovah, les enfants d'Israel viendront, eux et les enfants de Iehouda, ensemble; allant en pleurant, ils s'en iront chercher Iehovah, leur Dieu.

5. Ils s'enquerront de Tsione (Sion), tournant vers elle leurs regards. « Venez, attachons-nous à Iehovah (par) une alliance éternelle, qui ne sera pas oubliée. »

6. Mon peuple a été (comme) un troupeau de brebis, leurs pasteurs les avaient induits en erreur, les avaient fait vaguer sur les montagnes; ils sont allés des montagnes sur les collines, oubliant leur bercail.

7. Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis ont dit : « Nous ne péchons pas, parce

les montagnes, et la qualification serait, des montagnes rebelles, ce qui, dans le style oriental, veut dire des montagnes difficiles : nous avons traduit d'après ce sens. שכחו רבצם *ils ont oublié leur bercail*, Iehovah et son culte.

7. לֹא נאשם *nous ne serons pas coupables* en leur faisant du mal, תחת אשר חטאו *parce* qu'ils ont péché : tous ces maux leur arrivent par leur propre faute. נוה צדק signifie, comme 31, 23, demeure du juste, Jérusalem; comme dit le Chaldéen : אִתְרְחִיקוּ מִדוֹר קֻדְשֵׁיה *ils se sont éloignés de la demeure sainte*. Ces mots peuvent être la suite du discours des ennemis d'Israel, ou bien une réflexion de Jérémie.

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ
אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ
עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃ 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־
יָשִׁית אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־
בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃ 4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־
יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ
יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃ 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ
הֵנָּה פְנֵיהֶם בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃
6 צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה עַמִּי רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים
מֵהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃ 7 כָּל־מוֹצְאֵיהֶם
אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה

2. הגידו בגוים *annoncez parmi les nations*, rendues malheureuses par Nebouchadnetsar. בל *Bel*, idole principale, grande divinité des Chaldéens, et dont le nom entre dans celui de plusieurs de leurs rois; voy. 39, 1. Selon Gésénius (*Comment. sur Isaïe*, part. 2, page 345); מרדך est la planète de Mars. Le Chaldéen dit : בהיתו דפלחין לבל אתברו דפלחין למרדך *ils sont effrayés ceux qui adorent Bel, ils sont brisés ceux qui adorent Mérodach.*

3. מִצָּפוֹן *du septentrion;* Cyrus, roi de Perse. נדו הלכו *errent, s'en vont* en exil; voy. ci-dessus 9, 9. לְשַׁמָּה *en solitude.* La Babylonie, dit Dahler, n'a été réduite en solitude ni par Cyrus, ni par Darius, mais ces guerres ont été le commencement de sa dégradation, qui la conduisit pas à pas à cet état de désolation dans lequel ce pays se trouve aujourd'hui, et dont il a été menacé par Jérémie, 25, 12. Ici le prophète embrasse d'un coup d'œil toute la série des révolutions que les siècles ont développées et amenées à leur terme, et il rapproche la dernière de la première dont elle a été la suite, comme si elles se tenaient immédiatement.

4. יחדו *ensemble*, l'ancienne division de Juda et d'Israel cessera. הלוך ובכו voy. 31, 9.

5. הֵנָּה *ici*, Jérusalem, où paraît s'être trouvé alors le prophète. בֹּאוּ *venez*, se diront-ils l'un à l'autre.

6. הרים שובבים *ils les ont détournés par des montagnes;* allusion au culte qui se pratiquait sur les hauteurs. Le *Kethib* a שובבים comme qualifiant

rai leur ruine de tous côtés, dit Iehovah.

33. Hatsor deviendra le repaire des chakals, une solitude pour toujours, personne n'y demeurera et aucun homme n'y séjournera.

34. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou le prophète, au sujet d'Élame, au commencement du règne de Tsidkiahou, roi de Iehouda, savoir :

35. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici que je brise l'arc d'Élame, la primeur de leur force.

36. J'amènerai sur Elame quatre vents des quatre extrémités du ciel; je les disperserai vers tous ces vents; il n'y aura pas de nations où ne viendront des repoussés d'Élame.

37. Je ferai trembler (ceux) d'Élame devant leurs ennemis, devant ceux qui en veulent à leur vie; j'amènerai sur eux une calamité, l'ardeur de ma colère, dit Iehovah; j'enverrai le glaive derrière eux, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

38. J'établirai mon trône sur Élame, et j'anéantirai de là le roi et les princes, dit Iehovah.

39. Mais dans la suite des temps, je ramènerai la captivité d'Élame, dit Iehovah.

Ch. L. 1. Parole que Iehovah a dite sur Babel, sur le pays des Casdime, par Yirmiahou le prophète.

אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃ 33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים
שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־
אָדָם׃ 34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃
35 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם
רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת
מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־
יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃ 37 וְהַחְתַּתִּי
אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי
עֲלֵיהֶם ׀ רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
אֶת־הַחֶרֶב עַד־כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם
וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃ 39 וְהָיָה ׀
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־יְהוָה׃

נ

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד

33. תנים *chacals ;* voy. Isaïe, 13, 22.

34. עילם *Elame*, voy. Isaïe, 21, 2, et 22, 6. Rosenmüller (*Archéol. bibl.* . 1, part. 1, page 300) croit que c'est le pays qui est appelé *Elymais* par les Grecs et les Romains. A l'orient, dit-il, Elame aboutit à la Perse ou au Farsistan, à l'occident, à la Babylonie, au nord, à la Médie, et au midi il touche au golfe Persique.

35. ראשית *le commencement*, ce qu'il y a de mieux.

36. ארבע רוחות *quatre vents*, quatre peuples hostiles se ruant sur Elame.

38. ושמתי כסאי *je placerai mon trône.* Voy. ci-dessus, 1, 15.

39. שבות עילם Restitution également promise aux Égyptiens, 46, 26, aux Moabites, 48, 47, et aux Ammonites, verset 6.

Ch. L. 1. אל ארץ כשדים Le Chaldéen traduit comme s'il y avait ואל.

24. Dameschek est devenue faible; elle s'est tournée pour fuir, l'effroi s'est emparé d'elle. L'angoisse et la douleur l'ont saisie, comme une femme qui va enfanter.

25. Ah! comment cette ville de la gloire n'a-t-elle pas été épargnée, cette cité de ma joie!

26. Néanmoins ses jeunes gens tombent dans ses rues, et tous les gens de guerre périssent en ce jour, dit Iehovah Tsebaoth.

27. Je mettrai le feu sur le mur de Dameschek, il consumera les palais de Ben Hadad.

28. Contre Kedar et les royaumes de 'Hatsor, que Nebouchadretsar, roi de Babel, a battus. Ainsi dit Iehovah : Levez-vous, montez contre Kedar, et ravagez les fils de l'Orient.

29. Leurs tentes et leurs troupeaux seront pris; on leur enlèvera leurs tentures, tous leurs ustensiles et leurs chameaux ; on s'écriera sur eux : Effroi de toutes parts!

30. Fuyez, dispersez-vous extrêmement, habitants de 'Hatsor, établissez-vous bien bas, dit Iehovah, car Nebouchadretsar, roi de Babel, a formé un dessein contre vous et a conçu sur vous un projet.

31. Levez-vous, montez contre une nation tranquille, qui demeure en sécurité, dit Iehovah; elle n'a ni portes, ni verroux, vivant à l'écart.

32. Leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux (livrée) au pillage, je les disperserai de tous côtés, les hommes à la barbe rasée, et j'amène-

31. שליו *tranquille*, ne craignant rien.
32. קצוצי פאה, *aux coins rasés*; voy. ci-dessus 9, 25.

רפתה דמשק הפנתה לנוס ורטט החזיקה צרה וחבלים
אחזתה כיולדה : 25 איך לא־עזבה עיר תהלה קרית
משושי : 26 לכן יפלו בחוריה ברחבתיה וכל־אנשי
המלחמה ידמו ביום ההוא נאם־יהוה צבאות : 27 והצתי
אש בחומת דמשק ואכלה ארמנות בן־הדד : 28 לקדר ׀
ולממלכות חצור אשר הכה נבוכדראצור מלך־בבל כה
אמר יהוה קומו עלו אל־קדר ושדדו את־בני־קדם : 29
אהליהם וצאנם יקחו יריעותיהם וכל־כליהם וגמליהם
ישאו להם וקראו עליהם מגור מסביב : 30 נסו נדו מאד
העמיקו לשבת ישבי חצור נאם־יהוה כי־יעץ עליכם
נבוכדראצר מלך־בבל עצה וחשב עליהם מחשבה : 31
קומו עלו אל־גוי שליו יושב לבטח נאם־יהוה לא־דלתים
ולא־בריח לו בדד ישכנו : 32 והיו גמליהם לבז והמון
מקניהם לשלל וזרתים לכל־רוח קצוצי פאה ומכל־עבריו

rives de la Méditerranée. Il y en a qui prennent בים comme une comparaison et comme s'il y avait כים Voy. Lamentations, 2, 13.

24. רטט — רתת *effroi*, tremblement. אחזתה se rapporte à צרה et וחבלים est pour עם חבלים.

25. עזבה Selon Raschi, ces paroles sont du roi de Damas, et משושי *ma joie*; le sens serait : comment n'a pas été *aidée*, ménagée cette ville? C'est peut-être une réflexion du prophète, et le י de משושי serait paragogique.

26. לכן *cependant*, comme ci-dessus, 16, 14.

27. בן הדד *Ben Hadad*, nom du roi de Syrie; voy. II Rois, 13, 3.

28. לקדר *Kedar*. L'Arabie; voy. Isaïe, 42, 11. הצור *'Hatsor* est, selon Rosenmüller, une contrée de l'Arabie. אשר הכה נבוכדנאצור *que Nebouchadnetsar a battus*. Kim'hi observe que cette circonstance est mentionnée parce qu'ils n'avaient été attaqués que par ce roi. בני קדם *les fils de l'Orient*, les Arabes, comme Juges, 6, 3, 33.

29. מגור מסביב Voy. ci-dessus 20, 3.

30. מחשבה *une pensée*; suppl. רעה *mauvaise*. עליהם *sur eux*; nous avons traduit d'après le *keri*, עליכם *sur vous*.

personne qui y demeure, il n'y aura plus d'homme qui y séjourne.

19. Voici, il s'élève comme un lion de l'orgueilleux Iardène contre la demeure du puissant. Certes, je le ferai hâter, je l'en ferai partir, et je préposerai sur elle l'élu. Car qui est (égal) à moi? qui m'en demandera raison? et quel est le pasteur qui puisse tenir contre moi?

20. C'est pourquoi écoutez la décision que Iehovah a portée contre Edome, et les projets qu'il a conçus contre les habitants de Thémane. Certes, les garçons du troupeau les traîneront, certainement leurs demeures crouleront sur eux.

21. Au fracas de leur chute la terre tremble; le bruit de sa détresse est entendu sur la mer Souf.

22. Voici, comme un aigle il s'élève, prend son vol, étend ses ailes contre Botsra; le cœur des hommes vaillants d'Edome sera en ce jour comme le cœur d'une femme dans les douleurs.

23. Contre Dameschek (Damas). 'Hamath et Arpad sont dans la confusion; ayant appris une triste nouvelle, ils s'évanouissent. C'est une mer en tourmente qui ne peut s'apaiser.

23. חמת *'Hamath*, ville de la Syrie sur l'Oronte. « Sous les rois syro-macédoniens, dit Rosenmüller (*Archéol. bibl.*, t. 1, part. 2, p. 271), 'Hamath a été nommé *Epiphania*, sans doute d'après Antiochus Epiphane; cette ville paraît cépendant avoir conservé son ancien nom chez les indigènes. » ארפד Voy. II Rois, 18, 34. נמגו *ils sont liquéfiés;* voy. Exode, 15, 15, et Jos. 2, 9, 24. בים דאגה litt. *dans la mer l'inquiétude*, c'est-à-dire, l'inquiétude jusqu'aux

יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 19 הִנֵּה
כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה
אֲרִיצֶנּוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי
יֹעִידֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 20 לָכֵן שִׁמְעוּ
עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב
אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא
יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃ 21 מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה
בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃ 22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה
וְיִפְרֹשׂ כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 23 לְדַמֶּשֶׂק בֹּשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־
שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃ 24

19. הִנֵה כאריה Chald. : הא מלך במשריתיה יסק עליהון כאריה דסליק מרום ירדנא: *voici, le roi monte contre eux avec son armée, comme le lion qui monte de l'élévation du Iardène.* מגאון הירדן *de la gloire du Iardène*, de ses bords pleins de bois, où se trouvent beaucoup de lions. נוה איתן littéralement *à la demeure du fort;* voy. Gen. 49, 24. Plusieurs prennent איתן pour un nom propre. Chaldéen : לדור רעין *au siége des pasteurs.* ארגיעה Raschi dit : J'approcherai le moment (רגע)—אריצנו *je le ferai courir*, je le chasserai, l'Iduméen. מעליה *de dessus elle*, la terre. אליה pour עליה — ומי יעדיני *qui m'assignera un jour pour m'en demander raison?* רֹעֶה *pasteur*, se rapporte à l'image où le peuple Édomite est regardé comme la demeure des bergers. Chaldéen : ולית מלך דאית ליה תקוף קדמי *il n'y a pas de roi qui a la force devant moi*, pour me résister.

20. צעירי הצאן *les moindres du troupeau.* Selon Kim'hi, ceci se rapporte à Israel, regardé jusque là comme le plus faible. Il y en a qui lisent : כצעירי הצאן *comme les moindres*, et le rapportent à Édome. ישים pour יישים de ישם = שמם *dévastera.* עליהם *sur eux*, signifie peut-être qu'ils seront ensevelis sous les décombres de leurs demeures.

21. בים סוף *la mer Souf.* C'était la limite du pays des Iduméens; voy. I Rois, 9, 26. צעקה בים סוף נשמע pour קול צעקה בים סוף נשמע *le cri de sa détresse est entendu sur la mer Souf.* כנשר Ce verset est la réunion des versets 40 et 41 du chapitre précédent.

13. Car par moi je jure, dit Iehovah : Botsra sera déserte, (exposée) à l'ignominie, à la désolation, à l'exécration, et toutes ses villes seront réduites en solitudes éternelles.

14. J'ai entendu une nouvelle de Iehovah, et un messager a été envoyé aux nations : « Assemblez-vous » et marchez contre elle ; levez-vous pour la guerre. »

15. Car voici que je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.

16. La terreur, la folie de ton cœur, t'a trompé, toi, habitant les fentes des rochers, occupant le sommet des collines. Quand même tu élèverais ton nid comme l'aigle, je t'en précipiterai, dit Iehovah.

17. Édome sera désolée ; quiconque passera près d'elle sera frappé d'étonnement et insultera à toutes ses plaies.

18. Comme la subversion de Sodome et d'Amora et (les villes) ses voisines, a dit Iehovah : il n'y aura plus

des prophètes, comme une nouvelle preuve de l'exaltation à laquelle conduit presque toujours la persécution dont la source est l'intolérance religieuse, et l'on sait qu'Abarbanel a été victime de l'intolérance. Voy. Isaïe, Notes supplémentaires, page 59.

16. תפלצתך *la terreur;* de פלץ. Chaldéen : משפשתך *la folie.* Il y en a qui joignent ce mot au verset précédent : *tu es méprisé parmi les hommes frappés de la terreur.* Nous avons cherché à réunir les deux sens. זדון לבך voy. Obadia, verset 3. Cette magnifique métaphore convient parfaitement à la position topographique d'Édome.

18. מדום Voy. Gen. 29, 24.

תִּשְׁתֶּה׃ 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה
לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת
עוֹלָם׃ 14 שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם
שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃ 15 כִּי־הִנֵּה
קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ 16 תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא
אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה
כִּי־תַגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 17
וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־
מַכּוֹתֶהָ׃ 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר

calice du malheur, qui n'ont pas fait autant de mal à Israel, ont été punis, à plus forte raison toi qui lui as fait beaucoup de mal.

13. חרב *désolation;* voy. Isaïe, 61, 4.

14, 15. שמועה Voy. Obadia, versets 1 et 2. Abarbanel, qui applique plusieurs passages de ces derniers chapitres aux Mèdes et aux Perses, dit sur celui-ci : « Rome et tous les Nazaréens (Chrétiens) seront poussés, à la fin de notre exil, à monter à Jérusalem pour la prendre, parce que là se trouve l'origine de leur croyance (קדושת דתם) et le tombeau de Jésus, leur Dieu, ainsi que dans le temps passé ils ont été plusieurs fois poussés à la prendre pour le même motif. Et comme aujourd'hui (1506, date du commentaire indiquée par Abarbanel lui-même à la fin du chapitre 51) tout le pays d'Israel (la Palestine) et Jérusalem sont sous la domination de l'Égypte, les Nazaréens combattront d'abord l'Égypte, et y feront un carnage épouvantable, et de là la nouvelle se répandra dans tous les pays de l'Orient et du Nord, dont la plupart des habitants sont Ismaélites (Turcs) et ennemis des Nazaréens. Quand ils apprendront que ceux-ci sont venus de leurs pays et ont détruit l'Égypte, subjugué le pays d'Israel et pris Jérusalem, également sainte pour les Ismaélites, ils s'exciteront les uns les autres, disant : Allons, au nom de (notre) Dieu, contre les Nazaréens, vengeons sur eux l'Égypte, arrachons à leur pouvoir la ville sainte, de peur que les Nazaréens ne se répandent dans tous les pays de l'Orient et qu'ils ne viennent nous détruire aussi. C'est là *la nouvelle* que le prophète dit avoir entendue de Dieu, moteur de tout, qui fera arriver tout cela. » Nous avons donné *in extenso* cette prophétie du plus éloquent, mais aussi du plus prévenu des commentateurs

et vous serez poussés chacun devant soi, nul ne ralliera les fuyards.

6. Après cela je ramènerai les captifs des fils d'Ammone, dit Iehovah.

7. Contre Édome. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : N'y a-t-il plus de sagesse dans Thémane? Les hommes intelligents ont-ils perdu la prudence? leur sagesse est-elle éteinte?

8. Fuyez! ils se sont retournés; ils prennent leur siége dans la profondeur, les habitants de Dedane; car j'amène sur lui la calamité d'Esave (Esaü), le temps de son châtiment.

9. Si des vendangeurs venaient contre toi, ne laisseraient-ils pas de grappillage? Si des voleurs venaient de nuit, ils ne détruiraient que ce qu'il leur suffit.

10. Mais moi, je dépouillerai Ésave, je découvrirai ce qu'il tient caché; rien ne pourra demeurer secret; sa postérité, ses frères et ses voisins périront, ne seront plus.

11. Abandonne-moi tes orphelins, je les nourrirai, et tes veuves peuvent se confier en moi.

12. Car ainsi dit Iehovah : Ceux qui n'ont pas mérité de boire le calice (du malheur) le boiront, et toi tu demeurerais impuni? tu ne demeureras pas impuni, mais tu (le) boiras.

יתמיכון תשתבקון *vous, maison d'Israel, vos orphelins ne seront pas abandonnés.* La version suivant la première signification est plus probable.

12. הנה אשר אין משפטם לשתות Ceux *dont le droit n'est pas de boire le*

וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃ 6 וְאַחֲרֵי־כֵן
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃ 7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים
נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃ 8 נֻסוּ הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי
דְּדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃ 9 אִם־
בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה
הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃ 10 כִּי־אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי אֶת־
מִסְתָּרָיו וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃
11 עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃ 12
כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה

6. שבות *la captivité*. Même consolation, comme ci-dessus, 48, 47, à l'égard de Moab.

7. בתימן *à Themane*, province iduméenne, la partie pour le tout. מבנים *des fils*, de la génération présente. Mais selon plusieurs, c'est un participe de בין *des gens intelligents*. נסרחה חכמתם *leur sagesse s'est corrompue;* le mot סרח a ce sens dans le Thalmud, et les autres acceptions présentées par les commentateurs rentrent dans celle-ci.

8. הפנו Selon J. Kim'hi, c'est un passé, et le sens est : dès qu'on leur a dit de fuir, ils se sont dirigés vers la fuite. Selon d'autres, c'est un impératif. איד עשו *la calamité d'Esave* (Esaü), patriarche d'Édome.

9. לא ישאירו pour הלא ישאירו *ne laissent-ils pas?* C'est une comparaison. גנבים *des voleurs*, suppl. באו *viennent*. Voy. Obadia, verset 5. דים *leur suffisance;* ils ne prennent que pour se satisfaire, mais laissent encore quelque reste.

10. כי a ici le sens de *mais*. ונחבא pour ונחבה *et être caché*. Chaldéen : דאם יבעי לאטמרא לא יכול *s'il veut se cacher, il ne* (le) *pourra pas*.

11. עזבה impératif, *abandonne* tes orphelins, je les nourrirai; ainsi ce verset se rapporte à ce qui précède. Mais le Chaldéen dit : אתוי בית ישראל לא

CH. XLIX. 1. Contre les fils d'Ammone. Ainsi dit Iehovah : Israel n'a-t-il point d'enfants? n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi Malcome s'empare-t-il de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes (de Gad)?

2. C'est pourquoi le temps viendra, dit Iehovah, et je ferai entendre le cri de guerre contre Rabba, un des fils d'Ammone. Elle deviendra un monceau de ruines, et les villes de sa dépendance seront consumées par le feu; Israel chassera ceux qui l'ont chassé, dit Iehovah.

3. Pousse des lamentations, 'Heschbone, car Aï est dévasté. Jetez des cris, filles de Rabba, revêtez-vous de cilices! lamentez-vous et courez de côté et d'autre dans les parcs, parce que Malcome va aller en exil, les cohenime et les princes ensemble.

4. Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? ta vallée se fond, fille rebelle, qui confiante dans ses trésors (dit) : Qui viendra contre moi?

5. Voici, j'amènerai sur toi la frayeur, dit le Seigneur Iehovah Tsebaoth, de tous ceux qui t'entourent,

4. בעמקים *dans les vallées* fertiles ou prémunies contre les attaques par les montagnes qui les entourent. זב עמקך *la vallée se fond* par le sang du carnage, ou par l'abondance. Chaldéen : חרובו תוקפך *la force est détruite.* מי יבא אלי *qui viendra vers moi?* paroles des orgueilleux habitants de Rabba; c'est ce que suppléent les Septante.

5. איש לפניו *chacun devant soi*, l'un devant l'autre, chacun va de son côté.

מט

1 לבני עמון כה אמר יהוה הבנים אין לישראל אם־
יורש אין לו מדוע ירש מלכם את־גד ועמו בעריו ישב׃
2 לכן הנה ימים באים נאם־יהוה והשמעתי אל־רבת
בני־עמון תרועת מלחמה והיתה לתל שממה ובנתיה באש
תצתנה וירש ישראל את־ירשיו אמר יהוה׃ 3
הילילי חשבון כי שדדה־עי צעקנה בנות רבה חגרנה
שקים ספדנה והתשוטטנה בגדרות כי מלכם בגולה ילך
כהניו ושריו יחדיו׃ 4 מה־תתהללי בעמקים זב עמקך
הבת השובבה הבטחה באצרתיה מי יבא אלי׃ 5 הנני
מביא עליך פחד נאם־אדני יהוה צבאות מכל־סביביך

CH. XLIX. 1. מלכם Kim'hi, d'après le Chaldéen, rend ce mot par *leur roi*, parce que, dit-il, quand les Gadites et les Reoubenites allèrent en exil, les Ammonites et les Moabites, leurs voisins, vinrent occuper les lieux qu'ils avaient vidés. Raschi prend ce mot pour la divinité des Ammonites, *Malcome;* de même les Septante et le Syriaque. Voy. I Rois, 11, 5; II Rois, 23, 13, où il y a מלכם *Milcome*. Voy. le verset 3 suivant. ועמו *et son peuple*, celui de Malcome, les Ammonites. Ainsi les Moabites sont appelés *peuple de Camosch* dans le verset 46 du chapitre précédent. Au lieu de *Gad*, les Septante ont Γαλαάδ, *Galaad*, qui était le partage des Gadites.

2. רבת בני עמון Voy. Deut. 3, 11. ובנותיה *et ses filles*, ses petites villes; voy. Nomb. 21, 25. Chaldéen : ויתבי כפרנהא *et les habitants des villages*. וירש ישראל את ירשיו *Israel possédera comme héritage ses possesseurs*. Chaldéen : ויחסנון בני ישראל נכסי עממיא דהוו מחסנין להון *les Israélites posséderont les biens des peuples qui les avaient possédés*. Les Septante ont lu ראשו au lieu de ירשיו ils disent τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, *sa tête*.

3. חשבון *'Heschbone;* la ruine d'Ammone a peut-être précédé celle de Moab. עי *Ai;* il y en a qui prennent ce mot pour un nom appellatif : *la dévastation*. בגדרות *entre les murs* ou *les parcs;* voy. Nomb. 32, 16. Chaldéen : דסיען *en troupes*, comme s'il y avait בגדודות.

est devenu une dérision, un effroi pour tous ceux qui l'entourent.

40. Car ainsi dit Iehovah : Comme l'aigle il (le vainqueur) vole et étend ses ailes vers Moab.

41. Les villes sont prises, les forteresses emportées, et le cœur des héros de Moab sera en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

42. Moab sera détruit, à ne plus former un peuple, parce qu'il s'est élevé contre Iehovah.

43. Effroi, fosse et piége sur toi, habitant de Moab, dit Iehovah.

44. Celui qui fuit la voix de l'effroi tombera dans la fosse, et celui qui remonte de la fosse sera pris dans le piége, car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de son châtiment, dit Iehovah.

45. Sous l'ombre de 'Heschbone se sont arrêtés, par (l'épuisement) des forces, les fuyards; car un feu est sorti de 'Heschbone et une flamme du milieu de Si'hone; elle a dévoré les sommités de Moab et le sommet des fils du tumulte.

46. Malheur à toi, Moab, le peuple de Kemosch est perdu, car tes fils ont été emmenés en captivité et tes filles en servitude.

47. Je ramènerai la captivité de Moab dans la suite des temps, dit Iehovah.

Jusque là le jugement sur Moab.

לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה
כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃ 41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת
וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב
אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃
43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃ 44
הַנִּיס מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת
יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת־פְּקֻדָּתָם נְאֻם־
יְהוָה׃ 45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ יָצָא
מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד
בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ כִּי־לֻקְּחוּ
בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃ 47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃

39. בֹּשׁ passé, *il a été confus;* selon d'autres, בוש pour מבוש *de confusion* il n'ose se retourner.

40. ידאה *il* (l'ennemi, Nebouchadretsar) *vole* vers Moab.

41. הקריות Le Biour dit que c'est pour הַקִּרְיוֹת pluriel de קִרְיָה *la ville;* de même le Chaldéen כרכא; le singulier נִלְכְּדָה se rapporte à chacune des villes séparément. אשה מצרה *femme prise de douleurs.*

43. פחד ופחת ופח Voy. Isaïe, 24, 17.

44. הנס Voy. *ibid.* verset 18. אליה *à elle.* אל מואב *à Moab.* Il y a ici une redondance. Septante *ταῦτα*, *ceux-là*, comme s'il y avait אֵלֶּה.

45. עמדו מכח נסים ils se sont *arrêtés par la force* (qui leur manquait), les fuyards. Les Septante n'ont pas les trois derniers versets de ce chapitre. כי אש יצא מחשבון *car un feu est sorti de 'Heschbone,* Voy. Nomb. 21, 28. פאת מואב voy. *ibid.* 24, 17.

46. אוי Voy. *ibid.* verset 29.

47. ושבתי Des paroles de consolation sont aussi données, 46, 26, aux Égyptiens. Ces paroles sont remarquables par leur tolérance, et font connaître le prophète aux grandes pensées.

Iaezer, vigne de Sibma ! Tes rejetons passaient la mer, ils s'étendaient jusqu'à la mer de Iaezer; sur ta récolte et sur ta moisson le dévastateur s'est jeté.

33. La joie, la gaîté a cessé aux champs et au pays de Moab; j'ai fait disparaître le vin dans la cuve; on ne broie plus (le vin) joyeusement; cri de guerre et non cri de joie.

34. Des cris de 'Heschbone jusqu'à Éléalé; jusqu'à Iahatz s'étend leur voix; depuis Tsoar jusqu'à 'Horonaime, (ce) veau de trois ans; même les eaux de Nimrime seront déplacées.

35. Je ferai disparaître Moab, dit Iehovah; celui qui monte sur le Bama (hauteur) et qui fait des encensements à son dieu.

36. C'est pourquoi mon cœur gémit comme une flûte sur Moab, et mon cœur, comme une flûte, gémit sur les hommes de Kir-'Heresse; parce qu'ils ont agi avec présomption, ils périssent.

37. Car toute tête est une calvitie, chaque barbe amoindrie, sur toutes les mains des incisions, et sur les reins un sac.

38. Sur tous les toits de Moab et dans ses rues partout des lamentations, car j'ai brisé Moab comme un vase sans prix, dit Iehovah.

39. Comme elle est abattue ! poussez des gémissements. Comme Moab a tourné le dos de honte! Moab

38. גגות Voy. Isaïe, 15, 3. ככלי *comme un vase*, etc. Voy. ci-dessus, 22, 28.

יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד יָם
יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל׃ 33 וְנֶאֶסְפָה
שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־
יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃ 34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־
אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת
שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35 וְהִשְׁבַּתִּי
לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃ 36 עַל־
כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־
רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה עַל־כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־מָתְנַיִם
שָׂק׃ 38 עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד
כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃ 39
אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב

32. **יעזר** **Voy.** ***ibid.*** **versets 8 et 9. On ne connaît pas de mer de Iaezer; dans le passage parallèle il n'y a pas** **ים** ***mer.*** **הגפן שבמה** **pour** **הגפן גפן שבמה** ***ô vigne, vigne de Sibma.***

33. **ונאספה** **Voy.** ***ibid.*** **verset 10.** **הידד לא הידד** ***L'exclamation ne sera pas une exclamation de joie.*** **(Raschi).**

34. **מזעקת** **Voy. Isaïe, 15, 4 à 6.**

35. **מעלה בכוה** ***qui offre sur une élévation;*** **voy. Isaïe, 16, 12.**

36. **כחללים** ***comme des flûtes;*** **Isaïe, 16, 11, il y a** **ככנור** ***comme une harpe.*** **על כן יתרת עשה אבדו** ***parce qu'il a fait de l'abondance,*** **comme** **יתרון;** **parce qu'il s'est enrichi,** ***il a péri.*** **יתרת** **pour** **יתרה** **comme Isaïe, 15, 7; selon d'autres, ce mot signifie** ***reste,*** **comme dit le Chaldéen:** **שאר נכסיהון** ***le reste de leurs biens.*** **Le Syriaque a** **עברו** ***ils ont transgressé.*** **Le sens que nous avons adopté ici, et que comporte également le texte, comme** **אשר עשו** **Gen. 12, 5, n'est pas celui que nous avons adopté dans Isaïe.**

37. **ראש** **Voy. Isaïe, 15, 2.** **גדדות** ***des incisions*** **; voy. ci-dessus, 16, 6.**

25. La corne de Moab est coupée et son bras est brisé, dit Iehovah.

26. Enivrez-le, parce qu'il s'est élevé contre Iehovah. Moab s'est vautré dans son ordure; qu'il soit, lui aussi, une dérision.

27. Est-ce qu'Israel n'a pas été pour toi une dérision? a-t-il été surpris parmi les voleurs, pour qu'aussi souvent que tu parlais de lui tu secouais (la tête)?

28. Abandonnez les villes et demeurez dans les rochers, habitants de Moab; soyez comme la colombe qui fait son nid sur les bords des précipices.

29. Nous avons appris l'orgueil de Moab, il est immense; sa hauteur, son arrogance, son orgueil et l'enflure de son cœur.

30. Je connais, dit Iehovah, sa fureur mal fondée; ses vantards ont fait l'injustice.

31. C'est pourquoi je gémis sur Moab, sur tout Moab je gémis; on soupire pour les gens de Kir-'Heresse.

32. Je pleurerai sur toi plus que je ne pleure sur

30. עברתו *sa fureur.* Chaldéen : עובדי דרברבניהון *les œuvres de leurs grands*; plusieurs prennent עברתו comme s'il y avait עבודתו mot par lequel on désigne le service manuel et le ministère d'un culte. ולא כן *et non droit*, mal fondée. בדיו לא כן עשו litt. *ils ont fait*, proféré *ses mensonges*, qui *ne sont pas droits*. Ces paroles, dans Isaïe, sont plus nerveuses; elles se trouvent dans le verset cité au verset 29.

31. על כן Voy. Isaïe, 16, 7, où il y a ייליל à la troisième personne. Dahler traduit ce verset d'une manière interrogative.

וְהַקְּרִיּוֹת : 25 נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם
יְהוָה : 26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ
וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא : 27 וְאִם ׀ לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ
יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד :
28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן
בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת : 29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ : 30 אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ
וְלֹא־כֵן בַּדָּיו לֹא־כֵן עָשׂוּ : 31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה : 32 מִבְּכִי

26. השכירהו *enivrez-le.* Il s'adresse aux ennemis de Moab, et les engage à le tourmenter, pour qu'il soit sans connaissance comme un homme ivre. וספק מואב בקיאו *Moab a battu*, s'est souillé, *dans son vomissement*, il a remué les mains et les pieds dans son insolence, il s'est vautré dans son ordure. Selon Kim'hi, le sens est : il s'agitera dans sa détresse comme l'ivrogne dans ce qu'il rend.

27. ואם לוא השחק היה לך ישראל *est-ce qu'Israel n'a pas été un objet de risée pour toi* quand il est allé en exil? Chaldéen : ועל דהדיתון תביריה דישראל כדלא חטו לכון *et parce que vous vous êtes réjouis de la défaite d'Israel lorsqu'il ne pécha pas contre vous.* אם בגנבים נמצאה *a-t-il été trouvé parmi les voleurs*, pour que tu te réjouisses de son malheur. Voyez à ce sujet ci-dessus, 2, 26, כבושת גנב — תתנודד Selon Raschi, le sens est : *tu hochais* de la tête en parlant de lui. Septante ὅτι ἐπολέμεις αὐτὸν, *que tu lui fais la guerre.* Chaldéen : ועל דאסגינון עליהון פתגמין בכן תטלטלון *parce que vous avez multiplié des paroles contre eux, vous irez en exil.*

28. כיונה — פחת soyez *comme la colombe*, qui pose son nid sur les côtés de l'ouverture de la *fosse.* Le Biour dit que nous ne trouvons pas de colombe qui fasse son nid sur les rochers; cependant nous trouvons la comparaison de la colombe qui vit dans les fissures du rocher; Cant. des cant., 2, 14. Chaldéen : והוו כיונא דשבקו פום שובכה ונחתא ושריא בארעית גובא *et soyez comme la colombe, qui ayant abandonné l'ouverture de son nid, descend et demeure dans le bas d'une fosse.* Nous préférons le premier sens, comme plus naturel.

29. שמענו Voy. Isaïe, 16, 6. Ce sont les paroles du prophète au nom de tous les peuples.

16. La catastrophe de Moab est près d'arriver et son malheur a grande hâte.

17. Déplorez-le, vous tous qui l'entourez, vous tous qui connaissez son nom. Dites : Comment est brisé ce sceptre puissant, ce bâton de majesté?

18. Descends (du siége) de la gloire, assieds-toi dans un lieu aride, habitante, fille de Dibone, car le dévastateur de Moab monte contre toi, il détruit tes forteresses.

19. Poste-toi sur le chemin et regarde, habitante d'Aroër, interroge le fuyard et l'échappé, dis : Qu'est-il arrivé?

20. Moab est dans la confusion; car elle est anéantie. Poussez des cris et des hurlements; annoncez à Arnone que Moab est dévasté.

21. Le châtiment est venu sur le pays de la plaine : sur 'Holone, sur Iahatsa, et sur Mephaath,

22. Sur Dibone, sur Nebo et sur Beth-Diblathaïme,

23. Sur Kiriathaïme, sur Beth-Gamoul et sur Beth-Maone,

24. Sur Kerioth, sur Botsra, et sur toutes les villes de Moab, éloignées ou proches.

23. בית גמול *Beth Gamoul*, n'est mentionné comme nom de ville qu'ici; mais comme nom d'homme se trouve 1 Chron. 24, 17. בית מעון *Beth Maone*; voy. Nomb. 32, 38.

24. בצרה *Botsra*, mentionné plusieurs fois dans la Bible, entre autres, Isaïe, 34, 6.

25. קרן *la corne*, signe de la force. Chaldéen מלכות *le règne*.

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 16 קָרוֹב אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ
מִהֲרָה מְאֹד׃ 17 נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ
אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל תִּפְאָרָה׃ 18 רְדִי מִכָּבוֹד
יְשְׁבִי בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָךְ
שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃ 19 אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר
שַׁאֲלִי־נָס וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־נִּהְיָתָה׃ 20 הֹבִישׁ מוֹאָב
כִּי־חַתָּה הֵילִילִי וּזְעָקִי הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃ 21
וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־
מוֹפָעַת׃ 22 וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם׃
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית מְעוֹן׃ 24 וְעַל־
קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת

suffixe) *monteront* (comme s'il y avait עלך) *en feu*; voy. Jug. 20, 40; selon Kim'hi, c'est pour ולעריה עלה השודד *et dans ses villes est monté le dévastateur*. Le Chaldéen rend עלה par חרובא leurs villes sont *détruites*.

17. נדו de נוד *se mouvoir*, se diriger vers quelqu'un, pour le consoler; voy. ci-dessus, 22, 10. מקל תפארה *bâton de majesté*, bâton de commandement.

18. רדי מכבוד *descends de la gloire*, du trône où tu siégeais comme une reine; voy. une expression analogue, Isaïe, 47, 1. בצמא *dans la soif*, le malheur opposé à la gloire; dans l'endroit cité d'Isaïe il y a על עפר *sur la poussière*. דיבון *Dibone*; voy. Nomb. 32, 34, appelé דימון *Dimone*, Isaïe, 15, 9. Renommée pour l'abondance et la bonne qualité de ses eaux.

19. אל pour על — ערוער *Aroer*, ville des Ammonites, près de l'Arnone; voy. Deutér. 2, 36. נס ונמלטה *le fuyard* et *la personne échappée*, les fuyards, hommes ou femmes.

20. חתה Moab désigné tantôt au masculin, tantôt au féminin. Ceci paraît la réponse des fuyards.

21. ומשפט *et le jugement*, le châtiment divin, comme dit le Chaldéen : עבדי פורענתא *qui exécutent la vindicte*. Voy. Jos. 15, 51. חלון יהצה — יהע Isaïe, 15, 4. מיפעת Jos. 13, 18.

22. דבלתים *Diblathaïm*; voy. Nomb., 33, 46.

n'échappera ; la vallée périt et la plaine sera détruite, comme Iehovah l'a dit.

9. Donnez des ailes à Moab, car elle partira au vol, ses villes seront réduites en désert, nul n'y demeurera.

10. Maudit soit celui qui fait de l'œuvre de Iehovah une fraude, et que maudit soit celui qui retient son glaive du carnage.

11. Moab était en sécurité depuis sa jeunesse, il reposait sur sa lie, n'était pas vidé d'un vase dans un (autre) vase, et n'allait pas dans l'exil, c'est pourquoi son goût lui était resté et son odeur ne s'était pas altérée.

12. C'est pourquoi voici qu'un temps arrive, dit Iehovah, je lui enverrai des enchaîneurs qui l'enchaîneront, ils videront ses vases et feront sauter ses outres.

13. Moab aura honte de Camosch, comme la maison d'Israel a eu honte de Beth-El, (qui avait) sa confiance.

14. Comment pouvez-vous dire : Nous sommes des héros, des hommes vaillants pour le combat?

15. Moab est dévasté, ses villes escaladées, et l'élite de sa jeunesse (est) descendue à la boucherie, dit le roi, Iehovah Tsebaoth est son nom.

12. צעים de צעה *être incliné*, voy. Isaïe, 51, 14; צעה *celui qui est enchaîné*. Ici vase pour vider une liqueur, comme l'amphore. Chaldéen : בזוזין des *déprédateurs*. ונבליהם *leurs outres*; on revient à la comparaison du verset précédent.

13. מבית אל *de Beth-El*, où Jéroboam avait placé des veaux d'or; voy. I Rois, 12, 29.

15. ועריה עלה Mots difficiles; il y en a qui prennent עריה pour צריה et עלה pour עלו *ses ennemis sont montés*, tandis que sa jeunesse est *descendue*, voy. Deut. 28, 43. Selon d'autres, le sens est : *et ses villes* (les villes d'elle, avec le

אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9 תְּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ
לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ 10 אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת
יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃ 11 שַׁאֲנַן מוֹאָב
מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃
12 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים
וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ 13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ
כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃ 14 אֵיךְ
תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה׃ 15 שֻׁדַּד
מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטֶּבַח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ

9. ציץ *plume*, aile, de נצץ = נוץ *ce qui brille;* donnez lui des ailes pour hâter sa fuite. Septante *σημεῖα, des signes*. Chaldéen כתרא *couronne*, ce qui, selon Raschi, veut dire : donnez à d'autres le diadème qui était à Moab. Mais, observe Abarbanel, dans ce cas il faudrait ממואב *de Moab*, et non למואב ; pour résoudre cette difficulté, il prend ציץ dans le sens de *fleur*, comme ויצץ ציץ pour dire *donnez lui de l'herbe* comme aux ennemis qui vont au désert, où il doit également aller. נצא תצה Il y a encore ici un jeu de mots ; נצא pour נצה d'où נוצה *plume; il s'en ira au vol*.

10. מלאכת יהוה *l'ouvrage de Jehovah*, la destruction de Moab. רמיה pour ברמיה *avec fraude*, avec une coupable négligence, comme disent les Septante : *ἀμελῶς*, *négligemment*.

11. שמריו *la lie*, comme du vin qui, n'ayant pas été transvasé, est resté sur la lie. Chaldéen : על נכסיהון *sur ses biens*. נמר de מור au *Niphal*, *échanger ;* sa bonne odeur ne s'était pas altérée, il n'avait pas éprouvé de revers. Le Biour explique comment on peut dire que Moab a été toujours tranquille, puisqu'il a été subjugué tour à tour par Si'hone (Nomb. 21, 29), par David (II Sam. 8, 2) : il suppose qu'on ne parle que de la partie de son territoire qui n'avait pas encore été entamée, ou bien qu'on parle du passé aussi bien que de l'avenir. C'est en effet le sens que rationnellement il faut attacher aux discours des prophètes : Dieu seul connaît l'avenir, mais il est donné aux hommes supérieurs, au regard perçant, de prévoir l'avenir par le présent et par le passé ; de dépeindre aussi les événements du passé en un style sublime pour servir d'enseignement à l'avenir.

2. La gloire de Moab n'existe plus dans 'Heschbone; ils ont médité du mal contre lui. Allons, exterminons-le, pour qu'il ne soit plus une nation, Madmène, toi aussi tu seras anéanti; le glaive marche derrière toi.

3. Une voix plaintive s'élève de 'Horonaïme; ruine, grande détresse.

4. Moab est brisé; des enfants font entendre des cris.

5. Car la montée de Lou'hith, des gens en pleurs y montent en pleurs; oui, sur la descente de 'Horonaïme on les entend pousser des cris de détresse.

6. Fuyez, sauvez vos personnes; qu'elles (les villes) soient comme un lieu solitaire dans le désert.

7. Car parce que tu t'es confié dans tes œuvres et dans tes trésors, que toi aussi tu seras prise; Camosch ira dans l'exil, ses cohenime et ses princes ensemble.

8. Le dévastateur viendra dans chaque ville, aucune

La tour d'Aroer était construite dans le désert; il n'y avait autour que quelques habitants de tentes; ainsi la tour était comme une solitude. Cette idée est suggérée par le מגדל עדר *la tour du troupeau*, dont il est question Gen. 35, 21.

7. במעשיך *dans tes œuvres*, dans tes facultés. Chaldéen : בואצרך *dans tes trésors*, et pour ובאוצרתיך qui suit dans le texte, il a ובבית גנזך dont le sens est presque le même, avec la différence que le premier paraît indiquer un trésor enfoui, et le second un lieu quelconque rempli de choses précieuses. Kim'hi prend מעשיך dans le sens de troupeau, et en effet I Sam. 25, 2, מעשה a ce sens. D'autres le prennent pour *fortifications*. כמיש *Camosch*, dieu des Moabites; voy. Nomb. 21, 29. Les dieux des vaincus vont en captivité; c'est une idée orientale. Abarbanel dit que les Chaldéens enlevèrent les idoles d'or et d'argent.

8. העמק *la vallée*. Chaldéen : דיתבין בעומקא *ceux qui demeurent dans la vallée*. אשר pour כאשר.

וְחָתָּה : 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ
רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ
חָרֶב : 3 קוֹל צְעָקָה מֵחֹרֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל : 4 נִשְׁבְּרָה
מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְּעָקָה צְעוֹרֶיהָ : 5 כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת
בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי בְּמוֹרַד חֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר
שָׁמֵעוּ : 6 נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר :
7 כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי
וְיָצָא כְמוֹשׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּו : 8 וְיָבֹא שֹׁדֵד

prirent possession. המשגב *lieu élevé et fortifié;* mais, selon Raschi et Kim'hi, c'est un nom d'endroit.

2. תהלת מואב *la louange*, la gloire *de Moab*, n'est plus; il n'a plus de quoi se glorifier. בחשבון חשבו à 'Heschbone ils ont pensé; c'est un jeu de mots. לכו *allons*, suppl. *en disant*. מדמן תדמי *Madmène*, *tu seras anéanti*, autre jeu de mots; l'on ne trouve pas ailleurs d'endroit de ce nom. Plusieurs prennent מדמן pour un nom appellatif, *un anéantissement*, de דמם, d'autres le dérivent de דום *se taire*, tu seras muet.

3. מחרונים *de 'Horonaïme;* voy. Isaïe, 15, 5. Avant שד *dévastation;* suppl. קול.

4. השמיעו *ils ont fait entendre;* quelques textes ont הַשמיעו à l'impératif; de même les Septante ἀναγγείλατε, *annoncez*. צעיריה *ses inférieurs;* Chaldéen שלטוניהון *ses dominateurs*. Kim'hi dit qu'on en parle sur un ton de mépris. Septante εἰς Ζογόρα, *dans Tsoar;* Isaïe, 15, 5, il y a עד צער *jusqu'à Tsoar*.

5. בבכי יעלה בכי *avec des pleurs monte* un homme *en* pleurs. Dans le passage parallèle d'Isaïe, où ce verset se trouve avec quelques changements, il y a יעלה בו *on y monte*, ce qui est plus exact. Le second בכי provient peut-être de la contraction de בו avec כי qui suit צרי צעקת שבר־ שמעו littéralement, *ils entendent les anxiétés du cri de détresse.* צרי selon Kim'hi, est pour צרים *les ennemis* entendent, etc. Chaldéen : צוחת תבירי קרב בסרון *ils annoncent les cris de ceux qui sont défaits dans le combat.*

6. כערוער במדבר *comme le solitaire* (l'arbre dépouillé) *dans le désert;* ci-dessus, 17, 6, il y a כערער בערבה qui a la même signification. Chaldéen והוית כמגדל ערעה דשרן בשכונין במדברא *et soyez comme la tour d'Aroer de ceux qui demeurent dans le désert;* paraphrase que Raschi explique ainsi :

4. A cause du jour qui arrive pour la ruine de tous les Pelischtime, pour exterminer à Tsour (Tyr) et à Tsidone (Sidon) tout reste d'assistance; car Iehovah détruit les Pelischtime, reste de l'île de Caphtor.

5. Aza sera chauve, Aschkelone, ce qui leur restait dans la plaine, sera désolé. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions?

6. O glaive de Iehovah! jusqu'à quand ne te reposeras-tu pas? Rentre dans ton fourreau, arrête et sois tranquille.

7. Mais comment reposerais-tu? C'est Iehovah qui lui a commandé, vers Aschkelone et la côte de la mer, c'est là qu'il l'a assigné.

CH. XLVIII. 1. Sur Moab. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Malheur à Nebo, car elle est ravagée! Kiriathaïme est dans la confusion; elle est prise. Misgab est confuse et abattue.

6. הוי חרב Il adresse la parole au glaive, comme Isaïe, 18, 1, le prophète s'adresse à la terre.

7. איך *comment* seras-tu tranquille? il répond pour le glaive. לה *à elle;* changement de personne. יעדה *il l'a destinée*, déterminée; voy. Exode, 21, 9. Sept. ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγερθῆναι. Au lieu de שם יעדה, ils ont lu שאר יעדה *le reste sera excité*.

CH. XLVIII. 1. למואב *sur Moab*. Tout ce chapitre traite de la chute de Moab en général, et de ses villes en particulier; il y a des versets qui, avec quelques changements, se trouvent dans Isaïe. A la fin vient une consolation pour Moab. On ne dit pas par qui Moab a été détruit, ni quand il a été détruit. נבו *Nebo;* voy. Isaïe, Notes supplémentaires, p. 227, sur le chapitre 46, verset 1. Nebo et plusieurs endroits mentionnés dans ce chapitre, tels que Kiriathaïme, 'Heschbone, Dibone, etc., appartenaient d'abord aux Binjamites et aux Gadites (voy. Nomb. 32, 2, 34 à 38); ceux-ci ayant été déportés, les Moabites en

הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן
כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי
כַפְתּוֹר׃ 5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית
עִמְקָם עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ 6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה
לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי וָדֹמִּי׃ 7 אֵיךְ
תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־לָהּ אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם
יְעָדָהּ׃

מח

1 לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי
אֶל־נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב

même le sentiment si naturel du père qui cherche à sauver son fils est étouffé par la crainte et la faiblesse; c'est le comble du malheur. ידים littéralement *les mains*.

4. על היום *à cause du jour*, se rapporte, selon les uns, au verset 2, selon les autres, au verset 3. להכרית — עזר Ils (Tyr et Sidon) ne trouveront plus de secours dans les Philistins. Selon Kim'hi, le sens est que Tyr et Sidon n'aideront plus les Philistins. אי כפתור *l'île Caphtor*. On l'a prise successivement pour la Cappadoce, pour l'île de Crète et pour l'île de Chypre. Rab. Saad. dit que c'est Damiette. Voy. Deut. 2, 23.

5. קרחה *la calvitie*, peut se dire ici du signe de deuil, et peut désigner aussi l'entière subversion. Chaldéen פורענותא *la vindicte*. נדמתה selon Raschi signifie *dévasté;* Isaïe, 6, 5, ce mot a un sens analogue. אשקלון *Aschkelone*, une des satrapies des Philistins; voy. Jos. 13, 3. עמקם *leur vallée*, de leur pays qui est une plaine. « La partie occidentale du pays, dit Rosenmüller (*Manuel de l'antiquité biblique*, t. 2, part. 1, p. 100), qui forme la côte de la mer Méditerranée et qui aujourd'hui s'appelle proprement *Palestine* ou *Falestin*, est presque toute unie, sans fleuve, et en été même sans ruisseau. » Les Septante ont 'Ενακίμ, nom d'une ancienne peuplade de Canaan (ענקים). התגודדי de גודד se faire une *incision;* voy. Deut., 14, 1, et *passim*. Les Septante joignent les mots עד מתי התגודדי au verset suivant : ἕως τίνος κόψεις ἡ μάχαιρα τοῦ Κυρίου, *jusqu'à quand couperas-tu, glaive de Dieu? Couper* est aussi une des significations de גדד; cette version est élégante.

veulent à leur vie, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, et de ses serviteurs; mais ensuite elle sera habitée comme aux jours de l'antiquité, dit Iehovah.

27. Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains rien, ne t'effraie point, ô Jacob, car je te retirerai du pays éloigné et ta postérité du pays de leur captivité; Jacob retournera, jouira du repos et de la tranquillité, nul ne (l')épouvantera.

28. Toi, mon serviteur Jacob, ne crains rien, dit Iehovah, car je suis avec toi. Quand j'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je t'ai dispersé, je ne t'exterminerai pas. Je t'ai châtié avec modération; je n'ai pas pu te laisser impuni comme si tu étais innocent.

Ch. XLVII. 1. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou, le prophète, concernant les Pelischtime (Philistins), avant que Par'au eût frappé Aza.

2. Ainsi dit Iehovah : Voici, des eaux s'élèvent du nord, elles vont devenir un torrent qui déborde; elles inonderont la terre et ce qu'elle contient, les villes et leurs habitants. Les hommes crieront, et tous les habitants de la terre hurleront,

3. A cause du bruit des pieds de ses chevaux, du fracas de ses chariots et de l'agitation de ses roues; les pères ne se détournent pas après leurs enfants, à cause de l'affaiblissement de leurs bras;

לא הפנו אבות על בנים ***les pères ne se détournent pas après leurs enfants;***

וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן
כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ
מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃
28 אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי
כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

מז

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים
בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה־
מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ
עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן
גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ 4 עַל־

27, 28. Ces deux versets (le second avec quelques changements) se trouvent ci-dessus, 30, 10, 11.

Ch. XLVII. 1. אל הפלשתים pour על *sur* les Philistins défaits par les Chaldéens. עזה *Gaza*, ville maritime considérable des Philistins. Quant au Pharaon mentionné ici, Rosenmüller pense que c'est Pharaon Necho. Selon Raschi, ce serait 'Hophra, quand après être venu pour secourir Israël contre les Chaldéens, il s'en retourna, et prit d'abord Gaza sur les Philistins. Cela n'est pas clair.

2. מים *les eaux;* les flots désignent la grande armée des Chaldéens. מצפון *du septentrion*, de Babylone. לנחל שוטף *un torrent entraînant*; voy. Isaïe, 30, 28. והילל *Hiphil*, de ילל *se lamenter*.

3. שעטת de שעטה ne se trouve qu'ici, et désigne le coup, le pas lourd et bruyant du cheval; Juges, 5, 22, on l'appelle דהרה — מדהרות דהרות אביריו le מ de מרעש se rapporte aussi à ce mot, qui est pour מהמון — מן המון

vient du nord.

21. Ses mercenaires aussi (qui sont) dans son sein (sont) comme des veaux engraissés; eux aussi se retournent; ils prennent la fuite ensemble, sans s'arrêter; parce que le jour de leur calamité est venu pour eux, le temps de leur châtiment.

22. Sa voix se fait entendre comme le (sifflement du) serpent, parce qu'ils viennent avec une armée, avec la cognée ils viennent contre elle, comme des coupeurs de bois.

23. Ils abattront sa forêt, dit Iehovah, quelque impénétrable qu'elle soit, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, on ne saurait les compter.

24. Elle est confuse la fille d'Égypte, livrée dans la main du peuple du nord.

25. Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, a dit : Voici, je punis Amone de Nô, Par'au, l'Égypte, ses dieux, ses rois, et Par'au avec ceux qui se confient en lui.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui en

des Babyloniens (חיל du verset précédent) qui est immense, ou à celle des Égyptiens. C'est une continuelle équivoque.

25. אמון מנא *Amone de No.* On croit que c'est Jupiter Ammon, et No, c'est Thèbes, où se trouvait le simulacre de ce dieu. Nah. 3, 8, il y a התיטבי מנא אמון *es-tu meilleur que No-Amone?* Le Chaldéen dit : על אתרגושת אלכסנדריא *sur le bruit d'Alexandrie;* il prend אמון comme המון.

26. חשכן au passif; *sera habité*, comme ci-dessus, 17, 6, תשב.

מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃ 21 גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי
מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם
בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 22 קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל
יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃ 23 כָּרְתוּ
יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם
מִסְפָּר׃ 24 הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃
25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן
מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־
פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ 26 וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם

Comme ce mot ne se trouve employé comme nom qu'en cet endroit, nous avons choisi la traduction qui nous a paru réunir les différentes opinions. בא בא Le redoublement exprime l'énergie. Les Septante paraissent avoir lu בא בה, ils ont traduit ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, *vient sur elle*.

21. גם שכריה *ses mercenaires aussi*. C'est un nominatif absolu; quant à ces mercenaires, ce sont ceux des Égyptiens. Le Chaldéen rend שכריה par ורברבהא *ses chefs*, comme s'il y avait שריה — מרבק de רבק *attacher*. Gésénius dérive de là רבקה (*Rebecca*), le nom de la femme d'Isaac, et signifiant une jeune fille qui attache par sa beauté. Kim'hi dit que מרבק désigne l'action d'engraisser les animaux; ce qui revient au précédent sens, car on attache les animaux destinés à être engraissés.

22. קולה כנחש ילך *sa voix va comme le serpent*. L'action d'aller est attribuée à la voix, Gen. 3, 8. Chaldéen : קל נקוש זיניהון כחון זחלין *le bruit du cliquetis de leurs armes est comme la voix des serpents rampants*. Le suffixe féminin, joint à קולה, se rapporte à l'Égypte; de même לה qui termine le verset. D'autres l'appliquent à Babel. Le courage, observe Dahler, s'exprime par une voix forte. Les Chaldéens, en commençant le combat, jetaient des cris de guerre formidables. Les Égyptiens, au contraire, trahissaient leur faiblesse par des murmures sourds, semblables au sifflement des serpents.

23. כרתו Passé pour le futur. Quelques textes ont כִּרְתוּ à l'impératif; on continue la comparaison commencée dans le verset précédent, de gens qui vont abattre une forêt. לא יחקר *ne peut être examiné*, pénétré, se rapporte à l'armée

15. Pourquoi ton homme vaillant est-il entraîné ? il ne tient pas ferme, car Iehovah l'a repoussé.

16. Il fait broncher plusieurs, ils tombent l'un sur l'autre. «Allons, disent-ils, retournons vers notre peuple et dans notre pays natal, devant le glaive destructeur.

17. Là, ils s'écrient : O Par'au, roi bruyant d'Égypte, il a laissé passer le temps.

18. Aussi vrai que je suis vivant, dit le roi, Iehovah Tsebaoth est son nom, qu'il viendra comme le Thabor parmi les montagnes, et comme le Carmel qui s'avance dans la mer.

19. Fais-toi des vases pour l'exil, fille, habitante de l'Égypte, parce que Noph sera réduit en un désert, sera ravagé, inhabité.

20. L'Égypte est une très-belle génisse, la blessure

car, comme il est constant que le Thabor est parmi les montagnes et le Carmel dans la mer (comme promontoire s'avançant dans la mer), *ainsi arrivera sa ruine.* Dahler joint ce verset au suivant : *Si tu te distinguais comme le Thabor entre les montagnes, comme le Carmel qui s'avance dans la mer, tu te préparerais pour le départ dans la captivité.* Nous préférons la version chaldaïque, comme plus naturelle. Quant à יבוא, il y en a qui l'appliquent à Nebouchadretsar, qui viendra la tête haute comme le Thabor, comme le Carmel.

19. כלי גולה *le vase de la migration*, pour contenir quelques provisions nécessaires dans l'exil. נף *Noph*, Memphis, comme une des premières villes de l'Égypte. ונצתה *sera désolée*, de נצה, selon d'autres, *sera embrasé*, de יצת. Le premier est plus probable, à cause de מאין יושב qui suivent.

20. עגלה יפה פיה *veau très-beau;* selon Gésénius, la terminaison marque le diminutif, comme *pulcherula* en latin; la même comparaison se trouve dans Virgile (Georg., 3, 219), *juvenca formosa.* קרץ Ce mot désigne l'action de *couper*, et ensuite celle de *rétrécir*, comme Job, 33, 6, בחמר קרצתי *j'ai été retiré* ou plutôt pétri *d'argile.* De Vette propose de traduire קרץ par *piqûre du taon*, qui tourmente cet animal, ou celle du bouvier qui le presse dans sa marche,

אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־
נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ׀ וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־
אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ 17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ 18 חַי־אָנִי נְאֻם־
הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם
יָבוֹא׃ 19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף
לְשַׁמָּה תִהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה

15. נסחף de סחף ne se trouve qu'ici et Prov. 28, 3, et signifie être entraîné par le torrent. Sept. *διατί ἔφυγεν ἀπὸ σοῦ, ὁ Ἆπις, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου*, *pourquoi Apis, ton veau choisi, a-t-il fui de toi ?* et Michaëlis admet une autre division des mots מדוע נָס חַף אבירך — חף désignerait le bœuf Apis, adoré par les Égyptiens; אביר désigne aussi un bœuf; voy. אבירו בשין Ps. 22, 13. Cette interprétation, si elle n'est pas conforme au texte, est du moins ingénieuse; les dieux, dans l'antiquité, sont représentés comme en fuite quand les peuples qui les adorent sont vaincus. אבירך littéralement *tes hommes forts*, tes conducteurs. Nous avons néanmoins traduit par le singulier, à cause des verbes qui suivent.

16. הרבה *il* (Iehovah) *a multiplié*. קוּמָה *levons-nous*. Selon Kim'hi, ce sont les paroles de ceux qui du dehors sont venus en Égypte. Mais selon Raschi, ce sont les paroles des mercenaires dont il est question ci-dessous, verset 21. היונה voy. ci-dessus, 25, 38. Septante *ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς*, *devant la face du glaive des Hellènes* (Grecs); ils ont pris יונה pour l'adjectif féminin de יון, qui désigne la Grèce; voy. Gen. 10, 2.

17. שם *là*, dans leur patrie; voy. le verset précédent. שאון *tumulte;* voyez ci-dessus, 25, 31. Le roi tumultueux qui a causé tout ce malheur. העביר המועד *il a fait* (laissé) *passer l'époque fixée* pour le combat. Ce mot signifie aussi la réunion, le rendez-vous; voy. Nomb. 16, 2. Les Septante prennent שָׁם pour שֵׁם *le nom*, ajoutent *Necho* après *Pharaon*, et ne traduisent pas les trois derniers mots du verset. Voici leur traduction : *καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαώ, βασιλέως Αἰγύπτου, Σαὼν Ἐσβεὶρ Ἐμωήδ*. Michaëlis prend ces trois derniers mots pour le nom d'un présage malheureux.

18. המלך *le roi*, Dieu. כי כתבור — יבוא Les interprètes se sont exercés dans l'explication de cette comparaison qui n'est pas claire. Le Chaldéen dit : ארי כמא דיציב פתגמא דתבור בטוריא וכרמלא בימא בי ייתי תביריה

comme les torrents aux eaux mugissantes. « Je monterai, disait-elle, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et leurs habitants. »

9. Montez, chevaux, précipitez-vous, chars; que les guerriers sortent, que (ceux de) Cousch, de Poute prennent leurs boucliers, (que ceux de) Loud prennent et tendent l'arc.

10. Et ce jour est à Dieu, Iehovah Tsebaoth, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis; le glaive (les) dévore, se rassasie et s'enivre de leur sang; car c'est un festin pour Dieu, Iehovah Tsebaoth, dans le pays du Nord, sur le bord de l'Euphrate.

11. Monte en Guilead prendre du baume, vierge, fille de l'Égypte; c'est en vain que tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.

12. Les nations ont appris ta honte, tes hurlements ont rempli la terre; car héros contre héros ils bronchent, tous ensemble ils tombent.

13. Parole que Iehovah annonça à Yirmiahou le prophète, à l'arrivée de Nebouchadnetsar, roi de Babel, pour frapper le pays d'Égypte:

14. Annoncez en Égypte, publiez à Migdol, publiez à Noph (Memphis), à Tah'pan'hès; dites : Lève-toi et prépare-toi, car le glaive a dévoré autour de toi.

14. במצרים *en Égypte*, viennent ensuite ses différentes localités. סביביך littéralement *tes circuits*, ceux qui l'entourent : les Juifs, les Ammonites et les Moabites.

וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה
עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ
הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃
10 וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם
מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי
יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃ 11 עֲלִי גִלְעָד
וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי רְפֻאוֹת תְּעָלָה
אֵין לָךְ׃ 12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ
כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 13 הַדָּבָר
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם
וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב
וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃ 15 מַדּוּעַ נִסְחַף

9. הסוסים **Adressant la parole aux chevaux, il les invite à monter.** והתהללו—הרכב de הלל au *Hilhpael, être insensé*; voy. ci-dessus, 25, 16: et précipitez-vous *avec fureur*, *ô chariots*, pour יושבי הרכב ceux qui sont assis sur les chars. Cet appel, selon Kim'hi, s'adresse aux Égyptiens; il peut aussi s'adresser aux Babyloniens: les Égyptiens sont sortis contre vous orgueilleusement; à votre tour montrez-vous à eux pour les combattre. לוד ,פוט ,כוש Les noms de ces peuples ont déjà été expliqués, et se retrouveront dans le livre de Ié'hezkel (Ézéchiel).

10. להנקם מצריו *pour prendre vengeance de ses ennemis*. Voy. Isaïe, 1, 4, et 34, 8. ורותה le glaive *s'enivre*. Voy. *ibid*, 34, 5.

11. צרי *de la résine*, pour guérir tes plaies; voy. ci-dessus, 8, 22.

12. וצוחתך *et ton cri*, ou bien le cri qu'on pousse au sujet de toi.

13. לבוא נבוכדראצר *que Nebouchadretsar viendrait*; selon le *Seder Olam* (*ordre de l'univers*), ceci eut lieu dans la vingt-septième année de son règne. Nous ne trouvons rien de cette expédition dans la Bible.

CH. XLVI. 1. Parole de Iehovah qui fut (adressée) à Yirmiahou, concernant les nations.

2. Sur l'Égypte; concernant l'armée de Par'au-Necho, roi d'Egypte, laquelle était sur le fleuve Perath (Euphrate), à Karkemisch, que Nebouchadretsar, roi de Babel, défit dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda.

3. Préparez le bouclier et l'égide, et marchez au combat;

4. Attelez les chevaux, cavaliers, montez! mettez-vous en ligne, (couverts de) casques, polissez les lances, revêtez la cuirasse!

5. Pourquoi les ai-je vus épouvantés, se retirant en arrière? leurs hommes vaillants sont taillés en pièces; ils se précipitent dans la fuite, sans se retourner. La frayeur les environne, dit Iehovah,

6. Que l'homme aux pieds légers ne fuie pas, que le vaillant ne s'échappe pas; ils bronchent, ils tombent, vers l'aquilon, sur les rives de l'Euphrate.

7. Qui est celui qui s'élève comme le fleuve, comme les torrents aux eaux mugissantes?

8. C'est l'Égypte qui s'élève comme son fleuve,

6. צפונה *Vers l'aquilon*, au côté septentrional de Karkemisch, où était le champ de bataille; ou bien cet endroit même était au nord de l'Égypte (Kim'hi).

7. כיאור Image empruntée au Nil dont les eaux se répandent sur les terres; ainsi se répandent les flots d'ennemis. מימיו *ses eaux*, au singulier quoique se rapportant au pluriel נהרות, l'écrivain pensait à l'armée de Pharaon.

8. מצרים Dans la réponse on répète le verset précédent. אבידה pour אביד avec le ה paragogique. עיר collectif.

מו

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה עַל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־
הַגּוֹיִם׃ 2 לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־
יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ
הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃ 5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים
נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר
מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃ 6 אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר
צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 7 מִי־זֶה כַּיְאֹר
יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ 8 מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה

dans le naufrage commun je te donnerai un port pour sauver ta vie. נפשך לשלל Voy. ci-dessus, 38, 2; 39, 18.

Ch. XLVI. 1. אשר Ici commence une série de prophéties sur divers peuples, et le prophète commence par l'Égypte dans un langage sublime qui offre des réminiscences d'Isaïe et des propres compositions de Jérémie.

2. למצרים C'est l'inscription, comme למואב *infrà*, 48, 1. Ce qui suit jusqu'à la fin du chapitre (à l'exception du verset 26) se trouve chez les Septante dans le chapitre 25. נכו = נכה Voy. II Rois, 23, 29. Necho régna en Égypte du temps de Nebouchadnetsar; voy. II Rois, 23, 29, 24, I et II Chron. 35, 20; 36, 6. בכרכמש Voy. Isaïe, 10, 9.

3. ערכו מגן *disposez le bouclier*, armez-vous contre Nebouchadnetsar; ou bien, c'est un appel aux deux armées.

4. אסרו הסוסים *liez*, attelez, les chevaux; Chaldéen : טקיסו סוסותא *dressez les chevaux.* ועלו הפרשים Le ה indique ici un vocatif; vous, cavaliers, montez dessus. מרקו de מרק *polir*, ôter la rouille; voy. II Chr. 4, 16. סרינות *cuirasses*, comme שריון I Sam. 17, 5, 38.

5. ולא הפנו *et ne tournent pas* la face contre les assaillants. Chaldéen : ולא מחפנן למקם מן קדם דקטלין בחרבא *et ne s'arrêtent pas pour résister devant ceux qui les tuent par le glaive.* מגור מסביב Voy. ci-dessus, 6, 25.

'Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui recherchent sa vie, comme j'ai livré Tsidkiahou, roi de Iehouda, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, son ennemi et qui recherchait sa vie.

Ch. XLV. 1. Parole que Yirmiahou le prophète adressa à Barouch, fils de Nériyah, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Yirmiahou, dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, au sujet de toi, Barouch :

3. Tu disais : « Hélas! malheur à moi, car Iehovah a ajouté le chagrin à ma douleur; je m'épuise en soupirs et je ne puis trouver de repos. »

4. Ainsi tu diras : Ainsi dit Iehovah : Voici que je démolis ce que j'ai bâti, et ce que j'ai planté je l'arrache, et toute cette terre.

5. Mais toi tu recherches les grandeurs! ne (les) recherche pas; car voici que je fais venir la calamité sur toute chair, dit Iehovah, et je te donnerai ta vie pour butin en quelque lieu où tu iras.

est : *je détruirai tout ce pays;* selon d'autres : toute la terre reste ce qu'elle est, malgré mes destructions ici. Chaldéen : וית כל ארעא דישראל דילי היא *et toute la terre d'Israel qui est à moi.*

5. גדלות *de grandes choses.* Selon les commentateurs rabbiniques, le sens est : Tu demandes la prophétie, mais quand il n'y a plus de vigne, à quoi bon une haie? Quand il n'y a plus de troupeau, à quoi bon un pasteur? puisque je vais tout détruire. Le sens naturel est : Ne demande pas une grande destinée;

אֶת־פַּרְעֹה חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ :

מה

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
בְּכָתְבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר : 2
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ : 3 אָמַרְתָּ
אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי : 4 כֹּה ׀ תֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ
וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא : 5 וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְדֹלוֹת אַל־
תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה
וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
תֵּלֶךְ שָׁם :

ministre du soleil; c'était le successeur de Psammétique, celui-ci avait succédé à Nécho.

CH. XLV. 1. את הדברים האלה *ces paroles*, les discours de Jérémie depuis la treizième année (1, 2) de Ioschiahou (Josias) jusqu'à la quatrième de Iehoyakime. Barouch était affligé d'avoir toujours à transcrire des prophéties malheureuses pour Israel; peut-être aussi parce qu'on l'accusait d'être l'instigateur de ces prophéties, voy. ci-dessus, 43, 3.

3. ומנוחה לא מצאתי *je n'ai pas trouvé de repos*; Chaldéen ונבואה לא אשכחית *je n'ai pas trouvé de prophéte*, c'est l'opinion talmudique que Barouch se plaignait de n'avoir pas comme Josué, serviteur de Moïse, reçu le don de la prophétie.

4. ואת כל הארץ היא pour ההיא *et tout ce pays*, selon quelques-uns le sens

de Iehouda qui êtes au pays d'Égypte.

25. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, savoir : Vous et vos femmes, vous avez prononcé de bouche et vous avez accompli de vos mains ce que vous dites : Nous exécuterons certainement les vœux que nous avons faits, en faisant des encensements à la reine du ciel et en répandant devant elle des libations. Vous avez accompli vos vœux et vous avez exécuté vos vœux.

26. C'est pourquoi écoutez la parole de Iehovah, (vous) tous de Iehouda, qui habitez le pays d'Égypte : voici que je jure par mon grand nom, dit Iehovah, que mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Iehouda, disant : *Le Seigneur Iehovah vive!* dans tout le pays d'Égypte.

27. Voici, je veillerai sur eux pour le malheur et non pour le bonheur; tous les hommes de Iehouda qui sont au pays d'Égypte seront consumés par le glaive, par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.

28. Quelques échappés au glaive reviendront du pays d'Égypte au pays de Iehouda, des hommes peu nombreux, et le reste de Iehouda, ceux qui viennent au pays d'Égypte pour y séjourner, sauront de qui la parole subsistera, la mienne ou la leur.

29. Et voici pour vous un signe, dit Iehovah, que je vous punirai dans ce pays-ci, afin que vous sachiez que certainement mes paroles s'accompliront sur vous, pour le malheur.

30. Ainsi dit Iehovah : Voici, je livrerai Par'au

Les Septante le prennent aussi pour un nom propre ; on le dérive de ΟΥΠΕΡΡΕ

מִצְרָיִם׃ 25 כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר
עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם
וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ 26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי
הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא ׀ בְּפִי ׀ כָּל
אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי יֱהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 27
הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כְּלוֹתָם׃ 28 וּפְלִיטֵי
חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם
דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃ 29 וְזֹאת לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־
יְהוָה כִּי־פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי קוֹם
יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ 30 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן

25. **ותדברנה בפיכם** **Le ו est relatif : vous qui avez accompli de vos mains ce que *vous avez proféré* par votre bouche ; voy. 1 Rois, 8, 15. הקים — נדריכם *vous avez accompli vos vœux*, comme Nomb. 30, 15. Ces paroles peuvent aussi être celles du prophète : *eh bien*! accomplissez vos vœux!**

26. **אם Formule du serment ; mon nom ne sera plus invoqué ; il n'y en aura plus en Égypte qui disent : *Iehovah est vivant*!**

27. **שקד Voy. 1, 12. כלותם après ותמו *ils seront consumés* est emphatique.**

28. **ארץ יהודה comme לארץ יהודה *au pays de Iehouda;* ממני ומהם le ו est disjonctif ; *de moi ou d'eux*, ma parole ou la leur.**

30. **פרעה חפרע *le Pharaon 'Hophra.* Le premier est un nom commun à tous les rois d'Égypte, le second est un nom propre. Chaldéen תבירא *brisé;* ce serait le mot פרעה *renversé.* Le Syriaque a תבירא *boiteux*, comme בבר *infrà*, 46, 2.**

19. Et quand nous faisons des encensements à la reine du ciel et que nous répandons pour elle des libations, est-ce sans (le consentement de) nos maris que nous faisons des gâteaux pour (représenter) son image et que nous répandons devant elle des libations?

20. Yirmiahou dit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes et à tout le peuple, qui lui avaient fait cette réponse, savoir :

21. N'est-ce pas l'encensement que vous avez encensé dans la ville de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et le peuple, (n'est-ce pas) cela que Iehovah a rappelé et qui lui est venu en mémoire?

22. Et Iehovah n'a plus pu (le) supporter, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez faites; votre pays a été réduit en ruines, en désolation et en malédiction, sans habitants, comme en ce jour.

23. Parce que vous avez fait des encensements et que vous avez péché contre Iehovah; et vous n'avez pas obéi à la voix de Iehovah, vous n'avez pas marché dans sa doctrine, selon ses statuts et ses témoignages; c'est pourquoi tout ce malheur vous est arrivé, comme en ce jour.

24. Yirmiahou dit (aussi) à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de Iehovah, (vous) tous

22. ולא יוכל יהוה *Iehovah ne peut pas* supporter plus long-temps, comme Isaïe, 1, 13.

24. ואל כל הנשים *et à toutes les femmes*, parce que cette superstition les intéressait particulièrement.

וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תָּמְנוּ׃ 19 וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ
כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָהּ וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃ 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם
הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ 21 הֲלֹא אֶת־הַקִּטֵּר אֲשֶׁר
קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם
מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָֹה וַתַּעֲלֶה עַל־
לִבּוֹ׃ 22 וְלֹא־יוּכַל יְהוָֹה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה
וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם
וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָֹה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָֹה וּבְתֹרָתוֹ
וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה
הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל
כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָֹה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ

19. וכי Le Syriaque commence le verset par : ועני כלהן נשא ואמרן *et toutes les femmes répondirent et dirent:* ומקטרים masculin pour le féminin, parce que la réponse des femmes est comprise dans celle de tout le peuple; voy. קהל גדול verset 15. המבלעדי אנשינו *est-ce sans nos maris*, à leur insu et contre leur volonté ? voy. Isaïe, 36, 10, où המבלעדי יהוה a le même sens. כונים Voy. ci-dessus, 7, 18. להעצבה — עצב signifie *travailler* et *attrister*; il y en a qui le prennent dans ce dernier sens, mais pour dire afin de porter l'idole à la miséricorde. Le Chaldéen dit : לטעותא *pour l'idole*, *et* עצב a cette signification, I Sam. 31, et II Sam. 5, 21. Raschi prend ce mot dans le sens de *représentation de l'idole;* les Septante ne rendent pas ce mot; Kim'hi prend להעצבה comme correction de לשמחה *pour la réjouir*. Le sens adopté par Raschi nous a paru le plus probable.

21. קטר *l'évaporisation*, l'encensement ; sur la forme אתם — דבר au pluriel, indiquant la fréquence, et de plus au masculin, suivi de ותעלה au singulier féminin, se rapportant à קטר.

13. Je punirai les habitants du pays d'Égypte comme j'ai puni Ierouschalaïme, par le glaive, par la famine et par la peste.

14. Il n'y aura ni fuyard, ni échappé de ce qui reste de Iehouda, de ceux qui viennent séjourner là au pays d'Égypte, pour revenir au pays de Iehouda, où se lève leur désir pour retourner, pour s'y établir, car ils ne reviendront pas, si ce n'est des fuyards.

15. Tous les hommes qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements aux dieux étrangers, et toutes les femmes présentes en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Yirmiahou, en disant :

16. Quant à la parole que tu nous as dite au nom de Iehovah, nous ne t'écouterons pas.

17. Mais nous agirons certainement selon toute la parole qui est sortie de notre bouche, en faisant des encensements à la reine du ciel et en répandant pour elle des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme; alors nous avions du pain pour nous rassasier, nous étions heureux et nous ne voyions pas de malheur.

18. Mais depuis que nous avons cessé de faire des encensements à la reine du ciel et de répandre pour elle des libations, nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par le glaive et par la famine.

ופקדתי על־היושבים בארץ מצרים כאשר פקדתי על־
ירושלם בחרב ברעב ובדבר׃ 14 ולא יהיה פליט
ושריד לשארית יהודה הבאים לגור־שם בארץ מצרים
ולשוב ׀ ארץ יהודה אשר־המה מנשאים את־נפשם
לשוב לשבת שם כי לא־ישובו כי אם־פלטים׃ 15 ויענו
את־ירמיהו כל־האנשים הידעים כי־מקטרות נשיהם
לאלהים אחרים וכל־הנשים העמדות קהל גדול וכל־
העם הישבים בארץ־מצרים בפתרוס לאמר׃ 16 הדבר
אשר־דברת אלינו בשם יהוה איננו שמעים אליך׃ 17
כי עשה נעשה את־כל־הדבר ׀ אשר־יצא מפינו לקטר
למלכת השמים והסיך־לה נסכים כאשר עשינו אנחנו
ואבתינו מלכינו ושרינו בערי יהודה ובחצות ירושלם
ונשבע־לחם ונהיה טובים ורעה לא ראינו׃ 18 ומן־אז
חדלנו לקטר למלכת השמים והסך־לה נסכים חסרנו כל

14. לגור שם בארץ מצרים *pour y demeurer, au pays d'Égypte*. Pléonasme. ולשוב se rapporte au commencement du verset: il n'y aura nul fugitif, ni homme restant pour retourner, etc. מנשאים את נפשם Voy. ci-dessus, 22, 27. אשר שם phrase incidente.

15. וכל הנשים *et toutes les femmes*. Au verset 19 elles prennent seules la parole; dans les versets 16 à 18 elles se mêlent aux clameurs du peuple. C'est un fait rare dans la Bible que de voir les femmes jouer un rôle actif.

16. איננו signifie souvent *il n'est pas*, avec le suffixe de la troisième personne singulière; ici il signifie *nous ne sommes pas*, comme ממנו qui signifie tantôt *de lui* et tantôt *de nous*.

17. אשר יצא מפינו *qui est sorti de notre bouche*, les vœux que nous avons faits; voy. Nomb. 30, 13, et Deut. 8, 3. למלכת השמים *à la reine du ciel*; voy. ci-dessus, 7, 18. ונהיה טובים *nous serons bons*, en bonne disposition; expression nouvelle, comme nous en remarquons plusieurs à partir du chapitre 40.

18. ומן אז comme ומאז Exode, 5, 23, *depuis, alors*. תמנו de תמם = תום; voy. Nomb. 17, 28.

Dieu d'Israel : Pourquoi faites-vous un si grand mal à vous-mêmes, de faire exterminer parmi vous, homme, femme, jeune enfant et nourrisson, du milieu de Iehouda, pour ne pas vous laisser de reste?

8. Pour m'irriter par les œuvres de vos mains, faire des encensements aux dieux étrangers, au pays d'Égypte, où vous êtes venus pour y séjourner, pour vous faire exterminer et pour que vous soyez une malédiction et un opprobre pour toutes les nations de la terre?

9. Avez-vous oublié les méchancetés de vos pères, les méchancetés des rois de Iehouda, les méchancetés de leurs femmes, vos méchancetés et les méchancetés de vos femmes, commises dans le pays de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme?

10. Ils n'ont pas été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont point craint, ils n'ont point marché d'après ma loi, ni d'après mes statuts que j'ai donnés à vous et à vos pères.

11. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici que je fixe sur vous mon regard courroucé en mal et pour exterminer tout Iehouda.

12. Je prendrai le reste de Iehouda, (ceux) qui ont tourné la face pour venir au pays d'Égypte, y séjourner; ils seront tous consumés au pays d'Égypte; ils tomberont par le glaive et la famine; ils seront consumés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils périront par le glaive et par la famine; ils seront une imprécation, un objet d'étonnement, une malédiction et une insulte.

אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה
גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל
וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃ 8
לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם
וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 9
הֲשְׁכַחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר
עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 10 לֹא דֻכְּאוּ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ בְתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ 11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית
אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ 12 וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־
שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃ 13

9. נשיו **littéralement *ses femmes*, celles de chaque roi (Kim'hi). Septante *τῶν ἀρχόντων ὑμῶν*, *de vos chefs*, comme s'il y avait** ראשיכם **ou** נשיאיכם**.**

10. לא דכאו ***ils n'ont pas été contrits;*** **Raschi dit :** ***leur cœur n'a pas été contrit*** **par le malheur. Chaldéen :** לא פסקו ***ils n'ont pas cessé.***

11. את כל יהודה ***tout Iehouda*****, tous ceux de Iehouda qui sont en Égypte.**

12. יפלו **est séparé du mot suivant par l'accent disjonctif; c'est comme s'il disait :** ***Oui, ils tomberont.***

CH. XLIV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, au sujet de tous les Iehoudime qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à Tah'pan'hès, à Noph et dans le pays de Pathros, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Ierouschalaïme et sur toutes les villes de Iehouda ; voici qu'elle est en ruines aujourd'hui et sans habitants,

3. A cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant faire des encensements à des dieux étrangers, et servir ceux qui ne les ont pas connus, que ni eux, ni vous, ni vos ancêtres n'ont connus

4. J'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes, envoyant de bon matin, pour dire : Ne faites donc pas ces choses abominables que je hais.

5. Mais ils n'écoutèrent point, ils ne penchèrent point leur oreille pour revenir de leur méchanceté, en ne faisant plus d'encensements aux dieux étrangers.

6. Ma fureur et ma colère se sont répandues, ont embrasé les villes de Iehouda et les rues de Ierouschalaïme, lesquelles sont réduites en ruines et en solitude, comme en ce jour.

7. Et maintenant, ainsi dit Iehovah, Dieu Tsebaoth,

3. רעתם *leur méchanceté*, celle des habitants; c'est aussi à ceux-ci que se rapporte המה *eux*, et le pronom ם de ידעם se rapporte aux idoles.

4. ואשלח La première partie de ce verset se trouve ci-dessus, 35, 15.

6. כיום הזה *comme ce jour*, comme vous voyez à présent; voy. 1 Sam. 22, 8, 1 Rois, 8, 6.

מד

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ
פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִָם
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם
יוֹשֵׁב׃ 3 מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר
לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם
וַאֲבֹתֵיכֶם׃ 4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים
הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתֹּעֵבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ 5 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 6 וַתִּתַּךְ
חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם וַתִּהְיֶינָה
לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה

tervenant directement dans les événements du monde, les vainqueurs s'attaquaient avant tout aux images des dieux; ils exerçaient à la fois un acte de vengeance, et subjuguaient les peuples par l'humiliation de leurs divinités. Malgré les progrès de la raison, on a conservé l'idée qu'enlever ou mutiler l'image ou la statue de la divinité, c'était l'offenser, commettre un sacrilége. Mais *offenser Dieu*, n'est-ce pas là commettre un sacrilége? abaisser Dieu au niveau de nos passions?

Ch. XLIV. 1. אל כל היהודים — אל pour על *sur*, au sujet *de* tous les Iehoudime, ou bien qui fut aussi adressée à tous les Iehoudime; בבמגדול *à Migdol;* les Septante ont lu *Magdol*, non loin de la mer Rouge; voy Exode, 14, 2. פתרוס *Pathros*, la haute Égypte, *la Thébaïde*. Les habitants de cette contrée sont les פתרסים dont il est question Gen. 10, 14.

2. חרבה *elle est ruinée*, se rapporte à Ierouschalaime.

à Ta'hpan'hès, savoir :

9. Prends en main de grandes pierres et cache-les dans le ciment de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Par'au (Pharaon), à Ta'hpan'hès, aux yeux des hommes, des Iehoudime.

10. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici que j'enverrai faire prendre Nebouchadnetsar, roi de Babel, mon serviteur, et je placerai son trône au-dessus de ces pierres-là que j'ai cachées, et il étendra sur elles son tapis.

11. Il viendra et frappera le pays d'Égypte ; ceux qui (sont destinés) à la mort (subiront) la mort, ceux qui (sont destinés) à la captivité (subiront) la captivité, et ceux qui (sont destinés) au glaive (subiront) le glaive.

12. Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Égypte ; il (le roi) les brûlera, prendra captives les idoles, et il s'enveloppera de l'Égypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix.

13. Il brisera les statues de la maison du soleil qui est dans le pays d'Égypte, et il brûlera au feu les dieux de l'Égypte.

pression dont il se sert pour peindre la ruine de l'Égypte. La conquête de l'Égypte sera pour lui aussi facilè que de mettre nn vêtement. Le Chaldéen rend יעטה par וירוקן *il videra*. Septante καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, *et ils videront*.

13. בית שמש *la maison du soleil* ; selon quelques-uns c'est Héliopolis, ville égyptienne remplie de statues et d'obélisques. La religion étant intimement liée, dans l'antiquité, aux systèmes politiques, et les dieux étant considérés comme in-

בתחפנחס לאמר : 9 קח בידך אבנים גדלות וטמנתם
במלט במלבן אשר בפתח בית־פרעה בתחפנחס לעיני
אנשים יהודים : 10 ואמרת אליהם כה־אמר יהוה
צבאות אלהי ישראל הנני שלח ולקחתי את־נבוכדראצר
מלך־בבל עבדי ושמתי כסאו ממעל לאבנים האלה
אשר טמנתי ונטה את־שפרורו עליהם : 11 ובאה
והכה את־ארץ מצרים אשר למות למות ואשר לשבי
לשבי ואשר לחרב לחרב : 12 והצתי אש בבתי אלהי
מצרים ושרפם ושבם ועטה את־ארץ מצרים כאשר־יעטה
הרעה את־בגדו ויצא משם בשלום : 13 ושבר את־
מצבות בית שמש אשר בארץ מצרים ואת־בתי אלהי־
מצרים ישרף באש :

9. מלט *Melet;* selon Kim'hi, du *ciment* composé de chaux et de sable. Raschi prend לוט = לט comme racine de ce mot, et il signifierait *enveloppe*. Génésius (*Dict. heb. all.*) observe que ce mot a passé dans quelques langues septentrionales. En grec μάλθα signifie cire molte pour enduire les vaisseaux; *malta*, signifie en italien *argile*. En syriaque מלט a le sens *d'enduire*. במלבן *fournaise* où se font les tuiles (לבנה). Ce symbole, disent les commentateurs, paraît avoir eu pour objet d'indiquer que des mêmes matières avec lesquelles les Égyptiens faisaient leurs constructions, se ferait le trône d'un roi étranger.

10. אשר טמנתי *que j'ai caché*, que j'ai ordonné de cacher. שפרירו *ornement*. Chaldéen אפדניה *trône*. Septante τὰ ὅπλα, *les armes*. שפריר vient de שפר *beau;* selon la plupart des commentateurs *tente magnifique*, la tente royale. Selon Landau (*arouch*) ce mot signifie *tapis*.

11. אשר למות למות Voy. la même formule ci-dessus, 15, 2, 3.

12. והצתי *j'incendierai*. Les Septante indiquent la troisième personne, peut-être parce que les deux verbes qui suivent sont à cette personne; mais le Chaldéen a, comme notre texte, la première personne : ושרפם se rapporte au roi de Babel. ושבם *il les mènera captifs*, se rapporte aux idoles; voy. 48, 7. ועטה — בגדו expression magnifique : *il revêtira* le pays, il le mettra comme un vêtement, comme le berger revêt son habillement. Les pasteurs en Orient, dit Louis de Dieu, ôtent le jour leurs vêtements, à cause de la chaleur, et les remettent le soir en rentrant; c'est à cet usage que l'écrivain emprunte l'ex-

Ch. XLIII. 1. Après que Yirmiahou eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Iehovah, leur Dieu, avec lesquelles Iehovah, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, — toutes ces paroles;

2. Azaria, fils de Hoschaïa, Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous ces hommes séditieux, dirent à Yirmiahou: Tu dis un mensonge; Iehovah, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour dire: N'allez pas en Egypte pour y séjourner.

3. Mais c'est Barouch, fils de Nériah, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Casdime, pour nous faire mourir ou nous faire transférer à Babel.

4. Io'hanane, fils de Karéa'h, ni aucun des chefs des troupes, ni le peuple, n'obéirent à la voix de Dieu, pour demeurer dans le pays de Ichouda.

5. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes, prirent tout le reste de Iehouda, ceux qui étaient revenus d'entre toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour séjourner dans le pays de Iehouda;

6. Les hommes, les femmes, les enfants, les fils du roi et toutes les personnes que Nebouzaradane, commandant des gardes, avait laissées avec Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, ainsi que Yirmiahou le prophète, et Barouch, fils de Nériah,

7. Et vinrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de Dieu, et ils arrivèrent à Ta'hpan'has (Taphnès).

8. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou,

מג

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ
שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־
תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ 3 כִּי בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ
בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת
אֹתָנוּ בָּבֶל׃ 4 וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח
יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
6 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־
גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ

Ch. XLIII. 2. ויאמר—אמרים Azariah *dit*; et les autres *dirent*; répétition du verbe contre l'usage et qui dénote la décadence de la littérature biblique.

3. ברוך *Barouch*. Nous ne savons comment il a pu mériter le soupçon d'avoir inspiré à Jérémie la réponse qu'il a faite.

5. לגור *pour séjourner*, comme Ps. 15, 1.

6. את גדליהו pour עם גדליהו *avec Guedaliahou*.

7. תחפנחס Voy. ci-dessus 2, 16.

quiétés s'attachera à vous là en Égypte, et là vous mourrez.

17. Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné la face pour passer en Egypte, pour y séjourner, mourront par le glaive, par la famine et par la peste; il n'y en restera ni fuyard, ni fugitif, par suite du malheur que je ferai venir sur eux.

18. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Comme mon indignation et ma colère se sont répandues sur les habitants de Ierouschalaïme, ainsi ma colère se répandra sur vous, si vous allez en Egypte; vous deviendrez une exécration, un objet d'effroi, de malédiction et d'insulte, et vous ne verrez plus ce lieu-ci.

19. Restes de Iehouda! Iehovah a dit sur vous : Ne venez pas en Egypte, sachez que je vous le proteste aujourd'hui.

20. Mais vous vous trompez dans l'intérieur de vos âmes, car vous m'avez envoyé vers Iehovah, votre Dieu, en disant: Prie pour nous Iehovah, notre Dieu, et annonce-nous comme Iehovah, notre Dieu, dira, et nous (le) ferons.

21. Je vous l'annonce aujourd'hui, mais vous n'obéissez pas à la voix de Iehovah, votre Dieu, ni à tout ce dont il m'a chargé auprès de vous.

22. Et maintenant sachez bien que vous périrez par le glaive, par la famine et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré vous rendre pour y séjourner.

21. אשר שלחני אליכם *qu'il m'a envoyé* vous dire, vous n'y obtempérez pas.

אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב
בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 19
דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ
תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ 20 כִּי הִתְעֵתֶם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם
כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל
בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 21 וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 22 וְעַתָּה
יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃

pour l'accommoder au genre du mot qui le suit : חרב qui est du féminin ; ce qui n'est pas dans la manière des anciens écrivains bibliques.

18. נתך אפי Voy. ci-dessus, 7, 20.

20. כי התעתם בנפשותיכם littéralement *car vous avez fait errer par votre vie;* selon Kim'hi : Vous avez induit en erreur sur ce qui était votre volonté, votre intention, en me faisant prier Dieu quand vous parliez autrement que vous ne pensiez ; vous promettiez de vous conformer à la parole de Dieu quand vous étiez déjà sur le point d'aller en Égypte ; בנפשותיכם comme אם יש את נפשותיכם Gen. 23, 8. D'autres : Vous commettez une erreur au péril de votre vie. נפש a cette signification, Thren. 5, 9 ; Prov. 7, 23. Luther traduit : Ihr werdet sonsteuer Leben verwahrlosen : *Vous exposeriez sans cela votre vie.* Nous avons adopté le sens donné par le *Biour.*

10. Si vous continuez à demeurer dans ce pays-ci, je vous bâtirai et ne vous démolirai pas, je vous planterai et ne vous arracherai point, parce que je me repens du mal que je vous ai fait.

11. Ne craignez point le roi de Babel, qui vous inspire de la peur ; ne le craignez pas, dit Iehovah, car je suis avec vous pour vous délivrer et pour vous sauver de sa main.

12. Je vous ferai obtenir miséricorde, et il aura pitié de vous, il vous laissera demeurer dans votre pays.

13. Mais si vous dites : Nous ne voulons pas demeurer dans ce pays ; en sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Dieu ;

14. Que vous disiez : Non, mais c'est en Egypte que nous voulons venir, où nous ne verrons pas de guerre, où nous n'entendrons pas le bruit de la trompette, où nous ne serons pas affamés après le pain ; c'est là que nous demeurerons.

15. Écoutez donc maintenant la parole de Iehovah, reste de Iehouda. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Si vous tournez la face pour aller en Egypte et que vous alliez y demeurer ;

16. Alors le glaive que vous redoutez vous atteindra là au pays d'Egypte, et la famine dont vous êtes in-

15. שום תשיבון פניכם littéralement *si vous mettez*, dirigez, *votre face*, si vous persistez ; voy. II Rois, 12, 18.

16. והיתה se rapporte à שם Le glaive que vous craignez sera *là*. Pour traduire *il sera*, il arrivera, il faudrait supposer que l'écrivain a mis והיתה

הַחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃ 10 אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי
אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי
אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃ 11 אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה
כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 12
וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃
13 וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא
אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־
נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית
יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם
שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃ 16
וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק

10. שוב תשבו Kim'hi observe que l'infinitif qui précède ici le temps personnel est insolite, puisqu'il ne s'agit pas d'exprimer l'énergie; il ajoute que שוב est pour ישוב de même le Chaldéen אם בִּיתָב תִּתְּבוּן *si vous habitez*, et les Septante ἐὰν καθίσαντες καθίσητε. נחמתי *je me repens.* Nous avons déjà dit comment il faut entendre ces expressions anthropopathiques; voy. Gen. 6, 6.

12. והשיב אתכם *et vous ramènera*, c'est-à-dire tous les captifs (Kim'hi). אל אדמתכם *dans vos propres terres*, comme Gen. 47, 20, 22, car là où ils se trouvaient, ils n'étaient plus, comme autrefois, sur leurs propres terres. Néanmoins cette explication de Kim'hi ne nous satisfait pas; ils pouvaient retourner dans leur pays de leur propre mouvement, et en cela ils se conformaient à l'avis de Jérémie. Nous pensons donc, avec Michaëlis, que וְהֵשִׁיב est pour והושיב *il nous laissera demeurer*, et אל pour על comme cela est fréquent dans ce livre; c'est ainsi que nous avons traduit.

14. שופר *trompette* guerrière; voy. ci-dessus, 4, 5.

2. Et dirent à Yirmiahou le prophète : Que notre prière s'élève devant toi pour que tu supplies Iehovah, ton Dieu, pour nous et pour tout ce reste, car nous sommes restés peu de beaucoup, comme tes yeux nous voient.

3. Que Iehovah, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons tenir et ce que nous devons faire.

4. Yirmiahou le prophète leur dit : J'ai entendu, voici que je supplie Iehovah, votre Dieu, selon vos paroles, et il arrivera que chaque parole par laquelle Iehovah vous aura répondu, je vous (la) rapporterai, sans vous en cacher une seule.

5. Quant à eux, ils dirent à Yirmiahou : Que Iehovah soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas selon toute la parole que Iehovah, ton Dieu, t'enverra nous (dire).

6. Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Iehovah, notre Dieu, vers lequel nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux quand nous obéirons à la voix de Iehovah, notre Dieu.

7. Ce fut au bout de dix jours que la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou.

8. Il appela Io'hanane, fils de Karéa'h, et les chefs de troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,

9. Et leur dit : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, vers lequel vous m'avez envoyé pour lui présenter vos supplications :

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־נִשְׁאַרְנוּ
מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֶּד־לָנוּ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי
מִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם
דָּבָר׃ 6 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת
וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר
יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ
עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־
הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל

voit intervenir même les petits; qu'on entende par ces mots les adolescents ou les hommes peu importants par leur position; même aujourd'hui on n'entend pas ainsi la démocratie! mais ceci indique une société encore dans l'enfance et à l'état de famille; là, tous s'intéressent à tout. Avec la multiplicité des occupations et une confiance fondée sur la raison, les uns ont dû représenter les autres.

2. והתפלל *et prie.* Déjà disposés à aller en Égypte, ils voudraient néanmoins consulter d'abord si Dieu approuve leur projet.

5. אשר ישלחך *qu'il t'enverra*, qu'il te chargera de nous dire; voy. 43, 1.

6. אנו avec la ponctuation de אנחנו *nous.* אנו ne se trouve qu'ici, mais il est fréquent dans la Mischna et le Talmud.

vit Io'hanane, fils de Karé'ah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, il en manifesta de la joie,

14. Tout le peuple que Iischmaël avait emmené de Mitspa se tourna ; ils revinrent et allèrent vers Io'hanane, fils de Karéa'h.

15. Et Iischmaël, fils de Nethania, s'enfuit avec huit hommes devant Io'hanane, et alla auprès des Beni Ammone.

16. Io'hanane, fils de Karé'ah, avec tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ayant pris tout le reste du peuple qu'il avait ramené d'auprès de Iischmaël, fils de Nethania, de Mitspa, après que celui-ci eut tué Guedaliahou, fils d'A'hikame, (savoir) : les hommes de guerre, les femmes, les enfants et les eunuques, qu'il avait ramenés de Guibeone ;

17. Ils allèrent et s'établirent à Guerouth Kimhame, qui est près de Beth-Le'hème, pour passer de là en Egypte,

18. A cause des Casdime, desquels ils eurent peur, parce que Iischmaël, fils de Nethania, avait tué Guedaliahou, fils d'A'hikame, que le roi de Babel avait établi sur le pays.

Ch. XLII. 1. Tous les chefs des troupes, et Io'hanane, fils de Karé'ah, et Iozaniah, fils de Hoschaiah, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'avancèrent,

grand. Ce n'est pas, comme quelques-uns, séduits par une brillante imagination, l'ont prétendu, parce que les Israélites formaient une démocratie, que l'on

שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃ 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים
מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר
הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה
אֶת־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף
וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת
כִּמוֹהָם אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃ 18
מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
בָּאָרֶץ׃

מב

1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־
הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־

sors dont il est question au verset 8, soit pour se soustraire aux recherches de ceux qui pouvaient le poursuivre.

17. בגרות כמהם *à Gerouth Kimhame ;* le premier mot signifie, selon plusieurs commentateurs, *auberge*, hôtellerie, de גור *demeurer*. Chaldéen בבירוּת דיהב דוד לכמהם בר ברזלי גלעדאה *dans l'hôtellerie que David avait donnée à Kimham, fils de Barzilaï, de Guilead;* voy. II Sam. 19, 38, 39.

18. הכשדים *les Chaldéens* auraient pu venger le meurtre de Guedalia, qu'ils avaient placé à la tête des restes de Jérusalem.

Ch. XLII. 1. ויגשו *ils s'approchèrent* de Jérémie (verset 2). C'est l'expression employée pour désigner la prière, la représentation; voy. Gen. 44, 17. Les inférieurs se tenaient dans un respectueux éloignement, et ne s'approchaient que dans un moment important. ויזניה *et Iaznia.* Septante Ἀζαρίας, comme s'il y avait עזריה *Azaria*, comme *infrà*, 43, 2. מקטון ועד גדול *du petit jusqu'au*

Iischmaël les égorgea dans la citerne, lui et les gens qui étaient avec lui.

8. Mais dix hommes se trouvèrent entre eux qui dirent à Iischmaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées au champ : du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Il s'abstint et ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères.

9. La citerne dans laquelle Iischmaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il avait tués près de Guedaliahou est celle que le roi Assa avait construite, (par crainte) du roi Baascha, roi d'Israel; c'est elle que Iischmaël, fils de Nethaniahou, remplit de cadavres.

10. Iischmaël fit prisonnier tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tout le peuple qui était resté à Mitspa et que Nebouzaradane, commandant des gardes, avait confié à Guedaliahou, fils d'A'hikame. Iischmaël, fils de Nethaniahou, les fit captifs, et s'en alla pour passer aux Beni Ammone.

11. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal que Iischmaël, fils de Nethania, avait fait,

12. Prirent tous les hommes et allèrent combattre Iischmaël, fils de Nethania; ils le trouvèrent près des grandes eaux de Guibeone.

13. Lorsque tout le peuple qui était avec Iischmaël

de Guibeone (ברכת גבעון); Guibeone était une ville sacerdotale dans le partage de Benjamin (Jos. 18, 35, et 21, 17); le meurtrier, pour se rendre chez les Ammonites, s'était détourné de la route ordinaire, soit pour chercher les tré-

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
אִתּוֹ׃ 8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל
אַל־תְּמִתֵנוּ כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן
וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת ׀ כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה
בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי בַּעְשָׁא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ 10
וַיִּשְׁבְּ ׀ יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־
בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמַע
יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־
הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ
אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֵת כָּל־

9. ביד גדליהו *par la main de Guedaliahou ;* Raschi explique ces mots par la raison que celui-ci n'ayant pas écouté le conseil de Io'hanane (chapitre précédent, verset 6), leur mort pouvait en quelque sorte lui être attribuée. Selon Kim'hi, le sens est que l'assassin étant venu à Mitspa pour assassiner Guedalia, il a alors en même temps assassiné ceux qui étaient auprès de lui, et qui venaient le voir. Louis de Dieu dit sur ces mots *avec* Guedalia, comme I Sam. 14, 34. Quant à la citerne, ce n'est qu'en cet endroit qu'on en fait mention comme ayant eu la destination qui est indiquée ici.

10. בנות המלך *les filles du roi.* On ne sait de quel roi il s'agit ici. לעבר *pour passer ;* suppl. הירדן *le Jourdain ;* voy. Jos. 2, 23.

12. אל מים רבים *aux eaux nombreuses ;* Chaldéen : על בריכת מיין סגיאין *près de l'étang des eaux abondantes.* II Sam. 2, 13, il est question de l'*étang*

hommes avec lui, vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, à Mitspa. Là ils mangèrent ensemble, à Mitspa.

2. Iischmaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes qui étaient avec lui, et ils tuèrent par le glaive Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane; il le fit mourir, celui que le roi de Babel avait institué dans le pays,

3. Ainsi que tous les Iehoudime qui étaient avec lui, avec Guedaliahou, à Mitspa; et tous les Casdime qui se trouvaient là, les gens de guerre, Iischmaël (les) tua.

4. Ce fut le second jour après la mort de Guedaliahou, avant que personne en eût connaissance,

5. Que des hommes vinrent de Schechème (Sichem), de Schilo (Silo) et de Schomrone (Samarie), quatre-vingts hommes, ayant la barbe rasée, les vêtements déchirés, portant des incisions, et présentant des offrandes et de l'encens pour les offrir à la maison de Iehovah.

6. Iischmaël, fils de Nethania, sortit à leur rencontre, de Mitspa, et pleurant en marchant. Et quand il les eut rencontrés, il leur dit : Venez chez Guedaliahou, fils d'A'hikame.

7. Mais quand ils furent arrivés au milieu de la ville,

Guedalia avait conservé l'autel d'airain, et c'est cela qu'on entend par *maison de Dieu.*

6. הלך הלך ובכה *allant et pleurant*, faisant semblant de pleurer.

7. וישחטם — אל תוך הבור *il les égorgea*, suppl. et les jeta, *dans la citerne*; voy. une semblable locution prégnante, II Rois, 10, 14.

אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו
בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה ׀ וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים ׀
אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב
וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ 3 וְאֵת כָּל־
הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 4
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 5
וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן
וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית
יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה
הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־
גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃ 7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם

n'est pas question de l'événement dont il s'agit ici dans le livre des *Chroniques*. En mémoire de cet événement, on jeûne le lendemain du deuxième jour de la fête de *Rosch Haschana* (ראש השנה), dont le premier jour tombe le premier dn septième mois. Ce jeûne s'appelle צום גדליה *jeûne de Guedaliahou*. ורבי המלך *et les magnats du roi*, les chefs; cette circonstance n'est pas mentionnée dans le passage cité du livre des *Rois*.

2 אשר Celui qui avait institué, etc.; selon d'autres, parce qu'il avait été institué; voy. Gen. 34, 13.

3. אשר היו אתו את גדליהו *qui étaient avec lui*, *avec Guedaliahou*; pléonasme, comme Exode, 2, 6 (voy. Notes supplémentaires).

4. להמית את גדליהו *pour tuer Guedaliahou*, c'est-à-dire, après que Guedaliahou fut tué.

5. ומתגדדים S'étant fait des incisions; voy. I Rois, 18, 28. ומנחה Le temple ayant été brûlé le cinquième mois (II Rois, 25, 8, 9, et *infrà*, 52, 12, 13), il est étonnant que ces hommes viennent deux mois après faire des offrandes au temple. Les commentateurs disent que ces hommes avaient pensé qu'aussi bien que Nebouzaradane avait laissé à Jérusalem une partie du peuple, il y avait laissé aussi un endroit pour les sacrifices; et c'est quand ils apprirent qu'il n'en était pas ainsi, qu'ils déchirèrent leurs vêtements en signe de deuil. Selon d'autres,

pays, avaient aussi entendu que le roi de Babel avait laissé un reste à Iehouda, et qu'il avait institué sur eux Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane.

12. Les Iehoudime revinrent de tous les endroits où ils avaient été dispersés, et ils vinrent au pays de Iehouda, vers Guedaliahou, à Mitspa; et ils recueillirent en grande abondance du vin et des fruits d'été.

13. Io'hanane, fils de Karéa'h, et tous les chefs des troupes qui (étaient) dans les campagnes, vinrent vers Guedaliahou, à Mitspa,

14. Et lui dirent : Sais-tu aussi que Baalis, roi des Beni Ammone, a envoyé Iischmaël, fils de Nethania, pour te tuer? Mais Guedaliahou, fils d'A'hikame, ne les en crut pas.

15. Io'hanane, fils de Karéa'h, dit secrètement à Guedaliahou, à Mitspa, savoir : Permets donc que j'aille et que je tue Iischmaël, fils de Nethania; personne ne le saura. Pourquoi te tuerait-il, pour que tous ceux de Iehouda assemblés auprès de toi se dispersent, et que ce qui reste de Iehouda périsse?

16. Guedaliahou, fils d'A'hikame, dit à Io'hanane, fils de Karé'ah : Ne fais pas cela; car ce que tu dis de Iischmaël est faux.

Ch. XLI. 1. Il arriva dans le septième mois que Iischmaël (Ismaël), fils de Nethania, fils d'Elischama, de la famille royale, vint, ainsi que des grands du roi et dix

Ch. XLI. בחדש השביעי *dans le septième mois*, tischri = septembre; selon la tradition, c'était le premier du mois. Voy. II Rois, 25, 25. II

כִּי־נָתַן ׀ מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ 12 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים
מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־
גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־
גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃ 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי
בַּעֲלִים ׀ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃ 15
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלְכָה
נָּא וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה
נֶּפֶשׁ וְנָפֹצוּ כָל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית
יְהוּדָה׃ 16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
אַל־תַּעַשׂ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר אֶל־
יִשְׁמָעֵאל׃

מא

1 וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־
אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ

en été. אשר תפשתם : *que vous avez saisies* ; dont vous vous êtes emparés ; voy Deutér. 20, 19.

14. בעלים *Baalis*, signifie *de la joie* (de עֶלֶס [?]) ; nom d'un roi ammonite ; plusieurs textes portent בעלים par un ם pour בעלית *maîtresse*, comme גבירה (13, 18), désigne [?] la mère du roi. להכתך נפש *pour le frapper dans la vie*, pour le tuer ; voy Gen. 37, 21. Triste effet de la misère qui régnait parmi les restes dispersés de Jérusalem, on y trouve la délation et le meurtre. Nous verrons dans le chapitre suivant que Guedaliahou a eu tort de mépriser les avis qu'on lui donnait.

du peuple qui était resté dans le pays.

7. Tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes, eux et leurs gens, ayant appris que le roi de Babel avait institué Guedaliahou, fils d'A'hikame, dans le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants et les pauvres du pays qui n'avaient point été transférés à Babel;

8. Ils vinrent vers Guedaliahou, à Mitspa, avec Iischmael (Ismaël), fils de Nethaniahou, Io'hanane et Ionathane, fils de Karéa'h, Seraïah, fils de Tan'houmeth, les fils d'Ephaï le Netophatite, et Iizaniahou, fils d'un Maachatite, eux et leurs gens.

9. Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, fit un serment à eux et à leurs gens, en disant : Ne craignez pas de servir les Casdime; demeurez dans le pays et servez le roi de Babel; vous vous en trouverez bien.

10. Et moi, je demeurerai à Mitspa pour vous représenter devant les Casdime qui viendront vers nous, et vous, recueillez du vin, des fruits d'été et de l'huile; mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez.

11. Tous les Iehoudime qui étaient en Moab, chez les Bené Ammone, en Edome, et dans tous les (autres)

אל תיראו מעבדי הכשדים *ne craignez pas les esclaves des Casdime* (Chaldéens); *μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων.*

10. לעבוד לפני הכשדים *pour me tenir devant les Casdime*, pour vous représenter auprès d'eux. קיץ au propre, *été;* au figuré, des fruits secs préparés

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־
גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי ׀ הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים
וָטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי־
קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי ׀ עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי וִיזַנְיָהוּ בֶּן־
הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד
הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃
10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ 11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־
בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ

n'y aura pas de retour. Les Septante ne rendent pas non plus les paroles du texte. L'opinion de Kim'hi paraît la plus probable. ארחה Voy. II Rois, 25, 30. ומשאת *et un don ;* comme משא de נשא *porter,* prélever.

6. המצפתה *à Mitspa.* Il y avait un endroit de ce nom dans le Guilead; voy. Juges, 10, 17, 11, 11, et un autre dans la tribu de Juda, voy. Jos. 15, 38. D'après le verset 9 du chapitre suivant, il paraît qu'il s'agit ici de ce dernier.

7. שרי החילים *les chefs de l'armée;* que la fuite avait dispersés dans les champs (בשדה), pour se réfugier dans les lieux déserts, ou dans les villages.

8. עופי *Ephai,* omis dans le livre des Rois, 25, 23; il y a quelques autres différences dans ces noms à l'endroit cité. נטפת *Netophath* était une ville de la tribu de Juda, près de Bethle'hem; voy. I Chron. 2, 54. המעכתי *Maacha* était le nom d'un district sur la rive orientale du Jourdain; peuplé, à ce qu'il paraît, de Kenaanéens; voy. Jos. 13, 13.

9. מעבוד הכשדים *de servir les Casdime.* Les Septante paraissent avoir lu

des gardes, l'eut renvoyé de Rama, en le prenant, quand il était chargé de fers, parmi la foule des captifs de Ierouschalaïme et de Iehouda, menés en captivité à Babel.

2. Le commandant des gardes ayant fait amener Yirmiahou, lui dit : Iehovah, ton Dieu, a prédit cette calamité sur ce lieu.

3. Et Iehovah a fait venir et a exécuté comme il avait prédit, parce que vous avez péché contre Iehovah et vous avez désobéi à sa voix ; ainsi cette chose vous est arrivée.

4. Et maintenant que je t'ai délivré aujourd'hui des liens qui sont sur ta main, s'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babel, viens, j'aurai soin de toi ; mais s'il déplaît à tes yeux de venir avec moi à Babel, abstiens-toi. Vois, tout le pays est devant toi, va où il paraîtra à tes yeux bon et bien d'aller.

5. Et comme il ne s'en retournait pas encore : Retourne donc (lui dit-il) vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, que le roi de Babel a institué sur les villes de Iehouda ; demeure avec lui parmi le peuple, ou bien va où il te semblera bon d'aller. Le commandant des gardes lui donna son entretien et des présents, et le renvoya.

6. Yirmiahou vint vers Guedaliahou, fils d'A'hikame, à Mitspa, et il demeura avec lui au milieu

dane : ואם לית את צבי למתב ותוב לית גדליה *et si tu ne veux pas retourner* (à Jérusalem), ou dans ton lieu natal, Anathoth, *retourne*, va, *auprès de Guedalia*. Luther nous semble s'écarter beaucoup du texte ; il dit : denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren seyn ; *car dans un temps plus éloigné il*

אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא־
אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים
בָּבֶלָה׃ 2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 וַיָּבֵא
וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דָּבָר הַזֶּה׃ 4 וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ
הַיּוֹם מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי
בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי
בָבֶל חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ
לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃ 5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה
בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 6 וַיָּבֹא
יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ

De Vette prendre ce chapitre et les trois suivants comme formant un ensemble; alors הדבר signifierait à la fois *prophétie* et *histoire ;* on commence par l'histoire. הרמה *Rama ;* ville au nord de Jérusalem, vers Bethel et près de Guibea; voy. Juges, 19, 13; il y avait peut-être été conduit par erreur avec les autres captifs, ou bien, surpris, lorsqu'il s'éloignait de Jérusalem, par des Chaldéens qui ne le connaissaient pas, il se trouvait prisonnier à Rama. באזיקים pour בזקים *des liens ;* de זקק *lier,* enchaîner.

2. ויקח — לירמיהו Ce ל avant ירמיהו désigne un accusatif, comme Job, 5, 2, לאויל יהרג כעש *la colère tue l'insensé.*

4. פתחתיך *je t'ai ouvert*, je t'ai délivré; voy. ויפתח הגמלים Gen. 24, 32.

5. ועודנו לא ישוב *mais il ne s'en retournait pas.* Les commentateurs ne sont pas d'accord sur la liaison de ces mots avec les suivants, ושבה אל גדליהו Selon Raschi, ces dernières paroles sont de Dieu; selon Kim'hi, elles sont de Nebouzaradane; selon l'un et l'autre, les premières sont du narrateur et indiquent l'irrésolution de Jérémie. Le Chaldéen attribue le tout à Nebouzara-

13. Nebouzaradane, capitaine des gardes, Nebouschazbane, chef des eunuques, et Nergal Scharétsar, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babel, envoyèrent

14. Prendre Yirmiahou dans la cour de la prison, et le remirent à Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, pour le faire sortir (et le mener) dans une maison, et qu'il demeurât parmi le peuple

15. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou quand il était renfermé dans la cour de la prison, en ces termes :

16. Va, dis à Ebed Melech le Couschi, savoir : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Je ferai venir en accomplissement les paroles que j'ai prédites sur cette ville, pour le malheur et non pour le bonheur; elles auront lieu devant toi en ce jour.

17. Je te préserverai en ce jour, dit Iehovah, tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.

18. Mais je te sauverai certainement, et tu ne tomberas pas par le glaive, ta vie sera pour toi un butin gagné, parce que tu as eu confiance en moi, dit Iehovah.

Ch. XL. 1. Parole qui fut à Yirmiahou, de la part de Iehovah, après que Nebouzaradane, commandant

set 7 du chapitre 42. Houbigant propose le retranchement de ce verset; c'est trancher le nœud gordien. Abarbanel dit que les prophéties de Jérémie sont toujours rattachées à un règne; ici tout est fini, et on les rattache à ce qu'il y avait de remarquable alors depuis le triomphe des Chaldéens. Nous aimons mieux avec

רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר רַב־מָג וְכֹל
רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל ׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר
הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ
אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם ׃ 15 וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־
יְהוָה בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר ׃ 16 הָלוֹךְ
וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה
וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא ׃ 17 וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר
מִפְּנֵיהֶם ׃ 18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה
לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יְהוָה ׃

מ

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר ׀ שַׁלַּח

temporains ne voulaient tenir aucun compte. L'aveuglement a toujours été le partage des partis exaltés.

13. נבושזבן Selon Simonis, *Nebo est la délivrance ;* du chaldéen שזב. Selon d'autres, *adorateur de Nebo.*

14. אל גדליהו *à Guedaliahou.* Ceci eut lieu après que Nebouzaradane lui eut parlé, lorsqu'il était encore dans les fers, et que Guedaliahou eut été fait chef des Juifs ; voy. 40, 1 et suiv. להוצאהו אל הבית expression prégnante, pour להוצאהו ולהביאהו אל הבית *de le faire sortir et de le faire entrer à la maison.*

15. ואל ירמיהו Ce qui suit, jusqu'à la fin du chapitre, se rapporte au temps qui a précédé la prise de Jérusalem.

Ch. XL. 1. הדבר Les commentateurs cherchent à expliquer cette inscription d'une prophétie dont il n'est pas question dans ce chapitre. Kim'hi pense que ces mots se rapportent tant au verset 15 du chapitre précédent qu'au verset 7 du chapitre 42. Et l'enchaînement de ces versets serait ainsi : Après que Dieu lui eut parlé pendant qu'il était encore dans la cour de la prison, il ne lui a plus parlé jusqu'après la prise de Jérusalem ; et tout ce qui est raconté ici jusqu'au ver-

roi de Babel, à Ribla, dans le pays de 'Hamath, et qui lui parla en paroles sévères.

6. Le roi de Babel fit égorger les fils de Tsidkiahou à Ribla, sous ses yeux; il fit aussi égorger tous les nobles de Iehouda.

7. Il rendit aveugles les yeux de Tsidkiahou, et le fit charger d'une double chaîne d'airain pour l'amener à Babel.

8. Et les Casdime brûlèrent par le feu la maison du roi et la maison du peuple, et ils démolirent les murs de Ierouschalaïme.

9. Quant au reste du peuple qui (était) dans la ville et aux déserteurs qui s'étaient rendus à lui, et au reste du peuple, Nebouzaradane, commandant des gardes, les transféra à Babel.

10. Et des plus pauvres d'entre le peuple qui ne possédaient rien, Nebouzaradane, capitaine des gardes, en laissa au pays de Iehouda, et il leur donna des vignes et des champs, en ce jour.

11. Nebouchadnetsar, roi de Babel, donna ordre relativement à Yirmiahou, par Nebouzaradane, capitaine des gardes, savoir :

12. Prends-le et aie les yeux sur lui, ne lui fais aucun mal, mais agis avec lui comme il te dira.

des exemples de vainqueurs qui ont épargné les hommes distingués qui se sont trouvés dans des villes ennemies. Au reste, Nebouchadnetsar avait sans doute connu les prédictions de Jérémie au sujet de ses prochains triomphes, prédictions que pouvait lui donner son coup d'œil plus exercé, mais dont ses con-

בארץ חמת וידבר אתו משפטים׃ 6 וישחט מלך בבל
את־בני צדקיהו ברבלה לעיניו ואת כל־חרי יהודה שחט
מלך בבל׃ 7 ואת־עיני צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים
לביא אתו בבלה׃ 8 ואת־בית המלך ואת־בית העם
שרפו הכשדים באש ואת־חומת ירושלם נתצו׃ 9 ואת
יתר העם הנשארים בעיר ואת־הנפלים אשר נפלו עליו
ואת יתר העם הנשארים הגלה נבוזראדן רב־טבחים
בבל׃ 10 ומן־העם הדלים אשר אין־להם מאומה
השאיר נבוזראדן רב־טבחים בארץ יהודה ויתן להם
כרמים ויגבים ביום ההוא׃ 11 ויצו נבוכדראצר מלך־
בבל על־ירמיהו ביד נבוזראדן רב־טבחים לאמר׃ 12
קחנו ועיניך שים עליו ואל־תעש לו מאומה רע כי אם
כאשר ידבר אליך כן עשה עמו׃ 13 וישלח נבוזראדן

est venu à Jérusalem (verset 1), Kim'hi suppose que pendant le siége il en était parti. משפטים *des paroles dures*, à cause de son parjure envers lui.

7. עור *il rendit aveugle*, pour l'empêcher de régner dorénavant. Ces mutilations par le vainqueur sont dans les usages de l'Orient. בנחשתים *par une double chaîne*, voy. Juges, 16, 21.

8. בית העם *la maison du peuple*, où il se réunissait pour s'occuper de ses intérêts : la raison commune ; la première, בית המלך *maison du roi*, était le siége du gouvernement. Selon le Talmud, c'étaient les lieux de prières appelés aussi maisons de réunion (בתי כנסיות). Kim'hi dit que בית est au lieu de בתי *les maisons*. כל בתי ירושלם *toutes les maisons de Jérusalem*, comme II Rois, 25, 9, et *infrà*, 52, 13.

9. נבוזראדן signifie selon Simonis *Nebo est le maître de la lumière*, נבו · זר = הר אדון.

10. הדלים Voy. II Rois, 25, 12.

11. ירמיהו Ce qui lui a nui dans l'esprit de beaucoup de personnes, c'est le bien que lui fit le dévastateur de sa patrie. L'histoire moderne toutefois fournit aussi

Ch. XXXIX. 1. Dans la neuvième année de Tsidkiahou, roi de Iehouda, au dixième mois, vint Nebouchadnetsar, roi de Babel, avec toute son armée devant Ierouschalaïme, et ils en firent le siége.

2. Dans la onzième année de Tsidkiahou, le neuvième jour du quatrième mois, la ville fut battue en brèche.

3. Tous les princes du roi de Babel vinrent et occupèrent la porte du milieu : Nergal Scharetser, Samgar Nebou, Sarsechime, chef des eunuques, Nergal Scharetser, chef des mages, et tous les autres princes du roi de Babel.

4. Ce fut quand Tsidkiahou, roi de Iehouda, et tous les gens de guerre les eurent vus, qu'ils prirent la fuite et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin du jardin du roi, par une porte (qui était) entre deux murailles, et ils sortirent par le chemin de la plaine.

5. Mais une troupe de Casdîme les poursuivit et atteignit Tsidkiahou dans la plaine de Ieré'ho (Jéricho), et l'ayant pris, elle le fit monter vers Nebouchadnetsar,

ville qui étaient séparées par un mur. נרגל *Nergal*, nom d'une idole; voy. ibid. 17, 30. שראצר *Scharetser;* ibid. 19, 37; d'après le persan, ce mot signifie *prince du feu* (sacré). סמגר נבו *Samgar Nebo;* le second de ces mots est le nom d'une idole; d'après le persan, *esclave de Nebo;* selon d'autres, *le glaive de Nebo* שרסכים *chef des Sacs*, ou des Scythes, appelés ainsi par les Perses (Simonis, cité par Rosenmüller). Le second Nergal Scharetser est distingué du premier par la qualification de רב מג *chef des mages*, ou prêtre du feu sacré.

4. כאשר ראם *quand il les vit*, quand il eut connaissance de leur entrée dans la ville, et qu'il dut croire toute résistance inutile. דרך הערבה *par la route de la plaine*, vers le désert, du côté de Jéricho.

5. רבלתה *à Ribla*, ville mentionnée Nomb. 34, 11. Comme Nebouchadnetsar

לט

1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי
בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וַיָּצֻרוּ
עָלֶיהָ׃ 2 בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־
בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר סַמְגַּר־נְבוּ שַׂרְסְכִים
רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ־
בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכֹל
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן
הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 5 וַיִּרְדְּפוּ
חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה

Ch. XXXIX. 1. בשנה התשיעית *dans la neuvième année*; voy. II Rois, 25, 1. Ce verset et le suivant forment une parenthèse; ils étaient peut-être dans le principe une note marginale qui s'est ensuite glissée dans le texte. בחדש העשירי *dans le dixième mois*, le dixième jour; voy. *infrà*, 52, 4.

2. בחדש הרביעי *dans le quatrième mois*: Quelques textes ont ici בחדש החמשי *dans le cinquième mois*. Michaëlis pense que cette correction peut provenir de ce que le neuf du cinquième mois (ab) est un jeûne pour les Israélites, comme anniversaire du jour où le temple a été brûlé. Quoi qu'il en soit, nous voyons que le siége a duré un an et demi. הבקעה העיר *la ville fut battue en brèche;* de בקע *fendre*.

3. וישבו *et s'assirent*. Peut-être une expression militaire pour *ils occupèrent*. בשער התוך *dans la porte du milieu*. Selon Raschi, la porte orientale du temple; mais selon Kim'hi, c'était une porte de Jérusalem. Abarbanel dit que c'était la porte entre la première et la seconde enceinte de la ville. Nous lisons II Rois, 20, 4, העיר התיכונה *la ville du milieu*, et ibid. 22, 14, בירושלם במשנה *à Jérusalem, dans la seconde* partie de la ville. Il s'agit peut-être ici d'une porte intermédiaire, ou une porte de communication entre deux parties de la

et se sont prévalus de toi, et quand tes pieds plongent dans le bourbier, ils se retirent.

23. Toutes tes femmes et tes enfants seront amenés aux Casdime, et toi, tu ne leur échapperas pas; tu seras pris par la main du roi de Babel, et tu brûleras par le feu cette ville.

24. Tsidkiahou dit à Yirmiahou: Personne ne saura rien de cet entretien, et tu ne mourras pas.

25. Et quand les princes apprendront que je t'ai parlé, qu'ils viennent et te disent: Dis-nous donc, qu'as-tu dit au roi, ne nous le cache pas, et nous ne te ferons pas mourir, et qu'est-ce que le roi t'a dit?

26. Tu leur diras: J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener à la maison de Iehonathane pour y mourir.

27. Tous les princes vinrent vers Yirmiahou et le questionnèrent, et il leur répondit selon toutes ces paroles que le roi lui avait indiquées, et ils se turent là-dessus, car la chose n'avait pas transpiré.

28. Yirmiahou demeura dans la cour de la prison jusqu'au jour où Ierouschalaïme fut prise.

Et lorsque Ierouschalaïme fut prise,

C'est dans cet intervalle qu'il eut ordre d'acheter le champ de son parent; voy. ci-dessus, 32. והיה כאשר נלכדה ירושלם Ces mots font partie du chapitre suivant. Comme on vient de parler de la prise de Jérusalem, on entre dans des détails à ce sujet.

הֻטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר׃ 23 וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־
בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 24
וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה
וְלֹא תָמוּת׃ 25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ
אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃
26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי
הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם׃ 27 וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר׃ 28
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָםִ o
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָםִ׃

de la paix ; tes conseillers et les faux prophètes qui t'ont assuré que la ville ne sera pas prise. הטבעו בבוץ רגלך phrase proverbiale : *tes pieds sont plongés dans le limon*, tu es profondément malheureux. נסוגו אחור *ils sont retournés en arrière ;* plusieurs commentateurs joignent ces mots à אנשי שלמך Ceux qui t'ont donné ces mauvais conseils se sont ensuite détournés de toi.

23. מוצאים rendu par plusieurs versions comme s'il y avait מוצאים au passif, *sont emmenés dehors* par les vainqueurs. תשרף *tu brûleras ;* tu seras cause que la ville sera incendiée.

24. בדברים *dans ces paroles.* Le ב avant דברים signifie *rien*, pas même une partie de cet entretien.

27. צוה *avait ordonné;* quelques textes portent צוהו *lui avait ordonné.* ויחרישו ממנו *ils se turent de lui*, ils gardèrent le silence là-dessus. כי לא נשמע הדבר *car la parole*, le discours, *n'avait pas été entendu ;* il n'avait rien transpiré de l'entretien secrêt qui eût pu piquer leur curiosité.

28. עד היום אשר נלכדה ירושלם *jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.*

dit, ne me feras-tu pas mourir? et quand je t'aurai donné un conseil, tu ne m'écouteras point.

16. Le roi Tsidkiahou fit secrètement un serment à Yirmiahou, en disant : Par la vie de Iehovah! lui qui nous a donné cette vie, que je ne te tuerai pas et que je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.

17. Yirmiahou dit à Tsidkiahou : Ainsi dit Iehovah, Dieu Tsebaoth, Dieu d'Israel : Si tu sors vers les princes du roi de Babel, tu resteras en vie, et cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras ainsi que ta maison.

18. Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babel, cette ville sera livrée entre les mains des Casdime, qui la brûleront par le feu, et toi, tu ne leur échapperas pas.

19. Le roi Tsidkiahou dit à Yirmiahou : Je crains les Iehoudime (Juifs) qui ont passé aux Casdime; que ceux-ci ne me livrent entre leurs mains et qu'ils ne m'insultent.

20. Yirmiahou dit : Ils ne (te) livreront pas. Obéis donc à la voix de Dieu en ce que je te dis. Tu t'en trouveras bien, et tu conserveras la vie.

21. Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que Iehovah m'a fait voir :

22. Voici : toutes les femmes qui sont restées dans la maison du roi de Iehouda seront menées vers les princes du roi de Babel, et elles diront : Tes amis t'ont trompé

ויכלו לך *et ont prévalu contre toi;* tu les as écoutés. אנשי שלמך *les gens*
19.

הֲמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃ 16 וַיִּשָּׁבַע
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֶת אֲשֶׁר
עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָ וְאִם־אֶתֶּנְךָ בְּיַד
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ
וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 18
וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃ 19
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃
20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא ׀ בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר
אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃ 21 וְאִם־מָאֵן
אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה׃ 22 וְהִנֵּה כָל־
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי
מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ

propre, *la maison d'Hassalissi*, εἰς οἰκίαν Ἀσσαλισὶ, ou, suivant un autre texte, Ἀσελισήλ. דבר *une chose*, probablement concernant l'issue de la guerre.

16. את c'est une des huit fois où ce mot est écrit, mais non exprimé par la lecture. את — הזאת littéralement *qui nous a fait*, à nous ou à toi, *cet esprit*, la vie.

19. אני דואג *je crains*; voy. ci-dessus, 17, 8. והתעללו בי *me feront subir un traitement ignominieux*; voy. Nomb. 22, 29.

22. אשר נשארו *qui sont restés* en vie après tous les maux du siége. בבית מלך יהודה *dans la maison du roi de Iehouda*, dans ta maison. מוצאות *seront forcées de sortir*, tandis que maintenant tu pourrais sortir avec elles de ton propre mouvement. הסיתוך participe *Hiphil*, de סות *persuader*.

traitant ainsi Yirmiahou le prophète, qu'ils ont jeté dans la citerne. Il serait mort de faim à sa place ; car il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le roi commanda à Ebed Melech le Couschi, savoir : Prends d'ici avec toi trente hommes, et tu feras monter de la fosse Yirmiahou, le prophète, avant qu'il ne meure.

11. Ebed Melech ayant pris avec lui les hommes, vint dans la maison du roi à un (endroit) sous le trésor, et prit de là des lambeaux usés et de vieilles guenilles, et les descendit dans la citerne à Yirmiahou, par (le moyen) de cordes ;

12. Ebed Melech le Couschi dit à Yirmiahou : Passe ces lambeaux et ces guenilles usées sous tes aisselles, sous les cordes. Et Yirmiahou fit ainsi.

13. Ils tirèrent Yirmiahou avec des cordes et le firent monter de la citerne. Yirmiahou demeura dans la cour de la prison.

14. Le roi Tsidkiahou envoya conduire Yirmiahou le prophète dans la troisième entrée qui (était) dans la maison de Iehovah. Le roi dit à Yirmiahou : J'ai à te faire une question, ne me cache rien.

15. Yirmiahou dit à Tsidkiahou : Quand je te l'aurai

12. בלואי pour בלוי du verset précédent. אצילות *les jointures*, les articulations ; Raschi dit *les aisselles* ; pour ne pas être blessé par les cordes.

14. מבוא השלישי *la troisième entrée*. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur ce qu'était cet endroit. Les Septante prennent השלישי pour un nom

אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־
הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר :
10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ
מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר
בְּטֶרֶם יָמוּת : 11 וַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ
הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר
בַּחֲבָלִים : 12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים
נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת
לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן : 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ
בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר
הַמַּטָּרָה : 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי
דָּבָר : 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא

homme, dit-il, qu'on a mis en prison, on lui a fait beaucoup de mal très-injustement, car il est innocent; il n'y a pas de pain, il a donc prédit la vérité et ne mérite pas toute cette persécution. וימת passé conjonctif, *il serait mort*, תחתיו *en son lieu*, s'il n'avait pas été en prison; voy. וימת תחתיו II Sam. 2, 23.

10. בידך *dans ta main;* sous ta conduite; voy. Nomb. 31, 49. שלשים אנשים *trente hommes;* soit pour soutenir ta démarche contre ceux qui voudraient s'y opposer, soit parce qu'ils manquaient de force, par suite de la famine.

11. אל תחת האוצר *sous le trésor*, pour אל המקום אשר תחת האוצר *à l'endroit qui est sous le trésor;* espèce de souterrain. בלוי de בלה *vieux par l'usage;* voy. Deutér. 8, 4, שמלתך לא בלתה *ton vêtement ne s'est pas usé.* סחבות de סחב *traîner par terre* (comme ci-dessus, 15, 3), proprement de vieux habits; מלחים sont des guenilles entièrement usées; voy. נמלחו Isaïe, 51, 6.

4. Alors les princes dirent au roi : Que cet homme soit donc mis à mort ! car par là il rend faibles les bras des hommes de guerre qui restent dans cette ville, et les bras de tout ce peuple, en leur disant de semblables paroles ; car cet homme ne recherche pas le bonheur de ce peuple, mais seulement son malheur.

5. Le roi Tsidkiahou dit : Voici, il est entre vos mains, car le roi ne peut rien contre vous.

6. Ils prirent Yirmiahou et le jetèrent dans la citerne de Malkiahou, fils de Hamelech, laquelle se trouvait dans la cour de la prison ; ils descendirent Yirmiahou avec des cordes ; dans la citerne il n'y avait pas d'eau, mais de la boue, et Yirmiahou enfonça dans la boue.

7. Ebed Melech, le Couschi (l'Éthiopien), eunuque qui était dans la maison du roi, ayant appris que Yirmiahou avait été mis dans la citerne, pendant que le roi était assis près de la porte de Biniamine ;

8. Ebed Melech sortit de la maison du roi et parla au roi, en disant :

9. O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal fait en

le Chaldéen dit גבר רב *un homme considérable.* Le mot סרים a peut-être ensuite été appliqué à ceux même qui n'avaient pas été soumis à la castration, mais qui avaient des charges à la cour ; voy. Gen. 37, 36.

9. הרעו *ils ont mal fait.* Pourquoi? puisqu'il n'y a plus de pain ? Quel avantage aurait donc Jérémie d'être libre ? Kim'hi dit כי אין הלחם signifie *le pain est rare ;* s'il n'était pas en prison, il pourrait s'en procurer. Selon Mendelsohn (cité par rabbi S. Cohen), le sens est : le roi doit nourrir ses prisonniers, donc si Jérémie meurt, tu seras responsable de sa mort ; il n'en serait pas ainsi s'il était en liberté. Toutefois le commentateur cité propose une autre explication qui justifie mieux les paroles du texte : La réclamation, dit-il, n'a pas seulement pour objet l'emprisonnement de Jérémie, mais tout le mal qu'on lui avait fait. A cet

הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־כֵּן הוּא
מְרַפֵּא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים ׀ בָּעִיר הַזֹּאת
וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי ׀
הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃
5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ
יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־
הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ
בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

4. מרפא comme מרפה *rend faible*, décourage. דרש לשלום — דרש suivi du ל prépositif signifie *donner ses soins et son attention à quelque chose;* voy. Esth. 10, 3.

5. אין המלך יוכל אתכם דבר Kim'hi observe que la particule ne se trouvant ordinairement en hébreu ni devant un futur, ni devant un parfait, mais seulement devant un participe ou un adjectif, il faut donc suppléer ש devant יוכל comme s'il y avait אשר יוכל et le sens est : ce n'est pas l'affaire du roi de pouvoir agir contre vous. Le roi parle de soi à la troisième personne. Le plus probable est qu'il a voulu déclarer son impuissance à leur égard, quant à Jérémie; ceci résulte du verset 24 suivant; אתכם serait pour אִתְּכֶם c'était ou un roi faible par caractère ou subjugué par les circonstances.

6. הבור מלכיה comme s'il y avait הבור בור מלכיהו Ils le jetèrent *dans la fosse, fosse de Malkiahou.*

7. עבד מלך Le Chaldéen dit עבדא דמלכא צדקיהו *le serviteur du roi Tsidkiahou;* mais nous croyons avec Kim'hi que עבד מלך *Ebed Melech* est un nom propre, comme *A'himelech*, II Sam. 8, 17, et *Abimelech*, Gen. 20, 2; car si c'était un nom appellatif, il faudrait עבד המלך *le serviteur du roi.* הכושי איש סריס *le Couschi* (Éthiopien), *homme châtré*, dont plusieurs remissaient de hautes fonctions dans les cours des monarques de l'Orient. Aussi

disant : Y a-t-il une parole de Iehovah ? Yirmiahou dit : Oui. Il ajouta : Tu seras livré dans les mains du roi de Babel.

18. Yirmiahou dit au roi Tsidkiahou : En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison?

19. Et où sont vos prophètes qui vous ont prophétisé en disant : Le roi de Babel ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?

20. Et maintenant écoute-(moi) donc, ô roi, mon seigneur, permets à ma supplication de s'élever devant toi, et ne me fais pas ramener dans la maison de Iehonathane le scribe, de peur que je n'y meure.

21. Le roi Tsidkiahou ordonna que Yirmiahou fût gardé dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât une miche de pain par jour, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé; et Yirmiahou demeura dans la cour de la prison.

Ch. XXXVIII. 1. Schephatia, fils de Matane, Guedaliahou, fils de Pasch'hour, Iouchal, fils de Schelemiahou, et Pasch'hour, fils de Malkya, avaient entendu les paroles que Yirmiahou avait adressées à tout le peuple, lorsqu'il dit :

2. Ainsi dit Iehovah : Quiconque demeurera dans cette ville mourra par le glaive, par la famine et par la peste ; mais celui qui se retirera vers les Casdime restera en vie ; sa vie sera pour lui comme un butin gagné, et il vivra.

3. Ainsi dit Iehovah : La ville sera certainement livrée au pouvoir de l'armée du roi de Babel, qui la prendra.

בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־
נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃ 19 וְאַיֵּו נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־
נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי
לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃
21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר
הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים עַד־תֹּם כָּל־
הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

לח

1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־
שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ
מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב
בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים
יְחְיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן
תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ

19. ואיו *où est-il?* Le *Keri* a ואיה *où sont-ils ?*

21. בחצר המטרה Voy. 36, 20; il paraît que c'était une prison moins dure que celle où il se trouvait. מחוץ האפים *de la rue*, et selon le Chaldéen, משוק *du marché des boulangers*; ou, comme disent les Septante, *du dehors où l'on faisait le pain*, ἔξωθεν οὗ πέσσουσι.

Ch. XXXVIII. 2. היושב Voy. ci-dessus, 21, 9.

13. Mais quand il fut arrivé à la porte de Biniamine, il y avait là le commandant de la garde, nommé Iiria, fils de Schelmeia, fils de 'Hanania, qui arrêta Yirmiahou le prophète, en disant : Tu veux passer aux Casdime!

14. Yirmiahou lui répondit : C'est faux! je ne veux pas passer aux Casdime! Mais Iiria ne l'écouta pas, et s'empara de Yirmiahou, et l'amena devant les princes.

15. Les princes, irrités contre Yirmiahou, le frappèrent et le mirent en prison dans la maison de Iehonathane le scribe, car ils en avaient fait une prison.

16. Yirmiahou étant venu en prison et dans les cellules, il y demeura long-temps.

17. Le roi Tsidkiahou envoya et le fit amener, et le roi l'interrogea dans sa maison, secrètement, en lui

l'avaient fait, elle, la maison, une prison, ou selon d'autres, ils l'avaient fait, l'avaient préposé, ce Iehonathane, comme chef de la prison.

16. כי בא littéralement *car il était venu*. Selon plusieurs, le sens est lorsqu'il fut mis en prison, il y resta long-temps. Il y a une conjecture que כי בא est pour ויבא; elle paraît assez probable. החניות *les chambres souterraines*, les cachots; de חנה *se reposer*; comme ce mot signifie aussi *il s'est incliné*, courbé, quelques-uns pensent qu'il s'agit de pieux recourbés dans lesquels on pressait le prisonnier; ce serait la même chose que le מהפכת dont il est question 20, 2, 3, 29, 26. Selon le Chaldéen, on veut dire qu'il a été enfermé au milieu des échoppes qui se trouvaient devant la prison.

17. ביד מלך בבל C'est ce qu'il lui a déjà prédit, 33, 4, 34, 3.

13 וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה
בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר
אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה
בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃ 15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־
יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן
הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ 16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־
בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃
17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ

לחלק משם בתוך העם littéralement *pour partager de là au milieu du peuple*. Kim'hi prend לחלק (pour להחלק) *pour se soustraire*, il cherche à se mettre à couvert de la fureur du peuple, à cause du mal qu'il lui avait prédit. Le Chaldéen, que saint Jérôme paraît avoir suivi, dit : לפלגא אחסנתא דאית ליה תמן *pour faire le partage de la possession qu'il y avait*. On ne sait trop quelle peut être cette possession. Il ne peut être question du champ qu'il a acheté à 'Hananéel (32, 8), car cette circonstance a eu lieu après les événements dont il s'agit ici. Il est probable que להלק signifie pour se partager en quelque sorte, c'est-à-dire pour pouvoir se rendre tantôt dans un endroit, tantôt dans un autre, ce qu'il n'aurait pas pu s'il était resté dans Jérusalem, dont le siége allait être recommencé. Mais la signification qui nous a paru la plus satisfaisante, et d'après laquelle nous avons traduit, est celle de *glisser*, comme חלקלקות Ps. 35, 6, et ci-dessus, 23, 12.

13. בשער בנימין *à la porte* qui conduisait au pays *de Biniamine*. Voy. *infrà*, 38, 7. בעל פקדות *maître de la fonction*, le gardien principal de la porte, chargé, dit Raschi, d'intercepter le passage. יראיה *Irya ;* Septante Σαρουΐα, comme s'il y avait צרויה *Tserouya*. בן הנניה *fils de 'Hanania ;* on croit que c'est celui dont Jérémie avait prédit la mort ; voy. 28, 16, 17 ; son petit-fils aurait ainsi voulu se venger. אתה נפל *tu tombes*, tu es un transfuge ; voy. I Sam. 29, 3 ; II Rois, 25, 11.

14. בירמיהו Le verbe תפש avec le ב prépositif, comme Isaïe, 3, 6.

15. והכו — ונתנו Encore des passés pour des futurs. כי אותו עשו *car ils*

4. [Yirmiahou venait et allait au milieu du peuple, on ne l'avait pas (encore) mis dans la maison de détention ;

5. L'armée de Par'au (Pharaon) était sortie de l'Égypte ; les Casdime (Chaldéens) qui assiégeaient Ierouschalaïme ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de devant Ierouschalaïme].

6. Alors la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou le prophète, savoir :

7. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Ainsi vous direz au roi de Iehouda qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : voici que l'armée de Par'au qui est en marche pour (venir à votre) secours, s'en retourne en son pays, l'Égypte.

8. Les Casdime reviendront et assiégeront cette ville; ils la prendront et y mettront le feu.

9. Ainsi dit Iehovah : N'exaltez pas vos esprits en disant : « Les Casdime s'en iront certainement ; » car ils ne s'en iront pas.

10. Car quand même vous auriez défait toute l'armée des Casdime qui combattent contre vous et qu'il n'en restât que des hommes percés (par le glaive), ils se relèveraient chacun dans sa tente et mettraient la ville en feu.

11. L'armée des Casdime s'étant retirée de devant Ierouschalaïme à cause de l'armée de Par'au,

12. Yirmiahou allait sortir de Ierouschalaïme pour se rendre au pays de Biniamine, pour se glisser de là au milieu du peuple.

4 וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית
הַכְּלִיא : 5 וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם : 6
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר : 7 כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה ׀ חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה
שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם : 8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ : 9 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־
תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא
יֵלֵכוּ : 10 כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
וְנִשְׁאֲרוּ־בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ : 11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל
הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה : 12 וַיֵּצֵא
יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם :

4. וירמיהו Ce verset forme avec le suivant une parenthèse. Le roi régnant lui avait rendu la liberté, et l'on avait envoyé chez lui par le motif expliqué dans le verset précédent.

5. שמעם littéralement *leur audition*, la nouvelle qui les regardait, l'approche du roi d'Égypte; voy. שֵׁמַע Gen. 29, 13. ויעלו au *Niphal*, *ils furent montés*, ils se transportèrent.

7. לדרשני *pour m'interroger*, me consulter; voy. Deutér. 17, 9. שב *retourne*, sans vous avoir aidés.

9. אל תשיאו *ne vous faites pas illusion*, comme Gen. 3, 13. Il y a des textes qui portent חָשִׂיאוּ pour תַשִּׁיאוּ, de נשא *porter*, élever, ne conservez pas un orgueilleux espoir.

10. אנשים מדקרים même *des hommes transpercés par le glaive*, seront encore capables de brûler la ville.

11. והיה pour ויהי parfait pour le futur.

12. ארץ בנימין *pays de Biniamine*, sa patrie, Anatholh; voy. 1, 1.

30. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah sur Iehoyakime, roi de Iehouda : Il n'aura personne qui soit assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté (exposé) à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.

31. Je punirai sur sa personne, sur sa postérité et sur ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Ierouschalaïme et sur les hommes de Iehouda, tout le mal dont je les ai menacés, puisqu'ils n'ont pas écouté.

32. Et Yirmiahou prit un autre rouleau et le donna à Barouch, fils de Nériahou le scribe, qui écrivit dessus, sous la dictée de Yirmiahou, toutes les paroles du livre que Iehoyakime, roi de Iehouda, avait brûlé au feu, et il y ajouta encore beaucoup de discours comme ceux-là.

CH. XXXVII. 1. Tsidkiahou, fils de Ioschiahou, qui régna comme roi à la place de Coniahou, fils de Iehoyakime, avait été fait roi par Nebouchadretsar, roi de Babel, dans le pays de Iehouda ;

2. Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'écoutèrent les paroles de Iehovah qu'il fit dire par Yirmiahou le prophète.

3. Le roi Tsidkiahou envoya Iehouchal, fils de Schelemia, et Tsephaniahou, fils de Maaséiah le cohène, vers Yirmiahou le prophète, et lui fit dire : Prie donc pour nous à Iehovah, notre Dieu.

raconter l'accomplissement des châtiments prédits jusqu'ici. כניהו appelé יכניהו Voy. ci-dessus, 27, 20; le même que יהויכין II Rois, 28, 8. אשר המליך se rapporte à צדקיהו voy. ibid. verset 17.

3. התפלל *prie*, pour qué les Chaldéens qui sont allés au-devant des Égyptiens (verset 5) ne reviennent pas.

30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־
לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם
וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו
אֶת־עֲוֺנָם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וְאֶל־אִישׁ
יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
32 וְיִרְמְיָהוּ לָקַח ׀ מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ
הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים
רַבִּים כָּהֵמָּה׃

לז

1 וַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

30. יושב על כסא דוד *assis sur le trône de David;* Iechonia, son successeur, n'a régné que trois mois; voy. II Rois, 24, 8; c'est comme s'il n'avait pas régné.

32. נוסף *fut ajouté.* Ceux qui croient qu'il s'agit ici des Lamentations (voy. verset 2), disent qu'il ajouta le morceau commençant par אני הגבר.

Ch. XXXVII. 1. וימלך מלך Pléonasme comme ידר נדר et ואסר אסר Nomb. 30, 3. Kim'hi l'explique en disant que c'est pour dire que Tsidkia a régné, tandis que le règne de Iechonia n'ayant été que de trois mois, n'est compté pour rien. Raschi dit que cette locution est motivée parce qu'on commence à

fût consumé sur le feu qui était sur le réchaud.

24. Ils ne furent pas effrayés et ne déchirèrent pas leurs vêtements, ni le roi, ni ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles-là.

25. Elnathane, Delaïahou et Guemariahou avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le rouleau, mais il ne les écouta pas.

26. Le roi ordonna à Iera'hmeel, fils de Hamelech, à Seraïahou, fils d'Azriel, et à Schelemiahou, fils d'Abdiel, de s'emparer de Barouch le scribe et de Yirmiahou le prophète, mais Iehovah les cacha.

27. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, après que le roi eut brûlé le rouleau contenant les paroles que Barouch avait écrites sous la dictée de Yirmiahou, disant :

28. Prends-toi de nouveau un autre rouleau et écris dessus toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau, que Iehoyakime, roi de Iehouda, a brûlé.

29. Et à Iehoyakime, roi de Iehouda, tu diras : Ainsi a dit Iehovah : Toi, tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi as-tu écrit dessus, savoir : le roi de Babel viendra sûrement, détruira ce pays et en exterminera les hommes et les bêtes ?

27. את המגלה ואת הדברים *le volume et les paroles;* le Talmud explique cette répétition, dont le sens nous paraît simplement être le volume sur lequel étaient écrites les paroles.

האח עד־תם כל־המגלה על־האש אשר על־האח׃ 24
ולא פחדו ולא קרעו את־בגדיהם המלך וכל־עבדיו
השמעים את כל־הדברים האלה׃ 25 וגם אלנתן ודליהו
וגמריהו הפגעו במלך לבלתי שרף את־המגלה ולא שמע
אליהם׃ 26 ויצוה המלך את־ירחמאל בן־המלך ואת־
שריהו בן־עזריאל ואת־שלמיהו בן־עבדאל לקחת את־
ברוך הספר ואת ירמיהו הנבא ויסתרם יהוה׃ 27 ויהי
דבר־יהוה אל־ירמיהו אחרי ׀ שרף המלך את־המגלה
ואת־הדברים אשר כתב ברוך מפי ירמיהו לאמר׃ 28
שוב קח־לך מגלה אחרת וכתב עליה את כל־הדברים
הראשנים אשר היו על־המגלה הראשנה אשר שרף
יהויקים מלך־יהודה׃ 29 ועל־יהויקים מלך־יהודה
תאמר כה אמר יהוה אתה שרפת את־המגלה הזאת
לאמר מדוע כתבת עליה לאמר בא־יבוא מלך־בבל
והשחית את־הארץ הזאת והשבית ממנה אדם ובהמה׃

24. ולא קרעו את בגדיהם *ils ne déchirèrent pas leurs vêtements.* Cet usage oriental de déchirer ses vêtements en apprenant une mauvaise nouvelle s'est maintenu parmi les Israélites à la mort d'un parent. Mais comme il serait trop dispendieux de déchirer tout-à-fait le vêtement, on n'y fait qu'une déchirure, qu'on recoud ensuite, en bordant la déchirure d'un ruban qui présente la forme d'un *V;* voyez sur cet usage le *Journal scientifique de théologie judaïque*, par M. Geiger, t. IV, 1er cahier, p. 46 et 54.

25. וגם *et aussi ;* le sens est : quoique ceux-ci eussent prié de ne pas brûler le manuscrit.

26. בן המלך *fils du roi.* Iehoyakime ne pouvait pas, dans la cinquième année de son règne, avoir un fils adulte, lui-même n'ayant que vingt-neuf ans ; Iechonia, son successeur, n'avait alors que onze ans ; aussi plusieurs interprètes prennent ce mot pour un nom propre, *Hamelech.* ויסתירם יהוה *Iehovah les cacha*, pour qu'on ne pût les trouver; Chaldéen ואגין עלהון יי׳ *Dieu les protégea.*

ment as-tu écrit toutes ces paroles-là sous sa dictée?

18. Barouch leur dit : C'est de sa (propre) bouche qu'il m'a récité toutes ces paroles-là, et moi je les ai écrites sur ce livre avec de l'encre.

19. Les princes dirent à Barouch : Va te cacher, toi et Yirmiahou; que personne ne sache où vous êtes.

20. Ils vinrent vers le roi dans la cour, et ils avaient déposé le rouleau dans la chambre d'Elischàma le scribe, et dirent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21. Le roi envoya Iehoudi pour prendre le rouleau. Iehoudi le prit dans la chambre d'Elischama le scribe, et le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient autour du roi.

22. Le roi était assis dans la maison d'hiver, c'était au neuvième mois, et un réchaud était devant lui allumé.

23. Iehoudi ayant lu trois ou quatre colonnes, il (le roi) le lacéra avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était sur le réchaud, jusqu'à ce que tout le rouleau

23. שלש — וארבעה mélange de masculin et de féminin. דלתות littéralement *portes* ; des pages ou peut-être strophes, ou plutôt ces pages longues et étroites, les colonnes, dont plusieurs tiennent au même morceau, comme on les trouve encore dans les rouleaux de parchemin sur lesquels sont écrits les livres de Moïse dont on se sert à la synagogue. יקרעה futur pour le passé, se rapportant à מגלה — בתער הספר *avec le couteau du scribe*, canif; en allemand c'est également un mot composé : Federmesser. והשלך infinitif pour le passé. עד תם Il paraît que quelquefois après la lecture de trois ou quatre pages, le roi les jetait au feu jusqu'à ce que tout fût consumé.

לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
מִפִּיו׃ 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר בַּדְּיוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע
אֵיפֹה אַתֶּם׃ 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה
הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים׃ 21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־
הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי
בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃
22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח
לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ 23 וַיְהִי ׀ כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת
וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־

18. מפיו Là-dessus il répond que c'est bien exactement la diction de Jérémie. דיו—בדיו *encre*, ne se trouve qu'ici; les Hébreux se servaient de diverses couleurs pour écrire (Jos. *Archéolog.*, 12, 2, § 11); mais la noire est expressément mentionnée dans le Nouveau-Testament (μέλαν), II Cor. III, 3. Le sens est qu'il n'a rien ajouté. Les Septante n'expriment pas ce mot.

20. הפקדו *ils déposèrent;* c'est la signification de ce verbe au *Hiphil ;* voy. II Chron. 12, 10.

21. מעל המלך *tout près du roi*, pour exécuter ses ordres; voy. מעל Isaïe, 6, 2.

22. בית החרף *maison d'hiver;* appartement bien fermé et garanti contre la rigueur de la saison; Amos. 3, 15. אח *pot* ou *chaufferette* (de אחח *brûler*), usité en Orient. « Ce pot, dit Gésénius (*Dictionn. hébr.*), se trouve dans un enfoncement de la chambre, et quand le combustible est consumé, on pose par-dessus une table sur laquelle on met un tapis pour conserver la chaleur. » Dans les pays où l'hiver est court et peu rigoureux, comme l'Italie et l'Espagne, les poêles et les cheminées ne sont pas en usage; mais dans les froides journées on apporte un brasier au milieu de la chambre, et la famille se chauffe autour. מבערת participe *Poual*, se rapportant au vase, qui semble en feu; on dit aussi en français *le poêle est allumé*, pour le bois qui s'y trouve.

phane le scribe, dans la cour supérieure, à l'entrée de la porte de la maison de Iehovah, dans la maison neuve de Iehovah, les paroles de Yirmiahou, aux oreilles de tout le peuple.

11. Michaïahou, fils de Guemariahou, fils de Schaphane, lut toutes les paroles de Iehovah, de dessus le livre.

12. Il descendit à la maison du roi, dans la chambre du scribe; là étaient assis tous les princes, Elischama le scribe, Delaïahou, fils de Schemaïahou, Elnathane, fils d'Echbor, Guemariahou, fils de Schaphane, et Tsidkiahou, fils de 'Henaniahou, ainsi que tous les princes.

13. Michaïahou leur annonça toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Barouch lisait d'après un livre aux oreilles du peuple.

14. Tous les princes envoyèrent Iehoudi, fils de Nethaniahou, fils de Schelemiahou, fils de Couschi, dire à Barouch : Prends donc en main le livre dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. Barouch, fils de Nériyah, prit le rouleau en sa main et vint vers eux.

15. Ils lui dirent : Assieds-toi donc et lis-le à nos oreilles. Barouch le lut à leurs oreilles.

16. Ayant entendu toutes les paroles, ils furent saisis de frayeur (et se regardant) l'un l'autre, ils dirent à Barouch : Il faut que nous annoncions ces paroles-là au roi.

17. Et ils interrogèrent Barouch, en disant : Com-

הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃
11 וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
מֵעַל־הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר
וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־
שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־
חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ 13 וַיַּגֵּד לָהֶם מִיכָיְהוּ אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃ 14
וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־
שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי
הָעָם קָחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה
בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה
בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד
לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ

14. את יהודי *Ichoudi*; qualificatif usité comme nom propre. ולך *et va*, avec moi.

15. שֵׁב *assieds-toi*. Chaldéen תוב וקרהא *lis encore une fois*; de même les Septante πάλιν ἀνάγνωθι.

16. פחדו איש אל רעהו Expression prégnante; *ils furent effrayés* et se tournèrent *l'un contre l'autre*.

17. איך כתבת את כל הדברים האלה מפיו *comment as-tu écrit toutes ces paroles de sa bouche?* est-ce que c'est sa propre composition que tu viens de lire, ou bien as-tu amplifié ce qu'il t'a communiqué?

un volume toutes les paroles que Iehovah lui avait dites.

5. Yirmiahou ordonna à Barouch, en disant : Je suis empêché, je ne puis venir dans la maison de Iehovah.

6. Tu iras, toi (même), et tu liras dans ce rouleau que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Iehovah, aux oreilles du peuple, dans la maison de Iehovah, le jour de jeûne, et aux oreilles de tous ceux de Iehouda qui viennent de leurs villes tu les liras aussi.

7. Peut-être qu'ils supplieront humblement devant Iehovah et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; car la colère et l'indignation dont Iehovah a menacé ce peuple est grande.

8. Barouch, fils de Nériyah, fit selon ce que Yirmiahou le prophète lui avait ordonné, (savoir) de lire dans le livre les paroles de Iehovah, dans la maison de Iehovah.

9. Ce fut dans la cinquième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, dans le neuvième mois, on proclama un jeûne devant Iehovah pour tout le peuple qui viendrait à Ierouschalaïme des villes de Iehouda.

10. Et Barouch lut dans le livre, dans la maison de Iehovah, dans la salle de Guemariahou, fils de Scha-

10. ויקרא Cette lecture est la même que celle dont il est question au verset 8. שפן Voy. II Rois, 22, 3.

בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־
מְגִלַּת־סֵפֶר׃ 5 וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר
לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ 6 וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה
אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה
בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃
7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃
8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיְהִי בַשָּׁנָה
הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי
קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וְכָל־הָעָם הַבָּאִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי
יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר

5. אני עצור *je suis retenu en prison*; voy. II Rois, 17, 4. Selon Raschi (*infrà*, 37, 4), car le texte ne parle pas de cette circonstance; au contraire, par le verset 19 suivant, nous voyons que les chefs engagent Jérémie à fuir. Iehoyakime avait poursuivi Jérémie et l'avait fait enfermer; il était méchant et ses sujets étaient bons, tandis que Tsidkia était bon et ses sujets méchants. עצור peut aussi signifier *je suis empêché* par une cause quelconque.

6. וקיאת במגלה *tu liras*, tu feras publiquement lecture de ce livre. ביום צום *au jour de jeûne*, quand Nécho rompit (*infrà*, 46, 2) l'alliance qu'il avait faite avec Iehoyakime, le péril du côté de Nebouchadnetsar devint plus imminent. Selon rabbi J. Kim'hi צום signifie *réunion*, et non *jeûne*.

7. אולי תפל תחנתם *peut-être que leur supplication tombera;* expression empruntée à la posture des suppliants, qui se prosternent. C'est un hébraïsme qui ne se trouve que dans ce livre; voy. *infrà*, 37, 20, 38, 26, 42, 2, 9; et Deutér. 9, 18.

9. לפני יהוה *devant Iehovah*, c'est-à-dire, pour le supplier. כל העם *tout le peuple*. Les principaux d'entre le peuple; tous étaient d'accord à ce sujet.

19. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : (La maison de) Iehonadab, fils de Rechab, ne sera pas privée d'homme se tenant devant moi, en aucun temps.

Ch. XXXVI. 1. Ce fut dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, que fut adressée cette parole à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

2. Prends-toi un volume et écris-y toutes les paroles que je t'ai dites touchant Israel et Iehouda, et touchant toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Ioschiahou jusqu'à ce jour.

3. Peut-être que (les hommes de) la maison de Iehouda entendront tout le mal que j'ai résolu de leur faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

4. Yirmiahou appela Barouch, fils de Nériyah, et Barouch écrivit sous la dictée de Yirmiahou sur

rend pas la partie morale moins sacrée à nos yeux, mais cela peut avoir une influence pour ce qui concerne les commandements, dont une grande partie est locale. C'est là le sujet de la polémique actuelle entre les théologiens israélites.

Ch. XXXVI. 1. בשנה הרביעית *dans la quatrième année*, probablement à la fin de l'année, puisque immédiatement après (verset 9) on dit que les oracles ont été lus publiquement dans la cinquième année.

2. מגלת ספר *un volume*, un rouleau *de livre* ; מגלה de גלל *rouler*, se dit du parchemin roulé autour d'un bâton et qui forme un livre quand on a écrit dessus. Selon le Midrasch, il s'agit ici des Thrènes.

19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ
לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃

לו

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 קַח־
לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ
בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת
לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם
וּלְחַטָּאתָם׃ 4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב

19. כל הימים *tous les jours*. Cette prophétie est accomplie dans l'existence permanente des Bedouins. Les Septante ajoutent τῆς γῆς, *de la terre*. Abarbanel cherche à expliquer comment cette prophétie du temps de Iehoyakime au sujet des Rechabites se trouve ici après celles qu'il a prophétisées du temps de Tsidkia : « soit, dit-il, que ces prophéties aient été éparses et réunies ensuite par les *hommes de la grande synagogue*, qui n'ont pas suivi l'ordre chronologique ; Jérémie, que le Talmud dit avoir écrit son livre, n'y a peut-être pas eu plus d'égard en les mettant par écrit ; soit aussi, ajoute ce commentateur, et ceci me paraît plus probable, qu'il a été amené à parler de la circonstance concernant les Rechabites, fidèles à l'ordre de leur père, après la prophétie où il reproche aux Israélites de n'avoir pas été fidèles à leur parole, quand ils ont promis la liberté à leurs esclaves, et c'est pourquoi la date de la prophétie des Rechabites est donnée dans le verset 1, pour qu'on ne croie pas qu'elle ait eu lieu pendant le siége. Par le vin seul ils pouvaient faire connaître leur fidélité ; car s'il leur avait ordonné de bâtir une maison ou de planter une vigne, ils pouvaient lui objecter leur qualité d'étrangers, qui les privait du terrain nécessaire à cela. » De tout ceci il résulte, ce qui d'ailleurs est aussi admis par le Talmud, que les *Écritures* n'ont pas toujours existé dans l'ordre que nous les avons. Si les hommes de la grande synagogue ont mis ordre aux écrits de Jérémie, ils peuvent aussi avoir touché aux autres parties de la Bible. Ce qui n'en

rouschalaïme : Ne prendrez-vous pas (une leçon de) morale pour obéir à mes paroles? dit Iehovah.

14. Les paroles de Iehonadab, fils de Rechab, qui a commandé à ses enfants de ne pas boire du vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi au commandement de leur père; et moi, je vous ai parlé de bonne heure chaque matin, et vous ne m'avez point obéi.

15. J'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs les prophètes, envoyant toujours le matin, en disant : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, corrigez vos actions; n'allez pas après des dieux étrangers pour les servir, et demeurez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères; mais vous n'avez pas prêté l'oreille et vous ne m'avez point écouté.

16. Oui, les fils de Iehonadab, fils de Rechab, ont observé le commandement de leur père comme il leur a commandé, mais ce peuple ne m'a point obéi.

17. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici que je ferai venir sur Iehouda et sur les habitants de Ierouschalaïme tout le mal que j'ai annoncé sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas obéi, je les ai appelés et ils n'ont pas répondu.

18. Et à la maison des Reobabites, Yirmiahou dit : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Parce que vous avez obéi au commandement de Iehonadab, votre aïeul, et que vous avez gardé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a commandé;

אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ 14 הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־
כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִאִים ׀ הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ ׀ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃
16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר
צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל
כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן
דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃ 18
וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃

14. הוקם את דברי Le singulier הוּקַם joint à דברי, qui est au pluriel, comme c'est l'usage de ne pas faire accorder avec le sujet le verbe qui précède le sujet; voy. וַיּוּשַׁב אֶת מֹשֶׁה Exode, 10, 8. C'est également un *Hophal* qui gouverne l'accusatif; voy. *infrà*, 36, 22.

17. יַעַן Ceci jusqu'à la fin du verset manque dans les Septante et dans trois textes vus par Kennicott.

18. על pour אל comme nous l'avons déjà fréquemment remarqué dans ce livre.

bites des cratères remplis de vin et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin.

6. Mais ils répondirent : Nous ne boirons pas de vin, car Ionadab, fils de Rechab, notre aieul, nous a commandé, en disant : Ne buvez pas de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais.

7. Ne bâtissez pas de maison, ne semez pas de semence, ne plantez pas de vigne et n'en ayez pas, mais demeurez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez de nombreux jours sur la face de la terre où vous êtes étrangers.

8. Nous avons obéi à la voix de Iehonadab, fils de Rechab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, à ne pas boire du vin, toute notre vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles ;

9. A ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, à n'avoir ni vigne, ni champ, ni semence.

10. Nous habitons sous des tentes, nous avons obéi et fait en tout comme notre aïeul Iehonadab nous a commandé.

11. Il est arrivé quand Nebouchadretsar, roi de Babel, est monté contre ce pays, nous avons dit : Allons, entrons à Ierouschalaïme, devant l'armée des Casdime et devant l'armée d'Arame, et nous avons demeuré à Ierouschalaïme.

12. La parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, savoir :

13. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Va et dis aux hommes de Iehouda et aux habitants de Ie-

בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם
שְׁתוּ־יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־
עוֹלָם׃ 7 וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ
וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ
יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃ 8
וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי
שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי
בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ׃
10 וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב
אָבִינוּ׃ 11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ
וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל
אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ
וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ

6. לא נשתה יין *nous ne boirons pas de vin*. On dirait des Bedouins mahométans. יונדב בן רכב *Ionadab, fils de Rechab ;* sans doute le même que celui dont il est question II Rois, 10, 15, 23. Il paraît que ce Rechab n'avait d'autre fils que Ionadab, lequel était probablement moins distingué ; de manière que ses descendants continuèrent à être appelés *Rechabites*. אבינו *notre père ;* notre aïeul.

7. וביח Comme chez les Nabatéens, il leur était défendu de semer, de bâtir des maisons ou de planter la vigne. (Diod. Sic. 19, 94.)

11. ונשב בירושלים *nous demeurâmes à Ierouschalaime ;* nous cessâmes d'être nomades ; mais quant au vin, il n'était pas nécessaire de nous départir du vœu imposé.

13. תקחו מוסר littéralement, *prendre une leçon de morale.*

s'est éloignée de vous.

22. Voici, je commande, dit Iehovah, et je les ferai revenir vers cette ville; ils la combattront, la prendront et la consumeront par le feu, et je ferai des villes de Iehouda une solitude sans habitants.

Ch. XXXV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, au temps de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, savoir :

2. Va à la maison des Rechabites, parle-leur et fais-les venir à la maison de Iehovah, dans une des salles, et présente-leur à boire du vin.

3. Je pris Iaazaniah, fils de Yirmiahou, fils de 'Habatsinia, ainsi que ses frères et tous ses fils, et toute la maison des Rechabites.

4. Je les fis venir à la maison de Iehovah, dans la salle des fils de 'Hanane, fils de Yiguedaliahou, homme de Dieu, qui était près de la salle des princes, au-dessus de la salle de Maasséiahou, fils de Schaloume, garde du seuil.

5. Je plaçai devant les fils de la maison des Recha-

3. יאזניה *Iaazaniah* était sans doute le chef. ירמיהו même nom que celui du prophète.

4. איש האלהים *homme de Dieu*. Chaldéen נביא דיי *prophète de Dieu*; voy. I Rois, 12, 22. שמר הסף *gardien de la porte*. Chaldéen אמרכלא *garde du trésor sacré*; voy. II Rois, 12, 10.

5. גביעים — וכסות tous les deux servent à boire du vin; גביעים sont des cratères; voy. Gen. 44, 2, et כסות des gobelets; voy. *ibid.* 40, 11, 13.

העלים מעליכם׃ 22 הנני מצוה נאם־יהוה והשבתים
אל־העיר הזאת ונלחמו עליה ולכדוה ושרפה באש ואת־
ערי יהודה אתן שממה מאין ישב׃

לה

1 הדבר אשר־היה אל־ירמיהו מאת יהוה בימי יהויקים
בן־יאשיהו מלך יהודה לאמר׃ 2 הלוך אל־בית הרכבים
ודברת אותם והבאותם בית יהוה אל־אחת הלשכות
והשקית אותם יין׃ 3 ואקח את־יאזניה בן־ירמיהו בן־
חבצניה ואת־אחיו ואת־כל־בניו ואת כל־בית הרכבים׃
4 ואבא אתם בית יהוה אל־לשכת בני חנן בן־יגדליהו
איש האלהים אשר־אצל לשכת השרים אשר ממעל
ללשכת מעשיהו בן־שלם שמר הסף׃ 5 ואתן לפני

22. הנני מצוה *je commande*, pour que ceux-ci se retirent et que les Chaldéens reviennent.

Ch. XXXV. 1. הדבר La date de ce chapitre se trouve dans le verset 11 suivant.

2. בית הרכבים *la maison* où ils jouissaient de l'hospitalité; ou bien בית signifie *la famille des Rechabites*; c'étaient des nomades descendants de Rechab, fils de Iehonadab; voy. II Rois, 10, 15, 23; ils sont appelés *Kénites* (קנים), I Chron. 2, 55, de la famille de Iithro (Jethro), beau-père de Mosché (Juges, 1, 16), lequel ayant adopté la religion de Iehovah (Exode, 18, 9 et suiv.), vint auprès des Israélites à la prière de son gendre, ou y conduisit plus tard sa famille (voy. Nomb. 10, 29, 31, 32); sa postérité se joignit aux Israélites et forma deux branches, les uns à Kadesch, auprès la tribu de Nephthali (Juges, 4, 11, 17), et les autres auprès de celle de Juda (ibid. 1, 16), et se répandirent jusque dans les habitations d'Amalek (I Sam. 15, 6); c'est de ceux-là que vinrent les Rechabites dont il est ici question. Un voyageur moderne dit avoir rencontré ces Rechabites, il y a quelques années, en Arabie. לשכות voy. II Chron. 31, 11. והשקית propose-leur de boire du vin, afin que par leur constance à s'en abstenir les Juifs aient honte de leur inconstance.

clamer la liberté chacun à son prochain ; vous avez fait un pacte devant moi, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.

16. Mais vous y êtes revenus, vous avez profané mon nom, vous avez rappelé chacun son esclave et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres à eux-mêmes, et vous les avez contraints à être pour vous esclaves et servantes.

17. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Vous, vous ne m'avez pas écouté, pour proclamer la liberté chacun celle de son frère et chacun celle de son prochain ; voici que moi je proclame une liberté sur vous, dit Iehovah : celle du glaive, de la peste et de la famine ; et je vous rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre.

18. Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont pas accompli les paroles du pacte qu'ils ont contracté avec moi, au moyen du veau qu'ils ont coupé en deux et passé entre ses morceaux ;

19. Les chefs de Iehouda et les chefs de Ierouschalaïme, les gens de cour, les coheuime et tout le peuple du pays ; (ceux) qui ont passé entre les morceaux du veau ;

20. Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie ; leur cadavre sera la pâture de l'oiseau du ciel et des bêtes de la terre.

21. Quant à Tsidkiahou, roi de Iehouda, et ses chefs, je (les) livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie et au pouvoir de l'armée du roi de Babel, qui (à présent)

אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עָלָיו׃ 16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ
אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ
לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־
הַדֶּבֶר וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ׃ 18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי
אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה
וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַםִ הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים
בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו
אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל

16. חפשים לנפשם *libres selon leur personne*, pour agir à leur volonté.

17. הנני קורא לכם דרור *je vous proclamerai une liberté pour vous*. Je ne serai plus, dit Raschi, un maître pour vous garantir du malheur, je le déchaînerai sur vous. Jérémie exprime la punition d'une manière qui a un rapport sensible avec le genre de crime qui doit être puni.

18. העגל *le veau*. Cette partie du verset explique la précédente : qui n'ont pas observé l'alliance proclamée par ce symbole de l'alliance, le veau découpé, entre les pièces duquel passaient les contractants; voy. Gen. 15, 10.

19. הסריסים *les eunuques*, les courtisans; voy. Gen. 37, 36.

20. למאכל *de pâture*. Chaldéen משגרא למיכל *jeté pour* servir de *pâture*.

21. העלים מעליכם *qui se retirent de vous* pour aller au-devant des Égyptiens; voy. *infrà*, 37, 5.

avec tout le peuple qui était à Ierouschalaïme, pour qu'ils proclamassent la liberté parmi eux;

9. Pour que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme hébreue, et que parmi eux ne fût plus asservi aucun Iehoudi (juif) leur frère.

10. Tous les chefs et tout le peuple qui avaient consenti au pacte, obéirent, à renvoyer chacun son esclave et chacun sa servante, libres, pour ne plus les asservir; ils obéirent et les renvoyèrent.

11. Mais ils y revinrent ensuite et reprirent les esclaves et les servantes qu'il savaient renvoyés libres, et les contraignirent à redevenir esclaves et servantes.

12. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

13. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Moi j'ai contracté une alliance avec vos pères au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison des esclaves, savoir :

14. Au bout de sept ans vous renverrez chacun son frère l'Hébreu qui se vendra à toi; il te servira six ans, puis tu le renverras libre d'auprès de toi; mais vos pères ne m'ont point obéi et ils n'ont point prêté l'oreille.

15. Vous, vous avez fait un retour aujourd'hui et vous avez fait ce qui est juste à mes yeux, pour pro-

15. אשר נקרא שמי עליו *sur laquelle mon nom est invoqué*, où l'on prête les serments; voy. I Rois, 8, 31.

אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ 9 לְשַׁלַּח
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים
לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־
הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ
וַיְשַׁלֵּחוּ׃ 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־
הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 13
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
לֵאמֹר׃ 14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם׃ 15
וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר

voy. *infrà*, 37, 6 à 10. לִקְרֹא להם דרור *pour leur proclamer la liberté.* להם se rapporte aux esclaves dont il est question dans le verset suivant. Cette circonstance n'est mentionnée qu'ici. Au reste, l'affranchissement des esclaves a eu également lieu chez les Grecs et les Romains en pareille circonstance.

9. לשלח *de renvoyer*. Le renvoi des esclaves hébreux au bout de six années de servitude était prescrit, voy. Exode, 21, 2, et Deutér. 15, 12. L'observation de cette prescription avait été long-temps négligée ; on s'y décida alors, soit pour se faire des auxiliaires, soit pour désarmer Dieu irrité. ביהודי אחיהו איש pour איש ביהודי אחיהו *afin que nul ne fît plus travailler comme esclave son frère.*

11. אחרי כן *après cela*, peu après, à l'arrivée de 'Hophra, roi d'Égypte avec son armée. Voy. *infrà*, 37, 5.

14. מִקֵּץ שבע שנים *au bout de sept ans ;* ce qui paraît en contradiction avec les passages du Pentateuque cités au verset 9, et avec ce qui suit dans ce verset même, ועבדך שש שנים *et il te servira six ans.* On lève cette difficulté, en disant que קֵץ *extrémité*, signifie aussi bien le commencement que la fin. Voy. Deutér. 14, 28, 15, 1, et 31, 10.

Tsidkiahou, roi de Iehouda, et dis-lui : Ainsi dit Iehovah : Voici, je livre cette ville dans la main du roi de Babel, afin qu'il la consume par le feu.

3. Et toi, tu n'échapperas pas à sa puissance, mais tu seras certainement pris et livré entre ses mains; tes yeux verront les yeux du roi de Babel, tu lui parleras bouche à bouche et viendras à Babel.

4. Cependant écoute la parole de Iehovah, Tsidkiahou, roi de Iehouda; ainsi dit Iehovah au sujet de toi : Tu ne mourras pas par le glaive,

5. Tu mourras en paix, et comme on a brûlé les rois tes premiers ancêtres, qui ont été avant toi, ainsi on te brûlera, on criera sur toi : « Hélas, seigneur! » Car c'est moi qui ai prononcé cette parole, dit Iehovah.

6. Yirmiahou le prophète dit toutes ces choses à Tsidkiahou, roi de Iehouda, à Ierouschalaïme.

7. Et l'armée du roi de Babel combattait contre Ierouschalaïme et contre toutes les autres villes de Iehouda, vers Lachisch et Azeka, car celles-ci résistaient encore parmi les villes de Iehouda; (c'étaient) des villes fortes.

—

8. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, après que le roi Tsidkiahou eut fait un pacte

7. וחיל Répétition de ce qui est annoncé au verset 1. אל לכיש ועזקה *à Lachisch et Azeka*, qui n'ont pas été attaquées; voy. Jos. 10, 3. עזקה voy. *ibid.* 10, 10.

8. הדבר On croit que ce dont il s'agit ici a eu lieu avant l'annonce qui précède;

יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 3 וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט
מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ
בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃ 4 אַךְ
שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ
לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃ 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ
הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי
אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 6 וַיְדַבֵּר
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה
נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃ 8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית

19, 15. De ce verset au verset 8 suit la prédiction que la ville sera livrée aux assiégeants et Tsidkia emmené à Babylone où il mourra.

2. הלוך Jérémie n'était pas encore en prison.

3. לא תמלט *tu n'échapperas pas*; ce qui lui a déjà été annoncé ci-dessus, 32, 4.

4. לא תמות בחרב *tu ne mourras pas par le glaive*, d'une mort violente. Ceci est aussi annoncé à Josias. II Rois, 22, 20; II Chron. 34, 28.

5. ובמשרפות pour וכמשרפות *comme les bûchers*. Septante καὶ ἔκλαυσαν. . . . . κλαύσονται καὶ σὲ, *comme le deuil. . . . . ainsi le pleureront-ils*; de même le Syriaque; ils ont וכמספדות et הוי אדון — ישפדו voy. cette formule ci-dessus, 22, 18. S'il pouvait rester aux Israélites quelque répugnance à se mettre, en tout ce qui ne concerne pas la croyance, d'accord avec ceux des peuples au milieu desquels ils vivent, cette répugnance disparaîtrait par une lecture attentive de la Bible; partout nous voyons adoptés les usages des peuples au milieu desquels vivaient les Hébreux. Jacob et Joseph sont embaumés; les rois sont brûlés après leur mort, etc. Les pratiques funèbres des Israélites ont besoin de notables améliorations.

22. Comme l'armée du ciel ne peut être comptée, que le sable de la mer ne peut être mesuré, ainsi je multiplierai la postérité de David mon serviteur, et celle des leviime qui sont mes ministres.

23. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou, savoir :

24. N'as-tu pas remarqué ce que ce peuple a dit, en disant : « Les deux familles que Iehovah avait choisies il les a rejetées. » Ainsi ils déprécient mon peuple au point de ne plus être une nation devant eux.

25. Ainsi dit Iehovah : Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et la nuit, ni posé des lois au ciel et à la terre ;

26. Alors je mépriserai aussi la postérité de Iacob et de David mon serviteur, en ne prenant pas de sa postérité des dominateurs pour la postérité d'Abrahame, de Iits'hac (Isaac) et de Iacob, car je ramènerai leurs captifs et j'aurai compassion d'eux.

Ch. XXXIV. 1. Parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Iehovah, lorsque Nebouchadretsar, roi de Babel, avec toute son armée, et tous les royaumes du pays de sa domination, et tous les peuples combattaient contre Ierouschalaïme et contre les villes qui en dépendaient; savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Va, parle à

Ch. XXXIV. 1. ונבוכדראצר jusqu'à עריה forme une parenthèse, pour fixer l'époque. ממשלת ידו qui étaient sous *la domination de sa main*, de sa puissance. וכל העמים *et tous les peuples*, ses alliés. ועל כל עריה *et contre toutes ses villes*, les endroits qui dépendaient de Jérusalem ; voy. ci-dessus,

הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם
מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃ 23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד
גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם
וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ 26 גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב
וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם
יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃

לד

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל ׀ וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־
הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃ 2
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ

22. אשר pour כאשר autre comparaison. Dans l'idée du prophète, la restauration du service des lévites est inséparable du rétablissement du règne davidique.

24. העם הזה *ce peuple*. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le peuple dont il est question ici. Sont-ce les Juifs ou les Chaldéens? Il est probable qu'il s'agit des premiers; mais des incrédules parmi eux, qui ne croyaient pas à une restauration. Quant à לפניהם *devant eux*, qui présenterait une difficulté, plusieurs pensent qu'il est pour לפני *devant moi*; mais en appliquant העם הזה aux Israélites eux-mêmes, לפניהם peut également se rapporter à eux. שתי המשפחות *les deux familles* = שתי בתי ישראל *deux maisons d'Israel*, Isaïe, 8, 14. מהיות גוי voy. *suprà*, 31, 36.

25. שמתי doit être sous-entendu après ולילה comme la conjonction אם doit être suppléée avant חקות Voy. ci-dessus, 31, 35, 36.

26. ישחק pour יצחק c'est un des endroits où ce mot est écrit ainsi; voy. Ps 105, 9; Amos, 7, 9, 16.

mine, dans les environs de Ierouschalaïme et dans les villes de Iehouda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit Iehovah.

14. Voici, des jours viendront, dit Iehovah, où j'accomplirai la bonne promesse que j'ai faite à la maison d'Israel et à la maison de Iehouda.

15. En ces jours et en ce temps, je ferai éclore à David un rejeton de justice, et il exercera le droit et la justice dans le pays.

16. En ces jours Iehouda sera délivré et Ierouschalaïme demeurera avec sécurité, et voici comment on la nommera : IEHOVAH, NOTRE JUSTICE.

17. Car ainsi dit Iehovah ; Il ne sera pas retranché à David un homme qui soit assis sur le trône de la maison d'Israel.

18. Aux cohenime et aux leviime (lévites) il ne sera pas retranché devant moi un homme offrant des holocaustes et vaporisant un don et faisant des sacrifices tous les jours.

19. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou en ces termes :

20. Ainsi dit Iehovah : Si vous pouvez détruire mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, en sorte que les jours et les nuits ne soient plus en leur temps ;

21. Mon alliance sera aussi détruite avec David mon serviteur, pour qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône, et (celle) avec les cohenime, mes serviteurs.

וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־יְדֵי
מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי
אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית
יְהוּדָה׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח
צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 16 בַּיָּמִים הָהֵם
תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ
יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃ 17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה
זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים׃ 19 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר׃
20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי
הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃ 21 גַּם־בְּרִיתִי
תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־

troupeau ; voy. Virg. Ecl. 3, 34. Le Chaldéen dit על ידי משיחא *par les mains du Messie.*

14. הנה Ce qui suit depuis ce verset jusqu'à la fin du chapitre manque dans la version des Septante.

15. צמח צדקה *un germe de justice.* Ci-dessus, 23, 5, il y a צמח צדיק. Chaldéen משיחא דצדקא *Messie de justice.* ועשה — בארץ même expression que dans le verset cité.

16. לה *à elle*, à Jérusalem. יהוה צדקנו voy. ci-dessus, 23, 6, où il y a יקראו Kim'hi prend צדקנו pour le qualificatif de יהוה.

17. לא יכרת *ne sera pas retranché*; voy. I Rois, 2, 4, 8, 25, et II Chron. 6, 16, et 7, 18.

20, 21. אם *si.* C'est une comparaison; de même que vous ne pouvez interrompre la succession du jour à la nuit, de même aussi vous ne pouvez détruire mon alliance avec David. ואת הלוים *ni* mon alliance *avec les lévites* ne sera interrompue, ils seront כהנים *mes serviteurs.*

7. Je ramènerai les captifs de Iehouda et les captifs d'Israel, et je les rétablirai comme auparavant.

8. Je les purifierai de toutes leurs iniquités qu'ils ont commises contre moi, et je leur pardonnerai tous leurs crimes dont ils se sont rendus coupables envers moi et par lesquels ils se sont révoltés contre moi.

9. Ce sera pour moi un nom, une joie, une louange et une gloire parmi toutes les nations de la terre qui apprendront tout le bien que je leur aurai fait; elles seront étonnées et tressailliront au sujet de tout le bien et de toute la prospérité que je leur aurai accordé.

10. Ainsi dit Iehovah : On entendra encore dans ce lieu, dont vous dites qu'il est désert, vide d'hommes et vide de bétail, dans les villes de Iehouda et dans les rues de Ierouschalaïme, qui sont désolées, sans hommes, sans habitants, sans troupeaux;

11. (On entendra) des cris de joie et des cris d'allégresse; les chants du fiancé et les chants de la fiancée, la voix de ceux qui disent : « Louez Iehovah Tsebaoth, car Iehovah est bon, car sa miséricorde est infinie, » en apportant des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de Iehovah; car je ramènerai les captifs du pays dans leur précédent état, dit Iehovah.

12. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Dans ce lieu désert, sans hommes, sans bétail, et dans toutes ses villes il y aura encore des demeures de pasteurs faisant reposer leurs troupeaux.

13. Dans les villes de la montagne, dans celles de la plaine, dans les villes du midi, dans le pays de Binia-

עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת
שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־
עֲוֺנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכוֹל־עֲוֺנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־
לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ 9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה
וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אוֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל
כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃ 10 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין
אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת
מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃ 11 קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל
שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יְהוָה׃ 12 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה ׀ בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־
אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃
13 בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן

7. ובנתים *je les édifierai*, les augmenterai; voy. ci-dessus, 31, 4.

9. אותם pour אִתָּם *avec eux*, les Israélites. לָהּ *à elle*, à l'assemblée d'Israel.

10. ומאין יושב *sans habitants*, ces mots, redondans après מאין אדם ne sont pas rendus par les Septante.

11. קול התן Voy. ci-dessus, 7, 34, et 25, 10. הודו — חסדו voy. Ps. 136, 12, 13. תודה *action de grâce*; voy. Lévit. 7, 12. C'est le seul sacrifice, dit Kim'hi, qui sera rétabli à la venue du Messie, car il n'y aura pas de méchants.

12, 13. כה Dans ces deux versets on voit l'image de la paix qui régnera lorsque la terre ne sera plus désolée. על ידי מונה *par les mains de celui qui compte*; le pasteur prévoyant s'assure par là le soir qu'il ne manque pas de brebis de son

CH. XXXIII. 1. La parole de Iehovah fut une seconde fois (adressée) à Yirmiahou, pendant qu'il était encore détenu dans la cour de la prison, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, qui l'a fait, Iehovah qui le forme pour le constituer, Iehovah est son nom.

3. Invoque-moi, et je t'exaucerai, et je t'annoncerai des choses grandes et cachées que tu ne connaissais pas.

4. Car ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons de Iehouda qui ont été démolies par les remparts et le glaive.

5. Qui sont venus pour combattre les Casdime (Chaldéens) et qui vont les remplir des corps morts, de ceux que j'ai frappés dans ma colère et dans mon indignation, et à cause de la méchanceté desquels j'ai détourné ma face de cette ville.

6. Voici, je lui ferai une convalescence et une guérison, et je les guérirai et je leur ouvrirai l'abondance de la paix et de la fidélité.

pour le sujet, et il y a plusieurs exemples dans la Bible où את accompagne le sujet; voy. I Sam. 17, 34; II Rois, 6, 5 et *passim*. Le plus probable est que le sujet du verbe באים est יהודים *les Juifs*. ואשר doit se construire avec על כל רעתם qui termine le verset, *et au sujet de la méchanceté desquels* j'ai caché ma face devant cette ville.

6. ארכה *guérison*; voy. ci-dessus, 8, 22. עתרת *abondance*, de עתר *prier* (Kim'hi); d'autres prennent עתר dans le sens que lui donne le Chaldéen, *il a été riche*; comme עשר. Les Septante n'expriment pas ce mot.

לג

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר
אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ׃ 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה
לְּךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה
הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב׃ 5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־
הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃
6 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם

solennelle. הנגב — ובערי יהודה ***dans les villes de Juda***, etc. Voy. Jos. 15, 21 et suiv., où sont également mentionnées ces diverses parties.

Ch. XXXIII. 1. שנית *une seconde fois*, c'est-à-dire, de nouveau, outre la précédente prophétie.

2. עשה *qui l'a fait*. Kim'hi fait rapporter ce mot à Ierouschalaïme, mentionné dans le dernier verset du chapitre précédent. Mais Raschi dit : *qui fait cela*; ce qu'il dit, le féminin est mis souvent pour désigner le neutre. יוצר אותה להכינה *qui le forme pour le constituer*, qui dans sa sagesse a préparé ce qu'il veut faire.

3. בצורות littéralement *des forteresses*, des lieux inaccessibles (Deutér. 28, 52), ici, des choses difficiles, cachées, qu'on ne peut scruter, comme לא יבצר, Gen. 11, 6. Chaldéen ונטירן *gardées*, comme s'il y avait נצרות Sept. ἰσχυρά, qui signifie *fort*.

4. הנתצים אל הסללות Raschi dit : qui sont démolies pour en faire des fortifications; c'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen. Kim'hi et les Septante disent : qui sont détruites par les fortifications; mais plusieurs prennent אל pour על; les habitants en se défendant contre les machines de guerre et le fer de l'ennemi détruisent eux-mêmes leurs maisons, et cette explication nous paraît la plus juste.

5. באים *ils viennent*. On n'est pas d'accord sur le sujet de ce verbe, que les Septante n'expriment pas : τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους; plusieurs appliquent le verbe aux maisons qui viennent en guerre; d'autres prennent את הכשדים.

37. Voici, je les rassemble de tous les pays où je les ai repoussés dans ma colère, dans mon indignation et dans ma grande ardeur, et je les ramènerai en ce lieu et les y ferai habiter en sûreté.

38. Ils seront pour moi un peuple, et je serai pour eux un Dieu.

39. Et je leur donnerai un même cœur et une même manière de me révérer toujours, pour qu'ils soient heureux, eux et leurs enfants.

40. Je contracterai avec eux une alliance éternelle, de sorte que je ne me détournerai pas d'eux (en cessant) de leur faire du bien, et j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, pour qu'il ne s'écarte plus de moi.

41. Je trouverai ma joie en eux en leur faisant du bien, je les implanterai dans ce pays, avec vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42. Car ainsi dit Iehovah : De même que j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que je leur ai promis.

43. Ainsi sera acheté le champ dans ce pays dont vous dites que c'est une solitude, où il n'y a ni homme ni bête, et qu'il est livré aux Casdime.

44. Des champs seront achetés à prix d'argent; on (en) écrira la lettre (d'acquisition); on y mettra le sceau, on y fera signer des témoins, dans la terre de Biniamine et dans les environs de Ierouschalaïme, dans les villes de Iehouda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi, car je ramènerai leurs captifs, dit Iehovah.

וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים
שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה
אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃ 40 וְכָרַתִּי
לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי
אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃
41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת
בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ 42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם
אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר ׀ וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים
בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר
וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם
נְאֻם־יְהוָה׃

37. הנני מקבצם *je les rassemble*. Cette promesse, qui se trouve aussi ci-dessus, 23, 3, 31, 10; Deutér. 30, 3, et Isaïe, 56, 8, est essentiellement messianique et attend encore son accomplissement.

39. לב אחד ודרך אחד *un seul cœur et une seule voie*. C'est le règne du monothéisme et de la concorde.

40. ברית עולם *une alliance éternelle*. Cette alliance est déjà promise Gen. 17, 13, nous ne savons en quoi sera différente l'alliance dont il s'agit ici.

41. וששתי עליהם *je me réjouirai sur eux*, pour leur faire du bien; voy. Deutér. 28, 63.

44. וכתוב בספר וחתום *en inscrivant et signant un contrat*, d'une manière

31. Car cette ville a été pour moi un objet de colère et d'indignation, depuis le jour qu'on l'a bâtie jusqu'à ce jour, (de manière) que je veux l'ôter de devant ma face,

32. A cause de tout le mal que les enfants d'Israel et les enfants de Iehouda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs cohenime, leurs prophètes, les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme;

33. Ils m'ont tourné le dos et non la face; on les instruisait, de bon matin on les instruisait, mais ils n'ont point écouté pour recevoir la correction.

34. Ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la profaner.

35. Ils ont bâti les hauteurs de Baal qui sont dans la vallée Ben-Hinome pour faire passer (par le feu) leurs fils et leurs filles (en l'honneur) de Molech, ce que je ne leur ai pas commandé; et il ne m'est pas venu à l'esprit qu'ils feraient cette abomination, afin de faire pécher Iehouda.

36. Et maintenant c'est pourquoi Iehovah, Dieu d'Israel, parle ainsi sur cette ville dont vous dites : Elle est livrée aux mains du roi de Babel par le glaive, par la famine et par la peste.

l'autel) son fils, je n'ai pas voulu qu'il le brûlât, car c'est une abomination devant moi (Kim'hi).

36. ועתה *et maintenant*, néanmoins, etc. ובדבר *et par la peste.* Septante καὶ ἐν ἀποστολῇ, *et en mission*, ce qui revient à משלחת qui signifie *mission*; mais dont le sens est *peste*; voy. Ps. 78, 49.

עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃ 32 עַל
כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃ 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם
הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃ 34 וַיָּשִׂימוּ
שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 35 וַיִּבְנוּ
אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי
לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יְהוּדָה׃ 36
וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב

que les premiers ont commencé l'idolâtrie sous Jeroboam. מכעיסים participe avec le verbe היה comme Deutér. 9, 7. אך *seulement*, rien que.

31. כי — הזאת Voy. une locution analogue, II Rois, 24, 3. Le Chaldéen rend ארי רוגזי וחמתי חל בקרתא הדא par אל באפי ואל בחמתי *parce que ma colère et mon indignation résident dans cette ville.* Ce que cette construction a de difficile est le mot על *sur ;* le syriaque dit : *c'est pourquoi ma colère et mon indignation sont sur cette ville*, comme s'il y avait כי אפי וחמתי היתה לי על העיר הזאת Il nous semble que על אפי est pour לאפי *à ma colère.* למן היום אשר בנו אותה *depuis le jour qu'ils l'ont bâtie.* Le Midrasch dit : parce qu'alors Salomon épousa la fille de Pharaon.

32. להכעיסני *pour m'irriter ;* ils ont péché avec intention.

33. ולמד — ולמד Ce redoublement indique l'assiduité des enseignements qui leur avaient été donnés.

34. וישימו Voy. ci-dessus, 7, 30.

35. אשר לא צויתים *que je ne leur avais pas commandé.* Avec de légers changements cette locution se trouve aussi ci-dessus, 7, 34, 19, 5, en parlant des hauts lieux. Le sens est : quand j'ai dit à Abraham de faire monter là (sur

faire; alors tu as fait fondre sur eux tout ce malheur.

24. Voici les remparts qui sont élevés contre la ville pour la prendre; la ville est livrée dans la main des Casdime, qui combattent contre elle par le glaive, par la famine et la peste; ce que tu as dit a été, et tu le vois.

25. Cependant toi, tu m'as dit, Seigneur, Iehovah: Achète pour toi le champ pour de l'argent, fais intervenir des témoins. Et (pourtant) la ville est livrée aux mains des Casdime.

26. Alors la parole de Iehovah fut (adressée) à Yirmiahou, savoir :

27. Vois, je suis Iehovah, Dieu de toute chair, est-ce que à moi aucune chose serait impossible?

28. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici, je livre cette ville aux mains des Casdime et aux mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, qui la prendra.

29. Les Casdime qui assiégent cette ville viendront et incendieront cette ville par le feu et la brûleront, ainsi que les maisons, sur les toits desquelles on a fait des encensements à Bàal, et on a fait des libations à des dieux étrangers, pour m'irriter.

30. Car les enfants d'Israel et ceux de Iehouda ont été (de ceux) qui n'ont fait que le mal à mes yeux, depuis leur jeunesse; car les enfants d'Israel n'ont fait que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit Iehovah.

30. בני ישראל *les enfants d'Israel*, distingués ici des fils de Iehouda, parce

וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ
הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ
מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ
רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה
בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וַיְהִי
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 30 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 31 כִּי

24, 25. והנך ראה *tu le vois*, et pourtant *tu m'as dit*, etc. Saint Jérôme dit que le prophète a pour objet non de se convaincre soi-même, mais de convaincre ceux qui étaient devant lui et qui pouvaient ne pas comprendre comment, la ville devant être prise, il achète un champ. Ceci ne nous paraît pas vraisemblable par ce qui suit. Moïse aussi a douté une fois et a reçu de Dieu une réponse analogue. Voy. Nomb. 11, 21 à 23.

27. אלהי כל בשר *Dieu de toute chair,* de tout ce qui vit; voy. Nomb. 16, 22, et 27, 16. Oui, je vois tout, je sais que les Chaldéens prendront la ville, parce qu'Israel a péché, mais au bout de soixante-dix ans je le rassemblerai; alors il sera paisible dans le pays, je ferai avec lui une alliance éternelle; tous pourront acheter des champs, c'est pourquoi je t'ai dit d'en acheter un, comme symbole de la délivrance. Tel est le sens général de la réponse.

29. על גגותיהם *sur leurs toits.* Septante ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν, *sur leurs maisons.* On sait que le toit des maisons en Orient n'est pas comme celui des nôtres et qu'on peut y rester.

le ciel et la terre par ta grande force et par ton bras étendu ; aucune chose ne t'est impossible ;

18. Faisant miséricorde à la millième génération, et faisant payer l'iniquité des pères au sein de leurs enfants après eux ; Dieu grand, fort, Iehovah Tsebaoth est son nom.

19. Fort dans le conseil et puissant dans l'exécution, toi dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour donner à chacun selon sa conduite et selon le fruit de ses actions ;

20. Toi qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Égypte jusqu'à ce jour, en Israel et parmi les (autres) hommes, et tu t'es fait un nom comme il l'est en ce jour ;

21. Tu as fait sortir ton peuple Israel du pays d'Égypte par des signes, des prodiges, avec une main puissante, un bras étendu et une grande terreur,

22. Et tu leur as donné ce pays que tu avais promis avec serment à leurs pères de leur donner, pays où coulent le lait et le miel.

23. Ils sont venus, en ont pris possession ; mais ils n'ont point obéi à ta voix, n'ont pas suivi ta doctrine ; ils n'ont pas fait ce que tu leur avais commandé de

23. ותקרא pour ותקרית *tu as fait arriver*. Le hasard malheureux (מקרה הרע) qui leur arrive, dit Kim'hi, c'est toi qui le fais venir ; on veut dire par là que ce n'est pas un simple accident, un hasard aveugle. Le mot *accident*, observe rabbi Salomon Cohen (*Commentaire sur Jérémie*), n'a pas d'équivalent en hébreu, parce que, selon les Hébreux, rien n'arrive sans l'intervention de Dieu. Voy. Mendelsohn, *Morgenstunden*, chapitre 16.

בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃
18 עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19 גְּדֹל
הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי
בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר
שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל
וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה
וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃ 22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ׃ 23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ
לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ

18. לאלפים *à la millième génération.* Chaldéen לאלפא דרין *à mille générations.* Exode, 20, 6, on ajoute ces mots לאהבי ולשמרי מצותי *à mes amis et aux observateurs de mes commandements.* אל חיק בניהם אחריהם *au sein de leurs enfants après eux;* voy. une semblable expression Ps. 79, 12. Le Chaldéen ajoute: כד משלמין למהוי בתריהון *quand ils continuent de pécher après eux.* הגבור *le fort.* Raschi et Kim'hi observent qu'il n'y a pas ici la formule והנורא, *et le redoutable*, parce que, dit le Talmud, les Chaldéens courent dans son temple, où est donc sa terreur?

19. גדול העצה *dont le conseil est grand*, profond, et que l'homme ne saurait pénétrer. עליליה comme עלילה *action* bonne en parlant de Dieu, et en mauvaise part, en parlant de celle de l'homme; Ps. 14, 1 et *passim.* לתת *pour donner* à chacun, etc. Voy. ci-dessus, 17, 10.

20. בארץ מצרים *au pays d'Égypte.* Il passe du général au particulier. ובאדם *et dans l'homme*, dans les autres hommes. כיום הזה *comme en ce jour*, en ce temps; comme ci-dessus, 25, 18. Kim'hi dit: comme cela est encore manifeste parmi les hommes.

21. ובאזרוע pour זרוע; cette forme se trouve encore une fois Job, 31, 22. ובמורא גדול *et avec une grande terreur;* voy. Deutér. 4, 34; 26, 8, et 34, 12.

11. Je pris l'acte d'acquisition, celui (qui était) cacheté, avec l'ordre (de vente) et les stipulations, et l'acte qui était public.

12. Et je donnai la lettre d'acquisition à Barouch, fils de Ma'hséiah, aux yeux de 'Hanameel, mon oncle, et aux yeux des témoins qui avaient souscrit la lettre d'acquisition, aux yeux de tous les Iehoudime (Juifs) qui étaient assis dans la cour de la prison.

13. Et j'ordonnai à Barouch, en leur présence, savoir :

14. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Prends ces lettres, cette lettre d'acquisition, celle qui est cachetée et celle-ci qui est ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent long-temps.

15. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : On achètera encore des maisons, des champs et des vignobles dans ce pays-ci.

16. Et je fis une prière à Iehovah, après que j'eus donné la lettre d'acquisition à Barouch, fils de Neryiah, en ces termes :

17. Hélas! Seigneur Iehovah, voici que tu as fait

16. ואתפלל *je priai*. Le sens de cette prière, qui se termine avec le verset 25, est : Toi, le Tont-Puissant, tu sais tout; tu sais que les Chaldéens assiégent la ville. Mais comme tu fais du bien jusqu'à la millième génération, tu te rappelleras le mérite de nos pères et tu nous sauveras; et quoique tu punisses les crimes des pères snr les enfants quand ceux-ci les imitent, et cette génération est méchante, ne se rappelle pas le bien que tu as fait à ses ancêtres, j'ai néanmoins lieu d'espérer en ta bonté, puisque tu m'as dit d'acheter un champ qui ne me servirait de rien si la ville était livrée aux mains des Chaldéens.

17. כל דבר לא יפלא ממך *aucune chose n'est impossible devant toi*. Voy. Gen. 18, 14.

וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־
הַגָּלוּי׃ 12 וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר
הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃ 14 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה
אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי
הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ 15 כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת
וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃ 17 אֲהָהּ
אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

11. המצוה והחקים *du commandement* de la vente, *et des statuts*, les conditions spéciales; le contrat écrit comme tous les contrats, avec toutes les conditions usitées; celui-là était cacheté; ואת הגלוי et celui qui était *ouvert*, dans lequel se trouvait seulement la mention sommaire de la vente; ainsi il y avait deux contrats. Raschi dit que le second était confirmé par le tribunal, pour rendre la vente notoire et indépendante de la mort des témoins. Chaldéen שטרא פתיחא *l'acte ouvert*, non cacheté. Il y en a qui supposent trois contrats, dont l'un contenait la clause que le vendeur s'était d'abord adressé (גלה אזן) aux autres parents; voy. Ruth. 4, 4. Cette supposition paraît vraisemblable par le verset 14 suivant, où il est question de trois actes. Ces précautions multipliées étaient sans doute nécessaires, à cause du retour que faisait une propriété à la famille du vendeur, lors du jubilé; voy. Lévit. 25, 28.

12. דדו pour בן דדו *fils de son oncle*, comme ואת לוט אחיו Gen. 12, 5, où אחיו *son frère*, est pour *fils de son frère*. ברוך *Barouch*, ami de Jérémie; voy. *infrà*. 36. הכתבים *qui avaient écrit* leurs noms; comme Néhémie, 10, 1. לעיני כל היהודים *aux yeux de tous les Juifs*, pour éviter toute clandestinité, et partant toute réclamation; voy. Gen. 23, ou plutôt pour montrer de plus en plus que la vente était sérieuse.

14. בכלי חרש *dans un vase de terre*, pour les garantir de la détérioration et de l'enlèvement.

vous combattrez contre les Casdime, vous n'aurez pas de succès.]

6. Alors Yirmiahou dit : La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

7. Voici que 'Hanameel, fils de Schaloume, ton oncle, va venir vers toi pour te dire : « Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car à toi est le droit de rachat pour l'acheter. »

8. Et 'Hanameel, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de Iehovah, dans la cour de la prison, et me dit : « Achète donc mon champ qui est à Anathoth, dans la terre de Biniamine, car à toi est le droit d'héritage et à toi le rachat; achète-le pour toi. » Et je remarquai que c'était la parole de Iehovah.

9. J'achetai de 'Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui (en) pesai l'argent, dix-sept schekalime (sicles) d'argent.

10. Je l'inscrivis dans un acte, je le signai et y fis signer des témoins, et je pesai l'argent dans une balance.

30, 16; Nomb. 7, 13, 14; Juges, 17, 10 et *passim*. Le Chaldéen a שבעת מנן ועסר סלעין דכסף *sept mines et dix sicles d'argent*. C'est un prix beaucoup plus élevé que celui qu'exprime l'hébreu. La mine contient cent sicles; voy. I Rois, 10, 17. Le prix indiqué par la paraphrase chaldaïque pour un champ paraît évidemment trop fort.

10. בספר *dans un livre ou acte*; feuille de papier ou écorce d'arbre; nous ne connaissons pas les matériaux dont on se servait alors pour écrire. ואחתם *et je signai*; cette expression peut signifier *j'y apposai ma signature*, ou *j'y imprimai mon cachet*. Cette dernière opinion est celle de Kim'hi. ואעד עדים *et j'ai produit des témoins*, comme Isaïe, 8, 2.

תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא
אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט
הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה
אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־
בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ
הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃ 9 וָאֶקְנֶה
אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־
לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃ 10 וָאֶכְתֹּב
בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃ 11

6. ויאמר **Ce verset se rapporte au verset 1. Les versets 2 à 5, font connaître le motif de la détention de Jérémie.**

7. בן שלם דדך *fils de ton oncle Schaloume*, celui-ci était l'oncle de Jérémie, et 'Hanameel était son cousin. משפט הגאלה *le droit de rachat;* voy. Lévitique, 25, 25.

8. וארע כי דבר יהוה הוא *et je sus que c'était la parole de Dieu;* comme l'arrivée de 'Hanameel m'avait été prédite, j'ai su que c'est par mon exemple que le peuple devait prendre confiance dans un avenir plus heureux. Grotius cite un passage de Florus (liv. 2, chap. 6), où il est question d'une pareille action symbolique : « *Parva res dictu, sed ad magnanimitatem populo romani probandam satis efficax; quod illis ipsis, quibus obsidebatur, diebus ager, quum Annibal castris insederat, venalis Romæ, hastæque subjectus invenit emptorem.* » *Rapportons une circonstance légère en elle-même, mais qui est une preuve manifeste de la grandeur d'âme du peuple romain : Annibal étant à nos portes, le champ où il était campé fut mis à l'encan, et trouva un acheteur* (traduction de M. F. Ragon).

9. ואשקלה לו את הכסף *je lui pesai l'argent*, selon l'ancien usage (Gen. 23, 16, et II Sam. 18, 12), qui paraît alors avoir existé. שבעה שקלים ועשרה הכסף pour שבעה ועשרה שקלי הכסף *dix-sept schekalim* (sicles) *d'argent*. Devant כסף *argent*, et זהב *or*, le mot שקל est généralement omis; voy. Gen.

de Tsidkiahou, roi de Iehouda, qui (était) la dix-huitième année de Nebouchadretsar.

2. [Et alors l'armée du roi de Babel assiégeait Ierouschalaïme, et le prophète Yirmiahou était détenu dans la cour de la prison qui (était) dans la maison du roi de Iehouda;

3. Où l'avait fait enfermer Tsidkiahou, roi de Iehouda, en disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi dit Iehovah : Voici que je livre cette ville dans la main du roi de Babel, qui la prendra.

4. Et Tsidkiahou, roi de Iehouda, n'échappera pas aux Casdime (Chaldéens), mais il sera certainement livré dans la main du roi de Babel, qui lui parlera de bouche à bouche, et dont les yeux verront ses yeux.

5. Il fera conduire Tsidkiahou à Babel, et là il sera jusqu'à ce que je me le rappellerai, dit Iehovah; lorsque

déens avaient déjà effectué le siége de la ville. Mais Maurer pense que ce qui est dit dans les versets 3 à 5 se rapporte au commencement du siége et à ce qui est dit chap. 34, vers. 4 à 7. Car une fois la ville entièrement investie, on le jeta dans une citerne; voy. *infrà*, 38, 6.

5. עד פקדי אתו *jusqu'à ce que je le visite*. Selon Raschi et Kim'hi, le sens de ces mots est *jusqu'à sa mort*. Chaldéen עד דיעול דוכרני קדמי *jusqu'à ce que son souvenir monte vers moi*. Saint Jérôme observe que le prophète se sert d'une phrase ambiguë par prudence, car פקד comporte l'idée de *consoler* comme celle de *châtier*. כי תלחמו *quand vous combattrez*. Michaëlis traduit *quand même vous combattriez*. Quoi qu'il en soit, il exhorte les habitants de Jérusalem à ne pas combattre un peuple brave comme les Chaldéens, mais de se livrer à eux; voy. ci-dessus, 21, 9. Les Septante ne donnent pour tout ce verset que ce qui suit : καὶ εἰς ἐλεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθίεται, *et il viendra à Babylone, et là il reposera*.

הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ 2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־
יְרוּשָׁלִָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר
בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי־הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ
בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו וְעֵינָיו אֶת־עֵינָו תִּרְאֶינָה׃ 5 וּבָבֶל
יוֹלִךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־יְהוָה כִּי

faire l'acquisition régulière d'un champ, quoique les ennemis assiégent la ville. Cette acquisition doit servir de symbole de la délivrance du peuple et de son retour de la captivité. Cette fréquence de symboles que nous trouvons dans Jérémie et dans Ézéchiel, est le trait caractéristique de la religion chrétienne, qui dérive de la nôtre. C'était, avant l'invention de l'imprimerie, le seul moyen de transmission des traditions. A mesure que cette transmission a pu se faire par d'autres moyens, la plupart des symboles ont perdu de leur importance; c'est là le seul motif qui a refroidi le zèle pour les symboles, et non l'*indifférence* tant reprochée à notre siècle. La foi aux dogmes fondamentaux de toute croyance est d'autant plus forte qu'elle s'appuie sur la raison. — בשנת העשירית לצדקיהו *dans la dixième année de Tsidkiahou*, quand la ville était déjà depuis quelque temps assiégée par les Chaldéens; voy. *infrà*, 39, 1. — השנה שמנה עשרה לנבוכדראצר *la dix-huitième année de Nebouchadretsar*. La première année de son règne était la quatrième de Ichoyakime; voy. ci-dessus, 25, 1; en ajoutant les autres sept années du règne de ce prince (voy. II Rois, 22, 36), les trois mois du règne de Iechonia (ibid. 24, 8), avec les dix du règne de Tsidkiahou, on a les dix-huit de Nebouchadnetsar.

2. המטרה de נטר *garder*; ainsi חצר המטרה *cour de la prison*. Rosenmüller pense que c'est *un corps de garde*. Chaldéen בדרת בית אסיריא *dans la demeure de la maison de détention*. C'était peut-être une simple détention et non sans le *carcere duro*.

3. אשר כלאו צדקיהו *où Tsidkiahou l'avait fait enfermer*; selon Rosenmüller, à l'instigation des chefs (voy. *infrà*, 37, 11, 15, 21), quand les Chal-

grands, dit Iehovah, car je pardonnerai leur iniquité et je ne me souviendrai plus de leur faute.

35. Ainsi dit Iehovah, qui a destiné le soleil pour éclairer le jour, (donné) des lois pour la lune et les étoiles pour éclairer la nuit; qui dompte la mer quand ses vagues sont agitées, Iehovah Tsebaoth est son nom.

36. Si jamais ces lois-là peuvent cesser devant moi, dit Iehovah, la postérité d'Israel aussi cessera d'être toujours une nation devant moi.

37. Ainsi dit Iehovah : Si la hauteur des cieux peut être mesurée, si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, alors moi aussi je rejetterai toute la race d'Israel, à cause de tout ce qu'il a fait, dit Iehovah.

38. Il viendra un temps, dit Iehovah, où sera rebâtie cette ville, depuis la tour de 'Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.

39. Le cordeau sera tiré encore plus loin, sur la colline de Gareb, et se dirigera vers Goath.

40. Et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs vers la vallée de Kidrone, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, à l'orient, (tout) sera consacré à Iehovah, rien n'en sera plus ni renversé ni détruit.

Ch. XXXII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou, de la part de Iehovah, dans la dixième année

la vallée où sont tombés les Assyriens; voy. II Rois, 19, 35; Isaïe, 37, 36. והדשן Raschi dit : où l'on jetait la cendre des sacrifices. ושרמות comme השדמות *les champs*; voy. II Rois, 23, 4.

Ch. XXXII. 1. הדבר Ce chapitre contient l'ordre de Dieu donné à Jérémie de

יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃ 35
כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
36 אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע
יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ 37 כֹּה
אָמַר יְהוָה אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־
אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־
אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 38 הִנֵּה יָמִים נְאֻם־יְהוָה
וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה׃
39 וְיָצָא עוֹד קָוֵה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב
גֹּעָתָה׃ 40 וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים ׀ וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׁרֵמוֹת
עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
לֹא יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃

לב

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁנַת

35. לְאוֹר comme לָאוֹר *pour éclairer*. רֹגַע הַיָּם Ces mots se trouvent aussi Isaïe, 51, 15.

38. ימים Après ce mot on attend le mot באים *viendront*, dont la *Massora* ne donne que la ponctuation. ממגדל חננאל *de la tour de 'Hananéel*; c'était sans doute une tour qui alors portait ce nom. Voy. Zach. 14, 10; Néhémie, 3, 1; 12, 39. Le Chaldéen dit פְּקִים (est-ce *pecus?*) שַׁעַר הַפִּנָּה *la porte de l'angle*; voy. II Rois, 14, 13; II Chron. 26, 9.

39. גרב *Gareb*, un des grands de David; voy. II Sam. 23, 39; ce mot signifie *la gale*; ce nom vient peut-être de quelque homme qui a porté ce nom; peut-être aussi que les lépreux de la ville y étaient relégués. Ceci n'indique toujours pas la position du lieu. געתה *à Goath*; autre lieu inconnu. Chaldéen למלכת עגלא *à la piscine du veau*.

40. העמק הפגרים *la vallée des cadavres*. D'après le Chaldéen, il s'agit de

28. Et comme j'ai été actif contre eux pour arracher, renverser, détruire, perdre et faire du mal, ainsi je serai actif pour eux pour édifier et pour planter, dit Iehovah.

29. En ce temps, on ne dira plus : Les pères ont mangé le raisin vert, et les dents des enfants (en) ont été agacées;

30. Mais chacun mourra pour son propre crime; quiconque mange du raisin vert, ses dents (en) seront agacées.

31. Il vient un temps, dit Iehovah, où je contracterai avec la maison d'Israel et la maison de Iehouda une alliance nouvelle;

32. Non comme l'alliance que j'avais contractée avec leurs pères, lorsque je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte; alliance qu'ils ont détruite au point que je les ai rejetés, dit Iehovah.

33. Mais voici l'alliance que je contracterai avec les enfants d'Israel, après ces jours, dit Iehovah : Je mettrai ma loi en eux et je l'écrirai sur leur cœur; je serai pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple.

34. Ils n'enseigneront plus l'un à son prochain, l'un à son frère, en disant : Reconnaissez Iehovah, car tous ils me reconnaîtront, depuis les petits jusqu'aux

32. בעלתי בם — בעל suivi de la préposition ב, dit Kim'hi, au nom de son père, indique le mépris. C'est ainsi que traduisent les Septante.

33. בקרבם *au milieu d'eux.* קרב a ici le sens de לב; on le voit d'ailleurs par les paroles suivantes. Toute la croyance prophétique, tout l'avenir du genre humain est renfermé dans ces magnifiques versets.

28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס
וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־
יְהוָה׃ 29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר
וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ 30 כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת כָּל־
הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית
חֲדָשָׁה׃ 32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם
הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃ 33 כִּי זֹאת
הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם
נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 34 וְלֹא
יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ
אֶת־יְהוָה כִּי כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם

grain produit beaucoup. זרע אדם *semen hominis*. Voici comment le Chaldéen paraphrase ce verset : ואקים ית דבית ישראל וית דבית יהודה אסגנין באנשא ואצלחנון בבעירא « Je relèverai la maison d'Israel et celle de la maison de « Iehouda ; je les multiplierai en hommes, et je les ferai prospérer en bestiaux. »

28. שקדתי Voy. ci-dessus, 1, 12.

29. בסר fruit non parvenu à la maturité. C'est un adage dont le sens est : Les pères ont péché et les enfants en seront punis; voy. Ézéch. 18, 2. Kim'hi, pour expliquer ce que ce passage a de contradictoire avec celui de l'Exode, où il est dit que Dieu punit les enfants des crimes de leurs pères, rapporte l'opinion talmudique, savoir, que ceci n'est que lorsque les enfants marchent sur les traces de leurs pères; mais s'ils se corrigent, ce châtiment n'a pas lieu. Voy. Deutér. 24, 16.

31. ברית חדשה *une alliance nouvelle*. Les versets expliquent en quoi consistera cette nouvelle alliance ; ce ne sera pas une nouvelle loi ; mais la loi sera dans le cœur de chacun ; *sat sapienti !*

lonnes ; dirige ton cœur sur la route, sur le chemin que tu as parcouru ; reviens, vierge d'Israel, reviens dans ces villes qui sont à toi.

22. Jusqu'à quand erres-tu çà et là, fille égarée ? Car Iehovah a créé du nouveau sur la terre : la femme environne l'homme.

23. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : On dira encore ceci dans le pays de Iehouda et dans ses villes quand je ramènerai leur captivité : Que Iehovah te bénisse, demeure de justice, montagne sainte !

24. Iehouda y demeurera, et dans toutes ses villes ensemble, des laboureurs et ceux qui conduisent le troupeau.

25. Car j'ai rafraîchi l'âme abattue et rassasié toute âme languissante.

26. (Que sur cela je me réveille et que je voie, et que mon sommeil soit doux pour moi !)

27. Il vient un temps, dit Iehovah, et je sèmerai la maison d'Israel et la maison de Iehouda, des semences en hommes et en animaux.

« phète dit : A cause de cette annonce des jours de consolation qui doivent arriver, « j'ai été excité et j'ai vu ; je me suis de nouveau endormi, et mon songe m'a été « agréable. » Raschi dit : J'ai été endormi dans la prophétie qui annonçait le malheur ; celle-ci me réveille de mon sommeil. Kim'hi dit : J'ai vu cette prophétie en songe, et de joie je me suis réveillé. Michaëlis dit que Dieu paraît *dormir* quand Israel est dans le malheur, et *se réveiller* quand arrivent de meilleurs temps. Dahler prend ces mots comme un souhait par lequel le prophète interrompt son discours ; c'est ce qui nous paraît le plus probable.

27. וזרעתי *je sèmerai* ; je multiplierai ; comme dans les semailles, où un

לִבֵּךְ לַֽמְסִלָּה דֶּרֶךְ הָלָכְתְּי שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־
עָרַיִךְ אֵלֶּה׃ 22 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה כִּֽי־
בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ 23 כֹּֽה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־
צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 24 וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו
אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר׃ 25 כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ
דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃ 26 עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי
עָרְבָה לִּי׃ 27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃

22. התחמקין—חמק *errer çà et là;* c'est-à-dire, pourquoi ne reviens-tu pas vers moi d'une manière décidée? נקבה תסובב גבר Il y en a qui prennent ces mots au propre : *la femme* (Rachel) *environnera* (disposera à la miséricorde, vaincra en quelque sorte) *l'homme* on *le fort* (גֶּבֶר pour גִבּוֹר); les théologiens chrétiens les appliquent à la conception du Messie par la Vierge. Parmi ceux qui expliquent ces mots métaphoriquement, il y a aussi divergence; les uns l'appliquent à l'assemblée d'Israel (כנסת ישראל) qui recherchera Dieu; il y a cela de nouveau qu'ordinairement l'homme recherche la femme; ou bien, selon le *Michlal Iophi*, la terre d'Israel renfermera de nouveau une multitude d'habitants. Quoi qu'il en soit, ces mots doivent plutôt être pris métaphoriquement que littéralement. Le sens en est obscur, inconnu.

23. בארץ יהודה Jusqu'ici il a été question des Israélites, des dix tribus, maintenant le prophète s'occupe de la future prospérité de Juda.

24. וכל עריו pour ובכל עריו *et dans toutes ses villes.* ונסעו בעדר *qui voyagent avec le troupeau.* L'agriculture et le pâturage des troupeaux prospèrent dans un pays tranquille.

25. מלאתי *j'ai rempli; suppl. de biens.*

26. על זאת Ce verset est considéré comme étant l'expression du prophète. Voici comme le paraphrase le Chaldéen : אמר נביא על דא בשורתא דיומי נחמתא דעתידין למיתי אתערית וחזית תבית דמכית ושנת הנאתני « Le pro-

une récompense pour tes actions : ils reviendront du pays de l'ennemi.

17. Il y a un espoir pour ton avenir, dit Iehovah, les enfants reviendront dans leurs confins.

18. J'ai entendu Ephraïme se plaindre : « Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un veau non dompté ; ramène-moi, et je veux revenir, car tu es Iehovah, mon Dieu. »

19. Car après mon retour je me suis repenti, et après que j'ai été morigéné, je me suis frappé sur la hanche ; j'ai été honteux et confus, car j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse.

20. Ephraïme n'est-il pas un fils chéri, un enfant qui faisait mes délices ? oui, plus je parle de lui et plus je me souviens de lui encore ; c'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur ; certainement, j'aurai pitié de toi, dit Iehovah.

21. Dresse-toi des monuments, élève-toi des co-

un enfant objet de caresse. כי מדי דברי בו זכר אזכרנו עוד *car plus j'en parle, plus je me souviens de lui* pour lui faire du bien, comme dit le Chaldéen לאוטבא ליה Il paraît avoir pris aussi דַּבְּרִי בוֹ comme s'il y avait דְּבָרִי בוֹ il dit : בזמן דמשוי פתגמי אוריתי על לביה *au temps où il met les paroles de ma loi sur son cœur.* המו מעי לו *mes entrailles s'émeuvent en sa faveur ;* c'est ainsi que s'exprime l'amour ardent chez les Hébreux. Voy. Isaïe, 63, 15 et *passim.*

21. ציּנים pierres dressées soit pour l'indication de la route, soit comme monument tumulaire; voy. II Rois, 23, 17. תמרורים de תמר *colonne ;* autre espèce de signaux. C'est une consolation qu'on donne aux Hébreux en leur disant de bien remarquer le chemin par lequel ils ont passé en allant en exil, afin de le reconnaître à leur retour, qui sera prochain.

שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃ 17 וְיֵשׁ־
תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ 18
שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֵגֶל
לֹא לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃ 19
כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ
בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ 20 הֲבֵן
יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׁוּעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־
יְהוָה׃ 21 הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי

riques dans les écoles juives; il y en a sans doute encore où on les prend pour telles. Triste effet, dont la cause est encore la ruine de Jérusalem et les malheurs qui l'ont suivie. Etudier le Talmud et les intéressants mythes du midrasch comme curiosité archéologique n'est pas encore chose commune en Israel!

17. לאחריתך *à la fin*, l'avenir de tes enfants.

18. בתנודד de נוד *se plaindre.* לא למד Raschi dit *qui ne fut pas aiguilloné;* comme מלמד Juges, 3, 31. השיבני Les uns traduisent : *ramène-moi* en Palestine, mais le sens que donne le Chaldéen כדו אתיבנא לפולחנך *maintenant ramène-nous à ton culte*, est plus en rapport avec ce qui précède, puisque Ephraïme avoue qu'il avait mérité son châtiment et qu'il se repent de ses fautes.

19. כי אחרי שובי נחמתי *car après ma conversion*, après m'être corrigé נחמתי *je me suis repenti* de mes fautes passées. ואחרי הודעי *et après que je me suis reconnu* moi-même; ainsi l'entendent Raschi et Kim'hi; mais le *Michlal Iophi* le prend dans le sens de *châtier*, comme Juges, 8, 16; et Prov. 10, 9. Ainsi אחרי הודעי *après qu'il m'eut fait savoir*, qu'il m'eut corrigé; Luther dit très-bien nachdem ich gewitzigt bin; expression dont le sens est *se corriger par le malheur.* ספקתי על ירך *j'ai frappé sur la hanche*, signe de douleur et d'indignation. נעורי *de ma jeunesse*, de mon temps passé.

20. הבן יקיר לי אפרים *Ephraïme est-il pour moi un fils précieux?* Le poète introduit la divinité qui s'étonne de tant aimer Ephraïme tel qu'il s'est présenté auparavant. שעשועים *plaisir, de* שוע *flatter*, caresser; ainsi ילד שעשועים

âme sera comme un jardin fertile, et ils ne languiront plus.

13. Alors la jeune fille se réjouira à la danse; les jeunes gens et les vieillards ensemble; je changerai leur deuil en joie; je les consolerai et les réjouirai après leur douleur.

14. Je récréerai l'âme des cohenime de moelle, et mon peuple se rassasiera de biens, dit Iehovah.

15. Ainsi dit Iehovah : Une voix est entendue à Ramah; une plainte, des pleurs amers, Ra'hel pleurant pour ses enfants; elle refuse de se laisser consoler au sujet de ses enfants, car ils ne sont plus.

16. Ainsi dit Iehovah : Retiens ta voix (d'éclater) en pleurs et tes yeux (de répandre) des larmes, car il y a

qui n'ait été appliqué à une calamité ou à une croyance? כי איננו *car il n'y est pas;* singulier se rapportant au peuple.

16. יש שכר לפעלתך *il y a une récompense pour ton travail*, pour tes souffrances. Il y a sur ce passage un midrasch : Les pères (les patriarches) et les mères allèrent vers le Saint, béni soit-il (Dieu)! pour l'apaiser (לפייסו) de ce que Menasché avait placé une image (d'idole) dans le temple, mais il ne s'apaisa point. Alors Rachel est entrée, en lui disant : Maître de l'univers, de qui la miséricorde est-elle plus grande, la tienne ou celle d'un être de chair et de sang? que la tienne soit plus grande. Or, moi, j'ai fait entrer ma rivale dans ma maison; tout le travail que Jacob a fait pour mon père il ne l'a fait que pour moi, et pourtant quand je suis venue pour entrer sous le dais (pour me marier), on y a fait entrer ma sœur; non seulement je me suis tue, mais je lui ai encore livré mes signes (d'intelligence ou de reconnaissance); toi aussi, si tes enfants ont fait entrer ta rivale dans ta maison, tais-toi à cela. Alors Dieu lui dit : Tu as bien plaidé; il y a une récompense pour ton travail, pour ta piété qui t'a portée à livrer tes signes à ta sœur. — Cette fiction qu'on ne lit pas sans intérêt, et d'autres semblables, ont passé (qui le croirait?), il y a trente ans, pour des vérités histo-

וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃ 13 אָז
תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם
לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃ 14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ
הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 15 כֹּה ׀
אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל
מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ 16
כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ

« jouissaient, mais ne dansaient pas. » Il paraît que dès lors, dans les cérémonies publiques les hommes et les femmes ne se mêlaient pas, comme encore aujourd'hui dans nos temples. Les Septante ont : τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται; ils ont lu אז תשמחו בתולות בקהל בחורים וזקנים יַחְדּו *alors les jeunes filles se réjouiront dans l'assemblée des jeunes gens, et les vieillards seront ravis.*

14. דשן *de graisse* par le retour des sacrifices. Chaldéen תפנוקין *des délices.*

15. רמה *Ramah* est une ville dans le partage de Biniamine, près du tombeau de Ra'hel (voy. I Sam. 10, 2, et Juges, 4, 5); tous les deux sont près du mont Thabor, dans le voisinage de Jérusalem. C'est par ce chemin que Nabuchodonosor conduisit les Israélites dans l'exil. Quand Jérusalem a été assiégée, les ennemis campèrent près de ce tombeau. C'est ce qui enflamme l'imagination du poëte, et lui inspire cette délicieuse et mélancolique pensée, il se représente Rachel sortie du tombeau pour pleurer le malheur de ses enfants (Biour). Kim'hi dit qu'on nomme Rachel, aïeule d'Ephraïme, qui représente les dix tribus. Le Chaldéen paraphrase ainsi : קלא בְּרוּם עָלְמָא אִשְׁתְּמַע בֵּית ישראל דבכן וּמִתְאַנְחִן בתר יִרְמְיָה נְבִיָּא כד שלח יתיה נבוזר אדין רד קטוליא מרמתא אליא ודבכן כמרד ירושלם מבכיה על בנהא *une voix est entendue dans la hauteur du monde;* (c'est) *la maison d'Israel qui pleure et gémit après Jérémie le prophète, lorsque Nebouzar Adan, chef des assassins, l'envoya de Ramah* (voy. *infrà*, 39, 14); *c'est une lamentation et des pleurs amers quand Jérusalem pleure ses enfants.* Ce passage a été appliqué par les uns à l'exil qui eut lieu après la prise de Jérusalem par Vespasien; par d'autres, au sac de cette même ville par l'empereur Adrien; enfin par saint Matthieu (Matth. 2, 17, 18) au massacre des enfants à Bethléhem par l'ordre d'Hérode. Quel est le passage tant soit peu remarquable

Jacob, et faites éclater votre allégresse à la tête des nations; faites entendre, louez et dites : Iehovah a délivré ton peuple, les restes d'Israel.

8. Voici que je les ramène du pays septentrional, que je les rassemble des extrémités de la terre; parmi eux (se trouveront) l'aveugle, le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, ensemble; ils demeureront ici en grande assemblée.

9. Ils arriveront en pleurs et je les amènerai avec miséricorde; je les conduirai vers des torrents d'eau, dans un chemin uni où ils ne broncheront pas, car je suis devenu un père pour Israel, et Ephraïme est mon premier-né.

10. Écoutez la parole de Iehovah, nations, et annoncez aux îles éloignées, dites : Celui qui a dispersé Israel le rassemblera et le gardera comme le pasteur son troupeau.

11. Car Iehovah a racheté Jacob et l'a délivré de la main de celui qui était plus fort que lui.

12. Ils viendront chanter sur l'élévation de Tsione; ils afflueront vers le bienfait de Iehovah : le blé, le moût, l'huile nouvelle, les agneaux et les jeunes brebis; leur

12. במרום ציון *dans l'élévation de Tsione*, au temple placé dans un lieu élevé. Chaldéen : בטור בית מקדשא דאתבני בציון *sur la montagne de la maison sainte qui sera bâtie à Sion*; voy. Isaïe, 2, 2. כגן רוה *comme un jardin fertile*; voy. *ibid.* 58, 11. לדאבה de דאב *languir*.

13. ובחורים וזקנים יחדו *les jeunes gens et les vieillards ensemble.* « Les « filles seules, dit Michaëlis, dansaient; les jeunes gens et les vieillards se ré-

בראש הגוים השמיעו הללו ואמרו הושע יהוה את־עמך
את שארית ישראל׃ 8 הנני מביא אתם מארץ צפון
וקבצתים מירכתי־ארץ בם עור ופסח הרה וילדת יחדו
קהל גדול ישובו הנה׃ 9 בבכי יבאו ובתחנונים אובילם
אוליכם אל־נחלי מים בדרך ישר לא יכשלו בה כי־הייתי
לישראל לאב ואפרים בכרי הוא׃ 10 שמעו דבר־יהוה
גוים והגידו באיים ממרחק ואמרו מזרה ישראל יקבצנו
ושמרו כרעה עדרו׃ 11 כי־פדה יהוה את־יעקב וגאלו
מיד חזק ממנו׃ 12 ובאו ורננו במרום־ציון ונהרו אל־
טוב יהוה על־דגן ועל־תירש ועל־יצהר ועל־בני־צאן ובקר

hautes tours, pour être entendus au loin. Septante ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, *contre la tête des nations*. הושע *il a secouru*; et non à l'impératif, puisque c'est une prédiction.

8. מארץ צפון *du pays septentrional*, de l'Assyrie et de Babylone, où les Israélites avaient été déportés. בם עור ופסח *parmi eux l'aveugle et le boiteux*, même ceux-là pourront suivre. La version des Septante est remarquable; ils paraissent avoir lu במועד פסח *dans la fête de Pâque*, ἐν ἑορτῇ φασέκ.

9. בבכי יבואו *ils viendront avec des pleurs* de joie, selon les uns, et de repentir, selon d'autres. Le Chaldéen a במגלהון כד הוו בכן גלו *dans leur exil, quand en pleurant ils allaient en exil.* Les Septante aussi prennent יבואו pour *s'en aller* : ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, *en pleurs ils partiront*, ובתחנונים אובילם *et avec miséricorde je les ramènerai*; תחנה ne signifie pas seulement *supplication*, mais aussi *miséricorde*; voy. Jos. 11, 20; c'est le sens que nous avons adopté. אל נחלי מים *vers les rives d'eau*; je les pourvoirai de tout ce qui est nécessaire; voy. Isaïe, 48, 21. ואפרים בכרי הוא *et Ephraïm est mon aîné*; on le nomme comme renfermant la majorité d'Israel, les dix tribus; on l'appelle *aîné*, parce que l'aînesse a été donnée à Joseph. Chaldéen חביב הוא קדמי *il est bien aimé devant moi*; voy. Exode, 4, 22, où Israel est appelé *aîné*.

10. ממרחק *annoncez au loin* aux nations que ce n'est pas par leur puissance qu'Israel a été exilé, מזרה *celui qui l'a dispersé*, יקבצנו *le rassemblera*.

a trouvé grâce dans le désert; Israel, se dirigeant vers le lieu de repos.

3. « De loin Iehovah m'a apparu. » Mais je t'aime d'un amour éternel, c'est pourquoi je t'ai attiré avec miséricorde.

4. Je t'édifierai encore et tu seras édifiée, vierge d'Israel; tu orneras encore tes tambourins et tu sortiras avec le chœur des joyeux.

5. Tu planteras encore des vignes sur les coteaux de Schomrone; ce que les planteurs ont planté, ils le recueilleront.

6. Car voici le jour, crient les gardes sur la montagne d'Ephraïme : levons-nous et montons à Tsione vers Iehovah, notre Dieu.

7. Car ainsi dit Iehovah : Poussez des cris de joie à

rachetez. Kim'hi dit que c'est un passé pour un futur ; mais comme dans ce cas il faudrait נִטְעוּ nous préférons prendre ce mot pour un impératif, comme les Septante φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε, *plantez et louez*; ils ont lu הללו — חלל *profaner*, racheter le fruit dans la quatrième année; voy. Deut. 20, 6. Le sens est que tout se passera régulièrement.

6. יום *un jour*, un temps. נצרים *les gardes* placés sur les montagnes, comme encore aujourd'hui les crieurs mahométans sont placés sur les tours pour annoncer les fêtes. Chaldéen : ארי אית אריכות יומיא וסגי טובא דעתיד למיתי לצדיקיא דנטרו אוריתי מלקדמין חולקהון בארעא דישראל דחזו מחמדין לשני נחמתא דאתין *car il y a une longueur de jours, et il y aura beaucoup de biens pour les justes qui ont observé* (prenant נצר dans le sens de *garder*) *ma loi depuis le commencement; leur partage sera dans la terre d'Israel, eux qui ont désiré les futures années de consolation*. Voy. Isaïe, 40, 9; 52, 7, 8. קומו *levez-vous*; suit ce que les gardes annonceront.

7. רנו ליעקב שמחה *chantez à Jacob une joie*, félicitez-le de sa joie; וצהלו — צהל *briller*, se dit des sons clairs, retentissants; voy. Isaïe, 12, 6; faites entendre des jubilations. בראש הגוים *à la tête des nations*. Raschi dit sur les

בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל : 3
מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן
מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד : 4 עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים : 5 עוֹד תִּטְּעִי
כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ : 6 כִּי יֶשׁ־יוֹם
קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ : 7 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ

lek et de Kenâane; d'autres l'appliquent aux Assyriens et aux Chaldéens, et par *le désert* on entendrait *l'exil*. Les Septante rendent ainsi ces mots מצא — חרב εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλέτων ἐν μαχαίρᾳ, *j'ai trouvé la chaleur dans le désert avec ceux qui ont péri par le glaive ;* ils ont lu : הלך — מצא חם במדבר עם שדודי חרב Kim'hi dit que cet infinitif est pour un passé, et se rapportant à Dieu. להרגיעו avec le pronom régime, quoique le régime (ישראל) soit exprimé, comme cela se voit plusieurs fois dans la Bible. להרגיעו *pour procurer du repos.* Septante βαδίσατε, καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραὴλ, *allez, et ne tuez pas Israel.* Au lieu de להרגיעו ils ont lu ולא הרגו.

3. מרחוק *de loin.* Le Chaldéen et Kim'hi admettent ici deux interlocuteurs : Dieu dit : *il a trouvé grâce dans le désert*, etc. Là-dessus Israel (et d'après le Chaldéen, Jérusalem) dit : *c'est de loin*, c'est-à dire, il y a long-temps de cela, mais maintenant tu t'es retiré de moi. Dieu répond : je t'ai aimée d'un amour éternel, ואהבת עולם אהבתיך. Néanmoins le commentaire de Joël Brüll est préférable : selon lui, les mots הלוך להרגיעו et מרחוק forment une phrase incidente, et la construction des versets est celle-ci : כה אמר ה״ (מרחוק ה״ נראה לי הלוך להרגיע ישראל) מצא חן במדבר עם שרידי חרב ואהבת עולם אהבתיך על כן משכתיך חסד , עוד אבנך etc. Le sens est : Dieu m'a apparu dans les anciens temps quand il fut pour donner du repos à Israel, etc. De cette manière est justifié le ו de ואהבתיך qui se rapporte à מצא חן.

3. משכתיך חסד *je t'ai attiré la grâce*, je t'ai conservé par ma bonté. Cette expression est usitée dans le Talmud et dans les livres cabalistiques.

4. תעדי תפיך *tu orneras tes tambourins*, comme c'était l'usage des jeunes filles dans les réjouissances publiques; voy. Ps. 68, 26, et Exode, 15, 20.

5. הרי שומרון *montagnes de Schomrone*, comprenant tout le terrain où se trouvaient les dix tribus d'Israel. נטעו נטעים וחללו *plantez, planteurs, et*

21. Son chef sera de son propre sein, son dominateur sortira du milieu de lui; je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car qui risquerait sa vie en s'approchant de moi? dit Iehovah.

22. Et vous serez pour moi un peuple, et moi je serai pour vous un Dieu.

23. Voici le tourbillon de Iehovah; l'indignation éclate, l'orage se forme; il fondra sur la tête des méchants.

24. L'ardeur de la colère de Iehovah ne cessera pas jusqu'à ce qu'elle ait exécuté et accompli les desseins de son cœur; dans la suite des temps vous en aurez l'intelligence.

Ch. XXXI. 1. En ce temps, dit Iehovah, je serai un Dieu pour toutes les familles d'Israel, et elles me seront un peuple.

2. Ainsi dit Iehovah : Un peuple échappé au glaive

où Dieu excitera les Notsrime (נוצרים Nazaréens), *appelés aujourd'hui Edome* (הנקראים היום אדום), à monter en Palestine pour en faire la conquête, car sur ce pays leurs yeux et leur cœur sont toujours fixés, parce que leur Dieu y est enseveli; ils viendront dans ces pays et feront un grand carnage parmi les Turcs (ישמעאלים); et lorsque ceux des autres parties de l'Orient en auront connaissance, comme Jérusalem est pour eux aussi une ville sainte, la porte du ciel (שער השמים), ils feront la guerre à Jérusalem; il y aura alors une défaite considérable, et la vengeance de Dieu sera sur eux. Ceux qui viendront de l'Orient, ce sont ceux qui sont appelés Gog et Magog; ils ne viendront pas combattre Israel, mais Edome, qui était venu pour prendre aux Ismaélites le pays d'Israel. Abarbanel suppose une nouvelle croisade, mais la marche de la civilisation rend peu probable que les guerres de ce genre se renouvelleront.

Ch. XXXI. 1. בעת ההיא *en ce temps*. Suit l'explication de ce qui a été dit verset 22 du chapitre précédent.

2. במדבר *dans le désert*, lors de la sortie d'Égypte. חרב *le glaive* d'Ama-

כָּל־לֹחֲצָיו׃ 21 וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא
וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת
אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ 22 וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 23 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר
מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־
יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

לא

1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן

תכון *et sa réunion se soutiendra devant moi*, ne sera plus expulsée. Septante καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται, *et ses témoignages subsisteront devant moi*, comme s'il y avait ועדותו.

21. והיה אדירו ממנו *son chef sera de lui*, du milieu d'Israel. ומושלו מקרבו יצא *et son dominateur sortira du milieu de lui*. Chaldéen: ויתיבא מלכיהון מנהון ומשיחהון מביניהון יתגלי *et il s'élèvera un roi d'entre eux, et leur oint se manifestera du milieu d'entre eux*. On peut, en effet, entendre ces mots du Messie; on peut aussi les appliquer simplement aux chefs, qui désormais seront Israélites et non venus du dehors. ערב את לבו *a engagé son cœur*, a risqué sa vie; qui oserait malgré moi s'approcher de moi? Kim'hi prend ערב dans le sens d'*être bon* : qui est celui dont le cœur est bon et digne de m'approcher (à qui je ne l'ai pas permis)? C'est à peu près dans ce sens que traduisent les Septante et le Chaldéen.

23, 24. Ces deux versets se trouvent avec quelques légers changements ci-dessus, 23, 19, 20. מתגורר *s'arrête;* voy. I Rois, 7, 20. Le verset 22 s'adapte bien au commencement du chapitre suivant, et ces deux versets se trouvent peut-être ici par erreur. Dahler ajoute à ce chapitre le verset qui dans notre texte commence le chapitre suivant. באחרית הימים *dans la suite des temps.* Abarbanel, dont le commentaire est souvent fort curieux par la préoccupation anti-chrétienne de son auteur, dit sur ces mots qu'il viendra un temps

recherchent plus, car je t'avais frappé, comme un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes crimes; tes méfaits étaient considérables.

15. Pourquoi te plains-tu de ta plaie? ta douleur est grande à cause de la multitude de tes crimes; (parce que) tes méfaits étaient considérables, je t'ai fait cela.

16. Certes! tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, tous ils iront en captivité; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage ceux qui te pillent.

17. Car je cicatriserai tes plaies et je te guérirai de tes blessures, dit Iehovah, car ils te nommaient la repoussée : c'est Tsione dont nul ne s'informe.

18. Voici ce que dit Iehovah : Je ramène les captifs des tentes de Jacob; j'aurai compassion de ses demeures; la ville sera rétablie sur ses fondements, et le palais sera habité selon qu'il convient.

19. Il s'en élèvera des actions de grâce et des cris d'allégresse; je les multiplierai, ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus amoindris.

20. Ses enfants seront comme autrefois, sa réunion subsistera devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.

18. על תלה *sur son monceau de ruines*, pour *ses anciens fondements*; voy. Josué, 11, 13. וארמון *et le palais*, le temple. על משפטו ישב *sera assis sur son droit*, à sa première manière. Chaldéen כדחזי ליה ישתכלל *sera fondé comme il lui convient*. על משפטו a le sens de כמשפטם Nomb. 29, 6.

19. תודה *la louange*, des actions de grâce. משחקים *des joueurs* d'instruments, voy. II Sam. 6, 5. יצערו de צער, *jeune*, peu considéré.

20. כקדם *comme jadis*, du temps de David et de Salomon. ועדתו לפני

שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ מוּסַר
אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ : 15 מַה־תִּזְעַק עַל־
שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל ׀ רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי
אֵלֶּה לָךְ : 16 לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי
יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז : 17 כִּי
אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה
קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ : 18 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה
עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב : 19 וְיָצָא מֵהֶם
תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא
יִצְעָרוּ : 20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל

אותך לא ידרושו ***ne te recherchent*, ne te visitent *pas*. J. Kim'hi regarde ceci comme la suite de la similitude établie dans le verset précédent, entre l'état d'Israel et une personne souffrante que ne viennent pas visiter des amis pour s'informer de son état. מוסר אכזרי *châtiment cruel*, ou d'un tyran atroce, mais toutefois juste, car c'est על רב עונך *à cause de la multitude de tes délits*.**

16. לכן Quelques commentateurs regardent ce verset comme la suite du verset 11, où Iehovah dit qu'il ne consumera pas en entier Israel, et les versets 12 à 15 sont une parenthèse. Selon d'autres, לכן signifie *cependant*, et vient relever l'espoir d'Israel après tous les malheurs qui lui sont prédits jusqu'ici comme châtiment de ses péchés. כלם בשבי ילכו *tous iront en captivité*. Septante *πάντες ἔχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται*, *et tous tes ennemis mangeront toute leur chair*. Comme s'il y avait בשרם au lieu de בשבי — שאסיך *tes dévastateurs;* participe de שסה = שוס avec un א épenthétique; voy. Isaïe, 17, 14.

17. ארכה *guérison;* de רכך *oindre d'huile;* voy. Isaïe, 1, 6. La première et la dernière lettre sont formatives. אעלה ארכה *la cicatrice monte sur la plaie*, ou plutôt rehausse la chair, c'est dans ce sens que nous avons traduit. ציון היא *c'est Tsione* (Sion); peut-être pour ציה *lieu désert*. Kim'hi amplifie : דאמרין ציון היא עיר אשר אין לה דורש *ils disent*, *Tsione est une ville dont nul ne s'informe*.

mais il en sera délivré.

8. Il arrivera en ce jour, dit Iehovah Tsebaoth, que je briserai son joug de dessus ton cou, et je délierai tes chaînes; des étrangers ne l'assujettiront plus.

9. Ils serviront Iehovah leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai.

10. Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit Iehovah; Israel, ne t'effraie point, car je te délivrerai du pays éloigné, et ta postérité, du pays de leur captivité; Jacob reviendra et sera paisible et en sécurité; nul ne l'effrayera.

11. Car je suis avec toi, dit Iehovah, pour te délivrer, lorsque j'exercerai l'anéantissement de tous les peuples parmi lesquels je t'ai dispersé; mais toi, je ne t'anéantirai pas; je te châtierai selon ce que tu mérites; mais te laisser impuni! je n'ai pu te laisser impuni.

12. Car ainsi dit Iehovah: Ta plaie est profonde, ta blessure est douloureuse.

13. Nul ne s'intéresse à ta cause pour la soigner, nul remède, nul onguent pour toi.

14. Tous ceux qui t'aimaient t'ont oublié, ils ne te

13. אין דן דינך *nul ne juge ta cause;* nul ne se porte ton défenseur contre tes oppresseurs et tes ennemis. למזור *pour la compression*, la guérison de la plaie, de זור; voy. Isaïe, 1, 6. Chaldéen לרחמא עלך *pour avoir pitié de toi.* תעלה. Plusieurs dérivent ce mot de עלה *monter*, et l'emplâtre qui monte sur la plaie ou s'y applique; mais תעלה a, selon Kim'hi, le même sens que רפואה et le sens est: *ni guérison ni cicatrice.* Chaldéen אסו לא סליקת ליך *la guérison ne monte pas sur toi.* Ces mots רפואות תעלה ici joints, sont, *infrà*, 46, 11, disjoints par l'accent tonique.

14. מאהביך *ceux qui t'aiment*, tes alliés, énumérés ci-dessus, 27, 3.

לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃ 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀ יְהוָה
צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־
יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זָרִים׃ 9 וְעָבְדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת
דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ 10 וְאַתָּה אַל־תִּירָא
עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ
מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן
וְאֵין מַחֲרִיד׃ 11 כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי
אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־
אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ 12 כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃ 13 אֵין־דָּן
דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 14 כָּל־מְאַהֲבַיִךְ

8. עלו *son joug;* celui que l'ennemi, le roi de Babylone, a imposé. בו *en lui*, est peut-être pour בך à la seconde personne, que semble demander la suite de la phrase.

9. דוד מלכם *David leur roi.* David est ici pour *un roi juif,* comme David. Chaldéen : למשיחא בר דוד מלכהון *au Messie fils de David, leur roi.*

10. מרחוק *de loin*, d'un pays éloigné. ושאנן de שאן inusité, = שען *appuyé*, ne se trouve qu'au *Piel*, *être tranquille.*

11. כי אתך אני *car je suis avec toi.* Chaldéen ארי בסעדך מימרי *parce que ma parole sera à ton secours.* ויסרתיך למשפט *je te corrigerai au jugement*, comme s'il y avait במשפט je te châtierai *avec équité;* voy. ci-dessus, 10,24; de même le Chaldéen : ואיתי עלך יסורין לאלפותך ברם בדין חסוך *je ferai venir sur toi des châtiments pour t'instruire, mais par un jugement modéré.* ונקה לא אנקך littéralement, *mais pour innocenter je ne t'innocenterai pas.* Plusieurs prennent cette expression dans le sens *d'anéantir* : ainsi le Chaldéen : ושיצאה לא אשיצנך *mais perdre je ne te perdrai pas.* En effet, נקה a ce sens, Isaïe, 3, 26, et Zacharie, 5, 3. Mais le plus simple est de prendre ces mots dans le sens que leur donne le Biour de Salomon Cohen : Quoique j'aie dit que je ne t'anéantirai pas, néanmoins je ne te traiterai pas comme si tu étais innocent; tu ne seras pas impuni.

12. אנוש לשברך *ta fracture*, ta plaie *est malade*, d'une guérison difficile; voy. אנוש ci-dessus, 15, 18. נחלה voy. 10, 19.

peuple, et il ne verra point le bien que je ferai à mon peuple, dit Iehovah, parce qu'il a proféré la rébellion contre Iehovah.

Ch. XXX. 1. Parole qui advint à Yirmiahou de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, savoir : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3. Car, dit Iehovah, il viendra un temps où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israel et de Iehouda, dit Iehovah; je les ramènerai au pays que j'ai donné à leurs pères, pour qu'ils le possèdent.

4. Et voici les paroles que Iehovah a prononcées sur Israel et Iehouda.

5. Car ainsi dit Iehovah : Nous avons entendu une voix effrayante; l'anxiété et non la paix.

6. Informez-vous et voyez : est-ce aux hommes d'enfanter? Pourquoi vois-je tout homme ayant les mains sur les reins, comme une femme en travail? Pourquoi tout visage est-il bouleversé par la pâleur?

7. Malheur! car ce jour est grand; il n'y en eut pas comme lui. C'est un temps d'angoisse pour Jacob;

à la femme. כיולדה — כדוע Ici Jérémie amplifie les paroles d'Isaïe (13, 8), כיולדה יחילון *ils tremblent comme celle qui est en travail d'enfant.* ליֵרקון = ירקון *pâleur* ou *verdeur*; voy. Deut. 28, 22.

7. מאין כמהו *nul comme lui.* Le מ indique la comparaison : il est plus grand qu'aucun des précédents.

זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ ׀ יוֹשֵׁב ׀ בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה
דִבֶּר עַל־יְהוָה׃

ל

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר׃ 3 כִּי הִנֵּה יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבֹתָם
וִירֵשׁוּהָ׃ 4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
וְאֶל־יְהוּדָה׃ 5 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד
וְאֵין שָׁלוֹם׃ 6 שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי
כָל־גֶּבֶר יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכוּ כָל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃
7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא

Ch. XXX. 1. הדבר Ce chapitre contient l'annonce des malheurs de l'exil, et celle de la consolation lors du retour des Israélites après la captivité, au bout de soixante-dix ans.

2. אשר דברתי אליך *que je t'ai dit*. Kimhi dit que ces mots signifient *que je te dirai*. אל ספר comme בספר *dans le livre*, comme Exode, 25, 16.

3. ישראל ויהודה *Israel et Juda*. Comme le premier n'est pas revenu après la captivité de Babylone, Kimhi applique ces mots au temps du Messie.

4. ועל ישראל ועל יהודה pour אל ישראל ואל יהודה comme ci-dessus, 22, 11, et 29, 16.

5. קול חרדה *voix d'effroi*. Les uns l'appliquent à Babylone, les autres à la restauration future, lors de l'arrivée du Messie.

6. אם ילד זכר *si l'homme enfante ;* il souffre comme s'il éprouvait les douleurs de l'enfantement, ou bien, se conduit avec la pusillanimité qui convient

25. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, savoir : Parce que toi tu as envoyé des lettres en ton nom à tout le peuple qui est à Ierouschalaïme, et à Tsephania, fils de Maaséiah, le cohène, et à tous les cohenime, en disant :

26. Iehovah t'a institué cohène à la place de Iehoyada le cohène, afin qu'il y ait des inspecteurs de la maison de Iehovah pour tout homme insensé et prophétisant, et pour que tu le mettes en prison et à la torture.

27. Et maintenant pourquoi n'as-tu pas repris Yirmiahou l'Anthothite, qui vous prophétise ;

28. Qui a même envoyé à Babel vers nous pour dire : Elle sera longue (la captivité) ; bâtissez des maisons et y demeurez, plantez des jardins et mangez-en le fruit.

29. Et Tsephania le cohène lut cette lettre aux oreilles de Yirmiahou le prophète.

30. Alors la parole de Iehovah fut à Yirmiahou, et lui dit :

31. Envoie vers toute la captivité, dire : Ainsi dit Iehovah touchant Schemayahou, fils de Ne'helami : Parce que Schemaya vous a prophétisé sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous a donné un espoir trompeur ;

32. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Voici que je punirai Schemayahou le Ne'helamite et sa postérité ; il n'y aura personne des siens d'établi au milieu de ce

לֵאמֹר ׃ 25 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בְשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלִַם וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר ׃ 26 יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת
פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ
אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־הַצִּינֹק ׃ 27 וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ
בְּיִרְמְיָהוּ הָעַנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם ׃ 28 כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח
אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ
גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶן ׃ 29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא ׃ 30 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר ׃ 31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם
שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר ׃ 32
לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־

24. הנחלמי *le Ne'helamite ;* selon Raschi, c'est un nom patronymique, tiré soit de sa famille, soit de son lieu natal. Kim'hi le dérive de חלם *songer*, ce serait une épithète sarcastique. Grotius pense que ce qui suit, jusqu'à la fin du chapitre, a été ajouté après que les envoyés porteurs de la lettre de Jérémie à Babylone furent revenus à Jérusalem, en rapportant des lettres à Schemayahou; on le voit d'ailleurs par le verset 28, qui a rapport aux versets 5 et 6 de ce chapitre.

25. בשמכה — ה paragogique. ספרים *lettres;* ordinairement *livres.* צפניה voy. ci-dessus, 21, 1.

26. פקידים au pluriel, se rapporte à lui et aux autres cohenime. Le Chaldéen et les Septante ont le singulier. צינק *prison*, de צנק qui, en samaritain, signifie *renfermer*. Ce mot ne se trouve qu'ici.

28. כי על כן pour על אשר *parce que.* ארכה *longue*, se rapporte à הגולה *la captivité.*

comme les mauvaises figues, qu'on ne mange pas à cause de leur mauvaise qualité.

18. Je les poursuivrai par le glaive, par la famine et par la peste, et je les rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre; un objet de malédiction, de stupéfaction, de dérision et d'opprobre, parmi toutes les nations où je les aurai repoussés :

19. Parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, dit Iehovah, moi qui leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, les envoyant chaque matin; mais vous n'écoutâtes point, dit Iehovah.

20. Mais vous, écoutez la parole de Iehovah, tous ceux de la captivité que j'ai envoyés de Ierouschalaïme à Babel !

21. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, touchant A'hab, fils de Colaya, et Tsidkiahou, fils de Maaséiah, qui vous prophétisent faussement en mon nom : je vais les livrer dans la main de Nebouchadretsar, roi de Babel, qui les fera mourir à vos yeux.

22. On se servira d'eux comme de malédiction pour tous les captifs de Iehouda qui sont à Babel; on dira : Que Iehovah te traite comme Tsidkiahou et comme A'hab, que le roi de Babel a fait rôtir au feu;

23. Parce qu'ils ont commis une indignité en Israel, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et qu'ils ont parlé faussement en mon nom, quand je ne leur avais rien ordonné. C'est moi, dit Iehovah, qui le sais et qui en suis témoin.

24. Tu diras à Schemayahou, fils de Ne'hclami, savoir :

אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב
בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לְזַעֲוָה לְכֹל ׀ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה
וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם׃
19 תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר
שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃ 20 וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 21 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה וְאֶל־
צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי ׀ נֹתֵן
אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃ 22
וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃
23 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי
רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִים וְאָנֹכִי
הַוֹּידֵעַ וָעֵד נְאֻם־יְהוָה׃ 24 וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר

long-temps vécu les Israélites. Un retour en Palestine serait refusé par les quinze seizièmes d'entre eux ; il faut que leur culte, leurs usages et toute leur manière d'être deviennent européens. Que ces changements aussi salutaires qu'urgents ne soient pas seulement l'effet du temps, car l'action du temps est la destruction ; mais que ce soit l'effet de la raison et du sentiment religieux bien entendu. Détruire ainsi, c'est édifier.

18. ונתתים Presque les mêmes paroles que ci-dessus 24, 9. הדחתים Passé pour un futur.

22. כאחב Il y a ici diminution d'un א dans ce nom, par mépris ; il y a aussi quelquefois augmentation dans ce cas, comme האמינון II Sam. 13, 20. קלם racine קלה *brûler ;* voy. Lévit. 2, 14. Rosenmüller pense qu'il s'agit ici du supplice à petit feu. Septante *ἀπετηγάνισε*.

23. הוידע pour הידע, composé peut-être de הוא הידע *qui sait ;* ועד comme וְעֵד *et qui est témoin.*

13. Vous me chercherez et vous me trouverez lorsque vous me rechercherez de tout votre cœur.

14. Je me laisserai trouver par vous, dit Iehovah, je ramènerai votre captivité, et je vous rassemblerai (du milieu) de toutes les nations et de tous les endroits où je vous aurai repoussés, dit Iehovah; je vous ramènerai à l'endroit d'où je vous ai fait transporter.

15. Car si vous dites, Iehovah nous a suscité des prophètes à Babel. . . . .

16. Car ainsi dit Iehovah au roi qui est sur le trône de David et à tout le peuple qui demeure dans cette ville, à vos frères qui ne sont pas sortis avec vous dans l'exil.

17. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : J'enverrai contre eux le glaive, la famine et la peste, et je les traiterai

davres ont été la pâture de l'oiseau du ciel et des animaux de la terre. (Et en effet l'histoire des Juifs depuis la destruction du temple jusqu'en quatre-vingt-neuf est un long martyrologe). Quant à *la peste*, continue-t-il, nous avons vu plusieurs fois que la peste a ordinairement commencé par les Juifs, et de là s'est répandue sur les nations. (Si cela a eu lieu, il n'y a rien d'étonnant; des malheureux, entassés misérablement dans un ghetto, devaient, avant tout le monde, être exposés aux influences malignes de l'atmosphère.) — Il invoque à ce sujet ce qui eut lieu lors de l'émigration forcée et en masse de l'Espagne, en Portugal, en Italie et en Turquie. Ce qui, dit-il, devait influer sur l'atmosphère du pays le plus salubre avant l'arrivée des exilés. Il dit la même chose de la famine. « Alors on ne vendait au marché qu'à des Chrétiens, et le Juif pauvre était doublement rançonné. » Nous ajouterons : Il ne faut, certes, qu'être doué d'une dose ordinaire de sensibilité pour gémir profondément sur les tortures affreuses dont nos malheureux pères ont été victimes, tantôt du fanatisme religieux, tantôt de la cupidité, souvent des deux réunis; on n'a qu'à parcourir Basnage, Jost, Depping et A. Beugnot. Mais cela même doit, aujourd'hui, que les persécutions (patentes du moins) sont devenues de l'histoire, même en Espagne et dans le nord de l'Europe, cela doit faire revivre *un nouvel esprit* en Israel. *Le rappel de l'exil*, c'est la cessation de cet état de *paria* dans lequel ont trop

ושמעתי אליכם : 13 ובקשתם אתי ומצאתם כי תדרשני
בכל־לבבכם : 14 ונמצאתי לכם נאם־יהוה ושבתי
את־שביתכם וקבצתי אתכם מכל־הגוים ומכל־המקומות
אשר הדחתי אתכם שם נאם־יהוה והשבתי אתכם אל־
המקום אשר־הגליתי אתכם משם : 15 כי אמרתם
הקים לנו יהוה נבאים בבלה : 16 כי־כה ׀ אמר יהוה
אל־המלך היושב על־כסא דוד ואל־כל־העם היושב
בעיר הזאת אחיכם אשר לא־יצאו אתכם בגולה : 17
כה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את־החרב
את־הרעב ואת־הדבר ונתתי אותם כתאנים השערים

13. ובקשתם אותי *vous me rechercherez ;* voy. Deut. 4, 29.

14. ונמצאתי *je serai trouvé ;* je me donnerai à vous, comme נדרשתי Isaïe, 65, 1.

15. כי אמרתם *que si vous dites.* Ce verset, qui semble ne se rattacher ni à ce qui précède, ni à ce qui suit, a exercé les suppositions des commentateurs. La plupart sont d'accord à le joindre à ce qui suit : Vous dites, Dieu nous a donné des prophètes à Babel qui nous annoncent du bien; sachez qu'il n'en est rien ; les prophètes de Babel sont des faux prophètes ; voy. verset 21. De Vette traduit כי par *parce que*, et le sens serait : Parce que vous comptez sur vos prophètes, moi je serai favorable à ceux qui m'invoquent; ce n'est donc pas sur vos prophètes qu'il faut compter, etc. Plusieurs regardent les versets 16 à 21 comme période incidente ; d'autres les regardent comme interpolation. אחיכם comme s'il y avait לאחיכם *à*, ou *touchant vos frères.*

16. אחיכם suppl. אל. Le sens de ce verset est : Non seulement les exilés à Babylone ne sont pas sur le point de retourner à Jérusalem ; mais le roi et les Juifs qui sont à Jérusalem en seront exilés.

17. כתאנים השערים *comme des figues horribles*, dont on répugne de manger ; comme שערורה 5, 30; 23, 14. Ci-dessus, 24, 8, on compare aussi les habitants de Jérusalem à de mauvaises figues. Chaldéen בישתא *mauvaises.* Abrabanel, un des commentateurs de la Bible qui ont le plus éprouvés les malheurs de l'exil, regarde comme accomplis les malheurs annoncés ici : *Le glaive*, dit-il, cela s'est accompli dans les cruelles ordonnances (גזרות), dans les conversions forcées (שמדות), qui les ont atteints (les Israélites); leurs ca-

4. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, à tous les captifs que j'ai exilés de Ierouschalaïme à Babel :

5. Construisez des maisons et habitez-(les), plantez des jardins et mangez-en le fruit.

6. Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles; prenez pour vos fils des femmes et donnez des maris à vos filles, afin qu'il en naisse des fils et des filles; multipliez-vous-y et ne vous diminuez pas.

7. Recherchez le bien de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, priez pour elle à Iehovah, parce que votre paix sera dans la sienne.

8. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous songez.

9. Car ils vous prophétisent faussement en mon nom, je ne les ai point envoyés, dit Iehovah.

10. Car voici ce que dit Iehovah : Dès que soixante-dix ans seront révolus sur Babel je vous visiterai, et j'accomplirai sur vous ma bonne promesse pour vous ramener dans ce lieu-ci.

11. Car moi je connais les pensées que j'ai formées sur vous, dit Iehovah, des pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et un espoir.

12. Vous m'invoquerez, vous irez prier devant moi, et je vous exaucerai.

11. אנכי ידעתי *moi, je le sais*, et nul autre; ces prophètes ne savent pas ce que j'ai résolu.

12. והלכתם *vous marcherez* dans ma voie.

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־
הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ
גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים
וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים
וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃ 7 וְדִרְשׁוּ
אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ
בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃ 8 כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם
אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי
לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה׃ 10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי
מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם
אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 11
כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית
וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי

4. הגליתי à la première personne, se rapportant à *Dieu*, qui est à la troisième.

5. בנו בתים *bâtissez des maisons*, faites comme si vous deviez rester longtemps dans l'exil.

7. שלום העיר *le bien de la ville*. Cette recommandation de Jérémie a toujours été suivie. והתפללו בעדה *et priez pour elle*. Si tant d'attachement est recommandé aux Israélites pour le lieu de leur exil, combien plus grand doit-il être pour les pays qui les ont adoptés, et où ils comptent parmi les citoyens de l'état.

8. ישיאו — השיא *tromper*, comme Gen. 3, 13. מַחְלְמִים pour מַחֲלִמִים vous les *faites songer*, vous êtes la cause qu'ils se livrent à des songes, parce que vous les écoutez; c'est pour cela qu'il y a חלמתיכם (Kim'hi).

10. שבעים שנה *soixante-dix ans* du royaume de Babel; mais le temple n'a té rebâti qu'au bout de soixante-dix ans depuis sa destruction (Kim'hi).

nations-là, pour qu'elles soient assujetties à Nebouchadnetsar, roi de Babel, et lui soient soumises ; je lui ai livré même les bêtes des champs.

15. Le prophète Yirmiahou dit (encore) à 'Hananiah le prophète : Écoute donc, 'Hananiah, Iehovah ne t'a pas envoyé, et tu inspires à ce peuple une confiance mensongère.

16. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Vois, je vais te repousser de dessus la terre ; tu mourras cette année, car tu as proféré une rébellion contre Iehovah.

17. 'Hananiah le prophète mourut le septième mois de cette année.

Ch. XXIX. 1. Voici les paroles de la lettre que le prophète Yirmiah envoya de Ierouschalaïme aux restants parmi les anciens de l'exil, aux cohenime, aux prophètes et à tout le peuple que Nebouchadnetsar avait transportés de Ierouschalaïme à Babel,

2. Après le départ de Iechoniah le roi, de la reine, des gens de la cour, des princes de Iehouda et de Ierouschalaïme, des charpentiers et des serruriers de Ierouschalaïme,

3. Par l'entremise d'Elassa, fils de Schaphane, et de Guemaria, fils de 'Hilkia, que Tsidkia, roi de Iehouda, avait envoyés à Babel à Nebouchadnetsar, roi de Babel, contenant :

2. והגבירה *la maîtresse*, la reine (Septante *βασιλίσση*), la mère du roi ; voy. ci-dessus 13, 18.

3. ביד *par la main*, se rapporte à שלח *envoya*, du verset 1.

הגוים האלה לעבד את־נבכדנאצר מלך־בבל ועבדהו
וגם את־חית השדה נתתי לו : 15 ויאמר ירמיה
הנביא אל־חנניה הנביא שמע־נא חנניה לא־שלחך יהוה
ואתה הבטחת את־העם הזה על־שקר : 16 לכן כה
אמר יהוה הנני משלחך מעל פני האדמה השנה אתה מת
כי־סרה דברת אל־יהוה : 17 וימת חנניה הנביא בשנה
ההיא בחדש השביעי :

כט

1 ואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה הנביא
מירושלם אל־יתר זקני הגולה ואל־הכהנים ואל־הנביאים
ואל־כל־העם אשר הגלה נבוכדנאצר מירושלם בבלה :
2 אחרי צאת יכניה המלך והגבירה והסריסים שרי
יהודה וירושלם והחרש והמסגר מירושלם : 3 ביד
אלעשה בן־שפן וגמריה בן־חלקיה אשר שלח צדקיה
מלך־יהודה אל־נבוכדנאצר מלך בבל בבלה לאמר :

14. חית השדה *les animaux des champs*. Cet empire sur les animaux doit sans doute être entendu comme Lévit. 26, 6; voy. aussi Job, 5, 23.

16 השנה comme בשנה ההיא *dans cette année*, du verset suivant; voy. Isaïe, 37, 30. סרה *défection*; tu es cause que d'autres se détachent de Dieu, en leur persuadant que ceux qui ont parlé en son nom ont dit des choses vaines.

17. בשנה ההיא בחדש השביעי *dans cette année, dans le septième mois*, c'est-à-dire dans l'année dans laquelle il avait prophétisé, il mourut le septième mois, soit sept mois depuis sa prophétie, soit deux mois après, et elle eut lieu dans le cinquième mois; voy. verset 1. Le *septième mois*, c'est *tischri* : premier mois des Hébreux depuis l'exil de Babylone, tandis qu'auparavant le premier était *nissan* (avril), celui qu'indique la Bible; voy. Exode, 12, 2.

Ch. XXIX. 1. הספר signifie II Sam. 11, 14, *une lettre;* de même Rois, 21, 8, et II Rois 10, 1. אל יתר זקני הגולה *au reste des anciens de la déportation*, à ceux qui, exilés avec Iechoniah, étaient restés en vie; il y en a qui prennent יתר dans le sens de *préférence*, aux meilleurs d'entre eux, comme Gen. 49, 3, Job, 4, 21. Les Septante n'ont pas ce mot.

noncer devant tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple :

8. Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, depuis long-temps, ont prophétisé à beaucoup de pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste.

9. Mais un prophète qui annonce la prospérité n'est reconnu prophète que lorsque sa parole s'accomplit, si véritablement Iehovah l'a envoyé.

10. 'Hananiah, le prophète prit le joug de dessus le cou de Yirmiah le prophète, et le brisa.

11. Et 'Hananiah dit aux yeux de tout le peuple, savoir : Ainsi dit Iehovah : Ainsi je briserai le joug de Nebouchadnetsar, roi de Babel, de dessus le cou de toutes les nations, au bout de deux années entières. Puis Yirmiah le prophète s'en alla son chemin.

12. La parole de Iehovah fut à Yirmiahou après que 'Hananiah le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Yirmiah le prophète, savoir :

13. Va, et dis à 'Hananiah, savoir : Ainsi dit Iehovah : Tu as brisé un joug de bois, mais à sa place tu en feras un de fer.

14. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Je mettrai un joug de fer sur le cou de toutes ces

par l'intérêt personnel. ולרעה qui signifie *pour le malheur*, ou simplement *le malheur*, est peut-être pour לרעב *la famine*, comme 24, 10, et 27, 8, 13, où ce mot se trouve entre חרב *le glaive* et דבר *la peste*. Les Septante n'ont que למלחמה εἰς πόλεμον.

10. וישברהו *et le brisa*, pour rendre sensible aux yeux par une action symbolique la prédiction par laquelle il venait de contredire Jérémie.

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ 8 הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת
וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבֶר׃ 9 הַנָּבִיא
אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ 10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֶשְׁבֹּר
אֶת־עֹל ׀ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל
צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ 12 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 13 הָלוֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ
וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־צַוַּאר ׀ כָּל־

8, 9. הנביאים Le sens de ce passage peut être : Les prophètes qui prédisent du mal peuvent être néanmoins vrais, quand ce mal n'arrive pas, car Dieu peut changer sa résolution du mal en bien, parce qu'il a de la longanimité, tandis que ceux qui prédisent du bien n'établissent la vérité de leur mission que par l'accomplissement de leurs prédictions, car Dieu ne revient pas sur le bien qu'on a annoncé en son nom, quand même ce bien n'a été annoncé que conditionnellement. Le sens peut être aussi : Les précédents prophètes, Isaïe, Micha et autres, qui ont annoncé des malheurs à ce pays, étaient regardés comme hommes de bien. Pour que celui qui prédit dans un sens contraire établisse la vérité de sa mission, il faut donc que sa prédiction se soit d'abord accomplie pour qu'on le regarde comme un vrai prophète. Dahler fait un autre raisonnement : Il répugne trop à un bon cœur d'annoncer des punitions et des malheurs ; ce n'est donc que poussé par un ordre divin qu'un homme se charge d'une pareille mission, tandis que ceux qui annoncent la prospérité sont bien reçus du peuple et des grands. On a donc raison de soupçonner leur désintéressement ; on peut toujours les croire inspirés

mencement du règne de Tsidkiahou, roi de Iehouda], dans la quatrième année, au cinquième mois, que 'Hananiah, fils d'Ezour le prophète, qui (était) de Guibeone, me dit dans la maison de Iehovah, aux yeux des cohenime et de tout le peuple, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, savoir : J'ai brisé le joug du roi de Babel.

3. Deux années encore, (et) je ramène en ce lieu tous les vases de la maison de Iehovah que Nebouchadnetsar, roi de Babel, a enlevés de ce lieu-ci et les a transportés à Babel.

4. Et je ferai revenir en ce lieu-ci Iechoniah, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, et tous les exilés de Iehouda qui sont venus à Babel; car, dit Iehovah, je briserai le joug du roi de Babel.

5. Yirmiahou le prophète dit à 'Hananiah le prophète, aux yeux des cohenime et aux yeux de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de Iehovah :

6. Amen! dit Yirmiahou; que Iehovah fasse ainsi! puisse Iehovah accomplir tes paroles que tu as prophétisées, faire revenir en ce lieu-ci les vases de la maison de Iehovah et tous les exilés de Babel!

7. Cependant écoute donc la parole que je vais pro-

4. יכניה Il a annoncé le retour de Iechoniah, dont Jérémie dit, 22, 26, qu'il mourrait dans l'exil.

6 יקם *qu'il accomplisse;* que tes paroles se vérifient.

יְהוּדָה בִּשְׁנַת הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה
בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 3 בְּעוֹד ׀
שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4 וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ 5
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי
הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־
דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה
מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 7 אַךְ שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה

expression à l'époque où Nebouchadnetsar le déclara suzerain de cinq rois; le Biour dit que la seconde partie de la phrase est l'explication de la précédente, la quatrième année est le commencement d'un règne qui en avait onze. הנביא Le Chaldéen et les Septante disent encore *faux prophète*. חנניה *'Hananiah*. La signification de ce nom est *Iehovah a favorisé*. C'est le nom d'un des compagnons de Daniel (1, 6, 7). מגבעון *de Guibeone*; ville sacerdotale; voy. Jos. 21, 17. Ce 'Hananiah était peut-être un cohène.

2. שברתי את על מלך בבל *j'ai brisé le joug du roi de Babel*, le joug qu'il a imposé aux nations. שברתי *j'ai brisé*. C'est un passé pour un futur, changement fréquent chez les prophètes. 'Hananiah annonce la liberté avec l'allégorie sous laquelle Jérémie a prédit la servitude (ci-dessus 27, 11, 12), afin de rendre la contradiction plus frappante.

3. שנתים ימים *deux années de jours*, deux années entières; voy. Gen. 29, 14.

17. Ne les écoutez pas; servez le roi de Babel, et vous conserverez la vie. Pourquoi voulez-vous que cette ville soit réduite en une ruine?

18. S'ils sont des prophètes, si la parole de Iehovah est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de Iehovah Tsebaoth pour que les vases restés dans la maison du roi de Iehouda et à Ierouschalaïme ne soient pas transportés à Babel.

19. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth au sujet des colonnes, de la mer, des piédestaux et du reste des vases restés dans cette ville,

20. Que Nebouchadnetsar, roi de Babel, n'a pas emportés, lorsqu'il emmena Iechoniah, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, de Ierouschalaïme à Babel, avec les nobles de Iehouda et de Ierouschalaïme;

21. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, par rapport aux vases restés dans la maison de Iehovah, dans la maison du roi de Iehouda et à Ierouschalaïme:

22. Ils seront transportés à Babel, et là ils resteront jusqu'au jour que je les visiterai, dit Iehovah, que je les fasse remonter et revenir en ce lieu-ci.

Ch. XXVIII. 1. Ce fut dans cette année [au com-

certains sur l'état des choses à cette époque de l'histoire juive. Ce qu'il y a de plus intéressant pour nous dans cette partie de la Bible, c'est une morale pure et des sentiments élevés, énoncés avec un sublime d'expression qui souvent ne le cède pas à celui d'Isaïe.

Ch. XXVIII. 1. בשנה ההיא *dans cette année*, où Jérémie a fait le joug avec les courroies, בראשית ממלכת צדקיה *au commencement du règne de Tsidkiah*, et ensuite il y a בשנה הרביעית Raschi applique la première

נִבְּאִים לָכֶם׃ 17 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ
בָּבֶל וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃ 18 וְאִם־
נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא בַּיהוָה
צְבָאוֹת לְבִלְתִּי בֹאוּ הַכֵּלִים ׀ הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה וּבֵית
מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכֹנוֹת וְעַל־יֶתֶר
הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃ 20 אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכוֹנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם׃ 21 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־
יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

כח

1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־

18. **לבלתי** Ce mot, ordinairement suivi d'un infinitif, l'est ici d'un passé pour un futur.

19. **העמדים** *les colonnes*, la mer d'airain, etc., mentionnées II Rois, 25, 13, et *infrà*, 52, 17.

20. **חרים** *les nobles;* en arabe **חר** être né de race noble.

21. **כי כה אמר** répété à cause de l'interruption du verset précédent.

22. **פקדי אתם** *que je les visite.* Chaldéen **עד יומא דיעול דכרנהון קדמי** *jusqu'au jour où leur souvenir monte devant moi.* Quand on pense aux effets que devait produire et que produit toujours sur le patriotisme un discours dont l'objet est la soumission à l'étranger, on ne sera pas étonné des mauvais traitements auxquels Jérémie a été en butte. Mais la postérité plus équitable assigne la première place à ceux qui font à la patrie le sacrifice le plus précieux, celui de la considération. Nous manquons, au reste, de renseignements

magiciens, lesquels vous disent, savoir : Vous ne serez point assujettis au roi de Babel.

10. Car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent, afin de vous éloigner de votre pays, pour que je vous repousse et que vous périssiez.

11. Mais la nation qui pliera le cou sous le joug du roi de Babel et lui sera soumis, je la laisserai sur son sol, dit Iehovah, elle le cultivera et s'y établira.

12. Et j'ai parlé à Tsidkiahou, roi de Iehouda, selon toutes ses paroles, savoir : Pliez le cou sous le joug du roi de Babel, servez-le ainsi que son peuple, et vous conserverez la vie.

13. Pourquoi voulez-vous mourir, toi et ton peuple, par le glaive, par la famine et par la peste, comme Iehovah a déclaré au sujet de la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babel?

14. N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent, savoir : Vous ne serez pas soumis au roi de Babel; car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent.

15. Car je ne les ai pas envoyés, dit Iehovah, et eux ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous repousse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

16. Et aux cohenime et à tout le peuple j'ai parlé, disant : Ainsi dit Iehovah : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, savoir : Voici que les vases de la maison de Iehovah seront rapportés de Babel, maintenant, bientôt; car c'est du mensonge qu'ils vous prophétisent.

אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ
בָּבֶל׃ 10 כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם
מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר
יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ
נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃ 12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־
צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל ׀ מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ 13 לָמָּה
תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 14 וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא
שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי
אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃ 16 וְאֶל־
הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה
כְלֵי בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה

10. למען indique ici une cause; ils ne donnent pas ces conseils pour vous éloigner du pays, mais ces conseils sont la cause de cet éloignement.

13. למה תמותו *pourquoi voulez-vous mourir?* Le vrai patriotisme consiste à faire ce qui convient le mieux aux intérêts actuels de la patrie. La soumission est souvent plus patriotique que la résistance. Jérémie avait donc raison; le petit royaume de Juda ne pouvait pas lutter contre le colosse de Babylone; il fallait se soumettre et attendre de meilleurs temps.

16. כלי בית יהוה *les vases de la maison de Dieu*, enlevés avec Iechoniahou; voy. II Rois, 24, 13.

de Tsidone, par l'entremise des envoyés qui sont venus à Ierouschalaïme vers Tsidkiahou, roi de Iehouda.

4. Donne-leur des ordres pour leurs maîtres, disant : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Ainsi vous direz à vos maîtres :

5. C'est moi qui ai fait la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la surface de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je l'ai donnée à celui qui fut loyal à mes yeux.

6. Et maintenant j'ai donné tous ces pays-là dans la main de Nebouchadnetsar, roi de Babel, mon serviteur, je lui ai même donné les bêtes des champs, pour le servir.

7. Toutes les nations lui seront assujetties, ainsi qu'à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays soit également venu; alors de nombreux peuples et de grands peuples l'assujettiront.

8. Il arrivera que la nation et le royaume qui ne serviront pas ce Nebouchadnetsar, roi de Babel, qui ne pliera pas son cou sous le joug du roi de Babel, je punirai cette nation par le glaive, par la famine et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.

9. Quant à vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos

עד תמי *jusqu'à ce que moi* (les) *consume*, jusqu'à ce que je les anéantisse.

9. חלמתיכם *vos songes*, c'est-à-dire, selon le Chaldéen חלמי חלמכון *vos rêveurs qui ont des songes.*

וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלַםִ
אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ
אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃ 5 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי
הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃ 6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי
אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃ 7 וְעָבְדוּ
אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת אַרְצוֹ
גַּם־הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים׃ 8 וְהָיָה
הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
עַד־תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃ 9 וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם
וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם וְאֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם

4. וצויתי Ce verbe, suivi de אל *donner un ordre* à quelqu'un au sujet d'un autre, comme Esth. 4, 10, ותצוהו אל מרדכי.

6. עבדי *mon serviteur* devant faire ma volonté pour me venger de mes ennemis (Raschi).

7. ועבדו אתו Il y a une différence entre cette expression, qui signifie *les uns et les autres le serviront*, et ועבדו בו on l'assujettira. ואת בנו ואת בן בנו *son fils et son petit-fils*. Rosenmüller pense que ces mots ne doivent pas être pris à la lettre, et qu'ils signifient sa postérité en général. עת ארצו *le temps de son pays;* Chaldéen הבר ארעיה *la ruine de son pays*. Il s'agit des soixante-dix ans, fixés en nombre rond, 25, 11 (Dahler). גם הוא *lui aussi*, mots emphatiques, comme Gen. 4, 26. Ce verset manque dans la version des Septante.

8. ואת אשר — את devant un sujet, comme Nomb. 26, 55 et *passim*.

« et les princes entendirent ses paroles, et le roi voulut « le faire mourir. Ouriahou l'ayant appris, eut peur, « s'enfuit et vint en Egypte.

22. « Mais le roi Iehoyakime envoya des hommes en « Egypte, Elnathane, fils d'Achbor, et des gens qui « vinrent avec lui en Egypte.

23. « Ils firent sortir d'Egypte Ouziahou et l'a« menèrent au roi Iehoyakime, qui le fit mourir par le « glaive et jeter son cadavre dans les fossés des gens du « peuple. »

24. Toutefois l'assistance d'A'hikame, fils de Schaphane, fut à Yirmiahou, à ce qu'il ne fût pas livré au pouvoir du peuple, qui l'eût fait mourir.

Ch. XXVII. 1. Au commencement du règne de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, ce discours advint à Yirmiahou, de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi me dit Iehovah : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.

3. Tu les enverras au roi d'Edome, au roi de Moab, au roi des fils d'Amone, au roi de Tsor (Tyr) et au roi

parce que c'est un bois recourbé. C'est encore une action symbolique que le prophète a exécutée; voy. *infrà*, 28, 10.

3. ושלחתם *tu les enverras.* Rosenmüller suppose que les rois dont il s'agit ici et dont, selon Raschi, Tsidkiahou était le suzerain, lui avaient donné le conseil de secouer le joug du roi de Babylone. Les faux prophètes vantaient ce dessein auprès du peuple; mais Jérémie, qui en voyait les conséquences fâcheuses, s'y opposait.

וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ
וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
אֲנָשִׁים מִצְרָיִם אֶת־אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־
מִצְרָיִם׃ 23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי
הָעָם׃ 24 אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ
לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃

כז

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם בֶּן־יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ׃ 3
וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן

ajoute ce commentateur, sans l'intervention d'A'hikame, Jérémie aurait été mis à mort par le peuple. אוריהו *Ouriahou*. On ne connaît cet Ouria que par ce qu'il en est dit ici.

23. בני העם .... וישלך *il jeta* son cadavre dans la sépulture *des fils du peuple*. Voy. II Rois, 23, 34.

24. אחיקם *A'hikame*, père de Guedalia; voy. II Rois, 25, 22 et *infrà*, 39, 14; 40, 5.

Ch. XXVII. 1. בראשית Cette prophétie est du même temps que la précédente; par le verset 3 suivant, on voit qu'elle se rapporte au règne de Tsidkiahou (Sédécias), (II Rois, 24, 20, *infrà*, 52, 1 et suiv.). Néanmoins, comme il est difficile d'expliquer pourquoi dès le commencement du règne de Iehoyakime il y a une prophétie qui se rapporte au règne éphémère de Tsidkiahou, les commentateurs ont fait une foule de conjectures sur ce verset, que les Septante n'ont pas. Rosenmüller pense qu'il a été ajouté par les éditeurs des prophéties de Jérémie.

2. מוסרות sont les courroies, et מוטות le joug; de נטה *courber*, pencher,

15. « Sachez néanmoins que si vous me faites « mourir, vous vous chargez de sang innocent, ainsi « que la ville et ses habitants, car en vérité c'est Iehovah qui m'a envoyé vers vous pour prononcer devant « vos oreilles toutes ces paroles. »

16. Les princes et tout le peuple dirent aux cohenime et aux prophètes : « Cet homme n'a pas encouru « la peine de mort, car c'est au nom de Iehovah, notre « Dieu, qu'il nous a parlé. »

17. Des hommes d'entre les anciens du pays se levèrent et dirent à toute l'assemblée du peuple, savoir :

18. « Michah, le moraschite, qui a prophétisé au « temps de 'Hizkiahou, roi de Iehouda, a dit à tout le « peuple de Iehouda, savoir : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Tsione sera labourée comme un champ, Ierouschalaïme deviendra un monceau de pierres, et « la montagne du temple une haute forêt.

19. « 'Hizkiahou, roi de Iehouda, ainsi que tout « Iehouda, l'ont-ils fait mourir? n'a-t-il pas craint Iehovah? Il a supplié devant Iehovah, et Iehovah s'est repenti du mal qu'il avait prononcé contre eux; et nous, « nous chargerions notre âme d'un si grand crime?

20. « Il y avait aussi (dit un autre) un homme pro« phétisant au nom de Dieu, Ouriahou, fils de Sche« mayahou, de Kiriath-Iearime. Il prophétisa contre « cette ville et contre ce pays, tout-à-fait comme les « paroles de Yirmiahou.

21. « Le roi Iehoyakime, tous ses hommes puissants

15 אַךְ ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי
אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי
בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־
הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר׃ 18 מִיכָה
הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־
כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה
תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ 19
הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא
אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20
וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו

17. מזקני Ces *anciens* étaient sans doute des membres du conseil.

18. מיכה *Micha* (Michée). C'est le même dont quelques discours se trouvent dans le recueil des douze prophètes. Il était natif de Morescheth, situé près d'Eleuthéropolis, entre Jérusalem et Aschkelone (Dahler). שדה תחרש *sera labouré comme un champ;* voy. Micha, 3, 12.

19. ואנחנו עשים Ces mots doivent être pris interrogativement : *et nous ferions* un si grand mal!

20. וגם Raschi dit que c'est ici la réplique du parti qui voulait la mort de Jérémie. Rosenmüller pense que c'est une addition faite plus tard pour montrer la grandeur du danger dans lequel s'est trouvé Jérémie. Abarbanel dit que les deux preuves sont citées par les mêmes interlocuteurs : la première pour montrer que 'Hizkiahou a eu égard aux prophéties, et s'en est bien trouvé ; la seconde est pour dire que Iehoyakime avec sa rigueur n'en a pas été plus heureux. Mais »

8. Et ce fut lorsque Yirmiahou eut achevé de prononcer tout ce que Iehovah (lui) avait commandé de dire au peuple, que les cohenime, les prophètes et le peuple se saisirent de lui, en disant : Tu dois mourir.

9. Pourquoi as-tu prophétisé au nom de Iehovah en disant : Cette maison sera comme Schilo, et cette ville sera désolée, privée d'habitants? Tout le peuple s'attroupa (donc) contre Yirmiahou dans la maison de Dieu.

10. Les princes de Iehouda ayant entendu ces paroles, montèrent de la maison du roi à la maison de Iehovah, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de Iehovah.

11. Les cohenime et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple, savoir : « La peine de mort est « encourue par cet homme-là, car il a prophétisé contre « cette ville, comme vous l'avez entendu de vos « oreilles. »

12. Yirmiahou dit à tous les princes et à tout le peuple, savoir : « Iehovah m'a envoyé pour prophétiser « contre cette maison et contre cette ville toutes les pa« roles que vous avez entendues.

13. « Et maintenant, améliorez votre conduite et « vos actions, et écoutez la voix de Iehovah, votre « Dieu, et Iehovah se repentira du mal qu'il a prononcé « contre vous.

14. « Quant à moi, je suis entre vos mains; faites de « moi comme il sera bon et juste à vos yeux.

8 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־
הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃ 9 מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־יְהוָה
לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב
מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה׃ 10
וַיִּשְׁמְעוּ ׀ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־
הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יְהוָה הֶחָדָשׁ׃ 11
וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃ 12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ 13
וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃

ont ψευδοπροφῆται, *les faux prophètes*. Cette formule générale doit sans doute être restreinte : c'était apparemment un parti excité contre lui. Voy. verset 16.

9. נביתָ sans א, comme si la racine était נבה.

10. החדש *la nouvelle*, refaite ou réparée.

11. משפט מות *un jugement de mort;* voy. cette expression Deutér. 19, 6, 21, 22. C'est un séditieux qui excite le peuple, en prédisant des malheurs à la patrie.

14. עשו לי *faites-moi*. La réponse de Jérémie, dit saint Jérôme, est à la fois prudente, humble et néanmoins ferme : il est l'envoyé de Dieu, il se remet entre leurs mains ; en le tuant, ils chargeront la ville de sang innocent (v. 15).

CH. XXVI. 1. Au commencement du règne de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, advint cette parole de la part de Iehovah, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah : Tiens-toi dans la cour de la maison de Iehovah, et dis à ceux qui de toutes les villes de Iehouda viennent s'incliner dans la maison de Iehovah, toutes les paroles que je t'ai ordonné de leur dire ; n'en retranche pas une.

3. Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa mauvaise voie ; alors je me repentirai du mal que j'ai résolu de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4. Et tu leur diras : Ainsi dit Iehovah : Si vous ne m'écoutez pas pour suivre ma doctrine que je vous ai donnée,

5. En écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que j'envoie vers vous, envoyant chaque matin, et que vous n'avez point écoutés,

6. Je réduirai cette maison dans l'état où est Schilo, et je ferai de cette ville une malédiction pour toutes les nations de la terre.

7. Les cohenime, les prophètes et tout le peuple entendirent Yirmiahou prononcer ces paroles dans la maison de Iehovah ;

5. השכם ושלח Voy. 7, 13.

6. כשלה *comme Schilo;* voy. I Sam. 5. הזאתה pour הזאת Cette forme ne se trouve qu'ici.

7. והנבאים *et les prophètes.* Chaldéen וספריא *et les scribes.* Les Septante

כו

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים
לְהִשְׁתַּחֲוֺת בֵּית־יְהוָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב
לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃ 5 לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 6 וְנָתַתִּי
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאתָה אֶתֵּן לִקְלָלָה
לְכֹל גּוֹיֵ הָאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־
הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃

חרב היונה *le glaive de l'oppresseur*. Voy. Exode, 22, 20. Lévit. 19, 33. Ainsi le Chaldéen דהיא כחמר מרויה חרב סנאה *le glaive de l'ennemi, qui est comme du vin enivrant;* rapportant יונה à יין *vin*. Septante ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης, comme s'il y avait מפני חרב יהוה *devant le glaive du Seigneur.*

Ch. XXVI. 1. בראשית Ce mot ne se trouve devant un verbe que dans le premier verset de la Genèse. Ce chapitre, dit Raschi, est de quatre années antérieur au précédent. En effet, le présent discours a été prononcé au commencement du règne de Iehoyakime, et le précédent l'a été dans la quatrième année du règne de ce prince.

2. ערי *Les villes*, pour *les habitants;* les Septante ne traduisent pas ערי; ils disent ἅπασι τοῖς Ἰουδαίοις, *tous les Juifs* (Judéens).

3. אולי C'est encore le cas de dire ici דברה תורה כלשון בני אדם *la doctrine s'exprime dans le langage des hommes.* ונחמתי *je me repentirai.* Chaldéen ואתיב מן בשתא *je me détournerai du mal.* Les Septante aussi emploient une locution analogue.

31. Le tumulte s'étend jusqu'à l'extrémité de la terre, parce que Iehovah a une dispute avec les nations; il vient en jugement contre toute chair; les coupables — il les a livrés au glaive, dit Iehovah.

32. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Voici, la calamité passe de nation à nation, une tempête violente s'élève des extrémités de la terre.

33. Ceux que Iehovah a tués seront d'un bout de la terre à l'autre; ils ne seront ni pleurés, ni enlevés, ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la surface de la terre.

34. Gémissez, pasteurs, et criez! Conducteurs de troupeaux, couvrez-vous de poussière, car vos jours sont accomplis pour que vous soyez égorgés, et je vous disperserai, et vous tomberez comme (les éclats d') un vase précieux.

35. Le refuge est enlevé aux pasteurs et la fuite aux conducteurs de troupeaux.

36. Les cris plaintifs des bergers et les gémissements des conducteurs de troupeaux (retentissent), car Iehovah a détruit leur pâturage.

37. Les demeures paisibles seront détruites par la fureur de Iehovah.

38. Il abandonne sa cabane comme le lionceau (sa tanière), car leur pays est devenu un désert par la fureur de l'oppresseur et par l'ardeur de sa colère.

היונה Les commentateurs dérivent ce mot de ינה, *exercer la violence* ; ainsi

כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : 31 בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב
לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב
נְאֻם־יְהוָה : 32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת
מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ : 33 וְהָיוּ
חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא
יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ :
34 הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־
מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבֹחַ וּתְפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה :
35 וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן : 36
קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים וִילְלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־
מַרְעִיתָם : 37 וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־
יְהוָה : 38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי
חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ :

31. נשפט au *Niphal*, *venir en justice* avec quelqu'un, comme si Dieu venait plaider contre eux pour les châtier. Chaldéen מִתְפְּרַע *il se fait payer.*

32. וסער גדול *et un grand ouragan* ; ci-dessus, 6, 22, il y a גוי גדול *une grande nation.* יֵעוֹר futur *Niphal*, pour יֵעוֹר.

33. חללי יהוה *tués de Iehovah*, qu'il a tués ; voy. Isaïe, 66, 16. לדמן *fumier* ; voy. 8, 2 et *passim* ; Jérémie affectionne cette expression.

34. אדירי *les forts*, les conducteurs. Septante κριοὶ τῶν προβάτων, *boucs des brebis* ; ils ont lu אלילי צאן. ותפוצותיכם racine פוץ pour ותפוצותיכם Mot difficile ; le sens est : votre dispersion (approche aussi). Kim'hi dit que cette ponctuation est pour l'adapter au mot précédent. Selon d'autres, il est d'une forme appelée תקטל et le sens est : *et je vous disperserai.* ונפלתם ככלי חמדה *vous tomberez comme un vase précieux.* Raschi dit : *comme un verre quis brise en tombant.* Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ces mots. Septante καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί, *et vous tomberez comme des béliers choisis* ; ils ont lu כאלי ou ככרי.

37. ונדמו de דמם au *Niphal*, *détruire* ; voy. ci-dessus, 8, 14. נאות de נאה comme נוה *demeure.*

38. עזב *il a abandonné*, se rapporte à Dieu, qui abandonne son temple.

et à tous les rois des Mèdes;

26. A tous les rois du nord, proches ou éloignés l'un de l'autre, et à tous les royaumes qui (sont) sur la surface de la terre, et le roi de Scheschach (Scésac) boira après eux.

27. Tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Buvez, enivrez-vous jusqu'au vomissement, que vous tombiez sans vous relever devant le glaive que j'enverrai contre vous.

28. S'ils refusent de recevoir de ta main la coupe pour boire, tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Vous en boirez certainement.

29. Car voici : pour ce qui est de la ville sur laquelle mon nom est invoqué, je commence à la traiter mal, et vous, vous voudriez rester exempts du châtiment! Vous n'en resterez pas exempts, car je vais évoquer le glaive sur tous les habitants de la terre, dit Iehovah Tsebaoth.

30. Et toi tu leur prophétiseras toutes ces paroles-là, et tu leur diras : Iehovah rugit d'en haut, du séjour de sa sainteté il fait entendre sa voix; il rugit fortement contre sa résidence; il entonnera *Hedad!* comme les fouleurs du pressoir, contre tous les habitants de la terre.

29. מחל forme insolite, pour מתחיל, racine חלל qui, au *Hiphil* החל, signifie *commencer*. נקה — הנקה au propre *être pur*, au figuré *être exempt de châtiment*.

30. הידד onomatopée; cri poussé par les vignerons, ou tout autre qui fait un ouvrage pénible. L'hébreu compare les défaites à l'action du pressoir, et le vainqueur à celui qui pressure. Voy. Isaïe, 16, 9, 10; 63, 3, et *infrà*, 51, 14.

זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃ 26 וְאֵת ׀
כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת
כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ
יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃ 27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ
מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃ 28 וְהָיָה כִּי
יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃ 29 כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא
תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 30 וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ
יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל

26. איש אל אחיו *un homme vers son frère*, l'un demeurant près de l'autre. הממלכות הארץ Le ה qui précède הממלכות est une anomalie, comme היין v. 15. ששך *Scheschach*. Selon les commentateurs, le même que Babel, par la permutation de את בש, où le ת se met pour un א et le ש pour le ב et ainsi de suite. Voy. *infrà*, 51, 41. Bohlen croit ce mot d'origine persane: *schih-schah*, *maison du prince*; d'autres le prennent pour ככך de סכסך racine סכך* *il a couvert de feuilles* l'arbre le plus touffu, et désignerait encore Babylone. Le prophète se serait servi de cette expression couverte par précaution pour ne pas irriter les Chaldéens, qui alors assiégeaient Jérusalem sous Nebouchadnetsar. Il y a encore d'autres conjectures sur ce mot; voy. Rosenmüller (*Schol.* sur Jérémie, pag. 592, et *Handbuch der biblische Allerthumskunde*, vol. 1, part. 2, pag. 49). Les Septante n'ont pas ces mots. ישתה אחריהם *boira après eux* le calice du malheur.

27. וקיו racine קאה; voy. Lévit. 18, 28.

28. ימאנו *qui refuseront*, soit en résistant avec opiniâtreté aux ennemis, soit en refusant leur confiance aux paroles du prophète.

17. Je pris la coupe de la main de Iehovah et j'en fis boire à tous les peuples vers lesquels Iehovah m'a envoyé.

18. A Ierouschalaïme et aux villes de Iehouda, à ses rois, à ses princes, pour faire de ces villes une ruine, un (objet d') étonnement, de risée et de malédiction, comme (elle l'est) aujourd'hui ;

19. A Par'au (Pharaon), roi d'Égypte, ainsi qu'à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple ;

20. A toute l'Arabie, à tous les rois du pays d'Outs, à tous les rois du pays des Pelischtime : à Aschkelone, à Aza, à Ekrone et à ce qui reste d'Aschdod ;

21. A Edome, à Moab et aux fils d'Amone ;

22. A tous les rois de Tsor (Tyr), à tous les rois de Tsidone et aux rois des îles au-delà de la mer ;

23. A Dedane, à Tema, à Bouz, et à tous ceux dont la barbe est coupée ;

24. A tous les rois de l'Arabie et à tous les rois arabes qui demeurent dans le désert ;

25. A tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Eilame,

23. דדן *Dedane ;* nation issue d'Abraham, voy. Gen. 25, 3. תימא *Téma*, voy. *ibid.* verset 15. בוז *Bouz ;* voy. *ibid.* 22, 21. קצוצי פאה Voy. ci-dessus, 9, 25.

24. ערב *l'Arabie*, comme Isaïe, 13, 20; הערב expliqué par ce qui suit השכנים במדבר mélange de peuplades *qui demeurent dans le désert ;* les chefs des Bedouins. Voy. verset 20.

25. זמרי Selon Kim'hi, c'est Zimrane, fils d'Abraham par Ketoura, Gen. 25, 2, mot qu'exprime le Syriaque. עילם *Eilame ;* voy. Gen. 10, 22; province de Perse dont la capitale était Suze. מדי *Madai ;* la Médie.

ואקח את־הכוס מיד יהוה ואשקה את־כל־הגוים אשר־
שלחני יהוה אליהם : 18 את־ירושלם ואת־ערי יהודה
ואת־מלכיה ואת־שריה לתת אתם לחרבה לשמה
לשרקה ולקללה כיום הזה : 19 את־פרעה מלך־מצרים
ואת־עבדיו ואת־שריו ואת־כל־עמו : 20 ואת כל־
הערב ואת כל־מלכי ארץ העוץ ואת כל־מלכי ארץ
פלשתים ואת־אשקלון ואת־עזה ואת־עקרון ואת שארית
אשדוד : 21 את־אדום ואת־מואב ואת־בני עמון :
22 ואת כל־מלכי צר ואת כל־מלכי צידון ואת מלכי
האי אשר בעבר הים : 23 את־דדן ואת־תימא ואת־
בוז ואת כל־קצוצי פאה : 24 ואת כל־מלכי ערב ואת
כל־מלכי הערב השכנים במדבר : 25 ואת ׀ כל־מלכי

* 17. ואשקה — ואקח Kim'hi dit que tout cela n'avait été qu'une vision prophétique.

18. ואת מלכיה *et ses rois ;* Iehoyakime, Iechoniah et Tsidkiah ; peut-être aussi que le pluriel est pour le singulier. אתם *eux*, ces lieux, Jérusalem et les villes de Juda. כיום הזה *comme en ce jour*. Après la ruine du temple (החורבן), Jérémie a écrit son livre (Raschi). Le Biour dit que cette expression כיום est une affirmation, comme Gen. 25, 31. Les Septante n'ont pas ces mots.

20. הערב Kim'hi dit : peuple ramassé d'autres peuples ; de même les Septante. Raschi prend le mot ערב dans une autre de ses acceptions, comme עירבון *garantie*, ceux sur lesquels Pharaon compte pour y trouver du secours. Maurer le dérive de l'arabe ערב *il a voyagé*, tous ceux qui sont venus du dehors de ce pays. Il s'agit probablement de l'Arabie. עוץ *Outs*, contrée dans la partie septentrionale de l'Arabie déserte. Voy. Job (1, 1). ואת אשקלון Aschkalone et les villes qui suivent sont du ארץ פלשתים *pays des Philistins*. שארית אשדוד *le reste d'Aschdod*, prise déjà précédemment ; voy. Isaïe, 20, 1.

22. מלכי האי *les rois de l'île*, ou de la côte ; mot collectif, comme Isaïe, 23, 2, 6, pour les îles. Saint Jérôme pense qu'il s'agit de l'île de Rhodes, de Chypre et des Cyclades.

de la fiancée; le bruit de la meule et la lumière de la lampe.

11. Tout ce pays-là sera un monceau de ruines, un désert, et ces peuples serviront le roi de Babel soixante-dix ans.

12. Mais lorsque ces soixante-dix ans seront écoulés, je punirai le roi de Babel et ce peuple, dit Iehovah, de leurs iniquités, ainsi que le pays des Casdime, et j'en ferai une solitude éternelle.

13. Je ferai venir sur ce pays (l'accomplissement de) toutes les paroles que j'ai prononcées sur lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Yirmiahou a prophétisé sur toutes les nations.

14. Car de grands peuples et des rois puissants les auront eux aussi subjugués, je leur payerai selon leur œuvre et selon l'ouvrage de leurs mains.

15. Car ainsi me dit Iehovah, Dieu d'Israel : Prends de ma main cette coupe (remplie) du vin de ma fureur, et fais-la boire à tous les peuples vers lesquels je t'enverrai.

16. Qu'ils en boivent, qu'ils chancellent, qu'ils perdent l'esprit (par crainte) du glaive que j'enverrai contre eux.

l'ivresse. והשקיתה *tu feras boire*, c'est-à-dire, annonce à ce peuple le malheur, etc.

16. והתגעשו Raschi dit וישתגעון *ils deviendront fous ;* ce serait une mutation de lettres. Ce mot se trouve aussi ci-dessus, 5, 22, et signifie *être agité*, ému.

שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃ 11 וְהָיְתָה
כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־
מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה
אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהֹוָה אֶת־
עֲוֹנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃
13 וְהֵבֵאוֹתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא
יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 14 כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם
רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה
יְדֵיהֶם׃ 15 כִּי כֹה אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח
אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃ 16 וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ
וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃ 17

qu'on allume dans la maison du festin. Chaldéen : קל סיען דמשבחין בנהור בוצין *la voix de la troupe de ceux qui chantent à la lumière des lampes.*

11. שבעים שנה *soixante-dix ans.* Il n'entre pas dans notre plan de nous occuper à savoir quand ont commencé et fini ces soixante-dix ans, dont il s'agit ici pour la première fois; cette question a beaucoup occupé les théologiens juifs et chrétiens.

13. אשר נבא ירמיהו *que Yirmiahou a prophétisé.* Ce verset ne paraît pas être du prophète lui-même. בספר הזה *dans ce livre.* Dahler croit qu'il s'agit du recueil des prophéties que Jérémie avait publiées contre les nations étrangères et que les Septante ont insérées ici; ce sont les chapitres 46 à 51.

14. עבדו passé pour un futur. Après ce verset, les Septante ont ce qui dans le texte se trouve *infrà*, 49, 34 à 39.

15. היין החמה pour היין יין החמה *le vin, vin de colère;* car le ה ne précède pas nu nom qui est en régime (שם הנסמך); par *vin de colère* Raschi entend *prophétie de châtiment.* En effet, dans le style des prophètes, les calamités qui accablent les hommes en punition de leurs crimes sont figurées par

5. Quand ils vous disaient : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, de la méchanceté de vos actions, et demeurez sur la terre que Iehovah a donnée à vous et à vos pères, d'éternité en éternité.

6. N'allez pas après des dieux étrangers pour les servir et pour vous prosterner devant eux, et ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, alors je ne vous affligerai pas.

7. Mais vous ne m'écoutâtes point, dit Iehovah, afin de m'irriter par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur.

8. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Parce que vous n'avez point obéi à mes paroles,

9. Voici, dit Iehovah, je vais envoyer et prendre toutes les familles du nord, et (j'enverrai) vers Nebouchadretsar, roi de Babel, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour; je les dévouerai et j'en ferai un objet d'effroi et de dérision, des ruines éternelles.

10. Je ferai cesser parmi eux le cri de la joie et le cri de la réjouissance, le chant du fiancé et le chant

pouvait avoir des doutes à cet égard, nous demanderions comment un homme peut-il servir *éternellement*, comme il est dit Exode, 21, 6. Comment peut-on demeurer quelque part *éternellement?* וישב שם עד עולם I Sam. 1, 22.

10. קול רחים ואור נר *la voix de la meule et la lumière de la lampe.* Kim'hi dit qu'il s'agit du moulin qui sert à préparer les épices, et de la lumière

לֵאמֹר שֽׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם׃ 6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
אָרַע לָכֶם׃ 7 וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הַכְעִסוּנִי
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃ 9 הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי
אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל
כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל

qu'à la mort de Ioschiahou, et quatre ans sous son fils, total vingt-trois. אשכים comme השכם ci-dessus, 7, 13. Il y en a qui prennent אשכים pour un futur.

5. לאמר se rapporte à וישלח du verset précédent. Septante λέγων. ושבו *et demeurez;* impératif pour le futur, comme Gen. 20, 7, וחיה pour ותחיה et *passim.* למן עולם ועד עולם Ce ל prépositif n'ajoute rien au sens du mot. עולם signifie *un temps* long; c'est comme si l'on disait, Dieu l'avait donné à vos ancêtres et à vous depuis long-temps, et il le donnera aussi pour long-temps à vos enfants.

7. למען הכעיסוני Il y a ici une double difficulté grammaticale; d'abord למען ne se trouve ordinairement qu'avec un futur, et ici c'est un parfait; ensuite il y a ici une troisième personne qui suit et précède une seconde. Quant à la première irrégularité, on en trouve un exemple Jos. 4, 24. Peut-être qu'il faut lire תַכעיסוני.

9. ואל נבוכדראצר se rapporte à הנני שלח, ou bien ואל est pour ואת — עבדי *mon serviteur;* comme l'explique Raschi ailleurs: faisant ma volonté pour exercer ma vengeance sur mes ennemis. ולחרבות *une dévastation.* Septante εἰς ὀνειδισμὸν, comme s'il y avait חרפה — עולם *éternel.* Dahler dit qu'il ne faut pas prendre ce mot dans le sens absolu: il ne signifie qu'un temps d'une durée indéfinie. Nous avons déjà fait cette remarque d'après Aben Esra ailleurs. Si l'on

cias), roi de Iehouda, et les princes et le restant de Ierouschalaïme, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui demeurent au pays d'Égypte ;

9. Je ferai d'eux l'effroi et le malheur de tous les royaumes de la terre ; l'insulte, la dérision et la malédiction dans tous les endroits où je les repousserai.

10. J'enverrai contre eux le glaive, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que j'avais donnée à eux et à leurs pères.

Ch. XXV. 1. Parole qui fut adressée à Yirmiahou, au sujet de tout le peuple de Iehouda, dans la quatrième année de Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, qui était la première année de Nebouchadretsar, roi de Babel ;

2. Que prononça Yirmiahou, le prophète, sur tout le peuple de Iehouda et sur tous les habitants de Ierouschalaïme, disant :

3. Depuis la treizième année de Ioschiahou, fils d'Ammone, roi de Iehouda jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans, la parole de Iehovah m'a été adressée ; je vous ai parlé : je vous parle dès le matin, mais vous n'avez point écouté.

4. Iehovah vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, les envoyant de bon matin ; mais vous n'avez point écouté et vous n'avez point penché votre oreille pour écouter ;

année de son règne (voy. ci-dessus, 1, 2) ; il a donc prophétisé dix-neuf ans jus-

את־צדקיהו מלך־יהודה ואת־שריו ואת ׀ שארית
ירושלם הנשארים בארץ הזאת והישבים בארץ מצרים :
9 ונתתים לזועה לרעה לכל ממלכות הארץ לחרפה
ולמשל לשנינה ולקללה בכל־המקמות אשר־אדיחם שם :
10 ושלחתי בם את־החרב את־הרעב ואת־הדבר עד־
תמם מעל האדמה אשר־נתתי להם ולאבותיהם :

כה

1 הדבר אשר־היה על־ירמיהו על־כל־עם יהודה בשנה
הרבעית ליהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה היא השנה
הראשנית לנבוכדראצר מלך בבל : 2 אשר דבר
ירמיהו הנביא על־כל־עם יהודה ואל כל־ישבי ירושלם
לאמר : 3 מן־שלש עשרה שנה ליאשיהו בן־אמון מלך
יהודה ועד ׀ היום הזה זה שלש ועשרים שנה היה דבר־
יהוה אלי ואדבר אליכם אשכים ודבר ולא שמעתם :
4 ושלח יהוה אליכם את־כל־עבדיו הנבאים השכם
ושלח ולא שמעתם ולא־הטיתם את־אזנכם לשמע : 5

9. לזעוה *Keri* לזועה voy. 15, 4. למשל ולשנינה Voy. Deut. 28, 37.

Ch. XXV. 1. על pour אל, changement que nous avons déjà plusieurs fois remarqué. בשנה הרביעית ליהויקים *dans la quatrième année de Iehoyakime;* c'est l'année dans laquelle Pharaon Necho qui l'avait fait roi, voy. II Rois, 23, 34, fut vaincu par Nebouchadnetsar, à Carkemisch, près de l'Euphrate; voy. *infrà*, 46, 2. בשנה הראשנית *dans la première année* de Nebouchadnetsar. Kim'hi observe que, d'après Daniel (1, 1), ce roi n'est venu à Jérusalem que dans la troisième année du règne de Iehoyakime, et il cherche à concilier cette différence; les Septante n'ont pas ce passage.

3. זה שלש ועשרים שנה *voici vingt-trois ans.* Ioschiahou a régné trente et un ans (II Rois, 22, 1). Jérémie a commencé son ministère dans la treizième

de Ierouschalaime Iechonyahou, fils de Iehoyakime, roi de Iehoudà, avec les princes de Iehouda, et les charpentiers et les serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babel.

2. Dans l'un des paniers il y avait de très-bonnes figues, comme les figues de la première récolte, et dans l'autre panier il y avait des figues si mauvaises qu'on ne pouvait les goûter, à cause de leur mauvaise qualité.

3. Iehovah me dit : Que vois-tu, Yirmiahou? Je dis : Des figues; les bonnes figues sont très-bonnes, et les mauvaises sont très-mauvaises, à ne pouvoir être goûtées à cause de leur mauvaise qualité.

4. La parole de Iehovah me fut (adressée) en ces termes :

5. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Comme ces bonnes figues-là, ainsi je reconnaîtrai les captifs de Iehouda que pour leur bien j'ai renvoyés de ce lieu au pays des Casdime (Chaldéens).

6. Je fixerai sur eux mes regards pour leur bien et je les ramènerai dans ce pays, je les édifierai et ne les démolirai pas; je les planterai et ne les arracherai pas.

7. Je leur donnerai un cœur pour me connaître, que je suis Iehovah ; ils seront pour moi un peuple, et moi je serai pour eux un Dieu s'ils reviennent à moi de tout leur cœur.

8. Quant aux mauvaises figues qui ne peuvent être goûtées à cause de leur mauvaise qualité, ainsi dit Iehovah : C'est ainsi que je traiterai Tsidkiahou (Sédé-

יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת־
הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַ‍ִם וַיְבִאֵם בָּבֶל׃ 2 הַדּוּד אֶחָד
תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים
רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת
מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 4
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן אַכִּיר אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ 6
וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7 וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים
הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן

2. כתאני הבכורות Selon Kim'hi le mot עצים *les arbres*, est élidé; comme les figures des arbres précoces. Voy. Isaïe, 28, 4.

5. לטובה se rapporte à אכיר *je reconnaîtrai* en bien; d'autres joignent ce mot à ושלחתי *que j'ai envoyé* pour leur bien.

8. צדקיהו *Tsidkiahou.* Voy. II Rois, 25, 7. והישבים בארץ מצרים *qui demeurent au pays d'Égypte.* Il y en a qui traduisent, *qui iront s'établir en Égypte*, et entendent par là ceux qui s'y sont retirés après la destruction de Jérusalem et avec lesquels Jérémie lui-même s'y est rendu; voy. *infrà*, chapitre 43, 5 à 7. Dahler pense, et c'est probable, qu'il s'agit de ceux qui étaient déjà domiciliés en Égypte. L'arrêt de condamnation est prononcé tant contre ceux qui sont dans ce pays que contre ceux qui sont à Babylone.

35. Ainsi vous direz, un homme à son ami, un homme à son frère : Quelle est la réponse de Iehovah? Qu'a dit Iehovah?

36. Mais ne mentionnez plus Massa de Iehovah, car le Massa sera pour l'homme (chargé) de sa parole ; vous pervertissez les paroles du Dieu vivant, Iehovah Tsebaoth, notre Dieu.

37. Ainsi vous direz au prophète : « Qu'est-ce que Iehovah t'a répondu? » et « qu'est-ce que Iehovah t'a dit? »

38. Et si vous dites encore : « Massa de Iehovah, » Iehovah vous parle ainsi : Parce que vous dites cette parole : Massa de Iehovah, après que j'ai envoyé vers vous pour dire : Ne dites plus Massa de Iehovah ;

39. C'est pourquoi voici que je vous oublie tout-à-fait, je vous arrache avec la ville que j'avais donnée à vous et à vos ancêtres, de devant ma face.

40. Je mettrai sur vous un opprobre éternel et une ignominie éternelle qui ne s'oublieront pas.

Ch. XXIV. 1. Iehovah me fit voir, et voici deux paniers de figues posés devant le temple de Iehovah, après que Nebouchadretsar, roi de Babel, eut transféré

39. ונשיתי de נשה *déplacer*, oublier. Nouveau jeu de mot. ונטשתי comme ונתשתי *laisser*, abandonner.

Ch. XXIV. 1. דודאי pluriel de דוד (voy. verset suivant), *panier ;* ce mot signifie aussi *pot*, chaudière, ou en général un vase profond; voy. I Sam. 2, 14. מועדים *préparés*, de יעד ; on apportait au sanctuaire dans des paniers les prémices des fruits, et entre autres, des figues; voy. Exode 23, 19. Deut. 26, 2. הגלות נבוכדראצר Voy. II Rois 24, 11 à 16. החרש והמסגר Voy. *ibid.* verset 14.

הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃ 35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 36 וּמַשָּׂא יְהוָה
לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם
אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ 37 כֹּה
תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 38
וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא
תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃ 39 לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא
וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם
מֵעַל פָּנָי׃ 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם
אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃

כד

1 הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי
הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־

את מה משא Ces mots sont difficiles, on joue ici sur le mot משא, littéralement *qu'est-ce le fardeau?* ou plutôt à cause de את, quant à ce qui regarde le fardeau, ou comme dit Kim'hi, vous demanderez ce que c'est que la massa. Les Septante ont *ὑμεῖς ἐστὲ τὸ λῆμμα*, *c'est vous qui êtes le fardeau.* Les faux prophètes, dit Dahler, et leurs partisans, pour se moquer de Jérémie, qui n'avait à annoncer que des châtiments, parlant de ses discours, les nommaient toujours *massa*, mot qui signifie au propre *fardeau* et au figuré *prophétie.* Il leur reproche ce mot dans cette acception équivoque, en les menaçant de peines sévères, s'ils persistaient à s'en servir. Il paraît que certaines expressions étaient affectées à ceux qui prophétisaient au nom de Iehovah, et d'autres à ceux qui prophétisaient au nom de Baal. Ainsi משא נאם appartiennent aux Iehovistes. On conçoit l'indignation de Jérémie.

36. כי המשא יהיה לאיש דברו littéralement *car le fardeau sera à chacun sa parole;* le sens est, d'après les commentateurs : la massa (prophétie) n'est que pour l'homme de sa parole, pour un vrai prophète, tandis que vous, vous détournez la parole, etc. Chaldéen נבואתא תהי לגבר דמקים פתגמי רעותיה *la prophétie convient à l'homme qui accomplit la parole de sa volonté.* אלהים חיים *Dieu vivant;* voy. I Sam. 17, 26.

songe; celui qui a eu une parole de ma part, qu'il rapporte fidèlement ma parole. Pourquoi mêler la paille au froment? dit Iehovah.

29. Ma parole n'est-elle pas comme le feu, dit Iehovah, et comme le marteau qui brise la pierre?

30. C'est pourquoi, dit Iehovah, voici, je suis contre les prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.

31. Je suis, dit Iehovah, contre les prophètes qui prennent leur propre parole et la font passer pour une parole sainte.

32. Je suis contre ceux qui prophétisent des songes faux, dit Iehovah, qu'ils racontent et séduisent mon peuple par leur fausseté et leur fanfaronnade, tandis que je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas donné d'ordre, et qu'ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple, dit Iehovah.

33. Si un peuple, ou un prophète, ou un cohène te demande : Qu'est-ce que c'est *Massa* (prophétie ou fardeau) de Iehovah? Tu leur diras : Quant à ce que c'est Massa, je vous rejetterai, dit Iehovah.

34. Et le prophète, le cohène, ou quelqu'un du peuple qui dira Massa de Iehovah, je le punirai, lui et sa maison.

de la masse sont en jeu, voit des prophètes qui sous une forme ou une autre nourrissent des idées fausses, mais dont l'ambition ou une autre passion tire parti, et ce que Jérémie dit contre les prophètes est encore vrai de nos jours.

33. משא *fardeau*, de נשא *porter*, oracle; voy. Isaïe, 13, 1, et *passim*.

יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת מַה־לַתֶּבֶן
אֶת־הַבָּר נְאֻם־יְהוָה׃ 29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־
יְהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע׃ 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים
נְאֻם־יְהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31 הִנְנִי עַל־
הַנְּבִיאִם נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ 32 הִנְנִי
עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי
בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל
לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה׃ 33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם
הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 34 וְהַנָּבִיא
וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ

29. כה דברי *ainsi est ma parole*, qu'elle a la vertu d'être כאש *comme du feu*. Henseler prend כה pour כוה *brûler*, ma parole brûle comme le feu; mais Salomon Cohen rejette avec raison cette explication, car כוה ne se dit pas du feu qui brûle, mais d'un corps brûlé par le feu. וכפטיש יפוצץ סלע *comme un marteau qui écrase un rocher*, telle est la force de la véritable inspiration. פטיש de פטש qui, en arabe, signifie *étendre* = בשט.

30, 31, 32. הנני *je suis*. Ce mot commence aussi les deux versets suivants. Kimhi dit que Jérémie a en vue trois sortes d'imposteurs. Les premiers sont ceux qui ayant entendu une prophétie véritable faite par des prophètes, se l'attribuent et vont la débiter, comme s'ils l'avaient apprise de Dieu même; מגנבי דברי ceux-là *volent des paroles*. Une seconde espèce est celle de ces beaux parleurs qui séduisent le peuple par des promesses fallacieuses, הלקחים לשנם *qui prennent*, exercent *leur langue avec art*; ou avec le changement de lettres המחליקים qui rendent leur langue *douce*, unie. Enfin une troisième espèce de trompeurs, gens qui débitent des songes pour des vérités. ובפחזותם *par leur légèreté*, comme פחז כמים Gen. 49, 4. Souvent c'est moins la malice que la légèreté qui leur fait débiter des faussetés dont le peuple est victime. Le Chaldéen rend ce mot par בבקרותהון *par leur arrogance*. וינאמו נאם littéralement *et disant une parole*. נאם ne s'emploie que de Dieu et d'un prophète. Ce mot n'est employé comme verbe qu'en cet endroit. Chaque époque, et quand les intérêts

qu'elle ait exécuté et accompli les desseins de son cœur; vous en acquerrez l'intelligence dans la suite des temps.

21. Je n'ai pas envoyé les prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé.

22. Et s'ils avaient assisté à mon conseil, qu'ils annoncent ma parole à mon peuple; qu'ils les fassent revenir de leur mauvaise voie et de la méchanceté de leurs œuvres.

23. Ne suis-je qu'un Dieu de près et non un Dieu de loin?

24. Si un homme se cache dans le lieu le plus caché, moi ne le verrai-je pas? dit Iehovah. Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit Iehovah.

25. J'ai entendu ce qu'ont dit les prophètes, qui prophétisent en mon nom des faussetés, disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe!

26. Jusqu'à quand (cela durera-t-il)? ont-ils l'intention ces prophètes, qui prophétisent la fausseté, qui prophétisent les ruses de leur cœur;

27. Pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple, par leurs songes, qu'ils se racontent l'un à l'autre, comme leurs pères ont oublié mon nom à cause de Baal?

28. Le prophète qui a eu un songe, qu'il rapporte un

27. החשבים Plusieurs commentateurs prennent ce ה interrogativement : Pensent-ils faire oublier mon nom à ce peuple? Selon d'autres ce verset est le complément et l'explication du précédent, et c'est ainsi que nous l'avons pris.

28. מה לתבן את הבר littéralement *quoi à la paille le froment*? c'est un proverbe : qu'a de commun le mensonge avec la vérité?

עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ
בָהּ בִּינָה׃ 21 לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־
דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃ 22 וְאִם־עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ
דְבָרַי אֶת־עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 23
הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃ 24 אִם־
יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה הֲלֹא אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה׃ 25 שָׁמַעְתִּי
אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר
חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי׃ 26 עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי
הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃ 27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־
עַמִּי שְׁמִי בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ
אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃ 28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם

21. רצו de רוץ *courir.* נבאו *ont prophétisé;* le Chaldéen ajoute שקר *le mensonge.*

22. וישמיעו *ils auraient dû faire entendre;* ici le ו a le même sens que celui de ונתתי גשמיכם Lévit. 26, 4.

23. האלהי Ce verset et le suivant expriment la même question. Kim'hi prend קרוב *proche*, pour *nouveau*, comme חדשים מקרוב באו Deutér. 32, 17. Ce seraient deux questions : la première quant au temps, et la seconde quant au lieu.

25. חלמתי חלמתי *j'ai eu un songe, j'ai eu un songe.* Chaldéen פתגם נבואה אתחזא לי בחלמא *une parole de prophétie m'a été révélée en songe.* Le faux prophète est assimilé, Deutér. 13, 2, au songeur. Les songes sont reconnus pour une espèce de révélation prophétique, Nomb. 12, 6; I Sam. 28, 6 et *passim.* Que Jérémie regarde ou ne regarde pas le songe comme un moyen de révélation divine, il a dû prendre la croyance comme elle était reçue de son temps.

26. עד מתי *jusqu'à quand* ce désordre. היש בלב הנבאים נבאי שקר *est-ce qu'il y a dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge?* c'est la même chose pour le peuple, si l'erreur de ceux qui parlent est une inspiration naturelle de leur cœur, ou si c'est une tromperie méditée. תרמית לבם C'est une phrase interrompue et telle que l'inspire une grande indignation.

j'ai vu de l'extravagance; ils prophétisent au nom de Baal, et induisent en erreur mon peuple Israel.

14. Parmi les prophètes de Ierouschalaïme j'ai vu, chose horrible ! adultères et marchant dans le mensonge, et fortifiant les méchants, afin que nul ne revienne de sa malice ; tous, ils sont à mes yeux comme (ceux de) Sedome, et les habitants (de cette ville) comme ceux d'Amora.

15. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah Tsebaoth au sujet des prophètes : Voici, je leur ferai manger de l'absinthe, je vais les abreuver d'eau amère, car c'est des prophètes de Ierouschalaïme que l'impiété s'est répandue sur tout le pays.

16. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : N'écoutez pas les prophètes qui vous prophétisent, ils vous entraînent vers la vanité; ils débitent les visions de leur cœur, non pas de la bouche de Iehovah.

17. Ils disent à ceux qui me rejettent : Iehovah a dit : Vous serez en paix; et à ceux qui suivent le dévergondage de leur cœur, ils disent : Il ne vous arrivera pas de mal.

18. Car qui a assisté au conseil de Iehovah pour qu'il ait vu, qu'il ait entendu sa parole ? qui a été attentif à sa parole et qui l'a entendue?

19. Voici le tourbillon de Iehovah; l'indignation éclate; l'orage va fondre; il fond sur la tête des méchants.

20. La colère de Iehovah ne cessera pas jusqu'à ce

תִּפְלָה הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 14
וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַםִ רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ
יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם
וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ כִּי
מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַםִ יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ 16 כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
לָכֶם מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃
17 אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל
הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃ 18 כִּי
מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הִקְשִׁיב
דְּבָרוֹ וַיִּשְׁמָע׃ 19 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה וְסַעַר
מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 20 לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה

13. תִּפְלָה *absurde*, comme תפל *non salé*, non épicé, Job, 6, 6. הנבאו pour התנבאו voy. I Rois, 18, 29.

14. שערורה *horrible ;* voy. ci-dessus, 5, 30.

15. הנני מאכיל Voy. ci-dessus, 9, 14.

16. מהבלים *ils vous font agir avec vanité*, vous séduisent par des paroles vaines, en vous disant qu'il ne vous arrivera pas de mal si vous vous livrez au culte des idoles; voy. II Rois, 17, 15.

17. לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יהוה שלום יהיה לכם *à ceux qui me méprisent, Iehovah a dit que la paix sera avec vous.* Les Septante ont τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον Κυρίου, *à ceux qui méprisent la parole de Dieu*, comme s'il y avait לִמְנַאֲצֵי דְּבַר יהוה.

18. וירא *qu'il voie*, qu'il ait une vision. הקשיב דברי C'est un changement subit de la troisième à la première personne. Le Keri a דברו.

19. מתחולל — יחול racine חול *éclater*. Le redoublement du verbe marque l'énergie.

20. באחרית הימים comme שנת פקדתם du verset 12. Kim'hi applique cela au temps messianique.

meurera en sécurité, et voici le nom dont vous l'appellerez : IEHOVAH, NOTRE JUSTICE.

7. C'est pourquoi il viendra un temps, dit Iehovah, et l'on ne dira plus : Vive Iehovah ! qui a fait monter les Israélites du pays d'Égypte ;

8. Mais vive Iehovah ! qui a fait monter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israel du pays septentrional et de tous les pays où je les avais repoussés, et ils resteront sur leur sol.

—

9. Sur les prophètes. Mon cœur est brisé en moi, — tous mes membres tremblent ; je suis comme un homme ivre, comme un homme que le vin maîtrise, à cause de Iehovah et à cause de sa parole sainte.

10. Car le pays est rempli d'adultères ; le pays est en deuil à cause de la malédiction ; les paturages de la campagne sont desséchés ; leur course (n'ont pour objet) que le mal, et leur puissance, l'injustice.

11. Car le prophète aussi bien que le cohène, ils sont impies, même dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté, dit Iehovah.

12. C'est pourquoi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans les ténèbres ; ils seront poussés et ils y tomberont, car j'amènerai sur eux la calamité, l'année de leur visitation, dit Iehovah.

—

13. Et dans les prophètes de Schomrone (Samarie)

chute; sentiers glissants, ténèbres, et être poussé; de même que Ps. 35, 6. שנת פקדתם voy. 11, 23.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃
7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־
יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 8 כִּי
אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם
וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם׃ 9 לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ
כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה
וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃ 10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־
מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם
רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃ 11 כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה׃ 12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם
לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם
רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃ 13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי

κύριος, Ἰωσεδὲκ ἐν τοῖς προφήταις, ils l'appelleront Seigneur, Iosédek, parmi les prophètes. Infrà, 33, 16, ce nom symbolique est donné à Jérusalem.

7. לכן Ce versel et le suivant sont la répétition avec quelques légers changements des mêmes versets ci-dessus, 16, 14, 15.

9. לנבאים Plusieurs interprètes prennent ce mot comme inscription de ce qui suit : *aux prophètes* ! L'accent tonique est favorable à cette disjonction. רחפו—רחף *trembler*, agiter ; voy. Deutér. 32, 11. עברו יין *le vin l'a passé*, pénétré. Chaldéen כגברא דמשתטי מן קדם חמריה *comme un homme que le vin a rendu insensé*. מפני יהוה *devant Iehovah*, dont vous avez violé la loi. ומפני דברי קדשו *et à cause de ses paroles saintes* que vous avez profanées.

10. מנאפים *adultères*, se dit des idolâtres. אלה *jurement*. Chaldéen מומי דשקר *le parjure ;* ce mot signifie aussi *exécration* par suite de l'alliance négligée ; voy. Deut. 27, 15 à 26 ; 28, 15 à 68. מרוצתם *leur course*, de רוץ.

11. חנפו *ont profané*. Chaldéen גניבו אורחתהון *ont dérobé leur voie*, manque de franchise.

12. חלקלקות *endroits glissants*, de חלק *uni*. Il y a ici trois causes de

jamais, car nul de sa postérité ne réussira plus à s'asseoir sur le trône de David et à régner sur Iehouda.

Ch. XXIII. 1. Malheur aux pasteurs qui font périr et qui dispersent le troupeau de mon pâturage, dit Iehovah.

2. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, sur les pasteurs qui font paître mon troupeau : Vous avez dispersé mon troupeau, vous en avez égaré les brebis, vous ne les avez pas visitées; voici que je vous visiterai pour la méchanceté de vos actions, dit Iehovah.

3. Et moi je rassemblerai les restes de mon troupeau de tous les pays où je les ai poussés, je les ferai revenir à leur bergerie; ils croîtront et se multiplieront.

4. J'établirai sur eux des pasteurs qui les feront paître; ils ne craindront plus, ils ne seront plus épouvantés, et il n'en manquera pas, dit Iehovah.

5. Il viendra un temps, dit Iehovah, je susciterai à David un rejeton juste; il régnera comme roi, il réussira et exercera le droit et la justice dans le pays.

6. En son temps, Iehouda sera secouru, et Israel de-

les Israélites seront partout citoyens, partout élevés d'après les mœurs des pays respectifs qui les ont vus naître? Une restauration matérielle répugne au bon sens.

5. צמח צדיק littéralement *un germe juste*; il viendra de la race de David un prince juste, pieux. Kim'hi dit, c'est le Messie; de même le Chaldéen. והשכיל Il agira avec prudence ou bien avec bonheur; שכל a les deux sens'

6. יקראו *ils* (les Israélites) *appelleront*. יהוה צדקנו *Iehovah notre justice*, comme Jacob appelle (Gen. 33, 20) l'autel, ***Dieu, Dieu d'Israel***, et Mosché (Exode, 17, 15), ***Iehovah, mon étendard*** (Kim'hi). Septante ὃ καλέσει αὐτὸν

בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל
עוֹד בִּיהוּדָה :

כג

1 הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־
יְהוָה : 2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים
הָרֹעִים אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא
פְקַדְתֶּם אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־
יְהוָה : 3 וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ
וְרָבוּ : 4 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד
וְלֹא־יֵחַתּוּ וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה : 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ : 6 בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה

fils de Iechaniahou, a régné sur Juda (Hagg. 1, 1), ce n'était qu'un pacha dépendant.

Ch. XXIII. 1. הוי Plusieurs commentateurs regardent les huit premiers versets de ce chapitre comme appartenant au chapitre précédent. Le fait est que c'est une admonition indépendante de ce qui précède et de ce qui suit, adressée aux pasteurs d'Israel, et une prédiction favorable pour les descendants de David.

2. פקד — פקדתם Le premier de ces verbes signifie *soigner*, le second, *châtier ;* c'est un jeu de mots sur les différentes acceptions de ce verbe.

3. אתהן — אתם se rapportant à צאן *brebis* = *habitants*, construit avec le masculin et le féminin à la fois; voy. Ézéch. 34.

4. והקמתי Abarbanel dit que ceci n'a pas été dit sur la réunion du second temple, mais que cela se rapporte à la rédemption (גאולה) future, tandis que lors du second temple, les Israélites dépendaient tantôt des Perses, tantôt des Grecs, et tantôt des Romains. יפקדו Autre acception du verbe פקד *manquer ;* voy. Nomb. 31, 49. Au second temple, tous les Israélites n'ont pas profité de la permission de retourner en Palestine. Que sera-ce d'un rappel dans ce pays quand

23. Toi qui habites sur le Libanone, qui as fait ton nid dans les cèdres, que tu gémiras quand les douleurs t'atteindront, douleurs comme celles de la femme en travail.

—

24. (Aussi vrai que) je suis vivant, dit Iehovah, si Chonyahou, fils de Iehoyakime, roi de Iehouda, était comme un anneau à ma main droite, je l'en arracherais.

25. Je te livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie, entre les mains de ceux que tu redoutes, entre les mains de Nebouchadretsar, roi de Babel, et entre les mains des Casdime.

26. Je te rejette, toi et ta mère qui t'a enfanté, sur une terre étrangère, où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez.

27. Et quant au pays vers lequel ils portent le désir pour y retourner, vous n'y retournerez pas.

28. « Est-ce que cet homme, ce Chonyahou, est-il un vase méprisable et brisé? Est-il un meuble sans prix? pourquoi lui et sa postérité ont été rejetés et lancés sur une terre qui leur est inconnue? »

29. Terre! terre! terre! écoute la parole de Iehovah.

30. Ainsi dit Iehovah : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera

enfants. A cela Kim'hi dit qu'il en avait *peut-être*, mais qu'ils étaient morts dans l'exil. M. Salomon Cohen relève avec raison ce *peut-être*, puisque le nom des enfants de Iechaniahou se trouve I Chron: 3, 17, 18. Mais ערירי peut signifier *privé d'enfants*, ou bien comme s'il n'en avait pas. כי לא יצלח מזרעו *nul de sa postérité ne prospérera*. S'il est vrai, observe Kim'hi, que Zeroubabel, petit-

בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתְּ בָּאֲרָזִים מַה־נֵּחַנְתְּ בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים חִיל
כַּיֹּלֵדָה׃ 24 חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָּ׃
25 וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר
מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26
וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27 וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃ 28
הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ
מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־
יָדָעוּ׃ 29 אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ 30 כֹּה ׀
אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח

23. נחנת La plupart des commentateurs dérivent ce mot de חנן *avoir de la grâce*, au *Niphal* : quelle grâce auras-tu ? à quoi te serviront tes parures ? Plusieurs interprètes dérivent ce mot de אנח *gémir*, comme tu te lamenteras !

24. כניהו *Chonyahou*, le même que יכניהו *Yechonyahou*, *infrà*, 24, 1, et 1 Chron. 3, 16. Kim'hi dit que c'est par mépris qu'il l'appelle ainsi. חותם *cachet* qui est sur un anneau. אתקנך pour אתקך, de נתק *arracher*. Il y a ici une seconde pour une troisième personne que demande יהיה qui précède.

26. אמך *ta mère*, *Ne'houschtane ;* voy. II Rois, 24, 8, 15. על הארץ אחרת *à un autre pays*, se rapporte à והטלתי du commencement du verset.

27. מנשאים את נפשם *ils élèvent leur âme ;* ils se flattent de l'espoir.

28. עצב נבזה — העצב signifie au propre *douleur*, tristesse, ici *une idole qu'on rejette*, ou bien *un vase de terre méprisable*, parce qu'elle attriste celui qui s'en occupe. הוטלו הושלכו On appelle ces participes *prophétiques*, désignant des événements futurs. Le prophète suppose que c'est ainsi qu'on dira quand on verra le malheur du roi et de sa famille.

29. ארץ ארץ C'est une répétition emphatique comme ci-dessus, 7, 4, היכל היכל.

30. כתבו *écrivez ;* hyperbole (גוזמא), comme שמו שמים voy. ci-dessus, 2, 12. ערירי *sans enfants ;* dans le verset précédent on dit : *lui et ses*

il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître? dit Iehovah.

17. Mais tes yeux et ton cœur ne sont (fixés) que sur ton avantage, et sur le sang innocent pour (le) répandre, sur la vexation et l'oppression, pour (les) exécuter.

18. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah sur Iehoyakime, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda : On ne se lamentera pas sur lui (en disant) : « Hélas! mon frère! hélas! ma sœur! » On ne se lamentera pas sur lui (en disant) : « Hélas! Seigneur! et hélas, (où est) sa gloire?»

19. Sa sépulture sera celle d'un âne; il sera traîné et jeté hors des portes de Ierouschalaïme.

20. Monte au Libanône (Liban), et crie! élève ta voix sur le Baschane (Bassan), pousse des cris d'Abarime, parce que tous ceux qui t'aimaient ont péri.

21. Je t'avais averti dans ta prospérité. Tu disais ; « Je n'écouterai point. » Telle a été ta conduite dès ta jeunesse; tu n'obéissais pas à ma voix.

22. Tous tes pasteurs, le vent (les) emportera, ceux qui t'aiment s'en iront en captivité; c'est alors que tu auras honte et que tu rougiras de toute ta méchanceté.

Biour, se rapporte aux jours de tranquillité. מנעוריך *depuis ta jeunesse*, quand tu sortis de l'Égypte.

22. כל רעיך *tous tes pasteurs*, tes rois, tes juges. Chaldéen פרנסך *les gouverneurs*. תרעה רוח *le vent les dispersera. Pâtre* (רעה) est dit ici de l'action du vent qui enlève. Il y a ici un jeu de mots. מכל רעתך *de toute ta malice*. Septante ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε, *de tous les amis*; comme s'il y avait רֵעֶתךָ.

עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב הֲלוֹא הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 17
כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ
וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה לַעֲשׂוֹת׃ 18 לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ
הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃
19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלִָם׃ 20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי
מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃ 21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ
בְּשַׁלְוֺתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־
שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ 22 כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי
יֵלֵכוּ כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃ 23 יֹשַׁבְתְּי

17. המרוצה de רוץ, quoique Raschi et Kim'hi prennent ce mot comme s'il dérivait de רצץ *commettre des concussions;* voy. I Sam. 12, 3.

18. הדה *sa gloire*, comme הוד מלכות I Chron. 29, 25. Ces paroles, dit Dahler, paraissent être le commencement d'un chant funèbre qui était en usage alors; voy. I Rois, 13, 30. Dans ce cas, le prophète veut dire : à ses funérailles on ne chantera pas même un chant comme on fait à celles d'un particulier.

19. קבורת חמור *la sépulture de l'âne;* c'est-à-dire, il ne sera pas enterré comme l'âne, qui ne l'est pas non plus. C'est ainsi que paraphrase le Chaldéen. Il y a encore des conjectures pour établir à qui se rapportent ces menaces.

20. עלי Les terminaisons féminines, dans ce verset, indiquent que c'est l'*assemblée d'Israel* (כנסת ישראל) qui est personnifiée ici. הלבנון Chaldéen לבית מקדשא *à la maison sainte*, le temple; et sur בשן il dit ובתרעי טור ביתא *aux portes de la montagne du temple.* מעברים Kim'hi dit : *de chaque côté.* Septante πέρας τῆς θαλάσσης, *au-delà de la mer*, comme s'il y avait מעבר ים. Chaldéen על מניזתא *sur les bas-fonds.* Il y en a qui prennent ce mot pour le mont *Abarime*, aux frontières de Moab, près de Jéricho, et dont il est question Nomb. 27, 12; c'est ainsi que nous avons traduit. נשברו *sont brisés*, devenus faibles, impuissants. Ceci s'applique aux auxiliaires des Israélites, surtout aux Égyptiens; voy. II Rois, 24, 7.

21. בשלותיך *dans ta tranquillité.* Le pluriel, dit Salomon Cohen dans le

11. Car ainsi dit Iehovah sur Schalloume, fils de Ioschiahou, roi de Iehouda, qui devait régner à la place de Ioschiahou, son père, et qui est sorti de cette ville : « Il n'y reviendra plus.

12. « Mais il mourra dans le lieu où on l'a transporté, « là il mourra, et il ne verra plus ce pays-ci. »

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison sans justice et ses salles sans droit, qui fait travailler son prochain pour rien et ne lui donne pas son salaire ;

14. Qui dit : Je me ferai bâtir une maison vaste et des salles spacieuses ; qui s'y fait percer des fenêtres, poser des lambris de cèdre, et la badigeonne en couleur rouge.

15. Crois-tu être roi, parce que tu rivalises avec du (bois de) cèdre? Ton père mangeait et buvait, mais il exerçait le droit et la justice, et il fut alors heureux.

16. Il jugeait la cause du pauvre, et du nécessiteux, et

15. מתחרה *tu rivalises*, de חרה *être ardent.* בארז *par le cèdre ;* les Septante paraissent avoir lu באחז *tu rivalises avec A'haz, ton père ;* selon d'autres textes grecs ἐν Ἀχααβ, *avec A'hab.* Le sens est : Prétends-tu être un grand roi, parce que tu habites un palais magnifique? אכל ושתה *il mangeait et buvait ;* le sens est : Il jouissait des plaisirs de la table, mais il était vertueux, tandis que toi, tu n'es pas ainsi. Selon le Talmud, Iehoyakime jeûnait, dans l'espoir que les jeûnes lui procureraient le pardon de ses péchés, et que c'est à cela que le prophète fait allusion : ton père ne jeûnait pas, mais il était juste. Cette idée de l'inefficacité du jeûne sans bonnes actions, est la doctrine constante des prophètes. Ils insistent plus sur la moralité des actions que sur la ponctualité du cérémoniel.

16. הלא היא הדעת אתי *n'est-ce pas cela qui s'appelle me connaître?* Chaldéen הלא היא דעתא דרעינא בה *n'est-ce pas là la connaissance qui me plait ?*

מולדתו : 11 כי כה אמר־יהוה אל־שלם בן־יאשיהו
מלך יהודה המלך תחת יאשיהו אביו אשר יצא מן־
המקום הזה לא־ישוב שם עוד : 12 כי במקום אשר־
הגלו אתו שם ימות ואת־הארץ הזאת לא־יראה עוד :
13 הוי בנה ביתו בלא־צדק ועליותיו בלא משפט ברעהו
יעבד חנם ופעלו לא יתן־לו : 14 האמר אבנה־לי בית
מדות ועליות מרוחים וקרע לו חלוני וספון בארז ומשוח
בששר : 15 התמלך כי אתה מתחרה בארז אביך הלוא
אכל ושתה ועשה משפט וצדקה אז טוב לו : 16 דן דין

ciseaux. Les Israélites regardent comme défendu l'acte de se raser avec un rasoir. Cette amplification du deuil a depuis été amplifiée à son tour ; on a adopté à cet égard des usages chrétiens, ce qui n'est pas blâmable ; mais quand ces usages ne sont pas contraires à notre croyance, pourquoi les adopter seulement dans le deuil ?

11. אל שלום non *à Schalloume*, mais *de Schalloume*, comme Gen. 20, 2, אל שרה. Qui est ce roi ? Selon Raschi, c'est Tsidkia (Sédécias) ; selon Kim'hi, c'est Iehoyachine, lequel à la vérité n'était que le petit-fils de Ioschiahou ; mais un petit-fils est considéré comme un fils ; voy. I Chron. 3, 15, où ce Schalloume est désigné comme quatrième fils de Ioschia, et II Rois, ch. 23, et ch. 24. Enfin Abarbanel dit que par *Schalloume* on entend Iehoa'haz, premier fils de Ioschiahou. אשר יצא *qui est sorti*, de Jérusalem en Égypte.

13. ועליותיו בלא משפט *et ses greniers sans droit*, qui agit tyranniquement. ופעלו *le prix de son travail* ; voy. פעלת שכיר Lévit. 19, 13.

14. בית מדות littéralement *une maison de mesures*, spacieuse, comme אנשי מדות Nomb. 13, 32. מרוחים *vaste* ; I Sam. 16, 23. Septante ῥιπιστὰ, *forte*, stable, ou bien, comme l'entend Fuller, *bien aérée*. וקרע לו חלוני littéralement *il brise à lui* (à l'édifice), *mes fenêtres* ; c'est un mélange de personnes ; וקרע est de la troisième, et חלוני de la première ; peut-être que חלוני est pour l'état construit חלוני, et depuis וקרע ce seraient les paroles du prophète. וספון בארז *et plancheyé de cèdre* ; voy. I Rois, 6, 9. ומשוח בששר *et peint*, de משח *enduire de couleur* ; בששר — ששר *couleur rouge* ; de même Septante ἐν μίλτῳ. Ce mot ne se trouve qu'ici et dans Ézéchiel, 23, 14.

jure par moi, dit Iehovah, que cette maison sera une ruine.

6. Car ainsi dit Iehovah sur la maison du roi de Iehouda : Sommet du Libanone (Liban), tu m'es comme Guilead; certes! je te réduirai en désert, en villes non habitées!

7. Je destine contre toi des destructeurs ayant chacun ses instruments; ils abattront l'élite de tes cèdres et les jetteront au feu.

8. Des peuples nombreux passeront près de cette ville, et diront l'un à l'autre : « Pourquoi Iehovah a-t-il ainsi traité cette grande ville? »

9. Et on répondra : « C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Iehovah, leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant des dieux étrangers et les ont servis. »

—

10. Ne pleurez point celui qui est mort et ne faites pas de complainte sur lui; pleurez plutôt celui qui est parti, car il ne reviendra plus et ne reverra plus son pays natal.

dit bien dans le livre des *Chroniques* (voy. *ibid.* 36, 6), que Nabouchadnetsar l'a mené en exil, mais on n'y mentionne pas sa mort. Aussi croyons-nous qu'il s'agit plutôt du roi Ioschiahou (Josias), mort en combattant contre les Égyptiens, plus heureux que d'être captif (II Rois, 23, 29, 30, et 22, 20, et II Chron. 35, 24). לַהֹלֵךְ *à celui qui va* dans l'exil, Iehoyachine; voy. II Chron. 36, 10. Le Talmud explique ces mots d'une manière générale : אל תבכו *ne pleurez pas* trop un mort; ואל תנדו לו *et ne vous dérangez pas*, ne faites point de complainte outre mesure; consacrez trois jours aux pleurs, sept au deuil, trente à vous interdire le bain et le rasoir. Le Talmud dit תספרת, qu'on croit être *des*

יְהוָה כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃ 6 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
עַל־בֵּית מֶלֶךְ־יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא
אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ
מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־
הָאֵשׁ׃ 8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃
9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃ 10 אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־
תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ

6. גלעד אתה לי ראש הלבנון littéralement: *Guilead, tu m'es le commencement du Libanone* (Liban). Ce passage a été diversement entendu : Chaldéen אלו את חביב קדמי מבית מקדשא דרם בריש טוריא *quoique tu me sois plus cher que la maison sainte*, ou, selon une variante, כבית מקדשא *cher comme la maison sainte qui est élevée sur le sommet des montagnes.* A cela Raschi ajoute : Le temple est pour moi un Guilead, procurant la guérison à l'univers entier, faisant allusion au verset 22 du chapitre 8, ci-dessus. הצרי אין בגלעד *n'y a-t-il donc pas de baume à Guilead?* Kim'hi dit : De même que Guilead a donné son nom à tout le pays d'Og et à tout le Baschane, tu es la tête et le représentant de tout le pays d'Israel. Ainsi nous lisons (Deutér. 3, 25) ההר הטוב הזה והלבנון *cette bonne montagne et le Libanone.* Michaëlis prend גלעד pour גל עד, comme Gen. 31, 48. Le Liban, c'est-à-dire, le temple fait de cèdres du Liban, sera comme un monceau de pierres qui sert de témoignage. אם לא C'est nn jurement; voy. Ps. 131, 2. לא נשבה *non habitée*, au singulier: il y aurait ellipse de ארץ; le *Keri* a נשבו, au pluriel, se rapportant à ערים.

7. וקדשתי *je consacrerai ;* Chaldéen ואזמן *je préparerai ;* voy. ci-dessus, 6, 4. Septante καὶ ἐπάξω, *je ferai venir.* איש וכליו *chacun avec ses instruments* destructeurs.

8. על מה *pourquoi?* Voy. une semblable interrogation Deutér. 29, 23, et I Rois, 9, 8, 9.

10. אל תבכו למת *ne pleurez pas le mort.* Raschi et Kim'hi appliquent cela à Iehoyakime, qui est mort hors de la ville et en partant pour l'exil. Cette circonstance n'est pas mentionnée dans le livre des Rois (voy. *ibid.* 24, 6). On

voici (que je viens) à toi, dit Iehovah : Vous qui dites : Qui descendra contre nous, et qui entrera dans nos demeures?

14. Mais je vous visiterai selon le fruit de vos œuvres, dit Iehovah; je mettrai le feu à sa forêt, et il en consumera tous les environs.

Ch. XXII. 1. Ainsi dit Iehovah : Descends dans la maison du roi de Iehouda, et prononces-y ce discours :

2. Tu diras : Écoute la parole de Iehovah, roi de Iehouda, toi qui es assis sur le trône de David, toi, tes serviteurs et ton peuple, qui entrez par ces portes.

3. Ainsi dit Iehovah : Exercez la justice et l'équité; délivrez l'opprimé de la main de son oppresseur; ne trompez ni l'étranger, ni l'orphelin, ni la veuve; n'exercez pas de violence, et ne répandez pas de sang innocent dans ce lieu.

4. Car si vous agissez selon cette exhortation, des rois siégeant sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.

5. Mais si vous n'écoutez point ces exhortations, je

grand, et dont le sens est celui de עשק *oppresseur.* אל תנו *ne fraudez pas.* Raschi dit qu'il s'agit de fraudes par des paroles, quand on nuit à quelqu'un par des paroles trompeuses.

4. בשערי הבית הזה *par les portes de cette maison*, sans que l'ennemi s'y oppose. מלכים יושבים לדוד על כסאו, de même ci-dessus, 3, 13, comme s'il y avait מלכים יושבים על כסא דוד *des rois sont assis sur le trône de David ;* voy. ci-dessus, 17, 25.

5. בי נשבעתי *je jure par moi.* Locution remarquable ; elle se trouve aussi Isaïe, 46, 23.

הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא
בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃ 14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־
יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ׃

כב

1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָּׁם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה׃ 2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה׃ 3 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ
גָזוּל מִיַּד עָשׁוֹק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ וְדָם
נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4 כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד
עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וַעֲבָדָו וְעַמּוֹ׃
5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־

est une plaine unie ; ainsi צור המישור *rocher* qui est dans *la plaine.* יחת racine נחת, dont le sens est en terme militaire celui de ירד (voy. 1 Sam. 26, 10, Septante τίς πτοήσει ἡμᾶς ; *qui nous effraiera?* ils ont lu יָחַת racine חתת.

14. ביערה *dans sa forêt*, se rapporte à Jérusalem. Chaldéen בקירוהא *dans ses villes*, comme s'il y avait בעריה *dans ses villes*, dans celles qui l'entourent.

Ch. XXII. 1. כה אמר Du verset 1 à 20 c'est une mercuriale adressée au roi de Juda, qu'on croit être Iehoyakime. Après l'avoir exhorté à exercer la justice, Jérémie lui prédit une mort sans deuil et sans sépulture, à cause de ses nombreuses injustices; de 20 à 24 c'est une prédiction de malheurs pour Jérusalem ; de 25 à la fin du chapitre, le prophète s'adresse à Iechaniahou, fils de Iehoyakime. Il y a d'autres conjectures sur la distribution de ce chapitre ; voy. Rosenmüller et Dahler. רד *descends* de la montagne du temple (הר הבית), où le prophète avait coutume de se tenir.

2. הבאים בשערים האלה *qui viennent*, qui ont coutume de venir, *dans ces portes* ; voy. ci-dessus, 17, 20.

3. עשוק Selon Kim'hi c'est un adjectif sur la forme de קרוב *proche* et גדול

et ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, au glaive et à la famine, dans la main de Nebouchadretsar, roi de Babel, dans la main de leurs ennemis et dans la main de ceux qui en veulent à leur vie, lesquels les feront mourir au fil du glaive; il (ce prince) ne leur fera pas grâce, ne les épargnera pas et n'aura pas compassion.

8. Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit Iehovah : Voici, je mets devant vous la voie de la vie et celle de la mort.

9. Celui qui demeurera dans cette ville périra par le glaive, par la famine et par la peste; mais celui qui en sortira pour se rendre aux Casdime qui vous assiégeront, vivra, et sa vie sera pour lui comme un butin gagné.

10. Car j'ai fixé mes regards contre cette ville, pour lui faire du mal et non du bien, dit Iehovah; elle sera livrée entre les mains du roi de Babel pour qu'il la brûle par le feu.

11. Et à la maison du roi de Iehouda (tu diras) : Écoutez la parole de Iehovah,

12. Maison de David! ainsi dit Iehovah : Rendez la justice dès le matin et délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur, de peur que mon indignation n'éclate comme le feu, qu'elle ne s'enflamme sans pouvoir être éteinte, à cause de la méchanceté de vos actions.

13. (Ville) située dans la vallée, rocher de la plaine,

13. אליך *vers toi*; il revient aux habitants de Jérusalem. צור המישר *rocher de la vallée*, entourée d'une vallée; c'est Jérusalem. Les Sept. ont τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σὼρ τὴν πεδινὴν, *qui habite la vallée champêtre de Sor*. La différence de עמק et de מישור est, que le premier désigne une vallée ordinairement entourée de montagnes, tandis que מישור de ישר *droit*,

עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר ׀
מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד
אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס
עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃ 8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־
דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃ 9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה
וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃ 10 כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת
לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ
בָּאֵשׁ׃ 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 12
בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל
מִיַּד עֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי
רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 13 הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר

7. ואת העם ואת הנשארים Quelques textes n'ont pas le second ואת, les Septante ne l'ont pas non plus.

9. ונפל על הכשדים littéralement *et tombera près des Casdime* (Chaldéens). Chaldéen וישתמע לכשדאי *et sera obéissant aux Casdime*, se livrera à eux. והיתה לו נפשו לשלל littéralement *son âme sera pour lui une proie*; il sauvera sa vie comme on enlève une proie.

10. לרעה ולא לטובה *en mal et non en bien*. שום פנים suivi de la préposition ב signifie *être sévère envers quelqu'un*; voy. Lévit. 20, 5. L'addition de לרעה est donc une expression emphatique. Rosenmüller se trompe quand il dit que dans cette addition il indiquerait *faveur*. Le verset 6 du chapitre 24 suivant, qu'il allègue, n'a aucun rapport avec celui-ci.

11. מלך יהודה ajoutez תאמר *tu diras*. Schnurrer pense que ce verset et le suivant sont d'une autre époque, et ne font pas suite à ce qui précède, parce qu'il n'est pas probable que l'exhortation de porter des jugements équitables et d'éviter l'injustice ait pu être faite au moment où les Babyloniens envahirent la ville.

12. בית דוד *maison de David*; épithète donnée à la postérité de ce roi, dont la justice est attestée, II Sam. 8, 15 (Kim'hi). מעלליהם *leurs actions*. Le *Keri* donne le pronom de la seconde personne; de même le Chaldéen.

18. Pourquoi suis-je sorti de la matrice pour voir la peine et la douleur, et pour consumer mes jours dans l'opprobre?

Ch. XXI. 1. (Voici) la parole qui advint à Yirmiahou, de la part de Iehovah, lorsque le roi Tsidkiahou (Sédécias) lui envoya Pasch'hour, fils de Malkiah, et Tsephaniah, fils de Maasciah, le cohène, pour lui dire :

2. Consulte donc pour nous Iehovah, car Nebouchadretsar, roi de Babel, nous fait la guerre. Peut-être Iehovah fera-t-il en notre faveur de ses miracles pour qu'il (le roi) se retire d'auprès de nous.

3. Yirmiahou leur dit : Ainsi vous direz à Tsidkiahou :

4. Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel : Voici que je ferai passer et que je rassemblerai dans l'intérieur de cette ville les instruments de guerre qui sont en vos mains et dont vous combattez le roi de Babel et tous les Casdime (Chaldéens) qui vous assiégent, hors de la muraille.

5. Et je combattrai moi-même contre vous, à main forte et à bras étendu, avec colère, avec fureur et avec une grande indignation.

6. Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes; une peste affreuse les emportera.

7. Et après cela, dit Iehovah, je livrerai Tsidkiahou, roi de Iehouda, avec ses serviteurs, et le peuple

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ
בְּבֹשֶׁת יָמָי׃

כא

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־
מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃ 4 כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר
הַזֹּאת׃ 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה
וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃ 6 וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר
הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃ 7
וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־

se rapporte à celui qui a annoncé la naissance. הרת עולם *une grossesse éternelle ;* qu'elle ne m'eût jamais enfanté.

Ch. XXI, 1. פשחור On croit que ce Pasch'hour est différent de celui qui est mentionné dans le chapitre précédent.

4. מסב *je ferai passer.* Les armes dont vous vous servez pour arrêter l'ennemi hors de la ville passeront dans l'intérieur ; vous serez forcés de vous y retrancher (Rosenmüller).

6. בדבר *la peste.* Dahler observe que les historiens ne font pas mention d'une peste qui ait moissonné les habitants de Jérusalem durant le siége ; ils ne parlent que de la famine (*infrà*, 52, 6) ; mais qu'il s'agit probablement ici des maladies qui accompagnent ordinairement la famine et des inquiétudes qu'on éprouve durant un siége.

surprendre, et nous pourrons nous en rendre maîtres, et en prendre notre revanche.

11. Mais l'Éternel est avec moi comme un héros puissant ; c'est pourquoi ceux qui me persécutent trébuchent et ne seront capables de rien ; ils seront très-confus de n'avoir pas réussi ; c'est une honte éternelle, qui ne sera pas oubliée.

12. Iehovah Tsebaoth, tu éprouves le juste, tu sondes les reins et le cœur ! Puissé-je voir la vengeance que tu prends d'eux, car c'est à toi que j'ai confié ma cause.

13. Chantez à Iehovah, louez Iehovah, car il a préservé la vie du pauvre de la puissance des pervers.

—

14. Maudit soit le jour dans lequel je suis né ; que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni !

15. Maudit soit l'homme qui a porté la nouvelle à mon père, disant : Il t'est né un enfant mâle, pensant le remplir de joie.

16. Que cet homme soit comme les villes que l'Éternel a bouleversées irrévocablement ; qu'il entende des gémissements au matin et des hurlements à midi !

17. O que ne m'a-t-il (Dieu) tué dans le sein de ma mère, laquelle serait devenue mon sépulcre, et son ventre serait resté dans une éternelle grossesse !

16. כערים *comme les villes*. Allusion à Sodome et Amora (Gen. 19, 25). ולא נחם littéralement *il ne s'est pas repenti*, il n'a pas changé d'avis, d'une manière irrévocable.

17. אשר לא מותתני *que ne m'a-t-il fait mourir ?* Selon quelques-uns, ceci

ונכלה לו ונקחה נקמתנו ממנו׃ 11 ויהוה אותי כגבור
עריץ על־כן רדפי יכשלו ולא יכלו בשו מאד כי־לא
השכילו כלמת עולם לא תשכח׃ 12 ויהוה צבאות בחן
צדיק ראה כליות ולב אראה נקמתך מהם כי אליך גליתי
את־ריבי׃ 13 שירו ליהוה הללו את־יהוה כי הציל את־
נפש אביון מיד מרעים׃ 14 ארור היום אשר ילדתי בו
יום אשר־ילדתני אמי אל־יהי ברוך׃ 15 ארור האיש
אשר בשר את־אבי לאמר ילד־לך בן זכר שמח שמחהו׃
16 והיה האיש ההוא כערים אשר־הפך יהוה ולא נחם
ושמע זעקה בבקר ותרועה בעת צהרים׃ 17 אשר לא־
מותתני מרחם ותהי־לי אמי קברי ורחמה הרת עולם׃

11. השכילו Selon Kim'hi pour ישכילו, au futur.

13. שירו Un éclair de bonheur pa[illegible]ar l'âme du prophète ; transporté par l'espérance et la confiance, il éclate en actions de grâce. Ceci nous paraît plus simple que l'opinion de Kim'hi, qui dit que cette exclamation s'adresse aux justes qui alors étaient à Jérusalem.

14. ארור Il retombe dans une mélancolie qui lui fait maudire le jour de sa naissance. Selon d'autres, e'est une suite du précédent verset : Louez Dieu, qui a sauvé le juste, lequel dans son désespoir disait déjà : *maudit soit*, etc.

15. זכר Dans l'Orient la naissance d'un fils a de tout temps été célébrée comme un bonheur. Le Biour critique avec raison Kim'hi, qui, après avoir demandé pourquoi Jérémie maudit jusqu'à celui qui a annoncé sa naissance, puisque c'était peut-être un homme de bien, répond que c'était ce même Pasch'hour dont il est question au commencement du chapitre : c'est à lui, dit le Biour, à prouver son assertion. Kim'hi, Raschi et tous les commentateurs sont précieux pour l'explication des mots et l'indication du sens, souvent difficiles à trouver ; mais leurs suppositions sont parfois des plus extraordinaires, et ce sont pourtant ces suppositions qui, aux yeux de beaucoup de personnes, sont l'arche sainte à laquelle il ne faut pas toucher ; voilà l'exégèse de nos pères ! שמח שמחהו *il t'a réjoui de beaucoup*, mais il n'aurait pas éprouvé de joie s'il avait connu son malheur.

tu mourras et là tu seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

7. Tu m'as persuadé, Iehovah, et je me suis laissé persuader; tu m'as saisi avec sévérité, et tu as eu le dessus; je suis devenu un objet de dérision toute la journée, tout le monde se moque de moi.

8. Car dès que je parle, il faut que je me plaigne, que je crie à la violence, à la désolation, car la parole de Iehovah est devenue pour moi un opprobre et une dérision tous les jours.

9. Je pensai : Je ne ferai plus mention de lui, je ne parlerai plus en son nom; alors il y eut dans mon cœur comme un feu brûlant renfermé dans mes os, je fus trop faible pour le supporter, je ne le pus.

10. J'ai bien entendu les calomnies de plusieurs, l'attroupement autour (de moi), disant : Faites-le annoncer (quelque chose), et nous le dénoncerons; [tous mes amis guettent ma chute]; peut-être, (disent-ils), qu'il se laissera

dénonçons-le. Septante ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ, *conspirez et que nous conspirions contre lui;* ils dérivent הגידו et נגידנו de la racine גדד *se réunir en troupe*, comme יגודו על נפש צדיק *ils se réunissent contre la personne du juste*, Ps. 94, 21. כל אנוש שלמי שמרי צלעי littéralement *tout homme de ma paix*, tous mes amis *observent ma démarche boiteuse*, c'est-à-dire, cherchent à me surprendre en défaut, ou comme dit Raschi, *espèrent ma ruine;* ce serait une parenthèse. Les Septante joignent ces deux mots aux précédents (ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ) πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ, *que nous excitions contre lui tous ses amis*, et ils rendent שמרי צלעי par τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, *observez sa pensée*, comme si tout cela était la suite du discours des adversaires du prophète. שלמי et צלעי seraient pour שלמו et צלעו. De Vette traduit : *mes amis qui se tiennent près de moi;* de צלע *côté*. Ce passage est sublime : Isaïe n'a rien de mieux.

בַּשְּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ
אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃ 7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי
וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃ 8 כִּי־מִדֵּי
אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחֶרְפָּה
וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃ 9 וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד
בִּשְׁמוֹ וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי
כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃ 10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב
הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה

6. בשבי *en captivité*, c'est-à-dire, selon Kim'hi, ceux que le fer de l'ennemi aura épargnés (v. 4). תקבר *enseveli*. Le même commentateur observe que cette menace inutile, puisqu'on a déjà dit qu'il doit mourir à Babel, a pour objet d'effrayer davantage, parce que être enterré hors de la Palestine était considéré comme un grand malheur.

7. פתיתני racine פתה *ouvrir*, au *Piel*, *persuader* : ואפת pour וְאֶפָּתֶה au *Niphal*, *être persuadé* : tu m'as persuadé d'aller faire ton message (Raschi). Allusion au refus qu'il avait d'abord opposé à cette mission ; voy. 1, 6. חזקתני *tu as été plus fort que moi*, tu m'as vaincu par des raisons. כלה *tout*; pris collectivement, se rapporte à Israël.

8. מדי אדבר *toutes les fois que je parle*, comme מדי צאתם I Sam. 18, 30 et *passim*. אזעק *je crie*, je suis obligé de crier. Les Septante rendent ainsi le commencement du verset : ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι ἀθεσίαν, *parce que par ma parole amère je me moquerai de la prévarication*. Ils paraissent avoir lu מרי pour מדי et אשחק ou אצחק pour אזעק — חמס *violence*, appartient par l'accent tonique à ושד אקרא qui suit ; néanmoins plusieurs commentateurs le joignent à אזעק qui précède, et nous trouvons en effet אזעק חמס *je crie contre la violence*, Hab. 1, 2.

9. והיה suppl. דברו *sa parole fut*. עצר au masculin après בערת qui est du féminin, se rapportant à אש qui est des deux genres. כלכל de כול *mesure*, au *Piel*, *se contenir*, garder la mesure.

10. דבת Voy. Gen. 37, 2. מגור *une terreur ;* voy. verset 3. Chaldéen ארי שמעית מלי סגיאיא דמתכנשין מסחור סחור *parce que j'entends les paroles de plusieurs qui se réunissent autour de moi ;* מגור peut avoir ici le sens *d'attroupement ;* devant הגידו suppl. לאמר *disant : annonçons*, ou plutôt

qui en dépendent tout le malheur que j'ai annoncé sur elle, parce qu'ils se sont obstinés à ne point obéir à ma parole.

Ch. XX. 1. Pasch'hour, fils d'Immer, cohène et premier intendant dans la maison de Iehovah, ayant entendu Yirmiahou prophétiser ces paroles,

2. Pasch'hour frappa Yirmiahou le prophète, et le mit à la prison qui était à la porte supérieure de Biniamine, dans la maison de Iehovah.

3. Le lendemain, Pasch'hour fit sortir Yirmiahou de la prison, et Yirmiahou lui dit : Ce n'est pas Pasch'hour (*sûreté de tout côté*) que Iehovah t'a nommé, mais Magor Missabib (*frayeur de toute part*).

4. Car ainsi dit Iehovah : Je te livrerai à la frayeur, toi et tous tes amis; ils tomberont par le glaive de leurs ennemis, tes yeux le verront, et je livrerai tout Iehouda entre les mains du roi de Babel, qui les transportera à Babel et les tuera par le glaive.

5. Je livrerai toute la puissance de cette ville, tout (le fruit de) son travail, tout ce qu'elle a de précieux, et je donnerai tous les trésors des rois de Iehouda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babel.

6. Et toi, Pasch'hour, avec tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité; tu viendras à Babel; là

4. למגור לך *un effroi pour toi;* ta sécurité augmentera ta frayeur au temps du malheur.

5. חסן littéralement *force;* voy. Isaïe, 1, 31; ici *richesse*, qui fait la force.

הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי :

כ

1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית
יְהוָה אֶת־יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : 2 וַיַּכֶּה
פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר
בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה : 3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפָּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ
לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב : 4
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ
וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן
בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב : 5 וְנָתַתִּי אֶת־
כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת
כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם
וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה : 6 וְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ תֵּלְכוּ

Ch. XX. 1. פשחור Il y a un fonctionnaire de ce nom I Chron. 9, 12. פקיד נגיד *préposé principal ;* voy. 1 Chron. 9, 11. Chaldéen והוא ממנא סגן כהניא *et il était établi administrateur des cohenime*, immédiatement après le premier.

2. המהפכת de הפך *tourner*. Selon J. Kim'hi, c'est une espèce de carcan, peut-être parce que les membres du patient y étaient torturés. Selon Raschi, c'est simplement une prison ; voy. בית המהפכת II Chron. 16, 10. Gésénius dit que le patient dont les membres étaient attachés à cet appareil, était dans une posture courbée, renversée : ce serait une tortnre. בשער בנימין *à la porte de Biniamine*. Le temple était en partie sur le territoire de Benjamin, et en partie sur celui de Juda.

3. פשחור *Pasch'hour*. Jérémie joue sur ce mot, composé de פשח qui, en arabe, signifie *large*, spacieux, et סחור *autour*, abondance de liberté. En chaldéen פרש signifie *être augmenté*, et חור *noblesse*.

9. Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles, et l'un mangera la chair de son compagnon, pendant le siége et dans l'extrémité dans lesquels les réduiront leurs ennemis et ceux qui veulent leur ôter la vie.

10. Brise (ensuite) la cruche aux yeux des hommes qui seront allés avec toi,

11. Et tu leur diras : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : De cette manière je briserai ce peuple et cette ville comme l'on brise le vase du potier, lequel ne peut plus être rétabli, et l'on ensevelira à Topheth, faute d'autre lieu de sépulture.

12. Ainsi je ferai à ce lieu, dit Iehovah, et à ses habitants, et je rendrai cette ville comme Topheth.

13. Les maisons de Ierouschalaïme et les maisons des rois de Iehouda seront comme le terrain impur de Topheth, toutes ces maisons sur les toits desquels ils ont offert de l'encens à toute l'armée du ciel et fait des libations aux dieux étrangers.

14. Yirmiahou étant revenu de Topheth, où Iehovah l'avait envoyé pour prophétiser, se plaça dans la cour de la maison de Iehovah, et dit à tout le peuple :

15. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je ferai venir sur cette ville et sur toutes celles

— לכל הבתים Le ל qui précède כל est pour énumérer, comme לְעוֹף ולבהמה Lévit. 7, 26.

15. מַיְבִי forme chaldaïque, pour מֵבִיא.

מַכֹּתֶהָ׃ 9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר
בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר
יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃ 10 וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק
לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־
הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל
לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃ 12 כֵּן
אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃ 13 וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה
כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־
גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא
וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ 15 כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי° אֶל־הָעִיר

9. והאכלתים **Ce verset est presque entièrement semblable au verset 53 du chapitre 28 du Deutéronome : ואיש בשר רעהו יאכלו *et un homme mangera la chair de son prochain*. Le Chaldéen rend cela allégoriquement : וגבר נכסי קריביה יבזון *l'un pillera les biens de son prochain*. Voy. Isaïe, 9, 18, 19. Ce qui précède porte néanmoins à croire qu'il faut prendre ici ces mots au propre.**

10. אותך **pour** אִתָּךְ**, comme en plusieurs endroits de ce livre. Cette action symbolique est expliquée dans le verset suivant.**

11. להרפה **pour** להרפא ***être guéri*, raccommodé.**

12. כתפת ***comme Topheth*, qui était rempli des cadavres des enfants immolés à Moloch, ainsi la ville sera remplie de cadavres.**

13. כמקום התפת הטמאים ***comme Topheth l'impure*. Le Chaldéen rend par** דמסאב**, qui est au singulier,** הטמאים **qui est au pluriel, se rapportant à un singulier. Kim'hi dit que ce mot se rapporte à** בתי ירושלם ובתי מלכי יהודה

qui est à l'entrée de la porte 'Harsith, et là prononce les paroles que je te dirai.

3. Et tu diras : Écoutez la parole de Iehovah, rois de Iehouda et habitants de Ierouschalaïme ; ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je vais faire venir sur ce lieu un malheur ; quiconque en entendra parler, les oreilles lui tinteront.

4. Parce qu'ils m'ont abandonné, ont profané ce lieu, y ont offert de l'encens aux dieux étrangers qui ne les ont pas connus, ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Iehouda, et parce qu'ils ont rempli ce lieu de sang innocent ;

5. Qu'ils ont bâti les hauts lieux pour Baal, pour brûler leurs enfants dans le feu, en holocaustes à Baal, ce que je ne leur ai pas commandé ; je ne leur (en) ai point parlé, et il ne m'est pas entré dans l'esprit.

6. C'est pourquoi, voici : Il viendra un temps, dit Iehovah, que ce lieu ne sera plus appelé Topheth et vallée de Ben Hinome, mais vallée du carnage.

7. Je bouleverserai en ce lieu les projets de Iehouda et de Ierouschalaïme ; je les ferai tomber sous le glaive devant leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre ;

8. Et je ferai de cette ville un objet de stupéfaction et de dérision ; quiconque passera devant elle sera stupéfait et insultera à toutes ses plaies ;

nemi fût maître de cette vallée, où seulement il y avait de l'eau ; aussi fut-elle souvent le théâtre de combats acharnés (Maurer).

8. לשמה ולשריקה voy. ci-dessus, 18, 16.

פֶּתַח שַׁעַר הַחַרְסוּת וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃
4 יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ־בוֹ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ אֶת־
בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ 6 לָכֵן
הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד
הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבַקֹּתִי
אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 8 וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־

exemples dans le livre d'Ézéchiel, sont particulières à cette époque ; nous ne voyons rien de semblable dans Isaïe.

3. תצלנה אזניו *ses oreilles tinteront ;* voy. 1 Sam. 3, 11 ; II Rois, 21, 12.

4. וינכרו *ils ont rendu étranger*, profané par le culte des idoles ; voy. ci-dessus, 7, 30. ומלאו *et remplissent*, pour le *Piel*, וַיְמַלְאוּ. Jérémie a en vue l'horrible sacrifice des enfants offerts à l'idole, dont il est question dans le verset suivant.

5, 6. עלות se rapporte à לא צויתי — בניהם Voy. ci-dessus, 7, 31, 32. תפת voy. II Rois, 23, 10, et ci-dessus, 7, 31, 32.

7. ובקתי de בקק *vider, évacuer*. Chaldéen ואקלקל ית מלך אנש יהודה *je perdrai le roi des habitants de Iehouda*. Raschi dit que בקתי est un jeu de mots avec בקבק du verset 1 : la ville ne pouvait être assiégée sans que l'en-

21. C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine ; fais qu'ils s'écoulent par le glaive ; que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, leurs maris, morts de la peste, leurs jeunes gens percés de coups dans le combat.

22. Qu'on entende des cris de douleur sortir de leurs maisons quand subitement tu fais fondre sur eux une bande ; car ils ont creusé une fosse pour m'y prendre, ils ont caché des filets sous mes pieds.

23. Cependant, Iehovah, tu connais tous leurs complots contre moi pour me faire mourir ; ne pardonne pas à leur iniquité, que leur péché ne s'efface pas devant toi ; qu'ils tombent devant toi ; au temps de ta colère agis contre eux.

Ch. XIX. 1. Ainsi me dit Iehovah ; Va, achète d'un potier une cruche de terre, et (prends avec toi quelques-uns) des anciens du peuple et des anciens des cohenime.

2. Et sors pour (aller) à la vallée de Ben Hinome,

(Kim'hi). Le Chaldéen intervertit les mots דלוע דחסף פחר *une bouteille, ouvrage de poterie de potier*. ומזקני se rapporte à הלוך *va*, et prends avec toi aussi *des anciens*.

2. גיא בן הנם Voy. ci-dessus, 7, 31. החרסית de חרס *soleil* ; voy. Juges, 8, 13 ; peut-être la porte orientale dont il est question Néhém. 3, 29, שער המזרח —Ce mot peut signifier aussi l'endroit où l'on jette les vases brisés, de חרש dont il est question dans cet endroit. C'est ainsi que paraît l'entendre aussi le Chaldéen, תרע קלקלתא. Les Septante ne rendent pas le mot hébreu χαρσιθ. אשר אדבר אליך Ce discours commence au mot שמעו du verset suivant jusqu'à la fin du verset 13. Ces actions symboliques, dont nous voyons encore plusieurs

חֲמָתְךָ מֵהֶם׃ 21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־
יְדֵי־חֶרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ
הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃ 22 תִּשָּׁמַע
זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ שִׁיחָה
לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃ 23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־
כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ
אַל־תֶּמְחִי וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃

יט

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי
הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃ 2 וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר

21. והגרים de נגר inusité au *Kal* ; au *Hiphil*, *faire couler le sang* ; selon d'autres, *livrer*. Chaldéen ותהבבנון על ידי קטולי חרבא *et perds-les par ceux qui tuent par le glaive*. L'Allemand dira très-bien : laß sie bluten durch dem Schwert. הרוגי מות *tués par la mort*, la peste et les cruelles maladies; voy. ci-dessus, 15, 2. Ces imprécations, dit Dahler, sont dures et ont été arrachées au prophète par l'excès de sa douleur. Nous ajouterons que si le pardon des injures est sublime, il n'est pas dans la nature. Les grandes injustices modifient les caractères les plus doux, et provoquent des explosions dont se repentent souvent ceux qui y ont donné cours. Voilà l'homme; en exiger davantage, c'est vouloir que l'homme soit un Dieu.

23. תכפר על Voy. Lévitique, Notes supplémentaires, pag. 114 à 145. תמחי selon Kim'hi, pour תֶּמְחֶה seconde personne masculine du futur. עשה בהם *agis contre eux*. Chaldéen אתפרעמנהון *prends vengeance d'eux*.

Ch. XIX. 1. בַּקְבֻּק *Bacbouc*. Ce mot, véritable onomatopée, signifie un vase large par le bas et allant en diminuant, une bouteille ou carafe. En arabe, il désigne aussi le bruissement qu'on entend quand l'eau s'échappe avec abondance d'un vase dont le cou est étroit, *le glouglou*. Il dérive de בקק *répandre*, vider. יוצר חרש littéralement *formateur de vase*, potier, pour dire que le vase ne doit pas être de verre ou de métal, comme s'il y avait וקנית בקבק כיוצר חרש

du Libanone, ou bien abandonne-t-on de l'eau pure, fraîche, ruisselante?

15. Toutefois mon peuple m'a oublié, il encense des faux dieux qui l'ont fait trébucher sur la route, dans les sentiers antiques, pour suivre des chemins, une route non battue;

16. Afin que leur pays devînt un objet de stupéfaction, la dérision du monde; quiconque y passe est stupéfait et hoche la tête.

17. Je les disperserai comme le vent d'orient devant l'ennemi; je leur montrerai le dos et non la face au jour de leur calamité.

18. (Là-dessus) ils dirent : Allons, inventons des projets contre Yirmiahou; car la doctrine ne se perdra pas chez le cohène, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète; allons, tuons-le par la langue, et ne faisons plus attention à toutes ses paroles.

19. Sois attentif à moi, Iehovah, et écoute la voix de mes adversaires.

20. Le bien se paie-t-il par le mal, qu'ils creusent une fosse pour ma personne, la vie? Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour te parler en leur faveur, afin de détourner d'eux ta colère.

19. הקשיבה *écoute;* les adversaires de Jérémie (fin du verset précédent) disent ואל נקשיבה *n'écoutons pas.* לקול יריבי *la voix de mes adversaires.* Septante τοῦ δικαιώματός μου, *de mon droit*, comme s'il y avait ריבי.

20. כי כרו שוחה לנפשי *car ils ont creusé une fosse pour ma vie.* Septante ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου, *car ils ont dit entre eux des paroles contre mon âme.* Ils ont peut-être lu דברו pour כרו et שיחה pour שוחה.

אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃ 15 כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי
לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת
דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה׃ 16 לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקֹת עוֹלָם
כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃ 17 כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם
לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אַרְאֵם בְּיוֹם אֵידָם׃ 18 וַיֹּאמְרוּ
לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה
מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־
נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃ 19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וּשְׁמַע
לְקוֹל יְרִיבָי׃ 20 הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה
לְנַפְשִׁי זְכֹר ׀ עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־

verset : L'homme abandonne-t-il pendant les chaleurs de l'été les rochers très-élevés (צור שדי comme שלהבת יה הררי אל) couverts de neige, propres à procurer de la fraîcheur, il quitte les sources étrangères (זרים) venues de loin sous terre? et pourtant, etc. Voy. Notes supplémentaires.

15. שבילי *les sentiers*. Il y a ici une ellipse; il faut suppléer le mot לעזוב *pour abandonner*. Abarbanel fait de שבילי עולם le sujet de la phrase : ces mots, selon lui, désignent la marche de la nature et le cours des astres; ceux-ci, croient-ils, dirigent leur destinée.

16. שרקת *le sifflement* est chez toutes les nations le signe du mépris. ישם *s'étonnera*, de שמם amené sans doute par le mot שמה *stupéfaction*, qui précède.

17. ערף ולא פנים אראם *je les regarderai par la nuque* (derrière) *et non par la face*, je me détournerai d'eux. Ci-dessus, 2, 27, il est dit : *ils m'ont tourné le dos et non la face* ; je leur appliquerai donc la loi du talion.

18. ויאמרו Ce sont les paroles que les prophètes prêtent au peuple. מחשבות *des pensées* mauvaises, comme ci-dessus, 11, 19. לא תאבד תורה *la doctrine ne sera pas perdue*, quand nous ne l'aurons plus, nous en trouverons un autre. Abarbanel dit que ces mots s'appliquent à Jérémie lui-même : avec lui nous aurons toujours des remontrances à recevoir; tantôt il nous morigénera, comme cohène au sujet de l'idolâtrie; tantôt, comme moraliste, sur l'adultère; et tantôt, comme prophète, sur le sabbat. ונכהו בלשון *frappons-le par la langue*, calomnions-le, ou bien *coupons-lui la langue*.

un royaume, de l'arracher, de l'extirper et de le détruire :

8. Mais si le peuple contre lequel j'ai prononcé revient de sa méchanceté, je me repens du mal que j'ai pensé lui faire.

9. Dans un (autre) temps, je décide sur une nation, sur un royaume, de l'établir et de l'affermir :

10. Mais s'il fait ce qui est mal à mes yeux, en désobéissant à ma voix, je me repentirai du bien que j'avais résolu de lui faire.

11. Et maintenant dis donc aux hommes de Iehouda et aux habitants de Ierouschalaïme, savoir : Ainsi dit Iehovah : Voici que je prépare pour vous un malheur, et je médite sur vous un projet! Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et réformez votre conduite et vos actions.

12. Mais ils disent : (Paroles) perdues! nous suivrons nos pensées, et nous agirons chacun selon le dévergondage de son mauvais cœur.

13. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Interrogez donc les nations! Qui a entendu de pareilles choses? La vierge d'Israel a fait quelque chose de très-horrible.

14. Quitte-t-on pour les rochers des champs la neige

que les eaux étrangères (les autres sources) cessent de jaillir froides (hors de la terre)? Tout cela n'a pas lieu; la nature suit son cours constant et régulier, et pourtant Israel m'a oublié. Dahler traduit : *est-ce que pour un rocher on abandonne des champs arrosés par les neiges du Liban? est-ce qu'on comble des eaux jaillissantes qui coulent avec fraîcheur?* La première partie de cette traduction est suivie par Zunz (Berlin, 1838). Abarbanel explique ainsi ce

וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃ 8 וְשָׁב הַגּוֹי
הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר
חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ 9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה
לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃ 10 וְעָשָׂה הָרַעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃
11 וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב
עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ
דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ 12 וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ
נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה
מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃ 14 הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן

8. מרעתו Selon les commentateurs hébreux, ce mot signifie *il revient* de sa mauvaise conduite.

11. יוצר — יצר *penser*, et aussi *former*; ici il y a un jeu de mots avec יוצר *le potier.*, du commencement de ce chapitre.

12. נואש *c'est en vain* que tu nous exhortes; c'est le *Niphal* de יאש *renoncer* à quelque chose.

13. שערורת *horrible;* voy. 5, 30.

14. היעזב Verset difficile. Le Chaldéen dit: הא כמא דלית אפשר דיפסוק מי תלג דנחת על חלקי לבנן . כן לא יפסקון ממטר נחתין ומי מבוע נבעין *voici, comme il n'est pas possible que l'eau provenant des neiges descendant sur les champs du Liban, vienne à manquer, ainsi ne cesseront pas non plus les pluies qui descendent et les eaux de source qui coulent.* Parmi les versions qui s'écartent toutes plus ou moins du texte, cette paraphrase s'en écarte le moins. On sait que la neige du Liban est longue à se fondre. Maundrell (*Voyage*, tom. 1, p. 173), dit, qu'en visitant le Liban le 6 et le 7 mai, il a marché dans la neige sur le sommet de cette montagne pendant six heures. Ainsi la traduction littérale est : Est-ce que la neige du Liban abandonne (cesse de couler sur) les rochers des champs qui l'entourent ? ou bien : Est-ce

deaux, ou d'en faire entrer par les portes de Ierouschalaïme au jour du schabbath, je mettrai le feu à ses portes, il dévorera les palais de Ierouschalaïme et ne s'éteindra pas.

CH. XVIII. 1. La parole qui fut (adressée) à Yirmiahou de la part de Iehovah, disant :

2. Lève-toi et descends dans la maison d'un potier, et là je te ferai entendre ma parole.

3. Je descendis dans la maison d'un potier, et voici qu'il faisait son ouvrage sur un tour.

4. Le vase qu'il faisait se rompit, comme il en est de l'argile dans la main du potier; il se remit à en faire un autre vase, comme il convenait au potier de le faire.

5. Et la parole de Iehovah m'advint, savoir :

6. Ne puis-je pas faire à l'égard de vous, maison d'Israel, comme ce potier? N'êtes-vous pas dans ma main, maison d'Israel, comme l'argile dans la main du potier?

7. Dans un temps je prononce contre une nation et

indique la matière, comme במראות Exode, 28, 8. Les Septante n'expriment pas ce mot, ils ont ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, *qu'il fait de ses mains*. ושב Maurer observe qu'on s'attend à voir ici ויישב; mais que chez les écrivains bibliques de l'époque de notre auteur, le ו conversif commence à devenir hors d'usage. Nous ne voyons pas l'à-propos de cette remarque; c'est bien ישב qu'il faut ici, comme s'il y avait ושב לעשות.

7. רגע *un moment*. Ce verset forme avec les trois suivants une période: Dans un temps, comme dit le Chaldéen דמין, je prononce sur ce temple un arrêt sévère; il se repent, et je reviens sur cet arrêt; dans un autre temps je lui annonce du bien, mais il fait le mal, et je reviens sur l'annonce que je lui ai faite de le rendre heureux.

שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ
בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַםִ וְלֹא תִכְבֶּה׃

יח

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2
קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃ 3
וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאָבְנָיִם׃
4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃
5 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃ 6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל
לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד
הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי

palliatifs, mais de concilier les devoirs de l'Israélite avec les occupations de la vie civile. L'idée d'une cessation hebdomadaire de tout travail pour consacrer un jour au recueillement, est sublime; mais il faut éviter le conflit continuel entre les prescriptions de la religion et les exigences de l'industrie et de l'agriculture. En parlant des préceptes (Lévit. 18, 5), il est dit: וחי בהם que déjà le Talmud explique par: *pour qu'on puisse vivre en les exécutant.* L'homme qui, pour obéir à son devoir, a besoin d'y sacrifier fréquemment son intérêt, finit par succomber, et les victoires remportées sur la conscience sont toujours déplorables. Cet objet est grave; il importe aux Israélites d'y songer sérieusement, et c'est surtout un digne sujet de méditation pour nos jeunes théologiens.

Ch. XVIII. 2. וירדת *tu descendras* Rosenmüller explique le mot *descendre* parce qu'il se trouvait au temple, qui était sur la montagne de Moria. Il nous semble que c'est bien plutôt parce que les potiers habitent des lieux bas et argileux.

3. והנהו *Keri* והנה הוא *et voici lui.* האבנים de אבן *pierre*; ainsi proprement, les deux pierres, la machine dont il se sert pour donner au vase la forme ronde. Exode, 1, 16, ce mot indique la cuve pour baigner le nouveau-né. Probablement, dit Gésénius, que cette cuve consistait originairement en deux pierres, l'une creuse et l'autre servant de couvercle. Chaldéen סדנא *tour;* voy. Talmud Sota, pag. 11.

4. כחמר *comme l'argile;* plusieurs textes ont בחמר; le ב comme préfixe

21. Ainsi dit Iehovah : Prenez garde, et ne portez pas de fardeau au jour du schabbath (sabbat), et n'en introduisez pas par les portes de Ierouschalaïme.

22. Ne faites pas sortir de vos maisons des fardeaux au jour du schabbath, ne faites aucun ouvrage, et sanctifiez le jour du schabbath, comme j'ai ordonné à vos pères.

23. Mais ils n'ont point obéi, ils n'ont point prêté l'oreille; ils ont roidi leur cou, pour ne point obéir et ne point recevoir d'instruction.

24. Mais si vous voulez m'écouter, dit Iehovah, en ne faisant pas venir de fardeaux par les portes de cette ville au jour du schabbath, et si vous sanctifiez le jour du schabbath en ne faisant aucun ouvrage ce jour-là,

25. Des rois et des princes, assis sur le trône de David, montés sur des chariots et sur des chevaux, entreront par les portes de cette ville, eux et leurs princes, les hommes de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, et cette ville sera habitée à jamais.

26. On viendra des villes de Iehouda et des environs de Ierouschalaïme, et du pays de Biniamine, de la vallée, de la montagne et du sud, amenant des holocaustes, des victimes, des offrandes et de l'encens, et offrant des sacrifices eucharistiques dans la maison de Iehouda.

27. Mais si vous ne m'obéissez pas en sanctifiant le jour du schabbath, en vous abstenant de porter des far-

ainsi on charge des non Israélites de faire les choses souvent indispensables à l'Israélite. Le problème de l'époque actuelle est, non pas d'augmenter ces vains

הָאֵלֶּה׃ 21 כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־
תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ 22
וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃ 24 וְהָיָה אִם־
שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְבִלְתִּי ׀ הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי
הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת־בָּה כָּל־מְלָאכָה׃ 25 וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
מְלָכִים ׀ וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים ׀ בָּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וְיָשְׁבָה
הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם׃ 26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת
יְרוּשָׁלַםִ וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב
מְבִיאִים עֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃
27 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי ׀

21. השמרו בנפשותיכם *gardez-vous pour vos âmes*, par votre vie qui vous est chère ; voy. Deutér. 4, 15. והבאתם comme s'il y avait ולא תביא *et n'apportez pas*. ואל תשאו משא *et ne portez pas de fardeau ;* voy. Notes supplémentaires.

24. בה *Keri* בו se rapportant à שבת qui est des deux genres.

25. וישבה *et elle habitera*, pour *elle aura des habitants ;* voy. verset 6.

26. מנחה voy. Lévit. 2, 1. Dans le Pentateuque l'observation du sabbat est recommandée; voy. Exode, 20, 8 et suivants; ibid. 31, 13 et suiv. Deutér. chapitre 8, 12 et suiv. Mais cette prescription est un signe muémonique, pour rappeler la création, ou pour inspirer de la commisération envers les esclaves. Ici on recommande particulièrement de ne pas porter de fardeau (versets 21, 22, 24). Ce qui prouve qu'à l'époque de la rédaction de ce livre l'idée sur le sabbat s'était modifiée, et si d'un côté les défenses concernant ce jour sont devenues, avec les malheurs du temps, plus rigoureuses, comme nous l'avons remarqué (voy. Exode, *loco citato*, note), d'un autre côté on a cherché des moyens d'éluder ces rigueurs ;

13. Espoir d'Israel, Iehovah, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus, ceux qui s'éloignent seront notés dans le pays, parce qu'ils ont abandonné la source d'eau vive, Iehovah.

14. Guéris-moi, Iehovah, et je serai guéri, délivre-moi et je serai délivré, car tu es ma louange.

15. Voici qu'ils me disent : Où est la parole de Iehovah? qu'elle s'accomplisse donc!

16. Pour moi, je n'ai rien précipité pour marcher sur tes traces comme pasteur, je n'ai pas désiré le jour néfaste, tu (le) sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.

17. Ne sois pas pour moi une consternation; tu es ma protection au jour du malheur.

18. Que mes persécuteurs soient confondus et que moi je ne sois pas confondu; qu'ils soient consternés et que moi je ne sois pas consterné; fais venir sur eux le jour de la calamité et frappe-les à coups redoublés.

—

19. Ainsi me dit Iehovah : Va, place-toi à la porte des enfants du peuple, où les rois de Iehouda entrent et par où ils sortent, et à toutes les portes de Ierouschalaïme,

20. Et dis-leur : Écoutez la parole de Iehovah, rois de Iehouda, ainsi que tout Iehouda et tous les habitants de Ierouschalaïme qui entrez par ces portes :

שער בני עם *porte des fils du peuple.* On ne sait si c'était une porte de la ville ou du temple.

יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ
מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יְהוָה׃ 14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא
הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15 הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים
אֵלָי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה יָבוֹא נָא׃ 16 וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי
מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא
שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17 אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי
אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ
הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן
שָׁבְרֵם׃ 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר
בְּנֵי־עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי
יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים

qu'à כל עזביך יבשו ont pour objet d'exalter Dieu ; toi, trône de la gloire, etc. tu es l'espoir d'Israel, tandis que ceux qui l'abandonnent seront confondus.

13. יסורי Les commentateurs hébreux ont adopté la leçon du *Keri*, וסורי ceux qui *se détournent* de mes commandements. בארץ יכתבו littéralement *seront écrits dans la terre*, seront condamnés à périr. Chaldéen בגיהנם אנון עתידין למיפל *tomberont dans la guéhenne*. Michaëlis dit יסורי *mes souffrances*, celles que j'annonce seront écrites sur la terre, s'accompliront.

15. איה *où est* la menace? Le prophète avait prédit ci-dessus, 7, 14, la destruction du temple et de la ville de Jérusalem. Isaïe, 5, 19, et Ézéchiel, 12, 22, se plaignent aussi des incrédules qui se moquaient des menaces prophétiques, parce qu'elles tardaient à s'accomplir (Dahler).

16. לא אצתי de אוץ *presser*. מרעה אחריך comme s'il y avait מהיות רעה *d'être pasteur*, prophète. ויום אנוש *et un jour de malheur*. Plusieurs prennent אָנוּשׁ comme אנוש, et entendent par là un jour de volupté, jour que l'homme préfère.

18. ומשנה שברון *et d'une seconde fracture*, une calamité réitérée, comme משנה כסף Gen. 43, 14.

19. כה אמר Suit une exhortation au sujet de la profanation du sabbat.

verra pas arriver le bonheur, il habitera les endroits brûlés de la solitude, dans un terrain salé et inhabité.

7. Béni soit l'homme qui se confie en Iehovah, et dont Iehovah est l'espérance.

8. Il sera comme un arbre planté près de l'eau et dont les racines s'étendent vers le courant, qui ne s'aperçoit pas de l'arrivée de la chaleur; sa feuille restera verte; il ne sera pas tourmenté dans l'année de la sécheresse, et il ne cessera pas de porter ses fruits.

—

9. Le cœur est tortueux par-dessus tout, et il est faible : — qui est-ce qui le pénétrera?

10. Moi, Iehovah, je scrute le cœur, je sonde les reins, qui rends à chacun selon sa conduite, selon le fruit de ses œuvres.

11. La perdrix couve (des œufs) qu'elle n'a point pondus; tel est celui qui devient riche sans droit; au milieu de ses jours il l'abandonnera, et sa fin est celle d'un insensé.

—

12. Trône de la gloire, élevé depuis le commencement, lieu de notre sanctuaire.

couvrir; voy. Isaïe, 34, 15. ולא ילד *enfanter*, se dit des œufs (qu'il faut sous-entendre ici); dans le langage talmudique ביצה שנולדה. Ce verset a encore la coupe poétique et se compose de quatre parties; seulement la troisième ne répond pas, comme à l'ordinaire, à la première. נבל *un insensé*, qui s'est fatigué en vain.

12. כסא כבוד *trône de la gloire*. Dénomination célèbre et caractéristique chez les écrivains cabalistiques. Selon Raschi, ce verset et le suivant jus-

טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ 7
בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ 8
וְהָיָה כְּעֵץ ׀ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְא°
כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא
יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃ 9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי
יֵדָעֶנּוּ׃ 10 אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת וְלָתֵת לְאִישׁ
כִּדְרָכָ°ו כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָ°ו יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ 12
כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה

qui signifie, selon Bochart, *plante épineuse;* mais il est difficile de prendre עַרְעָר pour un nom de plante, puisque nous trouvons Ps. 102, 18, תפלת הערער ce qui signifierait *prière du tamarin*, ou *du genévrier*, d'après Celse. C'est pourquoi Michaëlis le prend pour *la pintade*, poule sauvage d'Afrique. La première signification nous paraît la meilleure; il vient de ערר = ערה et עור; le redoublement indique *très-nu*, tout-à-fait dénué de secours. בערבה *steppes*, landes. ולא יראה *il ne verra pas*, n'éprouvera pas. ושכן חררים *il habite* des lieux-*brûlés*, dans le désert altéré par l'ardeur du soleil. Chaldéen דלא ולד *sans enfant.* ארץ מלחה *terre salée*, stérile. Le Chaldéen paraphrase כארע סדום *comme le pays de Sedome.* ולא תשב *n'habitera pas;* actif pour le passif, comme Isaïe, 13, 20.

8. יראה dans le *Kethib* ירא que les Septante rendent par οὐ φοβηθήσεται, *il ne craindra pas*, comme s'il y avait ירא, יָרֵא ou יְרֵא *craint*, et toutefois יִרְא comme il est ponctué dans le texte, a la même signification que la leçon du *Keri*. בצורת voy. ci-dessus, 14, 1.

9. עקוב הלב *le cœur est plein de ruse;* comme ויעקבני Gen. 27, 36. מכל *de tout.* Plusieurs commentateurs pensent que c'est Iehoyakime que le prophète a en vue; le sens de ce dernier mot serait alors, comme dit M. Salomon Cohen, plus que qui que ce soit. אנוש *faible*, souffrant; voy. ci-dessus, 15, 18.

10. ולתת littéralement *et pour donner*, afin de donner. כפרי מעלליו *comme le fruit de ses œuvres*, comme il a mérité; voy. Isaïe, 3, 10.

11. קרא *la perdrix*, proprement *le crieur*. Les anciens croyaient que cet oiseau couve des œufs qui ne sont pas les siens (Gésénius). דגר *couver*, proprement

CH. XVII. 1. Le péché de Iehouda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les coins de vos autels.

2. Leurs autels sont pour eux comme le souvenir de leurs enfants; il en est ainsi de leurs ascheroth près de chaque arbre verdoyant sur les collines élevées.

3. Montagnard! je livrerai tes richesses dans les champs, tous tes trésors au pillage, pour le péché de tes hauts lieux dans tous tes confins.

4. Tu seras forcé d'abandonner [par ta propre faute] l'héritage que je t'ai donné; je te ferai servir tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas, car vous avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera toujours.

—

5. Ainsi dit Iehovah : Maudit soit l'homme qui se confie dans un mortel, qui prend pour appui un bras de chair, et qui de Iehovah détourne son cœur.

6. Il sera comme le solitaire dans le désert, il ne

nition de ce que tu ne l'as pas laissé sans culture lors de la septième année, selon la prescription, Lévit. 25, 4. Le mot ובך entre שמטתה et מנחלתך est difficile à expliquer; peut-être que ce mot doit être considéré comme entre parenthèses : tu abandonneras (et cela *par toi*, par ta faute) ton héritage. כיאשקדחתם voy. 15, 14.

5. בשר זרעו *son bras*, son appui est *de chair*. Ce mot renferme l'idée de faiblesse surtout comparée à la toute-puissance divine. ומן י״י יסור לבו *et de Iehovah il détourne son cœur*. Kim'hi prend ces mots conditionnellement : la malédiction n'est que pour celui qui abandonnerait Iehovah; mais celui qui lui reste fidèle peut se confier dans l'homme, qui est souvent le ministre de la divinité.

6. ערער *nu*, isolé. Sept. ἀγριομυρίκη, *un tamarin sauvage*. Chald. עכוביתא.

יז

1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה
עַל־לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 2 כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם
מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
3 הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃ 4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־
אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃ 5 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־יְהוָה
יָסוּר לִבּוֹ׃ 6 וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא

Ch. XVII. 1. בצפרן de צפר *gratter*, soit avec les ongles, soit avec les griffes. Ce mot signifie Deutér 21, 12, *ongle du doigt;* ici, la pointe du burin (שמיר). Ce dernier mot signifie proprement *pointe*; on le prend pour *le diamant* dont on se sert pour graver. Est-ce le nom du ver qui, selon le mythe talmudique, a servi à Salomon pour fendre les pierres nécessaires à la construction du temple de Jérusalem, sur lesquelles on ne devait pas porter le fer? voy. Exode, 22. Ce שמיר est mentionné, *Traité des principes* (Aboth), 5, 7. Le Chaldéen rend חלמיש *rocher*, Ps. 114, 7, par שמיר — חרושה comme חרותה *gravé.* ולקרנות pour ובקרנות *aux angles.* מזבחותיכם *vos autels*, au lieu de מזבחותיהם à la troisième personne, que semble demander ce qui précède. Il y a, d'après la remarque de Schnurrer, dans ce verset quatre parties, dont la troisième répond à la première et la quatrième à la seconde. חטאת יהודה כתובה בעט ברזל *le péché de Iehouda est écrit avec un burin de fer;* על לוח לבם *sur la table de leur cœur;* בצפורן שמיר חרושה *gravé par la pointe du diamant;* לקרנות מזבחותיכם *sur les angles de vos autels.*

2. כזכר בניהם Raschi et Kim'hi expliquent ainsi ce verset : Comme le souvenir qu'on garde de ses enfants, ainsi ils aiment à se rappeler leurs autels, etc. Selon le Chaldéen, le sens est : *lorsque leurs fils se rappellent leurs autels*, etc. — ועל גבעות pour על גבעות — באדכרא בניהון אגוריהון.

3. הררי Selon Kim'hi, se rapporte à Israel : *montagnard;* et selon Raschi, il se rapporte à Jérusalem : *pays montagneux;* Deutér. 2, 25, במותיך בחטאת pour בחטאת במותיך *pour le péché de tes hauts lieux.*

4. ושמטתה *tu retireras;* il faut peut-être suppléer ידך *ta main;* voy. Deut. 15, 3. Raschi dit : Tu abandonneras à regret la culture de ton terrain, en pu-



et il ne sera plus dit : Vive Iehovah, qui a fait monter d'Égypte les enfants d'Israel!

15. Mais : Vive Dieu, qui a fait remonter les enfants d'Israel du pays du nord et de tous les pays où il les a repoussés ! Et je les ramènerai sur le sol que j'ai donné à leurs pères.

16. Voici, j'envoie vers plusieurs pêcheurs, dit Iehovah, qui les prendront à la pêche, et ensuite j'enverrai vers plusieurs chasseurs qui leur feront la chasse sur chaque montagne, sur chaque colline et dans chaque fente de rocher.

17. Car mes yeux (sont ouverts) sur toutes leurs voies ; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'est pas soustraite à mes yeux.

18. Je leur paierai d'abord deux fois leur iniquité et leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays ; ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs (idoles) hideuses et horribles.

19. Iehovah, ma puissance, ma forteresse et mon refuge au jour du malheur! Vers toi viendront les nations des extrémités de la terre, et diront : Nos pères n'ont hérité que le mensonge ; vanité, sans utilité.

20. L'homme peut-il se faire des dieux qui ne sont pas des dieux ?

21. C'est pourquoi je leur fais connaître, cette fois je leur fais connaître ma puissance et ma force, et ils sauront que mon nom est Iehovah.

נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 15 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבֹתִים עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם׃ 16 הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לְדוּגִים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח
לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי
הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי
וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֺנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה
עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם
וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃ 19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי
בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר
נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם
אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃ 21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם
הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃

16. לדוגים et selon le *Keri* לדיגים *aux pêcheurs*. ודיגום de דוג ou דיג *pêcher*; il n'y a pas d'autre exemple de ce verbe. Chaldéen לעממין קטולין *aux peuples qui tuent*. לרבים צידים *aux nombreux chasseurs*. Ordinairement l'adjectif suit en hébreu le substantif; ici il le précède. Rosenmüller veut que malgré le ל dont דוגים et רבים sont précédés, ils doivent être pris comme des accusatifs. Cependant en conservant au ל sa signification habituelle, la phrase n'en est pas moins claire.

18. ראשונה *en premier*. Les Septante n'expriment pas ce mot. משנה *double*, Chaldéen על חד תרין *deux pour un*. Raschi et Kim'hi : Parce qu'ils ont réitéré les péchés commis par leurs pères.

19. גוים *les nations* dont ils adorent à présent les idoles viendront en proclamer elles-mêmes la vanité.

celui qui est en deuil; on ne les fera pas boire dans la coupe de consolation, (à la mort) du père et de la mère.

8. Ne va pas non plus dans une maison de festin pour t'asseoir avec eux, pour manger et boire.

9. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel : Voici, je ferai cesser dans ce lieu-ci, à vos yeux et en vos jours, les cris de joie et les cris de réjouissance; le chant du fiancé et le chant de la fiancée.

10. Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles et qu'on te dise : Pourquoi Iehovah nous menace-t-il de toute cette grande calamité-là? Quelle est notre iniquité? Quel péché avons-nous commis envers Iehovah, notre Dieu?

11. Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit Iehovah; qu'ils ont suivi des dieux étrangers, les ont adorés, se sont prosternés devant eux, (tandis) qu'ils m'ont abandonné et n'ont point observé ma loi.

12. Et vous, vous avez encore plus mal agi que vos pères, et voici que vous suivez chacun le dévergondage de son mauvais cœur en ne m'écoutant point.

13. Je vous rejetterai de ce pays dans un pays qui ne vous est point connu, ni à vous ni à vos pères; vous servirez là des dieux étrangers, jour et nuit, de sorte que je ne vous ferai plus de grâce.

---

14. C'est pourquoi des jours viendront, dit Iehovah,

לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו
וְעַל־אִמּוֹ׃ 8 וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃ 10 וְהָיָה
כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ עַל־מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם
הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי
שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם
מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם
וַאֲבֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה
אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃ 14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים

son père et sur sa mère. L'usage du repas lors d'un enterrement, appelé סעודת הבראה *repas de confortation*, et se composant de pain, d'œufs et de vin, existe encore chez les Israélites, non pas seulement pour père et mère, mais pour tous ceux dont on porte le deuil. Quant à la manière de porter le deuil, il n'en est pas question dans la Bible; les Israélites finissent par se conformer généralement à l'usage reçu, et ils font bien.

8. ובית משתה *dans la maison du festin.* Ceci ne fait pas suite à ce qui précede concernant le deuil; c'est un avertissement de cesser tout commerce avec ce peuple. אותם pour אתם; voy. 1, 16.

9. קול ששון Voy. 7, 34.

12. הרעתם לעשות *vous avez plus mal fait.* Voy. 1 Rois, 14, 9.

13. והטלתי de נטל *natal, enlever*, comme *tollo.* Ce mot ne se trouve pas dans le Pentateuque; les mêmes menaces se trouvent Deutér. 4, 27, 28, et 28, 64. חנינה de חנן *être miséricordieux.*

Ch. XVI. 1. La parole de Iehovah vint à moi en ces termes :

2. Ne prends pas de femme, afin que tu n'aies pas de fils ni de filles en ce lieu-ci.

3. Car ainsi dit Iehovah sur les fils et les filles qui seront nés dans ce lieu-ci, sur leurs mères qui les enfanteront et sur leurs pères qui les engendreront dans ce pays-ci :

4. Ils mourront consumés de maladies ; ils ne seront ni pleurés ni enterrés ; ils seront comme le fumier sur le sol; ils périront par l'épée et par la famine; leur cadavre sera la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

5. Car ainsi dit Iehovah : N'entre point dans une maison de deuil, n'y va pas pleurer ni faire des condoléances, car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit Iehovah, ma grâce et ma miséricorde.

6. Grands et petits mourront dans ce pays ; ils ne seront ni enterrés ni pleurés ; on ne fera point d'incision, on ne se rasera pas net pour eux.

7. On ne rompra pas pour eux de pain pour consoler

se laisse croître la barbe. Certes, la défense de s'arracher les cheveux avait pour objet d'éloigner les Israélites d'un usage païen, et qui témoignait d'ailleurs d'une douleur trop excessive à laquelle l'homme pieux ne doit pas se livrer. Mais cette défense ne pouvait nullement entraîner une autre défense, celle de se faire la barbe. La douleur est dans le cœur ; si elle n'y est pas, un dehors repoussant ne l'y ferait pas entrer.

7. ולא יפרסו להם — פרס *rompre* le pain ; voy. Isaïe, 58, 7, et Kennicott a vu des textes qui ont לחם *pain*, au lieu de להם. Les Septante ont en effet μὴ κλασθῇ ἄρτος, et J. Kim'hi l'entend également ainsi. על אביו ועל אמו *sur*

טז

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה
וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר
יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ
הַזֹּאת׃ 4 מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה
נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 5 כִּי־
כֹה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד
וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה
נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָרַחֲמִים׃ 6 וּמֵתוּ גְדֹלִים
וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא
יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃ 7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל

Ch. XVI. 1. ויהי Ce chapitre est encore, comme la plupart de ceux de Jérémie, un mélange de prédictions de malheurs pour Israel, de consolations, puis encore des châtiments, etc.

2. במקום הזה Kim'hi dit qu'il faut entendre par ces mots *en cet endroit*, Anathoth, mais qu'il pouvait aller se marier à Jérusalem. Ceci est l'extrait d'une longue explication de ce commentateur sur la rigueur dont sont menacés ici les jeunes enfants par suite des péchés de leurs pères.

3. הילדים adjectif, comme Exode, 1, 22.

4. ממותי participe *Piel* de מות et dont le sens est *traîner une vie languissante*, ou mourir peu à peu; voy. II Sam. 1, 9. Aussi Kim'hi dit qu'il s'agit de morts par la famine; de même le Chaldéen.

5. מרזח Ce mot se trouve aussi Amos, 8, 7, et signifie *pleurs*, élévation de la voix. En arabe רזח *élever la voix*, soit pour la joie, soit pour la douleur; ici il s'agit de la maison où l'on est en deuil.

6. ולא יתגדד ולא יקרח להם *on ne fera pas pour eux d'incision, et on ne les rasera pas net.* Cet usage était défendu aux Israélites, voy. Lévit. 19, 28, et Deutér. 14, 1. Néanmoins ils le faisaient; voy. Job, 1, 20; Esdras, 9, 3. Aujourd'hui un usage contraire a lieu lors d'un deuil pour parents ou enfants; on

porté l'opprobre à cause de toi.

16. Tes paroles me parvinrent-elles, je les dévorai; tes paroles ont été pour moi un ravissement et une joie cordiale, car ton nom est invoqué sur moi, Iehovah, Dieu Tsebaoth.

17. Étant joyeux, je n'étais pas assis dans le cercle des railleurs; à cause de ta puissance, j'étais assis solitaire, car tu m'as rempli de fureur.

18. Pourquoi ma douleur est-elle éternelle et ma plaie douloureuse, et refusant de se guérir? Seras-tu pour moi comme une (source) trompeuse, comme des eaux sans consistance?

19. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah : Si tu reviens ou que je te ramène, tu seras placé devant moi, et si tu fais sortir ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras mon interprète. Ils retourneront vers toi, mais tu ne retourneras pas vers eux.

20. Je te rendrai à l'égard de ce peuple comme un mur d'airain inébranlable; ils combattront contre toi, mais ne te vaincront pas, car je suis avec toi pour te délivrer et pour te préserver, dit Iehovah.

21. Je te préserverai de la main des méchants et te rachèterai de la puissance des tyrans.

tu fais sortir quelque chose de précieux de ce qui est vil; Chaldéen ואם תתיב רשיעיא למהוי צדיקיא *si tu ramènes les impies à devenir justes.* כפי תהיה litt. *tu seras ma bouche*, l'interprète de ma volonté; voy. Exode, 4, 16. תשוב — ישבו *ils reviendront vers toi, mais toi tu ne reviendras pas vers eux*, ils te supplieront, mais toi tu n'auras pas besoin d'invoquer leur faveur.

20. ונתתיך Voy. 1, 18. Ceci est une réponse à ce qu'il dit verset 18.

21. עריצים *les forts.* En mauvaise part, ce mot signifie *les hommes violents*; voy. Isaïe, 13, 11 et *passim.*

שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃ 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי דְבָרְךָ
לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת׃ 17 לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ
בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ 18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח
וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם
לֹא נֶאֱמָנוּ׃ 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ
לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה
אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃ 20 וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה
לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ
אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד
רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃

mité envers mes ennemis. Kim'hi dit : Si tu as de la longanimité pour eux, ne m'enlève pas de ce monde, afin que je puisse voir la vengeance que tu tireras d'eux.

10. נמצאו דבריך ואכלם *les paroles ont été trouvées et je les dévorai*, j'ai accompli tes paroles avec avidité. Les Septante joignent le dernier membre du verset précédent à celui-ci : γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου, συντέλεσον αὐτούς, *sache que j'ai supporté le mépris à cause de toi, de la part de ceux qui méprisent tes paroles, et je les anéantis.* Au lieu de נמצאו ils ont lu מנאצו, et pour ואכלם ils ont ואכלם de כלה.

17. משחקים *qui font de la musique* et qui chantent ; voy. I Sam. 18, 7 ; II Sam 6, 5. ואעלז *pour que je fusse dans l'allégresse.* Les Septante et Symmaque joignent ce mot à מפני ידיך malgré l'*atna'h* : *je fus joyeux à cause de ta main.* זעם מלאתני *tu m'as rempli de fureur.* Chald. בנבואה דלוטו מליתני *tu m'as rempli d'une prophétie de malédiction.* Voy. 6, 11.

18. אנושה *malade ;* voy. II Sam. 12, 15. אכזב de כזב *trompeur ;* une source qui tarit quelquefois, l'objet qualifié, dit Kim'hi, n'est pas indiqué. C'est le contraire de נחל איתן Deutér. 21, 4, *fleuve intarissable.*

19. אם תשוב Tu as murmuré contre moi ; maintenant *si tu reviens* à de meilleurs sentiments. Raschi dit : si tu ramènes Israel. אם תוציא יקר מזולל *si*

de jeunes gens le dévastateur en (plein) midi ; je fais tomber sur elle (la ville) subitement le tumulte et la terreur.

9. La mère de sept (enfants) est désolée ; elle rend l'âme ; son soleil s'est couché quand il faisait encore jour ; elle est confuse, elle rougit ; je livrerai ce qui en reste au glaive, devant leurs ennemis, dit Iehovah.

10. Malheur à moi, ma mère, que tu m'aies enfanté, moi homme de contestation et de dispute pour toute la terre ! Je n'ai ni emprunté, ni prêté, et cependant tous me maudissent.

11. Iehovah me dit : Certes ! ton avenir sera bon ; certes ! je ferai fléchir par toi l'ennemi au temps du malheur, au temps de l'angoisse.

12. Le fer peut-il rompre le fer du nord et l'airain ?

13. Je livre au pillage ta richesse et tes trésors, non avec dédommagement, à cause de tous tes péchés, et (cela) dans tous tes confins.

14. Je te ferai passer dans un pays que tu ne connais pas, car un feu s'est allumé par ma colère, il éclate sur vous.

—

15. Tu (le) sais, Iehovah ! souviens-toi de moi, et aie égard à moi, et venge-moi de mes persécuteurs ; ne m'enlève pas pendant ta longanimité, sache que j'ai sup-

14. והעברתי *je ferai passer* ; le régime אותך est sous-entendu, et את est pour אל. Le Chaldéen paraît avoir lu והעבדתיך, car il traduit ותשתעבדון *vous serez assujettis.*

15. אתה ידעת *tu sais.* Le prophète fait de nouveau un retour sur lui-même. אל לארך אפך תקחני *ne me prends pas pour souffrir pendant ta longani-*

אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר
וּבֶהָלוֹת׃ 9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ בָּאה
שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 10 אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי
אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי
כֻּלֹּה מְקַלְלַונִי׃ 11 אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שֵׁרוֹתִךָ לְטוֹב אִם־
לוֹא ׀ הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאֹיֵב׃
12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל ׀ בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃ 13 חֵילְךָ
וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־
גְּבוּלֶיךָ׃ 14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ 15 אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה
זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע

9. ילדת השבעה *celle qui enfante sept.* Nombre déterminé pour un nombre indéterminé; voy. I Sam. 2, 5. נפחה נפשה *elle a poussé dehors son âme en soufflant*, elle a eu un grand chagrin; voy. Job, 31, 39. באה שמשה *son soleil est entré*, s'est couch, , sa prospérité a décliné, s'est évanouie. בושה וחפרה *elle a honte, rougit*, se rapporte au soleil; voy. cette expression, Isaïe, 24, 23.

10. אוי לי *malheur à moi!* Après ces dures prédictions, le prophète éclate en plaintes d'être pour le peuple un objet de haine. לא נשיתי *je n'ai prêté à personne*, et ils ne m'ont rien prêté; je n'ai pas eu d'affaire avec eux pour en être haï. מקללוני Selon Kim'hi, ce mot est composé de קלל *maudire*, et קלה *mépriser.*

11. אם לא *si non;* c'est un serment. שרותיך et dans le *Keri* שריתיך de שרה *délivrer;* ce mot ne se trouve qu'ici. Kim'hi dit qu'il est pour שאריתך *ton reste*, ton avenir; de même le Chaldéen סופך *la fin.* הפגעתי — פגע transitif, construit avec le ב *je ferai qu'il te demandera d'intercéder*, ou *qu'il se laisse fléchir par toi.*

12. הירע de רעע = רצץ *briser;* Kim'hi explique : pourront-ils subsister devant Nabouchadnetsar? S'ils sont de fer, il est d'un fer plus dur.

13. לא במחיר *non pas pour un prix;* ils te prendront tout sans t'en tenir aucun compte. ובכל גבוליך *dans tous tes confins*, à cause des idoles que tu as mises partout.

tinés) à la mort; au glaive ceux qui (sont destinés) au glaive; à la famine ceux qui (sont destinés) à la famine; à la captivité ceux qui (sont destinés) à la captivité.

3. Je disposerai sur eux quatre espèces (de châtiments), dit Iehovah : le glaive pour (les) tuer ; les chiens pour (les) traîner ; les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour (les) dévorer et pour (les) détruire.

4. Je les rendrai l'effroi de tous les royaumes de la terre, à cause de Menasché, fils de Ie'hizkiahou, roi de Iehouda, (et) de tout ce qu'il a fait à Ierouschalaïme.

5. Car, ô Ierouschalaïme! qui aura pitié de toi, qui te montrera de la condoléance, qui se déplacera pour s'informer de ton bien-être?

6. Tu m'as abandonné, dit Iehovah, tu t'es retirée en arrière ; j'étends ma main sur toi et te détruis; je suis las de me repentir.

7. Je les vanne avec le van aux portes de la ville ; je prive d'enfants, je ruine mon peuple ; il n'est pas revenu de sa conduite.

8. Ses veuves me sont plus nombreuses que les grains de sable de la mer; j'amène sur eux, sur l'assemblée

un sens général, comme רכב בחור Exode, 14, 7. Enfin il y en a qui prennent אם pour Jérusalem et בחור comme qualifiant le vainqueur. בצהרים *à midi*, ouvertement. עיר En prenant ce mot dans sa signification ordinaire *ville*, le sens de ce passage est difficile. Kim'hi le prend pour *adversaire*, comme ויהי ערך I Sam. 28, 16. Louis de Dieu pense que עיר est pour ציר *angoisse*.

לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב
וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃ 3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃ 4 וּנְתַתִּים
לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם׃ 5 כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ
יְרוּשָׁלִַם וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ׃ 6 אַתְּ
נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ
וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ 7 וָאֶזְרֵם בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי
הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא שָׁבוּ׃
8 עָצְמוּ־לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־

3. משפחות *familles*, genres de peines. סחב — לסחב *traîner* ; voy. II Sam. 17, 13.

4. ונתתים לזעוה *et je les rendrai un effroi*. Une locution analogue se trouve Deutér. 28, 25. מנשה voy. II Rois, 21, 1, et II Chron. 33. Le *Keri* a לזעוה ; la signification *d'agitation* est la même dans les deux leçons (Kim'hi).

5. ינוד de נוד *se remuer* ; ceux qui vont consoler celui qui est dans le deuil se déplacent. Cet usage philanthropique d'aller consoler ceux qui sont dans le malheur n'a jamais cessé d'exister chez les Israélites. נוד signifie aussi *être agité*, ému.

6. נלאיתי הנחם *je suis fatigué de me repentir*, de changer de résolution, comme Isaïe, 1, 14, נלאיתי נשא *je suis las de pardonner*.

7. ואזרם במזרה Cette image se trouve aussi ci-dessus, 4, 11. שכלתי *j'ai privé d'enfants*; voy. Gen. 42, 36, et 43, 13.

8. לי *moi*. Ce mot est redondant. אלמנותיו *ses veuves* ; le suffixe se rapporte à עמי du verset précédent. אם בחור il y en a qui traduisent comme s'il y avait והבחור *la mère et le jeune homme*. Le Chaldéen dit : איתתי עליהון על סיירת עולמיהון בזוזין *je mènerai contre eux, contre leur assemblée de jeunes gens des dévastateurs*. Kim'hi prend aussi אם pour *assemblée*, et בחור est dans

larmes, jour et nuit, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon pays, a souffert un grand dommage, un coup très-douloureux.

18. Que je sorte au champ, et voici des morts par le glaive; que je rentre dans la ville, et voici des malades de la faim; car le prophète comme le cohène vont errants dans le pays et ne savent pas (où aller).

19. As-tu rejeté Iehouda? ton âme a-t-elle de la répugnance en Tsione? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait guérison pour nous? Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon; un temps de guérison, et voici l'effroi.

20. Nous reconnaissons, Iehovah, notre impiété, le crime de nos pères; que nous avons péché contre toi.

21. Ne t'irrite pas, en faveur de ton nom, ne déshonore pas le trône de ta gloire, ne romps pas ton alliance avec nous.

22. Y en a-t-il parmi les vanités des peuples qui fassent pleuvoir? Les cieux donnent-ils des averses? N'est-ce pas toi, Iehovah, notre Dieu? En toi nous nous confions, car c'est toi qui as fait tout cela.

Ch. XV. 1. Iehovah me dit : Si Mosché (Moïse) et Schemouel (Samuel) se présentaient devant moi, mon affection ne serait pas pour ce peuple; chasse-le de devant ma face; qu'ils se retirent.

2. Que s'ils te disent : Où devons-nous aller? dis-leur : Ainsi dit Iehovah : A la mort ceux qui (sont des-

2. אשר לַמות לַמות *qui* tu destines *à la mort*, qu'il soit destiné à la mort; c'est la peste. C'est ainsi que les Septante rendent דבר Exode, 9, 3, θάνατος.

הדבר הזה תרדנה עיני דמעה לילה ויומם ואל־תדמינה
כי שבר גדול נשברה בתולת בת־עמי מכה נחלה מאד :
18 אם־יצאתי השדה והנה חללי־חרב ואם באתי העיר
והנה תחלואי רעב כי גם־נביא גם־כהן סחרו אל־ארץ
ולא ידעו : 19 המאס מאסת את־יהודה אם־בציון געלה
נפשך מדוע הכיתנו ואין לנו מרפא קוה לשלום ואין טוב
ולעת מרפא והנה בעתה : 20 ידענו יהוה רשענו עון
אבותינו כי חטאנו לך : 21 אל־תנאץ למען שמך אל־
תנבל כסא כבודך זכר אל־תפר בריתך אתנו : 22 היש
בהבלי הגוים מגשמים ואם־השמים יתנו רביבים הלא
אתה־הוא יהוה אלהינו ונקוה־לך כי־אתה עשית את־
כל־אלה :

טו

1 ויאמר יהוה אלי אם־יעמד משה ושמואל לפני אין
נפשי אל־העם הזה שלח מעל־פני ויצאו : 2 והיה כי־
יאמרו אליך אנה נצא ואמרת אליהם כה־אמר יהוה אשר

18. תחלואי רעב *souffrant de la faim*, de חלא = חלה *être malade*. סחרו ← סחר *faire le tour*, errer.

19. קוה לשלום voy. ci-dessus, 8, 15.

21. תנבל — נבל au *Piel*, *déshonorer*. Kim'hi prend ce mot comme תנפל de נפל *tomber*. זכר *pense* à l'alliance dont il est question plus loin.

22. מגשימים de גשם *pluie*. Ce mot n'est employé comme verbe que dans cet endroit. רביבים voy. Deutér. 32, 2.

Ch. XV. 1. אם יעמד לפני *s'il se plaçait devant moi*, pour prier. עמד לפני se dit ordinairement de la prière; voy. Gen. 18, 22; Deutér. 10, 7 et *passim*. נפשי *mon âme*, ma volonté; voy. ci-dessus, 6, 8. שלח *renvoie*, suppl. *ce peuple*, ces gens; la colère rend laconique.

peuple, en bien.

12. Car lorsqu'ils jeûneront je n'écouterai pas leurs supplications, quand ils offriront des holocaustes et des sacrifices, je ne les agréerai pas, mais je les exterminerai par le glaive, par la famine et par la peste.

13. Je dis : Hélas ! Seigneur Dieu ! voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas le glaive, et la famine ne sera pas parmi vous, mais je vous donnerai en ce lieu-ci une paix durable.

14. Iehovah me dit : Ce sont des mensonges que les prophètes débitent en mon nom, je ne les ai pas envoyés et je ne leur ai pas parlé; ce sont des visions mensongères, de l'extravagance, de l'inanité et des ruses de leurs cœurs qu'ils vous prophétisent.

15. C'est pourquoi ainsi dit Iehovah des prophètes qui prophétisent en mon nom, bien que je ne les aie pas envoyés, et qui disent : Le glaive et la famine ne seront pas dans le pays; ces prophètes périront par le glaive et par la famine.

16. Et le peuple auquel ils prophétisent sera étendu dans les rues de Ierouschalaïme, par suite de la famine et du glaive, personne n'en soignera la sépulture; (il en sera ainsi) d'eux, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles; je répandrai sur eux leur méchanceté.

17. Dis-leur ces paroles : Que mes yeux fondent en

leurs pères; or, nous prêtons à Dieu notre manière d'agir. Mais Dieu est juste, il ne punit pas l'innocent pour le coupable; ce dernier seulement entraîne souvent dans sa ruine ceux qui dépendent de lui. רעתם *leur mal*, leur peine; voy. ci-dessus, 2, 19.

17. תדמינה *ne cesseront pas*; דמה comme דמם et דום signifie *se taire et cesser*. נחלה voy. ci-dessus, 10, 19.



תתפלל בעד־העם הזה לטובה : 12 כי יצמו אינני שמע
אל־רנתם וכי יעלו עלה ומנחה אינני רצם כי בחרב
וברעב ובדבר אנכי מכלה אותם : 13 ואמר אהה ׀
אדני יהוה הנה הנביאים אמרים להם לא־תראו חרב
ורעב לא־יהיה לכם כי־שלום אמת אתן לכם במקום הזה :
14 ויאמר יהוה אלי שקר הנביאים נבאים בשמי לא
שלחתים ולא צויתים ולא דברתי אליהם חזון שקר וקסם
ואלול ותרמות לבם המה מתנבאים לכם : 15 לכן כה־
אמר יהוה על־הנביאים הנבאים בשמי ואני לא־שלחתים
והמה אמרים חרב ורעב לא יהיה בארץ הזאת בחרב
וברעב יתמו הנביאים ההמה : 16 והעם אשר־המה
נבאים להם יהיו משלכים בחוצות ירושלם מפני ׀ הרעב
והחרב ואין מקבר להמה המה נשיהם ובניהם ובנתיהם
ושפכתי עליהם את־רעתם : 17 ואמרת אליהם את־

12. אינני שמע *je n'écoute pas*; voy. Isaïe, 1, 15, 58, 3, et ci-dessus, 6, 20.

13. ואמר Le prophète excuse Israel. הנביאים Chaldéen נביא שקרא *les faux prophètes.*

14. קסם Selon M. Salomon Cohen, des fanatiques, des extravagants; selon d'autres, des astrologues. Nomb. 22, 7, ce mot est au pluriel et a la signification d'objets nécessaires aux divinations. אליל de אל *rien*. ותרבות לבם *la fraude de leur cœur* avec laquelle ils prédisent du bien qui n'arrive pas. Le *Keri* a תרמית que nous avons vu ci-dessus, 8, 5, mais תרמות ne se trouve qu'ici; de même pour אלול le *Keri* a אליל.

16. Sur ces mots ובניהם ובנותיהם *leurs fils et leurs filles*, Kim'hi dit : qui sont jeunes, à cause du crime de leurs pères, c'est là la justice de Dieu, loué soit-il, car il est un Dieu de vérité sans iniquité. Le Biour cherche à expliquer cela, parce que notre manière de voir ne peut concevoir cette justice. Pourquoi ne pas dire simplement : c'est une idée orientale; les enfants des vaincus sont exterminés avec

honteux, ils se couvrent la tête.

4. A cause de la campagne qui dépérit, parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les laboureurs confus se couvrent la tête.

5. Car même la biche en mettant bas dans la campagne laisse là (son petit), parce qu'il n'y a pas de verdure.

6. Les onagres se tiennent sur les lieux élevés, humant l'air comme les serpents, leurs yeux languissent, parce qu'il n'y a point d'herbe.

7. Si nos iniquités déposent contre nous, Iehovah, agis en faveur de ton nom, car nos défections sont nombreuses, nous avons péché contre toi.

8. Espérance d'Israel, son sauveur au temps de l'adversité, pourquoi seras-tu comme un étranger au pays, comme un voyageur qui s'y dirige pour passer la nuit?

9. Pourquoi seras-tu comme un homme stupéfait, comme un héros impuissant à secourir? et toutefois tu demeures au milieu de nous, Iehovah, et que ton nom est invoqué sur nous, ne nous abandonne pas.

10. Ainsi dit Iehovah de ce peuple : Ainsi ils aiment a remuer les pieds, sans relâche, Iehovah ne leur est pas favorable, maintenant il se souvient de leurs iniquités et punit leurs crimes.

11. Iehovah me dit : Ne me prie point pour ce

tandis qu'il est question ici de la famine. Ce philologue rattache ce verset au verset précédent de cette manière : Israel se vante que le nom de Dieu est invoqué sur lui (verset 9); à cela Dieu dit : Ils aiment ce qui chancelle (אהבו לנוע); ils sont inconstants, mais Dieu n'a pas d'agréments en eux (וה״ לא רצם), etc.

11. אל תתפלל voy. ci-dessus, 7, 16, 11, 14.

וְחָפוּ רֹאשָׁם : 4 בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם
בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ רֹאשָׁם : 5 כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה
יָלְדָה וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא : 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־
שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב : 7
אִם־עֲוֺנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָֹה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ
לְךָ חָטָאנוּ : 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה
תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן : 9 לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ
נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוָֹה וְשִׁמְךָ
עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ : 10 כֹּה־אָמַר יְהוָֹה לָעָם הַזֶּה
כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָֹה לֹא רָצָם עַתָּה
יִזְכֹּר עֲוֺנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם : 11 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלַי אַל־

4. בעבור האדמה חתה *parce que la terre est consternée* par la sécheresse, c'est pourquoi les laboureurs sont confondus. Septante καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, *il a abandonné les travaux de la terre;* ils paraissent avoir lu עבדה au lieu de בעבור.

5. אילת *la biche*, qui a ordinairement pitié de ses petits.

6. ופראים *les onagres*, qui découvrent facilement s'il y a de l'eau dans une contrée. שאפו רוח כתנים *ils aspirent l'air comme les dragons*, cette qualité est attribuée également aux onagres, ci-dessus, 2, 24. כלו עיניהם *leurs yeux se consument* à voir autour; ils désespèrent de trouver.

7. אם Prière du prophète. עשה *fais* ce que nous te demandons.

8. נטה *qui étend*, dresse, suppl. אהלו *sa tente*, ou qui se détourne de son chemin. Le Chaldéen applique à Israel ces expressions d'*étranger* et de *voyageur*. De même que Ounklousse dans le Pentateuque, Ben Ouziel, dans les Prophètes, paraphrase en faisant disparaître les anthropomorphismes.

9. נדהם ne se trouve qu'en cet endroit. Le sens le plus probable est *stupéfait*, pris à l'improviste, comme נדמה.

10. כה Nous ne nous retrouvons pas, dit M. S. Cohen (Biour sur Jérémie), dans les commentaires sur ce verset. Ils parlent de l'expulsion (גלות),

femme en travail?

22. Si tu dis en ton cœur : Pourquoi tout cela m'est-il arrivé? C'est par la multitude de tes iniquités que tes vêtements sont découverts, que tes talons sont entamés.

23. L'Éthiopien peut-il changer sa peau ou le léopard ses taches? Alors vous, accoutumés au mal, vous pouvez revenir au bien.

24. Je les disperserai, comme la paille qui fuit au vent du désert.

25. Voici ton sort, le partage qui t'est mesuré, de moi, dit Iehovah, parce que tu m'as oublié et que tu t'es confié dans le mensonge.

26. Et moi je relèverai ton vêtement sur ton visage, afin qu'on voie ta honte.

27. J'ai vu tes adultères, ta paillardise, tes criminelles fornications, sur les collines, au champ, tes abominations. Malheur à toi, Ierouschalaïme. Jusqu'à quand encore tarderas-tu à te purifier?

Ch. XIV. 1. Parole de Iehovah (adressée) à Yirmiahou au sujet de la sécheresse.

2. Iehouda est en deuil, et ses portes languissent abattues à terre, les cris de Ierouschalaïme s'élèvent.

3. Les puissants envoient leurs subordonnés chercher de l'eau; ceux-ci arrivent aux citernes et ne trouvent pas d'eau; ils rapportent leurs vases vides; confus et

2. צוחת — צוחה se dit du cri de joie comme de celui de la douleur; voy. Isaïe, 24, 11, et 42, 11.

3. גבים *citernes*; en arabe גוב à la huitième conjugaison signifie *il a creusé un puits.*

כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃ 22 וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי
אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃ 23 הֲיַהֲפֹךְ
כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי
הָרֵעַ׃ 24 וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃ 25 זֶה
גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ 26 וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ
וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃ 27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־
גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַםִ לֹא תִטְהֲרִי
אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃

יד

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃
2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחַת
יְרוּשָׁלַםִ עָלָתָה׃ 3 וְאַדִּרֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ
עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ

teur; voy. II Rois, 16, 7. 'Hiskia a fait une alliance avec les Babyloniens, et Isaïe l'en a repris; voy. ibid. 20, 16.

22. שוליך *tes bords*; les extrémités de tes vêtements; Raschi dit *tes ourlets*; voy. Exode, 28, 33, 34. נחמסו *sont violés* par les chaînes dont ils sont chargés; ce mot comporte également le sens de découvrir; voy. Thren. 2, 6.

25. מנת מדיך *la part de tes mesures*, comme dit Raschi מדה כנגד מדה *mesure contre mesure*, il te sera fait comme tu as fait. Septante μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, *la part de votre rébellion envers moi*, comme s'il y avait מנת מריכם אתי.

27. אחרי מתי עוד *après quand encore*, après quel temps deviendras-tu pur? Voy. verset 23.

Ch. XIV. 1. "אשר היה דבר ה comme "אשר היה דבר ה — בצרות *retard de la pluie*, la sécheresse; de בצר *manquer*.

me retienne) de les détruire.

15. Écoutez, prêtez l'oreille, ne soyez pas orgueilleux, car c'est Iehovah qui parle.

16. Rendez gloire à Iehovah, votre Dieu, avant qu'il ne fasse venir l'obscurité et avant que vos pieds ne se heurtent sur les montagnes des ténèbres; vous attendrez la lumière, et il la changera en ténèbres de mort et la réduira en nuit profonde.

17. Si vous n'écoutez pas, mon âme pleurera en secret à cause de l'orgueil; mon œil fondra en larmes et s'épuisera dans les pleurs, parce que le troupeau de Iehovah est emmené captif.

—

18. Dis au roi et à la reine : Asseyez-vous bien bas, car votre diadème, votre couronne brillante est descendue.

19. Les villes du midi sont fermées, nul n'ouvre ; tout Iehouda est en exil.

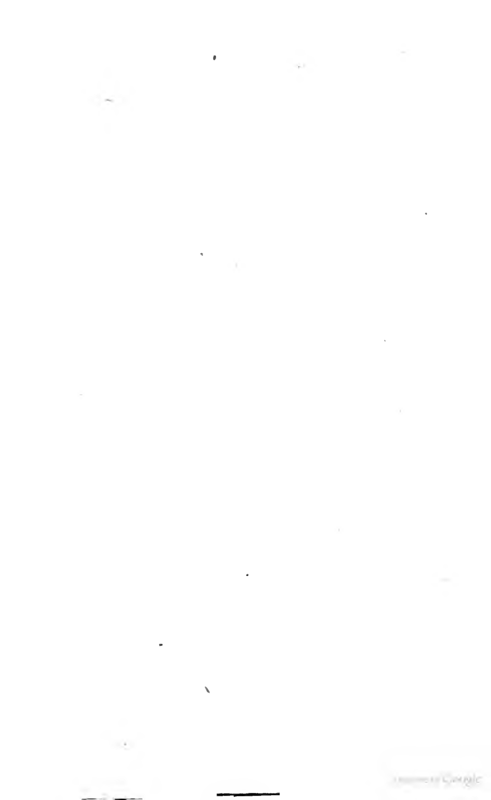
20. Levez les yeux et vois les arrivants du septentrion. Où est le troupeau qui t'avait été confié, le troupeau (qui était) ta gloire?

21. Que diras-tu quand il te visitera, quand (toimême) tu les as accoutumés, tes amis, à être des chefs? Les douleurs ne te saisissent-elles pas comme la

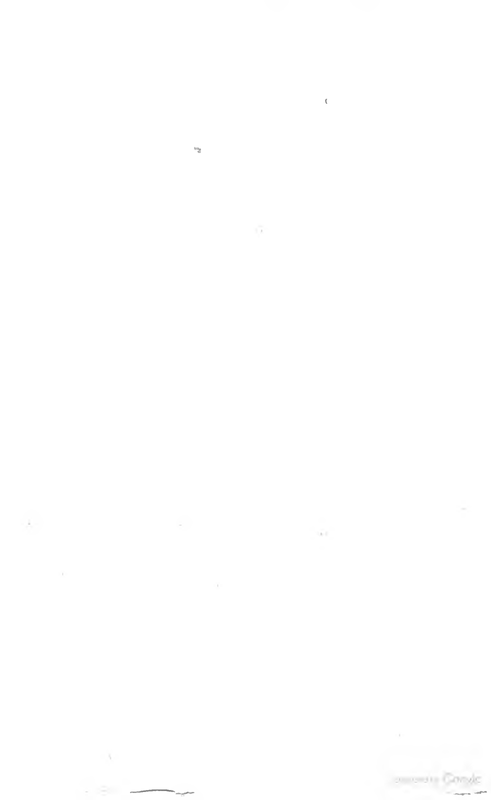
21. ואת למדתי אתם עליך אלפים לראש *tu leur as appris toi-même*, tu les as accoutumés à être *chefs au-dessus de toi*; tu as offert les occasions à te soumettre à eux A'haz a envoyé vers le roi d'Aschour en se disant son servi-

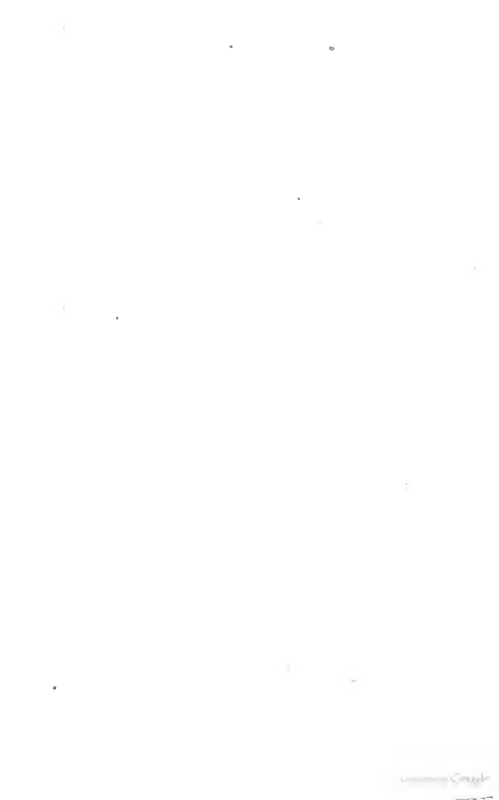












LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות),

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Rois des Français,

Par S. Cahen,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ, ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME DIXIÈME.

—

LES PROPHÈTES.

TOME CINQUIÈME.

—

ספר ירמיהו — YIRMIAHOU (JÉRÉMIE)



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS, AU MARAIS, N° 21.

GIRARD FRÈRES, LIBRAIRES, RUE RICHELIEU, N° 14;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg et à Lille, même maison.

—

1840

Tout exemplaire qui ne sera pas revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.



PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

נביאים אחרונים

LES DERNIERS PROPHÈTES.

